Нагасена бхикшу сутра

(那先比丘經 Нàсянь бицю цзин)[1]

(англ. перевод основан на сутре № 1670B издания Трипитаки Тайсё [2]
и выполнен доктором наук Гуан Сином (Asanga Guang Xing) Гуан Син

Оглавление

Часть 1: Мирское повествование
1.1 Пролог
1.2 Предшествующие биографии Нагасены и Менандра
Прошлая жизнь Нагасены в теле царя слонов
Присутствие царя слонов на декламации сутр
Отношения между Нагасеной и Менандром в прошлых жизнях
Рождение Нагасены и Менандра согласно их обетам в прошлых жизнях
Вступление Нагасены в сангху
Вступление в поток
Достижение архатства
Проповедническая деятельность Нагасены
Штудии царя Менандра
Описание Сагалы
Диалог между Аюпалой и царём Менандром
Глубокие познания Нагасены в Дхарме
Приглашение Нагасены Менандром
Часть 2: Диалоги
2.1 Человек и его имя
2.2 Методы диалога
2.3 Смекалка Нагасены при ответе на вопросы
2.4 Дыхание и жизнь
2.5 Цель духовной жизни
2.6 Реинкарнация
2.7 Приверженность
2.8 Вера (саддха)
2.9 Ревность как признак веры
2.10 37 факторов пробуждения
2.11 Усердие
2.12 Памятование
2.13 Сосредоточение
2.14 Мудрость
2.15 Всё ради единой цели
2.16 Перерождается тот же, кто умер, или кто-то иной
2.17 Знание о перерождении
2.18 Мудрость освобождённых личностей и обычных людей
2.19 Физическое страдание освобождённой личности
2.20 Различные виды чувств
2.21 Имеформа и перерождение
(1) Пример с плодом
(2) Пример со всходами
(3) Пример с огнём
(4) Пример с горящей свечой

(5) Пример с женитьбой
(6) Пример с молоком
2.22 Переродится ли Нагасена?
2.23 Взаимозависимость имени и формы
2.24 Вопрос о времени
2.25 Корень прошлых, нынешних и будущих дхарм
2.26 Бесконечность цепи рождений и смертей
(1) Иные факторы для перерождения
(2) Условия для возникновения и угасания
2.27 Исток вещей
(1) Пример с залой
(2) Пример глиняного горшка
(3) Пример с музыкой
(4) Пример разжигания огня
(5) Пример с отражателем
(6) Пример с изображением
2.28 Существует ли душа?
2.29 Сознание глаза и сознание ума
2.30 Свойства контакта
2.31 Свойства чувств
2.32 Свойства восприятия
2.33 Свойства намерения
2.34 Деяние
2.35 Неделимость процессов сознания
2.36 Вкус соли
2.37 5 сфер чувств, порождаемые различными деяниями
2.38 Причины неравенства среди людей
2.39 Польза усилий в прежних жизнях
2.40 Сила кармы
2.41 Земля покоится на воде
2.42 О нирване
2.43 Надлежащая практика, ведущая к нирване
2.44 Нирвана как блаженство
2.45 Существование Будды
2.46 Превосходство Будды
2.47 О знании превосходства Будды
2.48 Перерождение
2.49 Сохранность деяний
2.50 Место проявления кармы
2.51 Знание перерождения
2.52 Местонахождение Будды после паринирваны
2.53 Значение тела для шраманы
2.54 32 признака Будды
2.55 Связь между Буддой и Брахмой
2.56 Учитель Будды
2.57 2 Вида слёз
2.58 Освобождённый и неосвобождённый
2.59 Память и памятование
2.60 16 способов возникновения памяти
2.61 Всеведение Будды
2.62 Сила сосредоточенного памятования о Будде
2.63 Цель шраман

2.64 Способность архата перемещаться в пространстве
2.65 Сроки перерождения
2.66 7 видов мудрости
2.67 Счастье и несчастье
2.68 Совершение зла мудрым и невеждой
2.69 Сверхъестественные способности архатов
2.70 Длина костей
2.71 Об остановке дыхания
2.72 Море
2.73 Сила мудрости
2.74 Сознание, мудрость и естество
2.75 Способность Будды к познанию утончённых материй
2.76 Царский дар
Приложение: Таблица соответствия между главами Нагасена бхикшу сутры и Милинадпаньхи
Примечания
Список сокращений
Каталог переводов
Милиндапаньха (книги 1 и 2)

Часть 1: Мирское повествование

1.1 Пролог [3]

Как-то раз, когда Будда пребывал в царстве Шравасти в *роще Джеты* в парке Анатхапиндики [4] вся сангха монахов, монахинь, *последователей-мирян* и *последовательниц-мирянок*, все небесные владыки, верховные министры, богатые и обычные люди, а также приверженцы еретических воззрений девяноста шести доктрин [5] — всего числом более десяти тысяч — ежедневно посещали Будду послушать проповедь Дхармы.

У Будды возникла мысль: "Скопление народа растёт день ото дня, и моё тело не отдыхает". Он пожелал покинуть скопление народа и удалиться в уединённое место, где можно, расположившись сидя, размышлять и медитировать о Пути. Тогда, оставив скопление народа, Будда удалился в горный лес Цзяоло [6]. Деревья там были населены духами [7], и, расположившись у подножия одного из них, Будда погрузился в медитацию о пути очищения.

Предшествующие биографии Нагасены и Менандра

Прошлая жизнь Нагасены в теле царя слонов

Неподалёку от леса обитало стадо слонов численностью более пятисот голов. Среди них был царь слонов, мудрый и добрый, способный различать между добром и злом, чьи повадки напоминали человеческие. Все слоны имели обыкновение собираться вокруг царя. Среди них были самцы и самки, все с крупными, средними и меленькими бивнями. [8] Когда царь словнов испытывал жажду и желал отправиться на водопой, все маленькие слоны забегали ему дорогу и вбегали в воду, чтобы напиться. Затем они играли, бегая и взбаламучивая воду, или поднимали со дна грязь, занимаясь ловлей рыб. В итоге царю не удавалось напиться чистой воды. Когда царь испытывал голод и желал отправиться на пастбище, все маленькие слоны забегали ему дорогу и выщипывали всю свежую траву, после чего резвились, бегали, скакали, вытаптывая свежую траву, пока её вовсе не

оставалось для царя.

Царь слонов подумал: "Мои спутники слишком многочисленны и беспокойны. Мне жаль, что все слоны и их потомство баламутят воду прежде, чем я успеваю напиться, делают её грязной, или съедают траву раньше меня, топчутся по ней, пачкая её. Мне постоянно приходится пить грязную воду и есть вытоптанную траву. Что если я покину всех слонов и удалюсь в тихое место, где смогу чувствовать себя счастливым?" [8-1]

Тогда царь слонов покинул стадо, ушёл в горы и набрёл на лес Цзяоло. Там он увидел Будду, который сидел у подножия дерева. Весьма возрадовавшись царь словнов предстал перед Буддой, поклонился, опустился на одно колено, выразил почтение, отошел поодаль и замер.

Будда подумал: "Я покинул своих спутников и пришёл в этот лес. Царь слонов также оставил свою свиту и пришел сюда, в то же самое место". (704a)[9] Значит мы оба пришли сюда с одной целью".

Тогда Будда начал проповедь Дхармы для пользы царя слонов, молвив: "Будда - наиболее уважаем среди людей, а царь слонов - наиболее уважаем среди слонов".

Будда сказал: "Моё намерение [10], царь слонов, схоже с твоим; я буду счастлив жить вместе с царём слонов в лесу".

Когда царь слонов услышал Дхарму, его ум прояснился, и он понял то, что преподал Будда. Затем он побродил в том месте, где пребывал Будда. [11] Набрал в хобот воды и оросил землю, после чего немного пощипал хоботом траву, подмёл поляну и выровнял землю, потоптавшись по ней. Так царь слонов ежедневно с утра до вечера прислуживал Будде. [12]

Присутствие царя слонов на декламации сутр

Некоторое время спустя, Будда ступил на безмятежный путь нирваны [13] и исчез. Царь слонов, не зная, куда Будда пропал, тщетно бродил в его поисках. Он рыдал и стенал, исполненный печали, не испытывая ни в чём отрады; он даже не ел и не пил.

В той местности на горе находился монастырь, называвшийся Цзялохуань, [14] в котором обитали пятьсот шраман, все архаты. Они обыкновенно шесть дней поста каждый месяц ночи напролёт декламировали сутры. [15] Царь слонов, оказавшись на горе близ монастыря, обратил внимание на обычай декламации сутр в течение шести дней поста и стал приходить в монастырь [16] в каждый из таких дней, чтобы послушать декламацию.

Все шраманы знали, что царь слонов рад послушать сутры, и потому не начинали, пока он ни приходил. Слушая сутры он всю ночь не спал, не ложился, не двигался и не шевелился.

Отношения между Нагасеной и Менандром в прошлых жизнях

По причине частого прослушивания им сутр и служения Будде царь слонов, прожив долгую жизнь и умерев, переродился в человеческом теле. Он родился в семье брахманов и не слышал ни о Будде, ни о сутрах, и на глаза ему не попадались шраманы.

Так, покинув семью, он ушел глубоко в лес практиковать путь брахмана. В том же самом лесу жил другой отшельник-брахман. Они навестили друг друга и так познакомились.

Один из них подумал: "Мне отвратительны человеческая жизнь, окружной начальник, [17] состояние горестей, страданий, старости, болезни и смерти; после смерти мы обречены попасть в ад или стать

голодным духами (прета), или животными, или, родившись человеком, влачить нищенскую и жалкую жизнь. Потому я обрею голову и лицо и стану шраманой, облачусь в *касаю* [17-1] и взыщу пути безмятежности (нирваны), что значит пути спасения мира".[18]

Другой брахман также подумал: "Я желаю быть владыкой, обладать могуществом и властью, чтобы все люди по солнцем следовали за мной, подчинялись моим приказам и повелениям".

Рождение Нагасены и Менандра согласно их обетам в прошлых жизнях

Через некоторое время после того, как они дали эти обеты, они скончались и возродились в мире людей. Тот, который в прошлой жизни желал стать владыкой, родился наследником престола у царя в стране с выходом к морю. Его родители [19] нарекли его "Менандром". [20]

Другой, желавший следовать пути безмятежности нирваны [21] с целью спасения мира, родился в Синдху (древнее название Индии), в Кашмире. [22] Его родители назвали его "Толе". [23] В результате обета, данного им в его прошлой жизни, он родился облаченным в *касаю*. [24] В его доме (704б) в один день с ним родился царь слонов. [И в связи с тем, что в Синдху слонов зовут нага] [26], его родители дали ему ещё одно имя "Нагасена".[27]

Вступление Нагасены в сангху

Нагасена рос и достиг возраста 14-ти или 15-лет. Его дядя со стороны матери по имени Рохана [28] был шраманой и обладал сверхъестественными способностями, не имевшими себе равных. [29] Он умел видеть [30] и слышать [31] на большом расстоянии, а также ведал своё происхождение.[32] Рохана от рождения умел перемещаться по воздуху, мог выходить из помещений, не имеющих проёма, и проникать в помещения, не имеющие отверстий [33], мог без труда превращаться во что угодно. Рохана умел читать мысли божеств в райских мирах и людей на земле, а также существ, способных летать и способных ходить. [34]

Нагасена сам пришел к дяде и сказал: "Дядя, я желаю следовать по пути Будды, обрить голову и лицо, облачиться в касаю и стать шраманой. Я желаю стать твоим учеником. Дядя, примешь ли ты меня в сообщество шраман?"[35]

Рохана знал о благочестии и мудрости Нагасены в прошлой жизни [36] и потому, проникшись к нему благорасположением, принял его в шраманеры. Поначалу Нагасена был послушником, соблюдавшим 10 обетов, ежеутренне декламируя сутры, изучая Дхарму и размышляя о ней. В итоге он достиг 4-х дхьян и потому обрёл способность проникать в суть [37] учений. Единственное, чего ему не доставало, было полное посвящение, которое ему ещё предстояло получить. [38]

В то время в их местности на горе действовал монастырь под названием Хэчань [39], в котором обитали 500 шраман, достигших архатства. Лидером среди них был архат Ассагутта [40], который обладал знанием как о небесах, так и о земле, а также о прошлом, настоящем и будущем.

Тогда Нагасене было от роду 20 лет, и чтобы, удостоившись полного посвящения, стать шраманой, он отправился в монастырь Хэчань, в котором жил Ассагутта. Его визит пришёлся на полнолуние, поэтому все 500 архатов собрались в зале на декламацию большой сутры обетов шраман [41] (пратимокша). В зале присутствовали все великие шраманы, и среди них Нагасена.

Когда все шраманы разместились (в зале), Ассагутта, окинув собрание взором, заметил, что все участники собрания - архаты, кроме Нагасены.

Затем Ассагутта произнёс проповедь о Сутре притч [42], сказав: "Когда люди оценивают рис, рис считается некачественным будь в нём даже одно чёрное зернышко при всех остальных белых. Среди нас все белы и чисты, и лишь Нагасена чёрный, пока не достигший архатства".

Услышав эти слова Ассагутты, Нагасена сильно встревожился, встал и, поклонившись пятистам шраманам, вышел вон. Он думал: "Не подобает мне находиться среди них, я, в отличие от всех них, не преодолел (поток самсары). Я словно шакал среди львов. Таков я в настоящий момент. Отныне я не присоединюсь к их собранию, пока не достигну совершенства (архата)".[43]

Зная [44] мысли Нагасены, Ассагутта призвал его подойти и коснулся рукой его головы со словами: "Не беспокойся, скоро ты станешь архатом," - (704c) и попросил Нагасену остаться. [45]

Вступление в поток

Нагасена учился у другого наставника по имени Кавигупта [46] возрастом за 80.

В той местности жил мудрый и добрый сердцем упасака [47], ежедневно угощавший Кавигупту с учениками подаянием. Однажды Нагасена, взяв чашу, отправился собирать подаяние. Наставник же попросил его сначала набрать в рот воды, а потом пойти за подаянием домой к упасаке. Упаска наглядно знал Нагасену, привлекательного и поведением отличавшегося от обычных людей. Он слышал о его репутации и знал о его остром уме, большой ревности и способности излагать Дхарму. Завидев Нагасену, упасака встал, поклонился, скрестив руки, и сказал: "Я давно угощаю шраман [48] подаянием, и они, приходя ко мне, обычно произносят проповедь Дхармы. Ныне, достопочтенный Нагасена, прошу тебя изложить мне Дхарму, [49] развеяв мои сомнения".

Нагасена подумал: "Наставник наказал мне не произносить проповедей, распорядившись, чтобы я набрал в рот воды. Если сейчас я освобожу рот от воды, то нарушу волю наставника. Как поступить?"

Затем у него возникла мысль: "Упаска разумен и обладает ревностью. Услышав от меня проповедь Дхармы, он, возможно, вступит на Путь". Подумав так, Нагасена опорожнил рот от воды, сел и произнёс проповедь Дхармы:
- Человек, которому по душе даяние милостыни и совершение благих деяний и который при этом соблюдает нравственные обеты, будет жить счастливо и после смерти переродится в раю. Он будет обладать мудростью, умом [50] и богатством, а сойдя из рая, переродится в мире людей. После этого он не будет перерождаться в аду, в царстве [51] голодных духов или мире животных. Но человек, Дхарме не следующий и обетов не соблюдающий, обречён испытывать страдания в этом мире и в следующей жизни, и падает в три гибельные сферы [52], не имея возможности выбраться. [53]

Нагасена знал, что упасака был несказанно рад услышать Дхарму. Потому он продолжил проповедь глубочайшего учения (Будды):[54]
- Ни что в мире не постоянно (аничча), всё придёт в упадок. Поэтому, когда всё приходит в упадок или подходит к концу, возникает страдание (дуккха). Физические тела людей одинаковы. Все люди в один голос говорят: "Моё тело умрёт, но моя душа (пудгала) продолжит жить". [55] По этой причине они не способны достичь свободы, дающего свободу Пути нирваны. Нирвана есть высочайшее счастье, в котором нет рождения, старости, болезней, смерти, печали, горя, когда прекращаются все невзгоды и страдания. [56]

Прослушав проповедь Дхармы из уст Нагасены, упасака реализовал первую стадию Пути, шротапанна, и сам Нагасена достиг Пути шротапанны. Преисполненный восторга упасака угостил Нагасену изысканной и приятной на вкус пищей. Нагасена же сказал упасаке, что первой должна быть наполнена чаша наставника. Закончив трапезу, прополоскав рот и омыв руки, он взял чашу

наставника и вернулся в монастырь.

Увидев изысканную еду, наставник сказал: "Сегодня ты принёс хорошее угощение, чем нарушил уговор [57] нашей общины, потому ты подлежишь исключению (из сангхи)". [58] Нагасене это было не по душе и он забеспокоился. Наставник наказал Нагасене предстать перед всей общиной бхикшу в храме. После того, как все бхикшу были в сборе, наставник объявил:
- Нагасена нарушил наш уговор, нам следует исключить его (705a) и просить покинуть нашу общину.

Ассагутта произнёс проповедь на тему Сутры притч [59], сказав:
- Как человек, который поразил две цели одной стрелой, он должен быть исключён. Нагасена произнёс проповедь (Дхармы), в результате которой он сам обрёл Путь (шротапанны) и содействовал упасаке в его обретении. Такой человек подлежит исключению.[59-1]

Тогда наставник Нагасены Кавигупта сказал:
- Даже порази Нагасена сотню целей одной стрелой, он нарушил наш уговор, мы не можем позволить ему остаться в сангхе. Если все остальные не смогут обрести Путь подобно Нагасене, то у нас нет будущего. Если Нагасену не исключить, мы не сможем помешать тем, кто станет брать с него пример в будущем. [60]

Монахи собрания хранили молчание и Нагасена был исключён согласно распоряжению его наставника. Он простёрся у ног наставника, оказал ему почтение, а затем выразил почтение сангхе бхикшу.

Достижение архатства

Выразив всем почтение, Нагасена удалился на гору. Расположившись у подножия дерева, он денно и нощно неутомимо предавался медитации о Пути. Вскоре он достиг Пути архата, после чего стал способен перемещаться по воздуху, обрёл дар яснослышания и ясновидения, мог читать чужие мысли и знал свои прошлые жизни.

Достигнув архатства, Нагасена вернулся в монастырь Хэчань и, представ перед сангхой, исповедал свой проступок [61] и просил принять его обратно. Сангха бхикшу удовлетворила его просьбу, после чего Нагасена выразил почтение и удалился.

Проповедническая деятельность Нагасены

Нагасена отправился в странствие с проповедями, перемещаясь от деревни к деревне, от города к городу и призывая людей совершать добродетельные деяния. Среди его слушателей одни принимали 5 обетов, другие становились шротапаннами, третьи - сакридагаминами, четвёртые - анагаминами, а некоторые уходили в монахи и становились архатами.

Четыре небесных владыки небес первого уровня [62], Шакра вторых небес Тусита и Брахма седьмого неба все явились пред Нагасеной, оказали ему почтение, коснувшись его стоп ладонями, и сели рядом. Нагасена произнёс для них проповедь Дхармы. Так Нагасена стал знаменит в четырёх небесах. Куда бы он ни отправился, боги, люди, духи, змеи [62-1] и другие существа приветствовали его. Они были счастливы встретить его и также накапливали заслуги.

Штудии царя Менандра

Долго ли коротко ли, Нагасена пришёл в страну Сагала [63], что в Синдху, и остановился в монастыре Санкхейя. [64]

Там Нагасена повстречал своего знакомого по прошлой жизни по имени Менандр, принца страны с выходом к морю.

С детских лет Менандр любил читать сутры и изучать еретические учения, с которыми он стал хорошо знаком. Он любил вести дискуссии с проповедниками еретических учений и никто не мог одержать над ним верх в диспуте. После естественной кончины своего отца Менандр занял его место на царском троне.

Он обратился к министрам с вопросом:
- Есть ли в стране проповедники религии [65], способные вести со мной дискуссию на духовные темы?

Министры отвечали:
- Да, есть человек, сведущий в учении Будды. Люди зовут его шраманой. Он мудр и эрудирован и смог бы вести дискуссию с царём на духовные темы.

Описание Сагалы

На севере страны Йонака [66] (705б) находилось царство Сагала, оплот древних царей. В стране царил мир как во внутренней жизни, так и в отношениях с соседями [67], а её жители отличались добросердечием и честностью.

Со всех четырёх сторон град был окружён дорогами. Врата крепости были украшены скульптурами и гравюрами.

У каждой придворной госпожи были свои апартаменты. Улицы и рынки располагались рядами. Дороги и улицы были широки, а по обеим их сторонам размещались лавки. Царство процветало, в нём имелись слоны, лошади, колесницы, конница, жили мужчины, женщины, богачи [68] брахманы, последователи религиозных учений, [69] рабочие, преподаватели и рядовые граждане. Люди, населявшие все мелкие княжества, отличались мудростью и благородством.

Люди носили одеяние ослепительных расцветок. Женщины и девочки носили белые одежды и украшали себя драгоценными каменьями. [70] Страна находилась на взгорье, отличаясь сухим климатом и изобилием драгоценных камней. Отовсюду приезжали торговать купцы и расплачивались золотыми монетами, пять видов посевных культур приносили большие урожаи, и даже семьи скромного достатка имели сбережения. В лавках рядом с рынками продавали выпечку и еду для насыщения проголодавшихся, а для утоления жажды предлагались виноградный сок и всевозможные сорта вина. [71] Счастливая жизнь, которой все наслаждались, не поддаётся описанию.[72]

Менандром звали царя этой земли, который правил ею в соответствии с принципами благочестия (Дхармой). Образованный и мудрый царь Менандр был сведущ в религиозных доктринах мира. Потому был способен дискутировать о сложных вопросах прошлого, настоящего и будущего. [73] Он был знатоком искусства управления и военной науки. [74] Всеми стратегиями он овладел.[75/76]

Диалог между Аюпалой и царём Менандром

Однажды царь развлекался играми за пределами столицы, а его армия о четырёх родах войск располагалась лагерем поблизости. Он гордился собой, думая: "Я - царь [77] и знаю 96 видов еретических воззрений и способен дать ответ на попрос любого, каким бы немногословным он ни был".

Царь спросил сидевшего рядом министра:

- До вечера ещё далеко, нет нужды возвращаться так рано. [78] Есть ли какой проповедник религии или шрамана, способный подискутировать со мной о религиозных доктринах?

Министры Дэвамантия и Манкура, [79] находившиеся рядом с царём отвечали:
- Шрамана по имени Аюпала [80], обладающий глубокими познаниями в религиозных учениях, мог бы стать собеседником государя.
Тогда царь попросил министров Дэвамантию и Манкуру пригласить его. Дэвамантия и Манкура отправились к монаху и сказали ему:
- Тебя желает видеть царь.

Аюпала отвечал:
- Очень хорошо. Если царь желает меня видеть, ему следует прийти самому. Я никуда не пойду.

Вернувшись, Дэвамантия и Манкура пересказали царю свой разговор с Аюпалой. Царь собрал 500 всадников, взошёл на царскую колесницу и отправился в монастырь, [81] где обитал Аюпала. Обменявшись с Аюпалой приветствиями и любезностями, царь сел. 500 всадников также разместились на своих местах.

Царь спросил Аюпалу:
- Ради какой цели, Аюпала, ты отрёкся от мира, покинув жену и детей, обривши голову и лицо, облачившись в касаю и став шраманой? Какому пути ты следуешь?

Аюпала отвечал:
- Мы изучаем учение Будды и культивируем добродетель [82] ради обретения счастья как в нынешней жизни, так и в следующей. Вот почему мы обрили голову и лицо и стали шраманами, облачившись в касаю.

- Есть ли какой мирянин, - спросил царь Аюпалу - имеющий жену и детей и живущий добродетельной жизнью, способный обрести счастье как в нынешней жизни, (705c) так и в следующей?

- Да, любой мирянин, имеющий жену и детей и живущий добродетельной жизнью также способен обрести счастье как в нынешней жизни, так и в следующей.

Тогда царь спросил:
- Если мирянин, имеющий жену и детей и живущий добродетельной жизнью также способен обрести счастье как в нынешней жизни, так и в следующей, Аюпала, зачем отрекаться от мира, покидать жену и детей, чтобы, обривши голову и лицо и облачившись в касаю, стать шраманой?

Аюпала молчал, не имея что ответить царю. Некоторые министры говорили:
- Этот шрамана весьма учён и мудр, он не смог ответить по причине недостатка времени.

Тогда люди царя воздели руки ввысь и воскликнули:
- Царь победил, царь победил.

Аюпала признал своё поражение молчанием. [83]

Царь оглядел упасак и отметил отсутствие выражения чувства стыда на их лицах. Он подумал: "Лица этих упасак не выражают чувства стыда. Существует ли другой шрамана, способный вступить со мной в диспут об учении?"

Он спросил Дэвамантию:
- Существует ли какой шрамана, способный обсудить со мной учение и Путь?

Глубокие познания Нагасены в Дхарме

В это время Нагасена был наставником группы шраман, странствовал вместе с ними и произносил для них проповеди по их просьбе.

Он знал суть сутр и их трудные места и умел объяснить 12 разделов [84] писания. Он виртуозно разрешал трудные места (писания), подробно разбирая главы и предложения, [85] а также ведал Путь к нирване. Никому было не под силу опровергнуть его слова и никто не мог его превзойти. Он был способен разрешать сомнения и просвещать мыслителей. [86] Мудрость Нагасены была подобна океану, он одерживал верх в диспутах с адептами 96 еретических воззрений, был уважаем учениками Будды четырёх категорий (монахами, монахинями, мирянами и мирянками), прибежищем и объектом почитания для мудрых людей. [87] Нагасена много проповедовал и наставлял людей.

Приглашение Нагасены Менандром

Нагасена пришёл в страну Сагала с большой группой учеников, которые также были эрудированы и мудры. (Среди своих последователей) Нагасена был подобен неистовому льву. Дэвамантия сказал царю:
- Есть один необычайный шрамана именем Нагасена, обладающий глубочайшей мудростью и понимающий глубинный смысл сутр, а также способный разрешать сомнения. Для него нет ничего непостижимого. С ним царь сможет обсудить вопросы учения.

На это царь сказал Дэвамантии:
- Проверь, обладает ли он способностью обсуждать со мной вопросы учения.

- Да, он точно обладает такой способностью, - отвечал Дэвамантия. - Если он способен обсуждать Дхарму даже с Великим Брахмой седьмого неба, что уж говорить о способности дискутировать с царём людей.

Тогда царь отправил Дэвамантию официально пригласить Нагасену ко двору.

Придя в то место, где обитал Нагасена, Дэвамантия сказал:
- Государь хочет видеть тебя.

Нагасена принял приглашение и в компании своих учеников [88] отправился к царю во дворец.

Хотя царь никогда прежде Нагасену не видел, своим поведением он настолько отличался от сопровождавших его шраман, что царь смог его опознать. Царь подумал: "В прошлом я встречал столько разных людей и многократно присутствовал я в собраниях высокопоставленных личностей, но никогда я при этом не испытывал (706a) страха. Ныне, видя Нагасену, (я чувствую страх). Он несомненно одержит верх надо мной, ведь величием он превосходит меня, [89] мой разум охвачен тревогой и замешательством, мне здорово не по себе".

Тогда Дэвамантия сказал царю:
- Нагасена уже пожаловал. Он ожидает снаружи.

Царь спросил Дэвамантию, кто из них Нагасена, и тот указал на него. Царь радостно воскликнул:
- Это именно тот, о ком я думал.

Перед царём Нагасена предстал в рясе, придя пешком, но при этом отличаясь особенным поведением. Он выступил вперёд и обменялся с царём приветствием и любезностями.[90]

Царь был рад и сел напротив Нагасены.

Обращаясь к царю, Нагасена сказал:
- Учение Буды гласит: "Мир и безопасность есть наивысшая выгода, удовлетворённость есть наивысшее богатство, вера есть наивысшее благословение, и нирвана есть наивысшее счастье"". [91]

Часть 2: Диалоги

2.1 Человек и его имя

Царь спросил Нагасену: - Как твоё имя, достопочтенный?

Нагасена отвечал:
- Мои родители нарекли меня Нагасеной и называли меня Нагасена. Иногда они звали меня Сихасеной, иногда Сурасеной, [92] а иногда Вирасеной. Люди знают меня под всеми этими именами. В мире людей интересуют лишь названия.

Царь спросил:
- Кто такой Нагасена? - и продолжил, - Является ли голова Нагасеной?

- Нет, - отвечал Нагасена, - голова не является Нагасеной.

- Являются ли глаз, ухо, нос или язык Нагасеной? - спросил царь

- Нет, - отвечал Нагасена, - ни глаз, ни ухо, ни нос, ни язык, ничто из этого не является Нагасеной.

- Являются ли шея, затылок, плечо, предплечье, нога или рука Нагасеной? - спросил царь

- Нет, ничто из этого не является Нагасеной, - отвечал Нагасена.

- Являются ли Нагасеной бедро или ступня? - спросил царь

- Нет, ни то, ни другое Нагасеной не являются.

- Является ли форма [93] Нагасеной?

- Нет, она им не является.

- Является ли чувство [94] Нагасеной?

- Нет, оно им не является.

- Является ли восприятие [95] Нагасеной?

- Нет, оно им не является.

- Являются ли формации [96] Нагасеной?

- Нет, они им не является.

- Являются ли печень, лёгкие, сердце, селезёнка, артерии, кишечник или желудок Нагасеной?

- Нет, ничто из этого не является Нагасеной.

- Является ли Нагасеной сочетание пяти (агрегатов) - формы, чувства, восприятия, формаций и сознания - Нагасеной? [97]

- Нет, сочетание пяти (агрегатов) не является Нагасеной.

- А является ли Нагасеной отсутствие сочетания пяти (агрегатов) - формы, чувства, восприятия, формаций и сознания?

- Нет, государь.

- Тогда, быть может, Нагасена - это звук или дыхание?

И снова Нагасена отвечал отрицательно.

- Тогда кто же Нагасена такой? - спросил царь.

В ответ Нагасена спросил царя:
- Что является повозкой? Является ли ею ось?

- Ось не является повозкой, - отвечал царь.

- А является ли повозкой обод? - спросил Нагасена.

- И обод не является повозкой, - отвечал царь.

- Является ли повозкой спица? - спросил Нагасена.

- И спица не является повозкой, - отвечал царь.

- Является ли повозкой втулка? - спросил Нагасена.

- И втулка не является повозкой", - отвечал царь.

- Является ли повозкой стержень? - спросил Нагасена.

- И стержень не является повозкой, - отвечал царь.

- Является ли повозкой ярмо? - спросил Нагасена.

- И ярмо не является повозкой, - отвечал царь.

- Является ли повозкой рама? - спросил Нагасена.

- И рама не является повозкой, - отвечал царь.

- Является ли повозкой оглобля? - спросил Нагасена.

- И оглобля не является повозкой, - отвечал царь.

- Является ли повозкой навес? - спросил Нагасена.

- И навес не является повозкой, - отвечал царь.

- Тогда, возможно, повозкой являются все эти деревянные части, сваленные в кучу? - спросил Нагасена.

- Нет, достопочтенный, все эти деревянные части, сваленные в кучу, повозкой также не являются, - отвечал царь.

- Являются ли повозкой все эти деревянные части, не собранные в единое целое? - спросил Нагасена.

- Все эти эти деревянные части, не собранные в единое целое, также не являются повозкой, - отвечал царь.

- А звук является ли повозкой? - спросил Нагасена.

- Нет, достопочтенный, звук не является повозкой, - отвечал царь.

- Тогда что такое повозка? - спросил Нагасена и пояснил, - В буддийских сутрах сказано: "Сочетанию всех деревянных елементов как единому целому присваивается название "повозка". Так же и в случае с человеком." [98]

- Только вследствие сочетания всех этих вещей: головы, лица, ушей, рта, шеи, затылка, плеч, предплечий, костей, плоти, рук, стоп, печени, лёгких, сердца, селезёнки, почек, кишечника, желудка, цвета кожи, голоса, дыхания, чувства, предрасположенностей название обретает смысл. "Человек" - таково общепринятое название.

- Великолепно, превосходно, Нагасена.[99]

2.2 Методы диалога

Царь спросил:
- Достопочтенный Нагасена, согласишься ли ты обсудить со мной учение?

Нагасена ответил:
- Если государь станет беседовать со мной как мудрец, [100] я согласен. Но я не готов, если государь станет вести беседу как царь.[101]

- Что значит "беседовать как мудрец"?

- Когда мудрецы ведут беседу, они задают друг другу вопросы, сообща решают задачи, совместно соглашаются с аргументами или отвергают их. Как победитель, так и проигравший, оба различают истинное и ложное, и сами обладают пониманием того, что правильно, а что неправильно. [102] Мудрец никогда не испытывает гнева или ненависти. Вот как ведут беседу мудрецы. [103]

- А как же ведут беседу цари? - спросил царь.

- Когда, государь, царь обсуждает некий вопрос, его речь несдержанна. Он настаивает на своей точке зрения и подвергает наказанию или даже смерти всякого, кто осмеливается ему перечить или ослушаться. Вот как, государь, ведут беседу цари.

Тогда царь сказал:
- Я согласен вести беседу как мудрец (пандит), а не как царь. Обращайся ко мне не как к царю, а как к шраманам, своим ученикам, как к упаскам или даже как к прислужникам шраман. Тебе также нечего бояться и не о чем в душе беспокоиться. Цель нашей беседы - взаимное обогащение знанием.

- Прекрасно, государь, - отвечал Нагасена.

2.3 Смекалка Нагасены при ответе на вопросы

- Достопочтенный, у меня есть к тебе вопрос, - сказал царь.

- Будь добр, задавай, - ответил Нагасена.

- Я его уже задал, преподобный.

- Я на него уже ответил.

- В чём заключался твой ответ? (706c)

- О царь, в чём заключался твой вопрос?

- Я ни о чём не спрашивал.

- Я не давал никакого ответа.

Царь подумал: "Этот шрамана обладает величайшими мудростью и умом. Я только начал беседу и собираюсь расспросить его по нескольким темам". Затем он подумал: "Но солнце вот-вот закатится. Дискуссию лучше продолжить на следующий день. Приглашу-ка я Нагасену во дворец [104], чтобы обстоятельно с ним побеседовать".

Царь попросил Дэвамантию сообщить Нагасене, что приближается закат и что в связи с этим он хотел бы пригласить Нагасену на следующий день во дворец для обстоятельной беседы. Обратившись к Нагасене, Дэвамантия сказал:

- Царю пора возвращаться во дворец, и он желает пригласить достопочтенного Нагасену завтра ко двору.

- Хорошо, - отвечал Нагасена.

После этих слов царь оседлал скакуна и вернулся во дворец. По дороге назад он бормотал: "Нагасена, Нагасена".

Нагасена не шёл у него из головы до утра следующего дня. На следующий день Дэвамантия и другие министры спросили царя:
- Следует ли нам пригласить достопочтенного Нагасену на сегодня?

- Да, пригласите его, - ответил царь.

Дэвамантия спросил:
- Скольких шраман мы можем пригласить вместе с Нагасеной?

- Столько, сколько он сам пожелает привести, - отвечал царь.

Придворный казначей по имени Саббадинна сказал:
- Пригласи его с 10-ю шраманами.
Но царь повторил:
- Пусть приводит с собой столько, сколько пожелает.
И снова Саббадинна сказал:
- Пусть возьмёт 10 шраман.
Царь повторил:
- Пусть берёт столько, сколько захочет.
- Пусть берёт десятерых шраман, - не унимался Саббадинна.

Услышав слова Саббадинны в третий раз царь гневно его упрекнул:
- Как же ты скуп. Тебя зовут Саббадинна (букв. "скряга") [105] и ты точно соответствуешь своему имени. Если ты скупишься казёнными средствами, как ты должно быть дорожишь своими собственными? Разве тебе неведомо, что всякий, кто мне прекословит, будет наказан или даже казнён? Но я тебя пощажу и не стану наказывать. Неужели ты хочешь сказать, что я не способен накормить такое количество шраман?

Саббадинна был престыжен и больше не смел вымолвить ни слова.[106]

Дэвамантия и Манкура отправились в место обитания Нагасены, и, поклонившись ему, сказали:
- Царь приглашает достопочтенного Нагасену с визитом во дворец.

- Сколько шраман царь позволил мне привести с собой? - спросил Нагасена.

- Столько, сколько ты посчитаешь нужным, - ответил Дэвамантия.
Тогда Нагасена вместе с Аюпалой и другими шраманами, всего около 80-ти человек, отправились во дворец. Дэвамантия и Манкура их сопровождали.

2.4 Дыхание и жизнь

Утром того же дня перед самым городом Дэвамантия и Манкура спросили Нагасену:
- Вчера ты сказал царю, что того, кого можно было бы назвать Нагасеной, не существует.

В ответ Нагасена задал вопрос:
- Дэвамантия, Манкура, а вы как думаете, кто такой Нагасена? (707a)

- Мы думаем, Нагасена есть внутреннее дыхание, то которое входит и исходит.

- Но если выйдя, это дыхание не вернётся, или вернувшись, не выйдет, будет ли человек продолжать жить?

- Если дыхание, выйдя, не вернётся, человек несомненно погибнет.

- Это подобно игре на горне, при которой вышедшее дыхание не возвращается, или раздуванию огня кузнецкими мехами - разве дыхание возвращается к человеку?

- Нет, достопочтенный, не возвращается.

- Это также подобно сдуванию грунта рожком, разве дыхание к человеку возвращается?

- Нет, достопочтенный.

- Это самое дыхание исходит и не возвращается, тогда почему же человек не умирает? - спрашивал Нагасена.

- Мы не в силах понять такие материи, как исход и вход дыхания, изволь, достопочтенный, разъяснить их нам, - сказали Дэвамантия и Манкура.

- Вдохи и выдохи - это всего лишь энергетические компоненты телесной формы.
Это подобно тому, как человек, размышляя над неким вопросом, оформляет мысли в виде слов, что становится речью или языком. Когда человек над чем-нибудь размышляет, предмет его мыслей становится объектом его ума или содержанием его сознания. [109] Таким образом каждая часть тела играет свою роль. Однако, изучая или исследуя их по-отдельности, мы обнаруживаем их постоянную изменчивость (в каждый момент времени), и ни одна из них не может считаться Нагасеной.

(Услышав эти слова) Дэвамантия и Манкура пережили просветление, приняли пять обетов и стали упасками.

Когда Нагасена прибыл к царю во дворец, царь вышел ему навстречу, почтительно поприветствовал его и 80 сопровождавших его шраман и занял своё место. Царь приготовил изысканные яства и сам угощал Нагасену и других граман. После трапезы они прополоскали полость рта и омыли руки. Каждому шрамане царь преподнёс в дар набор хлопковых материй и

пару сандалей, а Нагасене и Аюпале - кадому по три рясы и паре сандалей.

Затем, обращаясь к Нагасене и Аюпале царь сказал:
- Извольте остаться здесь с 10-ю братьями. Пусть остальные шраманы будут свободны.

После того, как Нагасена попросил удалиться всех шраман, кроме 10-ти, царь повелел:
- Пусть придут сюда в залу все уважаемые и благородные жены и танцовщицы, разместятся за пологом и слушают мою беседу с Нагасеной о Дхарме и Пути.

Тогда все уважаемые и благородные жены и танцовщицы разместились за пологом, приготовившись внимать проповеди Нагасены. Царь занял место напротив Нагасены.

2.5 Цель духовной жизни

Царь спросил:
- О чём будем беседовать?

Нагасена ответил:
- Если государь желает услышать истину или узнать о высшем благе, именно о них нам следует побеседовать.

Тогда царь спросил:
- Какова, достопочтенный, цель твоего отречения от мира, что за высшее благо ты преследуешь?

- Целью нашего отречения от мира является избавление от нынешнего страдания и предотвращение возникновения страдания в будущем. По этой причине мы становимся шраманами. Это есть наша высшая цель.

- Достопочтенный, по этой ли причине все члены сангхи вступили в неё?

- Разумеется, нет, властелин, не всех членов сангхи в неё привела одна и та же причина. Существуют 4 категории шраман.

- Что это за категории? - спросил царь.

Нагасена сказал:

- Одни вступили, спасаясь от произвола окружного начальника, [111] другие - из-за бедности, третьи - спасаясь от долгов, и лишь четвёртые отреклись от мира с единственной целью избавления от горестей и страдания в этом мире и в следующем. [112]
Нагасена продолжал:
- Я говорю о тех, кто чистосердечно взыскует Пути и становится шраманой.

Царь спросил:
- А ты, взыскуя ли Пути ты стал шраманой?

- Шраманой я стал, будучи ещё ребёнком. Благодаря Дхарме Будды и его ученикам, которые все являются мудрецами-шраманами, я изучил писания и правила поведения, [112-1] которые глубоко укоренились в моём сердце. В результате я понимаю, что причиной отречения от мира является стремление искоренить страдание в этой жизни и в будущей.

- Превосходно, Нагасена.

2.6 Реинкарнация

Царь спросил:
- Существуют ли те, кто после смерти не родится вновь?

- Одним предстоит родиться вновь, другим же - нет, - отвечал Нагасена.

- Кто родится вновь? А кто не родится? [113]

- Те, в ком есть жажда (танха) и привязанность, после смерти родятся вновь, те же, в ком жажды и привязанности нет, не возродятся.

2.7 Приверженность [113-1]

- Достопочтенный, у тех, кто не перерождается, происходит ли это благодаря их беззаветной приверженности саддхарме и добродетели? [114]

- Государь, человек не перерождается благодаря беззаветной приверженности саддхарме, добродетели, мудрости [115] и иным благим качествам.

- Беззаветная приверженность саддхарме и мудрость, одно ли это и то же?

- Отнюдь, они имеют разный смысл.

Царь спросил:
- Обладают ли мудростью скот, лошади и домашние животные 6-ти видов?

- Скот, лошади и домашние животные 6-ти видов обладают мудростью, но их разум своеобразен. [116] Государь, ты когда-нибудь видел жнеца? Левой рукой он захватывает пучок стеблей ячменя, а правой рукой, держа серп, срезает их. Мудрые люди отсекают свои страстную жажду точно жнец, срезающий стебли ячменя.

2.8 Вера (саддха)

Царь спросил Нагасену:
- Сказав только что "и иным благим качествам", что ты имел в виду?

- Вера, сыновнее послушание, [117] усердие (вирия), размышление о благе, медитация (самадхи) и мудрость (панния) [118] - таковы иные благие качества, - отвечал Нагасена.

- Что есть вера? - спросил царь.

- Вера означает непоколебимую уверенность, веру в существование Будды, Буддадхармы и бхикшусангхи; веру в существование архатов, нынешнего мира, будущего мира и сыновнюю преданность родителям; веру в воздаяние благом за благие деяния, в воздаяние невзгодами за дурные деяния. Ум наделённого такой верой пребывает в умиротворении, ясен, а 5 умственных помех изжиты.
Каковы эти 5? Первая - чувственное желание, вторая - ненависть, третья - заторможенность, четвёртая - увеселения, пятая - сомнение. [119] Ум человека, не устранившего эти 5 помех, не спокоен и не умиротворён.
Нагасена продолжал:

- Чакравартин со всеми своими колесницами, лошадьми и людьми может переправиться через небольшой поток под названием Ли [120] (707с) , взбаламутив воду, сделав её мутной и грязной. Оказавшись на другом берегу монарх испытывает жажду и ищет чистой воды, чтобы напиться. Предположим, что у него есть очищающий воду драгоценный камень. Он бросает его в воду, и

вода тотчас становится чистой и прозрачной. Так монарх получает чистую пригодную для утоления жажды воду.
(Точно таким же образом) присутствие в уме человека порочной мысли подобно помутнению воды. Все ученики Будды нашли Путь, по которому можно переправиться через поток самсары, благодаря чистоте и незамутнённости своего ума, который подобен некогда мутной воде, очищенной драгоценным камнем. Устранение людьми из своего ума злобы и вера, чистота, спокойствие ума подобны яркости лунного сияния.

- Великолепно, Нагасена.

2.9 Ревность как признак веры

Царь спросил:
- Что является ревностью, [121] признаком веры?

Нагасена отвечал:
- Будучи свидетелями устранения неблагих состояний сознания своими собратьями, [122] одни из которых достигли уровня шротапанны, другие - сакридагамина, анагамина и архата, последователи Будды ревнуют об обладании силой их веры. В результате чего некоторым также удаётся пересечь поток самсары.
Затем Нагасена добавил:
- Например, в случае сильного шторма на вершине горы дождевые воды в больших количествах устремляются вниз. Люди, собравшиеся по обеим сторонам потока, не ведая глубины его вод, испытывают страх и не решаются переправиться через него. А некий человек, пришедший издалека, осмотрев поток, определив его глубину и ширину, при этом осознавая собственные силы и способности, переправляется через него, достигая противоположного берега. Люди с обеих сторон потока следуют его примеру и также преодолевают водную преграду.
Также поступают и последователи Будды, став свидетелями достижениями теми, чьё сознание чисто, Пути шротапанны или Пути сакридагамина, или Пути анагамина, или Пути архата. Всё это благодаря благим состояниям их сознания и их усердию. Потому Будда сказал: "Веру имущий может спасти себя. Умея себя обуздывать и своими силами преодолевая чувственные желания 5-ти видов, а также осознавая страдание тела, люди в мире могут себя спасти. Все люди достигают совершенства посредством мудрости".[123]

- Великолепно, Нагасена.

2.10 37 факторов пробуждения

Царь спросил:
- Что есть сыновняя почтительность? [124]

Нагасена отвечал:
- Все благие качества являются сыновней почтительностью. В основе 37-ми факторов пробуждения [125] лежит сыновняя почтительность.

Царь спросил:
- Что это за 37 факторов?

Эти факторы состоят из 4-х сфер памятования или тем для размышления, [126] 4-х способов духовного усилия, [126-1] 4-х основ сверхъестественных способностей, [126-2] 5-ти духовных моральных качеств [126-3], 5-ти сил (разума), [126-4] 7-ми слагаемых пробуждения, [127] и Благородного восьмеричного пути. [128]

(а) Царь спросил:
- Что есть 4 сферы памятования?

- Первая - это созерцание тела в аспекте тела, вторая - созерцание боли и зуда в аспекте боли и зуда, третья - созерцание ума в аспекте ума и четвёртая - созерцание Дхармы в аспекте Дхармы". [129]

(б) - Что есть 4 способа духовного усилия? [130]

- Будда сказал: "Тот, кто исследовал 4 основы памятования больше ни о чём не размышляет". Таковы 4 способа духовного усилия.
Овладевший 4-мя способами духовного усилия овладевает также 4-мя сверхъестественными способностями.

(в) - Что есть 4 сверхъестественных способности?

- Это (1) божественное зрение, (2) божественный слух (708a) , (3) способность чтения мыслей других существ и (4) способность летать, пребывая в физическом теле. [131]

(г) - Что есть 5 духовных моральных качеств?

- (1) Восприятие глазом привлекательных и непривлекательных видов без привязанности сознания к ним, (2) восприятие ухом доброжелательной и бранной речи без привязанности сознания к ней, (3) восприятие носом ароматов и зловония без привязанности сознания к ним, (4) восприятие нёбом сладости и горечи без привязанности сознания к ним, (5) восприятие телом как мягких и нежных прикосновений без переживания удовольствия, так и грубых и жёстких прикосновений без переживания отвращения. Таковы 5 духовных моральных качеств. [132]

(д) - Что есть 5 сил (разума)?

- Это суть (1) обуздание глаза, (2) обуздание уха, (3) обуздание носа, (4) обуздание нёба и (5) обуздание тела с тем, чтобы ум не (подвергался дурным состояниям). [133]

(е) - Что есть 7 слагаемых пробуждения? [134]

- Они суть (1) разум как слагаемое пробуждения, (2) различение как слагаемое пробуждения, (3) усердие как слагаемое пробуждения, (4) радость как слагаемое пробуждения, (5) невозмутимость как слагаемое пробуждения, (6) сосредоточение как слагаемое пробуждения и (7) охрана.

(ж) - Что есть Благородный восьмеричный путь?

- Это правильное воззрение, правильные мысли, правильная речь, правильный образ жизни, правильное действие, правильные средства, правильный ум и правильное сосредоточение. [135]

Таким образом в основе 37-ми факторов пробуждения лежит сыновняя почтительность (шила).
Нагасена продолжал:
- Точно как в случае, когда человек, неся тяжёлый груз, [136] достигши отдалённой (местности), наилучшим образом устраивает все свои дела, и всё это благодаря земле. Пять видов посевных культур, деревья и всякие иные травы в мире все произрастают благодаря земле.
Затем Нагасена привёл аналогию:
- Как архитектор, который строит большой город и сначала должен провести обмер и заложить фундамент, чтобы потом иметь возможность вести строительство, или как актёр, который, желая дать представление, [137] сначала должен подготовить площадку, разровняв грунт, (точно также) последователи Будды в поисках Пути должны прежде действовать в согласии с Дхармой и

совершать благие деяния. [138] Они понимают страдание, и потому избегают страстной жажды, следуя Восьмеричному благородному пути.

- Каким образом они избегают страстной жажды? - спросил царь.

- Когда их ум полностью предаётся Пути, страстная жажда исчезает сама собой.[139]

- Великолепно, Нагасена.

2.11 Усердие

Царь спросил:

- Каков характерный признак усердия?

- Приверженность благим качествам. [140] Укрепление благих качеств есть характерный признак усердия.
Затем Нагасена привёл несколько аналогий:
- Подобно укреплению балкой вот-вот норовящих рухнуть стены или дома. Это и зовётся усилием.
Он продолжал:
- Это подобно тому, как царь, отправив своё войско сражаться и обнаружив его черезчур слабым для исполнения своего повеления, направляет ему подкрепление, благодаря чему выигрывает сражение. Человек, обладающий дурными качествами, подобен маленькому и слабому войску. Все дурные качества устраняются пестованием благих качеств, как победа одерживается отправкой подкрепления армии. С помощью 5-ти благих качеств искореняются 5 дурных качеств, [141] что подобно отправке царём подкрепления своему войску. (708b) Это зовётся укреплением благих качеств посредством усердия.
Затем Нагасена процитировал сутру:
- "Посредством усердия люди достигают совершенства и преодолевают мирские стези, более не возвращаясь на них". [142]

- Великолепно, - сказал царь.

2.12 Памятование

Царь задал новый вопрос:
- Зачем уму следует размышлять о благих деяниях?

Нагасена отвечал:
- Это занятие подобно нанизыванию различных цветков на нить с тем, чтобы ветер их не рассеял.
И снова Нагасена употребил аналогию:
- Точно так же и придворный казначей знает, сколько в царской казне имеется золота, серебра, драгоценных камней, яшмы, цветного стекла и других сокровищ. Желая достичь нирваны, практикующий должен памятовать о 37-ми факторах пробуждения. Это то, что мы назвали преодолением потока самсары посредством преданности. [142-1] Благодаря памятованию человек различает добродетельное и порочное, что следует, а что не следует культивировать, а также различает между черными и белыми. [143] Применив рассуждение, он отказывается от порочного и культивирует добродетельное.
И снова Нагасена привёл аналогию:
- Царский телохранитель, зная людей, уважаемых и неуважаемых царём, полезных царю и пагубных для него, допускает к царю только тех, кто им уважаем и полезен ему, при этом ограждая его от людей, им неуважаемых и пагубных для него. Точно так же и памятование допускает возникновение только благих мыслей и преграждает путь всем неблагим мыслям. Таким образом

можно хранить свой ум и контролировать мысли.
Затем Нагасена процитировал сутру:
- "Человеку следует хранить и контролировать свой ум и 6 видов страстной жажды, присутствующих в нём. [144] Неуклонно придерживаясь практики дисциплинированного контроля ума, человек может выйти за пределы этого мира".[145]

- Великолепно, великолепно, Нагасена.

2.13 Сосредоточение

Царь спросил Нагасену:
- Каков характерный признак сосредоточения?[146]

Нагасена отвечал:
- Сосредоточение есть руководство для всех добрых деяний. Добрые деяния являются следствием способности сосредоточивать ум.
Затем Нагасена привёл серию аналогий:
- Все добрые деяния покоятся на сосредоточении подобно тому, как лестница покоится на несущей конструкции. Все наставления Будды и иные добродетели следуют за сосредоточением, как царская армия о четырёх родах войск - боевые слоны, кавалерия, боевые колесницы и пехота - подчиняются предводительству царя, будучи ведóмой им боевым порядком в сражение.
Затем Нагасена процитировал сутры:
- Сказано: "Сосредоточение есть основа добродетелей. Практикующему Дхарму сперва следует принять прибежище в сосредоточении. Жизнь человека подобна течению водного потока, постоянного и непрерывного". [147]

- Великолепно, Нагасена.

2.14 Мудрость

Царь спросил:
- Каков характерный признак мудрости? [148]

Нагасена отвечал:
- Как я уже ранее говорил, обладающий мудростью способен искоренить все сомнения и различать то, что добродетельно. Это и есть мудрость.
Затем Нагасена привёл аналогию:
- Когда человек с лампой в руке входит в тёмное помещение, благодаря появлению света темнота исчезает. Обладающий мудростью человек подобен яркому свету. Он способен искоренить все пороки, как дровосек, срубающий деревья остро заточенным топором. (708c) Для мирского человека мудрость имеет первостепенное значение. Наделённый мудростью способен преодолеть страдание самсары". [149]

- Великолепно, Нагасена.

2.15 Всё ради единой цели

Царь спросил:
- Нагасена, все качества, тобой упомянутые, такие разные, неужели всё это ради одной и той же цели искоренения всех скверн?

Нагасена отвечал:
- Как царь, посылая на битву свою армию о четырёх родах войск, преследует единственную цель

одержать победу над армией неприятеля, так Будда в разных сутрах проповедовал различные добродетели, которые все являются средствами достижения одной и той же цели искоренения различных видов скверн.

- Великолепно, великолепно Нагасена. Как Нагасена ловко разъяснят сутры.

2.16 Перерождается тот же, кто умер, или кто-то иной

Царь спросил:
- После смерти и перерождения человека в счастливом или несчастливом месте, его тело и дух [150] те же самые или новые?

Нагасена отвечал:
- Его тело и дух ни те же самые, ни новые.
Затем Нагасена задал царю вопрос:
- Будучи младенцем, ты, царь, питался молоком матери, а теперь вот ты - взрослый муж, это тот же ты или другой?

- Младенец - это одно, в то время как я - другое, - отвечал царь.

Тогда Нагасена сказал:
- Находясь в утробе матери, только что возникший эмбрион человека является ли тем же эмбрионом, который приобретает форму? [151] Является ли он тем же, кто обрастает кожей и плотью или кто рождается, или кто достигает возраста нескольких лет от роду (тот же ли он, что и на всех этих этапах жизни)? Когда некто обучается по книге, может ли другой человек сделать это за него?

- Нет, другой человек за него этого сделать не может.

И снова Нагасена спросил:
- Когда человек преступает закон и подлежит наказанию, может ли невиновный человек принять наказание вместо него? [152]

- Нет, не может, - отвечал царь.

Нагасена говорил с царем с точки зрения духовного усилия и уголовного права, однако царь этого не понял и спросил:
- Если бы тебя попросили это объяснить, что бы ты ответил?

Тогда Нагасена пояснил:
- Я бы ответил, что я тот же, что и в детстве. Тело взрослого человека есть продолжение первоначально возникшего эмбриона и младенца. Потому жизненный принцип взрослого человека и младенца получает подпитку в границах одной протяжённости - тела.
Затем Нагасена спросил царя:
- Например, когда человек зажигает лампу, будет ли она гореть на протяжении всей ночи?

- Это возможно, - отвечал царь.

- В первую стражу ночи, в полночь и на рассвете, будет ли пламя одним и тем же?

- Нет, это не одно и то же пламя.

- Но разве в первую стражу ночи зажигается одна лампа, в полночь - другая, а на рассвете - третья?

- Кончено нет. (От первой стражи до) полуночи, и до самого рассвета продолжает гореть пламя одной и той же лампы. [153]

Нагасена сказал:
- Таково же и единство личности [153-1] между жизнями. Одна покидает этот мир, а другая в нём появляется, и благодаря этой преемственности человек перерождается, стареет и умирает. Вслед за последним моментом своего самосознания человек возрождается к новой жизни и (709а) это продолжается без перерыва. В этом потоке личность ни тождественна, ни отлична от прежней. После смерти личность устремляется к новому рождению. [154]
Затем Нагасена привёл аналогию:
- Когда молоко превращается в творог, творог - в масло, а масло - в топлёное масло [155], можно ли масло или топлёное масло назвать молоком?

- Нет, их нельзя назвать молоком.

- Сознание человека подобно молоку. Молоко может стать творогом, из творога сделаться маслом, а из масла - топлёным маслом. [155-1] Так же и с духом человека: из духа он рождается, взрослеет и стареет. Из старости возникает смерть, а после смерти дух рождается вновь. Когда жизнь этого тела подходит к концу, он обретает другое тело. Это подобно замене одного фитиля (лампы) другим.

- Великолепно, Нагасена.

2.17 Знание о перерождении

Царь спросил:
- Осознаёт ли пробуждённая личность, что после смерти она не переродится?

Нагасена отвечал:
- Да, она это осознаёт

- Как она это осознаёт? - спросил царь.

Нагасена отвечал:
- Осознавая отсутствие у себя жажды, привязанности и скверн (в уме), такой человек в то же время осознаёт, что после смерти не переродится. Подобно крестьянину, который вспахал поле, засеял его рисом, заполнил доверху собранным урожаем риса свои закрома, а потом некоторое время ни пашет, ни сеет, а живёт, питаясь заготовленным рисом. Разве семья этого крестьянина может ожидать поступления нового урожая зерна?

- Она не может этого ожидать.

- Как семья крестьянина знает, что ей не следует ожидать поступления нового урожая зерна?

- Семья крестьянина знает, что они ни пахали, ни сеяли, по этой причине и не может быть у них таких ожиданий.

- Точно так же с человеком, достигшим освобождения. Когда он знает про себя, что в нём искоренены жажда, страдание и наслаждение, а его ум - свободен от желаний, тогда он знает и то, что после смерти он не переродится.

2.18 Мудрость освобождённых личностей и обычных людей

Царь спросил:
- Отличается ли мудрость того, кто не переродится вновь, от мудрости обычного человека?

- Да, - отвечал Нагасена, - она отличается от мудрости обычного человека.

- А обладает ли обычный человек интеллектом? [157]

- Да, обладает. [158]

- Какова разница между мудростью и интеллектом?

- Это одно и то же.

- Обладая и интеллектом, и мудростью, может ли он знать всё? [159] Есть ли то, чего он не знает?

- Об одних вещах у него имеется знание, о других - нет.

- Благодаря своему интеллекту, что он знает, а чего не знает?

- Он знает то, что изучал, а то, чего он не изучал, он не знает. Наделённый мудростью знает, что люди и явления непостоянны и не независимы, и то, что всему в итоге приходит конец. Жажда - источник всех видов страдания, и она приводит лишь к страданию. Наделённый мудростью человек ведает непостоянство, возникновение и угасание всех вещей. В этом заключается разница между человеком, наделённым мудростью, и лишённым её. [160]

(а) - Наделённый мудростью человек может ли пребывать в неведении? (709b)

- Наделённый мудростью человек лишён каких бы то ни было заблуждений.
Затем Нагасена привёл аналогию:
- Мудрость подобна внесению человеком лампы в тёмное помещение, когда помещение освещается, а темнота исчезает. У наделённого мудростью человека исчезают все заблуждения.

(б) - Тогда во что превращается его мудрость? - спросил царь.

- Когда мудрость рассуждения выполнила свою работу, действие этой мудрости прекращается, однако сохраняется результат её работы. [161]
Затем Нагасена применил аналогию:
- Текст, написанный человеком при свете лампы ночью, сохраняется и после того, как лампа погасла. Так же и в случае с мудрым человеком. Когда он выполнил свою работу, действие его мудрости прекращается, но результат работы сохраняется.

- Что ты имеешь в виду, говоря "Когда он выполнил свою работу, действие его мудрости прекращается"?

И снова Нагасена привёл аналогию:
- Это как в ситуации с человеком, заготовившим 5 кувшинов воды на случай пожара. Если случается пожар, он может его потушить с помощью этих пяти кувшинов воды. А после того, как огонь потушен, разве человек забирает кувшины обратно домой для повторного использования?

- Человек не забирает кувшины обратно, потому что они разбиты, пожар потушен, чего ради их сохранять?

- Практикующий Дхарму устраняет все пороки с помощью 5-ти благих качеств [162], что подобно тушению пожара с помощью 5-ти кувшинов с водой.

- Что это за 5 благих качеств?

- (1) Вера в добро и в существование зла, [163] (2) соблюдение писаний и обетов, (3) усердие, (4) обладание мудростью и памятование о добродетелях, (5) сосредоточение сознания на Пути. Таковы 5 благих качеств и добродететелей. Человек, живущий в соответствии с этими 5-ю

качествами, обретает мудрость, приходя к непосредственному осознанию непостоянства тела и всех других явлений в мире, к непосредственному осознанию страдания, того, что ничто ему не подвластно, и к непосредственному осознанию отсутствия "я" у всего. [163-1]
- У лекаря, пришедшего к больному с 5-ю целебными снадобьями и попользовавшего ими больного, благодаря чему тот выздоровел, могла бы возникнуть мысль о том, чтобы пользовать его ими снова?

- Разумеется, он не пользовал бы больного снова теми же целебными снадобьями.

- 5 целебных снадобий аналогичны 5-ти благим качествам или добродетелям, а лекарь подобен практикующему Путь. Болезнь аналогична скверне (клеша), профан (санск.:притхагджана, пали: путхудджана) [163-2] подобен больному, а переправившийся на другой берег подобен больному, исцелившемуся от недуга. На противоположный берег человек переправляется посредством мудрости рассуждения, а после успешной переправы действие этой мудрости прекращается.
Далее Нагасена привёл ещё несколько аналогий:
- Воин, вышедший на поле брани, вооружившись луком и стрелами, и одержавший верх над врагом с помощью 5-ти стрел, разве озабочен тем, чтобы вернуть свои стрелы?

- Нет, он об этом не думает.

- 5 стрел подобны 5-ти видам мудрости, а мудрый человек, достигший освобождения посредством своей мудрости, подобен воину, взявшему верх над врагом. Скверны подобны врагу, их человек, следующий Пути, устраняет посредством 5-ти благих качеств. Как только скверны устранены, возникает чистая мудрость. Благодаря этой мудрости человек преодолевает этот мир, и его реализация сохраняется навечно.

- Великолепно, Нагасена.

2.19 Физическое страдание освобождённой личности

Затем царь спросил:
- Человек, который переправился на противоположный берег и которого не ожидает новое рождение, испытывает ли страдания?

Нагасена отвечал:
- Какие-то он испытывает, а какие-то - нет.

- Какие страдания он испытывает, а какие - нет?

- Он способен испытывать физическое страдание, но не душевное. [165]

- Что ты имеешь в виду, говоря о его способности испытывать физическое боль, но не душевное?

- Он подвержен физическому страданию, потому как тело продолжает существовать, [166] а душевному страданию он неподвержен, потому что его сознание избавилось от всех скверн и лишено каких-бы то ни было желаний.

Церь сказал:
- Если переправившийся на противоположный берег человек всё же не может избавиться от физического страдания, значит он не достиг нирваны, - и добавил, - Если у человека, не смотря на реализацию им Пути, отсутствие у него чувственных желаний и умиротворённость его ума, физическое страдание сохраняется, в чём смысл достижения нирваны? Человек, достигший нирваны, почему он не умирает?

- Это подобно плоду. Пока он неспелый, мы не должны торопить его поспевание, однако когда он

поспел, нам не следует ждать.
Нагасена продолжал:
- В прошлом был тхера по имени Шарипутра, который достиг освобождения. При жизни он сказал следующее: "Я не ищу смерти, я не ищу рождения, я отбываю свой срок, а когда моё время наступит, я уйду". [167]

- Великолепно, великолепно, Нагасена.

[Здесь заканчивается глава первая]

2.20. Различные виды чувств

Царь спросил:
- Переживание человеком счастья, это благо или вред? Переживание страдания, это благо или вред?

Нагасена отвечал: [168]
- Поскольку Будда достиг состояния недеяния [169], он не рассуждает в понятиях страдания или счастья.

- В таком случае, - сказал царь, - начит ли это, что в обусловленных дхармах нет страдательности?

Нагасена спросил царя:
- Как ты думаешь, возьми человек докрасна раскалённый железный шар в одну руку и кусок льда - в другую, обожгли бы они его?

- Да, обе его руки пострадали бы.

- Но, великий царь, исходит ли жар как от железа, так и ото льда в его руках?

- Разумеется нет, жар не исходит от обоих предметов.

- А холод исходит от них обоих?

- Нет, холод не исходит от них обоих.

- Но обе ли руки получают ожог? Спрошу тебя иначе. Если жар причиняет боль, обе руки должны испытывать жар. Если холод причиняет боль, обе руки должны испытывать холод. Как обе руки могут получить ожог, если жар и холод испытывают не обе руки?

- Я не настолько умён, чтобы спорить с тобой. Будь добр, Нагасена, (710a) объясни, как это следует понимать.

Нагасена сказал:
- В буддийских сутрах [171] сказано: "Существуют 6 вещей, вызывающие у человека приятные внутренние чувства [172], 6 вещей, вызывающих у человека гнетущие внутренние чувства [173], 6 вещей, вызывающих у человека чувства, которые не являются ни приятными, ни гнетущими, и 6 внешних вещей, вызывающих у человека гнетущие чувства". [174]

(a) Царь спросил:
- Что это за 6 вещей, вызывающих у человека приятные внутренние чувства?

Нагасена отвечал:
- Первая - воспринимаемые глазом (привлекательные) формы, порождающие желание видеть их снова, вызывают у человека приятные внутренние чувства;

вторая - воспринимаемые ухом привлекательные звуки, порождающие желание слышать их снова, вызывают у человека приятные внутренние чувства;
третья - воспринимаемые носом привлекательные запахи, порождающие желание обонять их снова, вызывают у человека приятные внутренние чувства;
четвёртая - воспринимаемые языком привлекательные вкусы, порождающие желание ощущать их снова, вызываюте у человека приятные внутренние чувства;
пятая - воспринимаемые телом мягкие и нежные прикосновения, порождающие желание осязать их снова, вызывают у человека приятные внутренние чувства;
шестая - воспринимаемое сознанием чувство счастья, [175] порождающее желание переживать его снова, вызывает у человека приятные внутренние чувства;
Таковы 6 вещей, вызывающих у человека приятные внутренние чувства.[176]

(б) Царь снова спросил:
- А что это за 6 внешних вещей, вызывающих у человека приятные чувства?

Нагасена отвечал:
- Первая - воспринимаемые глазом привлекательные виды, в отношении которых возникает мысль о невозможности постоянного обладания ими, необходимости отказа от них, размышление о непостоянстве которых вызывает у человека приятные внешние чувства;
вторая - воспринимаемые ухом привлекательные звуки, в отношении которых возникает мысль о невозможности постоянного обладания ими, необходимости отказа от них, вызывают у человека приятные внешние чувства;
третья - воспринимаемые носом ароматы, в отношении которых возникает мысль о невозможности постоянного обладания ими, необходимости отказа от них, вызывают у человека приятные внешние чувства;
четвёртая - воспринимаемые нёбом привлекательные вкусы, в отношении которых возникает мысль о невозможности постоянного обладания ими, необходимости отказа от них, вызывают у человека приятные внешние чувства;
пятая - воспринимаемые телом мягкие и нежные прикосновения, в отношении которых возникает мысль о невозможности постоянного обладания ими, необходимости отказа от них, вызывают у человека приятные внешние чувства;
шестая - осознаваемая в уме страстная жажда, при размышлении над которой возникает мысль о её непостоянстве, необходимости отказа от неё, вызывает ещё более приятные чувства.
Таковы 6 вещей, вызывающих у человека приятные внешние чувства.[177]

(в) И снова царь вопрошал:
- А что это за 6 внутренних вещей, вызывающих у человека гнетущие внутренние чувства?

Нагасена отвечал:
- Первая - виды, немилые глазу, воспринимаемые им, вызывают у человека гнетущие внутренние чувства;
вторая - звуки, немилые уху, воспринимаемые им, вызывают у человека гнетущие внутренние чувства;
третья - запахи, немилые носу, воспринимаемые им, вызывают у человека гнетущие внутренние чувства;
четвёртая - вкусы, немилые нёбу, воспринимаемые им, вызывают у человека гнетущие внутренние чувства;
пятая - прикосновения, немилые телу, воспринимаемые им, вызывают у человека гнетущие внутренние чувства;
шестая - чувства, не приносящие наслаждения разуму, вызывают у человека гнетущие внутренние чувства;
Таковы 6 вещей, вызывающих у человека гнетущие внутренние чувства. [178]

(г) И снова царь вопрошал:

- А что это за 6 внешних вещей, вызывающих у человека чувство неудовольствия?

Нагасена отвечал:
- Первая - воспринимаемые глазом неприятные виды вызывают у человека чувство неудовольствия;
вторая - воспринимаемые ухом неприятные звуки вызывают у человека чувство неудовольствия;
третья - воспринимаемые носом зловонные запахи вызывают у человека чувство неудовольствия;
четвёртая - воспринимаемая языком горечь вызывает у человека чувство неудовольствия;
пятая - воспринимаемые телом грубые и жёсткие прикосновения вызывают (710b) у человека чувство неудовольствия;
шестая - восприятие сознанием отвращения вызывает у человека чувство неудовольствия;
Таковы 6 внешних вещей, вызывающих у человека чувство неудовольствия.

(д) И снова царь задал вопрос:
- А что есть 6 вещей, вызывающие у человека чувства, которые не являются ни приятными, ни гнетущими?

Нагасена отвечал:
- Первая - виды, восприятие глазом которых не является ни приятным, ни гнетущим;
вторая - звуки, восприятие ухом которых не является ни приятным, ни гнетущим;
третья - запахи, обоняние носом которых не является ни приятным, ни гнетущим;
четвёртая - вкусы, восприятие нёбом которых не является ни приятным, ни гнетущим;
пятая - прикосновения, восприятие телом которых не является ни приятным, ни гнетущим;
шестая - воспоминания, возникновение в уме которых не является ни приятным, ни гнетущим;
Таковы 6 внутренних вещей, вызывающих у человека чувства, которые не являются ни приятными, ни гнетущими.

(е) Царь снова задал вопрос:
- Каковы 6 внешних вещей, вызывающих у людей гнетущие чувства?

Нагасена отвечал:
- Первая - вид трупа вызывает гнетущие внешние чувства, когда при восприятии его глазом возникают мысли о непостоянстве тела и всей тьмы вещей и человек думает про себя: "Вот у меня возникли такие мысли, почему же они не приводят меня к освобождению?".
вторая - приятные звуки вызывают гнетущие внешние чувства, когда, не желая их слышать, человек думает про себя: "Вот у меня возникли такие мысли, почему же они не приводят меня к освобождению?".
третья - как ароматы, так и зловоние вызывают гнетущие внешние чувства, когда, не желая их обонять, человек думает про себя: "Вот у меня возникли такие мысли, почему же они не приводят меня к освобождению?".
четвёртая - как горечь, так и сладость вызывают гнетущие внешние чувства, когда, не желая их воспринимать нёбом, человек думает про себя: "Вот у меня возникли такие мысли, почему же они не приводят меня к освобождению?"
пятая - как мягкие и нежные, так и грубые и жёсткие прикосновения вызывают гнетущие внешние чувства, когда, не желая их ощущать телом, человек думает про себя: "Вот у меня возникли такие мысли, почему же они не приводят меня к освобождению?"
шестая - жажда вызывает гнетущие внешние чувства, когда, не желая мириться с её присутствием в сознании, человек думает про себя: "Вот у меня возникли такие мысли, почему же они не приводят меня к освобождению?".[179]

- Великолепно, великолепно, Нагасена.

2.21 Имеформа и перерождение

Царь спросил Наагсену:
- После смерти что перерождается?

Нагасена отвечал:
- В следующей жизни перерождается имеформа (намарупа).

- Является ли она прежней имеформой?

- Нет, она не является ни прежним именем, ни прежней формой, однако посредством именно этой имеформы в этой жизни совершаются благие и злые деяния и (вследствие этих деяний) рождается новая имеформа в следующей жизни.

- В таком случае, посредством именно этой имеформы в этой жизни совершаются благие и злые деяния, но в следующей жизни рождается не эта (име)форма. Возможно ли освободиться от последствий своих совершенных (в этой жизни) благих и злых деяний, чтобы не страдать в следующей жизни?

(1) Пример с плодом

Тогда Нагасена привёл пример:

- Предположим некто крадёт у другого человека плод [180] и оказывается пойманным тем, кому плод принадлежит, который приводит его к царю и говорит: "Этот человек украл у меня плод". В ответ на что вор возражает: "Государь, я не крал у этого человека плод. (710c) Этот человек посадил не плод, а всего-лишь маленький саженец плодового дерева. Я считаю плод своим, зачем мне его красть? Потому не крал я его плода, ни в чём я не виновен". Таким образом два человека спорят о том, что из них прав, а кто - нет.

Царь сказал:
- Прав тот, кто посадил плодовое дерево, потому как плод растёт на дереве. Доводы вора несостоятельны, он виновен.

- Почему вор виновен? - спросил Нагасена

- Вор виновен, потому что владелец плодового дерева высадил его, помог ему укорениться, и только тогда оно стало плодоносить.

Нагасана сказал:
- Так же и с жизнью человека. Благие и злые деяния, совершаемые человеком посредством имеформы в нынешней жизни, формируют причины и условия (для рождения) к следующей жизни.

(2) Пример со всходами

Нагасена привёл и другой пример: - Предположим, некто крадёт у другого человека созревшие всходы зерновых [181] и оказывается пойманным тем, кому принадлежит урожай, который говорит: "Ты украл мой урожай". Вор возражает: "Я не крал твоего урожая, ты посеял злаковую траву, я же взял зёрна, как можешь ты обвинять меня в краже?" Эти два человека спорят друг с другом и приходят к царю, чтобы тот рассудил их. Кто здесь прав, а кто - нет?

- Прав тот, кто посеял растение, вор неправ, - сказал царь.

- Как ты знаешь, что тот, кто украл урожай, неправ?

- Засевание поля здесь является первопричиной. Не будь поле засеяно злаковой травой, не

возникло бы первопричины, откуда бы взяться урожаю?

- Так же и с жизнью человека. Благие и злые деяния, совершаемые человеком посредством имеформы в нынешней жизни, формируют первопричины и условия для перерождения в следующей жизни.

(3) Пример с огнём

И снова Нагасена привёл пример:
- Предположим некто зимой страдает от холода и разжигает в доме огонь, чтобы согреться. Спустя некоторое время он уходит, не загасив огонь. За время его отсутствия огонь испепеляет стены, комнаты и весь дом. [182] Этот человек оказывается пойманным хозяином дома, который приводит его к царю и говорит: "Он разжёг огонь, который уничтожил мой дом". На что тот, кто разжёг огонь возражает: "Я развел маленький костерок, чтобы согреться, у меня в мыслях не было спалить его дом".
Затем Нагасена спросил:
- Кто из них прав, а кто - нет?

Царь ответил:
- Неправ тот, кто разжёг огонь, поскольку огонь является причиной и условием (для уничтожения дома пожаром).

Нагасена сказал:
- Так же и с жизнью человека. Благие и злые деяния, совершаемые человеком посредством имеформы в нынешней жизни, формируют причины и условия для перерождения в следующей жизни.

(4) Пример с горящей свечой

Нагасена привёл другой пример:
- Предположим некто зажигает свечу, [183] устанавливает ее на стене и при ее свете трапезничает. Спустя некоторое время от свечи возгорается стена, затем бамбук и другие деревянные постройки, пока пожар не охватывает все дома. Пожар распространяется и уничтожает весь город. Все горожане наперебой спрашивают человека, зажегшего свечу: "Эй, ты, ты зачем поджёг наш город?", на что тот отвечает: "Я всего лишь зажег маленькую свечку, чтобы при её свете принять пищу. Стало быть этот большой пожар не имеет отношения к маленькому пламени, которое я зажёг". Обратись они за разрешением спора к царю (711a) , кто из них был бы признан правым, а кто - нет?

- Неправ и виновен тот, кто зажёг огонь.

- Но почему?

- Потому, достопочтенный, что огонь является причиной. После трапезы он не загасил огонь, оттого загорелся целый город.

Нагасена сказал:
- Так же и с жизнью человека. Благие и злые деяния, совершаемые человеком посредством имеформы в нынешней жизни, формируют причины и условия для перерождения в следующей жизни. Человек совершает благие и злые деяния вследствие неведения (авидья), потому он не избавлен (от страдания).

(5) Пример с женитьбой

И снова Нагасена привёл пример:
- Предположим мужчина выбирает девочку себе в будущие жёны и платит за неё калым. Спустя несколько лет девочка взрослеет, и другой жених, заплатив за неё калым, берёт ее в жёны. Тогда первый жених говорит: "Эй, любезный, ты почему взял себе в жёны мою жену?" На что второй отвечает: "Ты заплатил калым, взяв в жёны ребёнка, но я, заплатив калым, взял в жёны взрослую женщину, как можешь ты говорить, что я женился на твоей жене?" Обратись они за разрешением своего спора к царю, кто из них был бы признан правым, а кто - нет?

- Прав первый из них.

- Но почему?

- Потому, достопочтенный, что именно девочка превратилась во взрослую женщину. Потому она является женой первого жениха, и прав он.

- Так же и с жизнью человека. Благие и злые деяния, совершаемые человеком посредством имеформы в нынешней жизни, формируют причины и условия для следующей жизни.

(6) Пример с молоком

Нагасена привёл другой пример:
- Предположим, некто покупает у пастуха молоко, наполнив им кувшин, и оставляет его у пастуха со словами "я вернусь за ним позже". Спустя некоторое время, вернувшись забрать кувшин с молоком, он обнаруживает, что молоко свернулось, и говорит пастуху: "Ты мне возвращаешь простоквашу, но покупал я не простоквашу, а молоко". На что тот отвечает: "Но в простоквашу превратилось твоё молоко". Обратись они за разрешением своего спора к царю, кто из них был бы признан правым, а кто - нет?

- Прав пастух.

- Но почему?

- Потому что свернулось молоко, купленное покупателем и оставленное в доме пастуха. Где же тут вина пастуха?

Нагасена сказал:

- Так же и с жизнью человека. Благие и злые деяния, совершаемые человеком посредством имеформы в нынешней жизни, формируют причины и условия для следующей жизни.[184]

2.22 Переродится ли Нагасена?

Царь спросил:
- Нагасена, а ты переродишься ли для следующей жизни?

Нагасена отвечал:
- Государь, какой смысл снова задавать этот вопрос? Разве не говорил я уже, что, имея в своём сердце жажду, если я умру, я обязательно перерожусь. Не имея жажды, я не возрожусь. Например человеку, который сослужил царю добрую службу, царь, оценивая его благие намерения, жалует деньги и (711b) ценности. Получив деньги и ценности, употребив их на приобретение себе нарядов, угощения и напитков, наслаждение чувственными удовольствиями, человек в итоге заявляет: "Я сослужил царю добрую службу, но он меня до сих пор никак не вознаградил".
Сказав это, Нагасена спросил царя:
- Заслуживают ли доверия слова человека, получившего вознаграждение, но утверждающего, что он его не получал?

- Нет, не заслуживают, - отвечал царь.

- Потому я и говорю царю: "имея в своём сердце жажды, я перерожусь в следующей жизни, а не имея жажды в сердце, я не возрожусь".

- Великолепно, великолепно, Нагасена. [184-1]

2.23 Взаимозависимость имени и формы

Царь спросил:
- Только что ты говорил об имеформе. Что означает имя, а что - форма?

Нагасена отвечал:

- То, что существует ныне, есть форма (т.е. тело), то, о чём помышляет разум, есть имя.[185]

- Нагасена, как происходит, что имя не перерождается отдельно от своей формы?

- Имя и форма человека взаимосвязаны и вступают в существование вместе. Подобно куриному яйцу, состоящему из жидкости внутри и скорлупы снаружи. Также имя и форма человека неразрывно связаны друг с другом.

- Великолепно, Нагасена.

2.24 Вопрос о времени

Царь спросил:
- Достопочтенный Нагасена, что означает "время"? [186]

Нагасена отвечал:
- О прошлых событиях мы говорим в понятиях времени, также о будущих событиях мы говорим в понятиях времени, однако о событиях настоящего, мы не говорим в понятих времени.[187]

Царь спросил:
- Исходя из этого, есть ли время, обладающее существованием?

Нагасена отвечал:
- Есть время, которое существует, а есть время, которого не существует.

- Какое же существует, а какого не существует?

- По отношению к человеку, достигшему нирваны, времени не существует, однако по отношению к тому, кто ещё не достиг освобождения и подвержен рождению и смерти, время существует. {Человек, который в нынешней жизни щедр на пожертвования и почитает своих родителей, обретёт счастье в следующей жизни}. [188]

- Великолепно, Нагасена.

2.25 Корень прошлых, нынешних и будущих дхарм

Царь спросил:

- Какова, Нагасена, коренная [189] причина явлений прошлого, настоящего и будущего?

Нагасена отвечал:
- Неведение есть коренная причина явлений прошлого, настоящего и будущего. По причине неведения возникает дух [190]; будучи обусловлено духом, {возникает тело [191]; будучи обусловлено телом,} [192] возникает имя; будучи обусловлено именем, возникает форма; будучи обусловленными формой, возникают 6 видов чувственного сознания [193]: (1) сознание глаза, (2) сознание уха, (3) сознание носа, (4) сознание языка, (5) сознание тела и (6) сознание ума. Таковы 6 видов сознания. Эти 6 органов чувств обращены во внешний (мир). Каким образом они обращены во внешний мир? Глаз следует за формами, ухо следует за звуками, нос следует за ароматами, язык следует за вкусами, тело следует за нежными прикосновениями, а ум следует за жаждой. Таковы 6 внешних явлений. Следование за объектом зовётся излиянием [193-1]. Когда одно излияние сочетается с другим возникает познание страдания и наслаждения. Из страдания и наслаждения возникает жажда [194], из жажды возникает привязанность, [195] из привязанности возникает бытие, [196] из бытия возникает рождение, из рождения возникает старость, из старости возникают болезни и хвори, из болезней и хворей возникает смерть, из смерти возникает сетование, из сетования возникает печаль, из печали в сердце возникает отчаяние. [197] Сочетание всех этих жизненных страданий зовётся личностью. По причине всех этих (беспокойств и страданий) человек подвержен бесконечному чередованию рождения и смерти. Потому то же самое прежнее тело обрести невозможно. [198]

Затем Нагасена привёл пример:
- Это подобно посеву зерна. Некто сеет 5 видов зёрен, из зёрен возникают корни, из корней - побеги, листья и цвет. После всего этого возникают зёрна. [199] На следующий год он снова сеет зёрна и получает ещё больше зерна.
Затем Нагасена спросил царя:
- У того, кто сеет зерно каждый год, разве может воспроизводство зерна прекратиться?

- Если он сеет зерно каждый год, то воспроизводству нет конца.

- Так же и с жизнью человека. У чередования рождения и смерти нет конца.
И снова Нагасена привёл пример:
- Подобно тому, как курица сносит яйцо, из которого вылупляется курица и сносит новое яйцо, нет конца чередованию рождения и смерти человека.
Нагасена начертил окружность колеса на земле и спросил царя:
- Есть ли углы [200] у этого колеса?

- Это полная окружность, в ней нет углов, - ответил царь.

Тогда Нагасена сказал:
- В сутрах Будда говорит: "Цикл рождений и смертей человека подобен без остановки катящейся колеснице".[201]
Нагасена продолжал:
(а) При восприятии глазом множества форм возникает сознание (глаза), и происходит сочетание этих трёх. При сочетании этих трёх (глаза, формы и сознания глаза) возникают наслаждение и страдание; из наслаждения и страдания возникает жажда; из жажды возникает привязанность; из привязанности возникает бытие; из бытия возникает рождение; из рождения возникают благие и злые деяния; за благими и злыми деяниями снова возникает рождение. [202]
(б) При восприятии ухом звуков возникает сознание (уха), и происходит сочетание этих трёх. При сочетании этих трёх возникают наслаждение и страдание; из наслаждения и страдания возникает жажда; из жажды возникает привязанность; из привязанности возникает бытие; из бытия возникает рождение; из рождения возникают благие и злые деяния; за благими и злыми деяниями снова возникает рождение.
(в) При восприятии носом ароматов возникает сознание (носа), и происходит сочетание этих трёх. При сочетании этих трёх возникают наслаждение и страдание; из наслаждения и страдания

возникает жажда; из жажды возникает привязанность; из привязанности возникает бытие; из бытия возникает рождение; из рождения возникают благие и злые деяния; за благими и злыми деяниями снова возникает рождение.
(г) При восприятии нёбом вкусов возникает сознание (нёба), и происходит сочетание этих трёх. При сочетании этих трёх возникают наслаждение и страдание; из наслаждения и страдания возникает жажда; из жажды возникает привязанность; из привязанности возникает бытие; из бытия возникает рождение; из рождения возникают благие и злые деяния; за благими и злыми деяниями снова возникает рождение.
(д) При восприятии телом мягких и нежных прикосновений возникает сознание (тела), и происходит сочетание этих трёх. При сочетании этих трёх возникают наслаждение и страдание; из наслаждения и страдания возникает жажда; из жажды возникает привязанность; из привязанности возникает бытие; из бытия возникает рождение; из рождения возникают благие и злые деяния; за благими и злыми деяниями снова возникает рождение.
(е) При появлении в уме мыслей возникает сознание (ума), и происходит сочетание этих трёх. При сочетании этих трёх возникают наслаждение и страдание; из наслаждения и страдания возникает жажда; из жажды возникает привязанность; из привязанности возникает бытие; из бытия возникает рождение; из рождения возникают благие и злые деяния; за благими и злыми деяниями снова возникает рождение (712а) .
Нагасена продолжал:
- Так человек подвержен бесконечной череде рождений.

- Великолепно, Нагасена.

2.26 Бесконечность цепи рождений и смертей

И снова царь спросил Нагасену:
- Достопочтенный, ты сказал, что рождение и смерть человека пустотны, их основополагающая причина [203] пустотна. Что здесь подразумевается под основополагающей причиной? [204]

Нагасена отвечал:
- При отсутствии [205] основополагающей причины нового рождения не происходит. Однако при наличии основополагающей причины возникает новое существование, вызванное этой самой основополагающей причиной.

Царь сказал:
- При отсутствии основополагающей причины нового рождения не происходит. При наличии основополагающей причины возникает новое существование. Стало быть эта основополагающая причина действует без конца.

- Да, все преходящи.

(1) Иные факторы для перерождения

Царь задал Нагасене другой вопрос:
- Существуют ли дополнительные факторы, [206] способствующие продолжению цепи рождений и смертей.

Нагасена отвечал:
- Существуют ли дополнительные факторы, способствующие увеличению численности людей и разнообразных пресмыкающихся гадов [207] на земле? [208]

- Но я не спрашиваю Нагасену о людях и разнообразных пресмыкающихся гадах [209] на земле. Меня интересует лишь основополагающая причина рождений и смертей человека.

Нагасена отвечал:
- Что касается деревьев, они способны расти, а их основополагающей причиной является саженец. Что касается 5-ти видов злаков, они способны расти, а их основополагающей причиной является зерно. Всё на земле растёт и развивается благодаря основополагающей причине. Что касается человека, то основополагающими причинами является жажда, проявляющаяся посредством 6-ти органов чувств. [210]
В случае с человеком существует глаз и формы, а также сознание (глаза); существует ухо и звуки, а также сознание (уха); существует нос и аромат, а также сознание (носа); существует язык и вкус, а также сознание (языка); существует тело и мягкие и нежные прикосновения, а также сознание (тела); существует ум и объекты (дхармы), а также сознание (ума). [211]
{Затем из всех этих явлений возникают наслаждение и страдание; из наслаждения и страдания возникает жажда; из жажды возникает привязанность; из привязанности возникают агрегаты страдания, составляющие человеческое существо. Глаз, ухо, нос, язык, тело, ум, сознание и памятование вызывают бытие.} [212] Соприкосновение всех вещей зовётся излиянием [121-1]; из излияния возникают страдание и наслаждение; из страдания и наслаждения возникает жажда; из жажды возникает привязанность; из привязанности возникает бытие; из бытия возникает рождение, старость и болезни; из болезней возникает смерть; из смерти возникает печаль; из печали возникает сетование; из сетования в сердце возникает отчаяние. [212-2] Такова человеческая жизнь. [213]

(2) Условия для возникновения и угасания

Нагасена продолжал:
- При отсутствии глаза и видимой формы сознание (глаза) не возникает. [214] При отсутствии сознания (глаза) не происходит сочетания (этих трёх); по причине отсутствия сочетания не возникает наслаждения и страдания; по причине отсутствия наслаждения и страдания не возникает жажды; по причине отсутствия жажды не возникает привязанности; по причине отсутствия привязанности не возникает бытия; по причине отсутствия бытия не возникает рождения и старости; без рождения и старости не возникает болезней и смерти; без болезней и смерти не возникает мучений и сетований; без мучений и сетований в сердце не возникает отчаяния. Без всех этих страданий человек достигает освобождения в нирване. [214-1]

При отсутствии уха нет восприятия звуков; при отсутствии носа нет восприятия запахов; при отсутствии нёба не восприятия вкуса; при отсутствии тела нет восприятия мягких и нежных прикосновений; при отсутствии разума нет мышления. По причине отсутствия мышления не возникает контакта; по причине отсутствия контакта не возникает наслаждения и страдания; по причине отсутствия наслаждения и страдания не возникает жажды; по причине отсутствия жажды не возникает привязанности; по причине отсутствия привязанности не возникает плода в утробе матери; по причине отсутствия плода в утробе матери не возникает рождения; без рождения нет старости, без старости нет болезней, без болезней нет смерти, без смерти нет мучений, (712b) без мучений нет сетования, без сетования в сердце не возникает отчаяния. Освободившись от всего множества страданий человек достигает нирваны.

- Великолепно, Нагасена.

2.27 Исток вещей

Царь спросил Нагасену:
- Есть ли что в мире, возникающее само по себе?[215]

Нагасена отвечал:
- В мире нет ничего, что возникало бы само по себе. Все вещи возникают из причин и условий.

(1) Пример с залой

Затем Нагасена спросил царя:
- Как ты думаешь, эта огромная зала, в которой ты заседаешь, возникла сама по себе или благодаря усилиям людей?

- Она возникла благодаря стараниям и трудам людей. Древесина добыта в лесу, глина и грунт взяты из земли.

Нагасена сказал:
- Так же и с человеком. Личностью зовётся сочетание 18-ти дхату и 12 аятан. Потому нет ничего, воникающего само по себе. Для появления чего бы то ни было необходимы причины и условия.

(2) Пример глиняного горшка

Затем Нагасена привёл пример:
- Как в случае гончара, изготавливающего глиняные горшки. Он берёт воду и грунт, готовит из них глину, придаёт им разнообразные формы и путём обжига создаёт из них различную посуду. Сама по себе глина неспособна стать посудой, для этого необходимы человеческий труд и обжиг. Нет ничего в этом мире, что возникало бы само по себе.

(3) Пример с музыкой

И снова Нагасена привёл пример, сказав царю:
- Арфа, у которой нет струн, нет колков, на которой некому играть, разве может издать звук?

- Разумеется нет, достопочтенный, - отвечал царь.

- А арфа, у которой есть струны, колки, и на которой есть кому играть, может ли издать звук?

- Да, может.

- Таким образом, в мире нет ничего, что возникало бы само по себе. Для появления чего бы то ни было необходимы причины и условия.

(4) Пример разжигания огня

Нагасена обратился к царю:
- При разжигании огня посредством трения двух стержней, если нет ни стержней, человеческого труда или усилия, может ли возникнуть горение?

- Разумеется, нет.

- А при наличии двух стержней и человеческого труда или усилия, возникновение огня возможно?

- Да, возможно.

- Таким образом, в мире нет ничего, что возникало бы само по себе. Для появления чего бы то ни было необходимы причины и условия.

(5) Пример с отражателем

Нагасена спросил царя:
- Например имей мы отражатель солнечного света, [216] без помощника, который держал бы его, без солнечного света, без неба, смогли бы мы раздобыть огонь?

А имей мы отражатель солнечного света, а также помощника, который держал бы его, солнечный свет и небо, смогли бы мы раздобыть огонь?

- Да, смогли бы.

- Таким образом, в мире нет ничего, что возникало бы само по себе. Для появления чего бы то ни было необходимы причины и условия.

(6) Пример с изображением

И снова Нагасена задал царю вопрос:
- Предположим некий человек, желающий увидеть собственное отражение, не имея зеркала и освещения, может ли его увидеть?

- Нет, он не может увидеть своего отражения.

- А при наличии зеркала и освещения, может ли этот человек увидеть своё отражение?

- Да, определённо может.

- Таким образом, в мире нет ничего, что возникало бы само по себе. Для появления чего бы то ни было необходимы причины и условия. [217]

- Великолепно, Нагасена.

2.28 Существует ли душа?

Царь продолжал расспрашивать Нагасену:
- Существует ли у обычного человека душа? [218]

Нагасена отвечал:
- Если исследовать этот предмет, то можно придти к выводу о том, что у обычного человека нет души. Что бы мы могли назвать душой?

- Не зовётся ли душой жизнь или жизненная сила в теле? - спросил царь

Тогда Нагасена задал царю встречный вопрос:
- Может ли жизненная сила, [219] присутствующая в человеке, видеть материальные формы глазами, слышать звуки ушами, (712c) , обонять ароматы носом, ощущать вкусы языком, ощущать мягкие и нежные прикосновения телом и размышлять об идеях умом?

- Да, может.

Нагасена ответил:
- Ныне мы с тобой сидим во дворце при открытых со всех четырёх сторон окнах. Можем ли мы через любое из этих окон увидеть всё, что бы мы ни пожелали?

- Да можем.

Нагасена сказал:
(a) - Предположим, что жизненная сила в теле человека желает видеть сквозь любое отверстие [220] в теле и может видеть материальные формы глазами. Может ли она видеть материальные формы ушами? Может ли она видеть материальные формы носом? Может ли она видеть материальные формы ртом? Может ли она видеть материальные формы телом? Может ли она видеть материальные формы умом?

- Нет, не может.

(б) - Предположим, что жизненная сила находится в ухе и может слышать звуки ушами. Может ли она ушами видеть формы? Может ли она ушами обонять запахи? Может ли она ушами ощущать вкусы? Может ли она ушами ощущать мягкие и нежные прикосновения? Может ли она ушами размышлять?
(в) - Предположим, что жизненная сила находится в носу и может обонять носом запахи. Может ли она носом слышать звуки? [221] Может ли она носом ощущать вкусы? Может ли она носом ощущать мягкие и нежные прикосновения? Может ли она носом размышлять?
(г) - Предположим, что жизненная сила находится во рту и может ощущать нёбом вкусы. Может ли она нёбом видеть видимое? Может ли она нёбом слышать звуки? Может ли она нёбом обонять запахи? Может ли она нёбом ощущать мягкие и нежные прикосновения? Может ли она нёбом размышлять?
(д) - Предположим, что жизненная сила находится в теле и может телом ощущать мягкие и нежные прикосновения. Может ли она телом видеть видимое? Может ли она телом слышать звуки? Может ли она телом обонять запахи? Может ли она телом ощущать вкусы? Может ли она телом размышлять?
(е) - Предположим, что жизненная сила находится в уме и может с его помощью размышлять. Может ли она умом слышать звуки? [221] Может ли она умом обонять запахи? Может ли она умом ощущать вкусы? Может ли она умом ощущать мягкие и нежные прикосновения?

Нет, не может, - ответил царь.

В ответ Нагасена сказал:
- Государь, сказанное тобой ранее и только что противоречат друг другу. Если во дворце, в котором мы с тобой ныне находимся, со всех четырёх сторон убрать окна, смогли бы мы обозревать бескрайние дали?

- Да, мы смогли бы обозревать бескрайние дали.

Нагасена сказал:
- Предположим, что жизненная сила находится в теле, увеличится ли её поле зрения, если глаза извлечь из орбит? Сможет ли она слышать на большем расстоянии с увеличенными ушами? Сможет ли она улавливать запахи на большем расстоянии с увеличенным носом? Сможет ли она ощущать больше вкусов с увеличенным ртом? Сможет ли она ощущать больше мягких и нежных прикосновений при отсутствии кожи? Сможет ли её мышление стать шире с умом, разделённым на части? [221-1]

- Нет, не сможет, - сказал царь.

- Государь, сказанное тобой ранее и только что противоречат друг другу.

Затем Нагасена спросил царя: - Если твой казначей войдет и предстанет (713а) пред твои очи, сможешь ли ты определить, что он стоит пред тобой?

- Да, смогу.

- Если казначей пожалует ко двору, узнает ли царь, что тот явился ко двору?

- Да, узнает.

Предположим, что жизненная сила находится в теле человека, может ли она распознавать сладость, кислоту, солёность, остроту, горечь или терпкость продуктов, соприкасающихся с нёбом?

- Да, может.

- Государь, сказанное тобой ранее и только что противоречат друг другу.

За тем Нагасена привёл аналогию:
- Предположим, что некто, купив вино и наполнив им кувшин, опустил в него вниз головой человека, заткнув ему рот, чтобы тот попробовал вино на вкус. Сможет ли он распробовать вкус вина?

- Нет, не сможет.

- А почему не сможет?

- Потому что вино не может проникнуть к нему в рот и попасть на язык.

- Государь, сказанное тобой ранее и только что противоречат друг другу.

Затем царь сказал:
- Я глуп и невежественен, мне пока не под силу обсуждение таких сложных материй. Пожалуйста, разъясни мне этот вопрос.

Нагасена сказал:
- При восприятии глазом форм возникает сознание (глаза). [222] Вследствие возникновения сознания (глаза) возникают страдание и наслаждение. [223] Затем возникает контакт между умом [224] и мыслью. [225] То же самое относится к уху, носу, нёбу, телу и уму, при соприкосновении ума с объектом мышления возникает сознание (ума). Вследствие возникновения сознания (ума) возникают страдание и наслаждение. Вследствие возникновения страдания и наслаждения возникает восприятие, за которым возникает мышление. Так происходит переход от одной фазы к другой без наличия бессмертной души. [226]

- Великолепно, Нагасена.

2.29 Сознание глаза и сознание ума

Царь спросил:
- При возникновении (сознания) глаза, возникает ли одновременно с ним (сознание) ума? [227]

- Да, они возникают одновременно.

- Какое из сознаний возникает первым?

- Первым возникает сознание глаза, сознание ума возникает следом за ним.

- В таком случае, значит ли это, что сознание глаза сообщает сознанию ума: "Когда я возникаю, ты возникаешь вместе со мной" или что сознание ума сообщает сознанию глаза: "Когда ты возникаешь, я возникаю вместе с тобой"?

- Нет, они между собой не общаются в таком ключе.

- Ты сказал, что они возникают одновременно, но почему между ними нет сообщения?

- Между ними не бывает сообщения в 4-х случаях. В каких 4-х? (1) При нисхождении, [228] (2) при направлении к вратам, (3) при движении по колее, (4) при освоении навыка. В этих 4-х случаях между ними не бывает сообщения.

(1) Царь спросил:
- Что значит "при нисхождении"?

Нагасена отвечал:
- Когда на вершину горы проливается дождь, куда устремляются поток дождевой воды?

- Они устремляются вниз.

- А случись дождь снова, куда устремляются поток дождевой воды?

- Он устремляется по тому же пути, что и поток воды первого дождя.

Тогда Нагасена спросил царя:
- Обращается ли поток воды первого дождя к потоку второго со словами: "Тебе нужно следовать за мной", а второго - к первому со словами: "Я буду следовать за тобой"?

Царь отвечал:
- Каждый поток течёт сам по себе. Первый и второй потоки не обращаются друг к другу.

- Сознание глаза подобно потоку дождевой воды. Сознание глаза не обращается к сознанию ума со словами "Тебе следует возникать (713b) за мной", а сознание ума не обращается к сознанию глаза со словами "Мне следует возникать за тобой". Сознание глаза и сознание ума не обращаются друг к другу. Это и называется "нисхождением". То же самое относится к уху, носу, нёбу, телу и уму.

(2) Царь продолжал расспрашивать:

- Что значит "при направлении к вратам"? [229]

- Например некто желает покинуть большой город, [230] в котором имеются только одни ворота, каким путём он может выйти из города?

- Он может выйти только через его единственные врата.

- А если ещё кто-то пожелает покинуть город, каким путём он может выйти?

- Разумеется, он может выйти через те же самые единственные врата, которыми вышел первый человек.

Затем Нагасена сказал:
- Первый человек обратился бы ко второму со словами "Тебе нужно следовать за мной", или второй - к первому со словами "Я выйду через те же ворота, что и ты"? Общались бы эти два человека друг с другом в таком ключе?

- Они бы не общались друг с другом в таком ключе.

- Сознание глаза подобно вратам. Оно не обращается к сознанию ума со словами "Тебе следует возникать за мной", а сознание ума не обращается к сознанию глаза со словами "Мне следует возникать за тобой". Сознание глаза и сознание ума не обращаются друг к другу. Это и называется "направлением к вратам". То же самое относится к уху, носу, нёбу, телу и уму.

(3) Царь продолжал расспрашивать:
- Что значит "при движении по колее"? [231]

Нагасена задал царю вопрос:
- Предположим, впереди идущая повозка съехала с колеи в сторону, как следует двигаться сзади идущей повозке?

- Сзади идущей повозке следует двигаться по колее, проторённой впереди идущей повозкой.

- Обращаются ли колёса впереди идущей повозка к колёсам сзади идущей со словами "Вам следует двигаться по нашей колее", или колёса сзади идущей - к колёсам впереди идущей со словами "Нам следует двигаться по вашей колее"? Общаются ли они с другом в таком ключе?

- Нет, они не общаются в таком ключе, - ответил царь.

- То же самое относится и к людям. Сознание глаза не обращается к сознанию ума со словами "Тебе следует возникать за мной", а сознание ума - к сознанию глаза с словами "Мне следует возникать за тобой". То же самое относится к уху, носу, нёбу, телу и уму. Они не общаются друг с другом в таком ключе.

(4) Царь продолжал расспрашивать:

- Что значит "при освоении навыка"?

Нагасена отвечал:
- Освоение навыка означает счёт, письмо, изучение, всё это есть освоение навыка. [232] Ухо, нос, нёбо, тело, ум [232-1] постепенно приобретают навык и при контакте [232-2] дают возможность познания. Только благодаря всем этим шести факторам происходит познание. Познание не может произойти благодаря только одному фактору.

- Великолепно, Нагасена.

2.30 Свойства контакта

Царь спросил Нагасену:
- Возникают ли страдание и наслаждение одновременно со зрительным восприятием? [233]

Нагасена отвечал:
- Зрительное восприятие и страдание и наслаждение возникают все сразу вследствие контакта. [234]

- Что есть контакт? - спросил царь.

- Контакт происходит при соприкосновении двух (предметов). Как при столкновении рогами двух баранов, один баран есть глаз, в то время как другой баран есть форма. Потому контакт зовётся "спарша". Предположим, что одна ладонь есть глаз, в то время как другая - форма (713c)

. Соприкосновение двух ладоней [235] зовётся контактом. Предположим, есть два камня [236], один камень есть глаз, в то время как другой - форма. Соприкосновение двух камней зовётся контактом. То же самое касается уха, глаза, носа, тела, ума, [237] которые все приходят в соприкосновение посредством контакта. Или два камня, один из которых есть ум, тогда как другой - намерение [239]. Соприкосновение этих двух камней зовётся контактом. Таково соприкосновение ума и намерения, которое также зовётся контактом.

- Великолепно, Нагасена.

2.31 Свойства чувств

Снова царь спросил Нагасену:
- В чём заключаются свойства чувств? [240]

Нагасена отвечал:
- Переживание на собственном опыте есть чувство.
Например, достойному человеку, сослужившему царю добрую службу, царь жалует деньги и

ценности. Получив вознаграждение, человек употребляет его на получение удовольствия, распоряжаясь им по своему желанию. У этого человека возникает мысль: "За службу государю я получил вознаграждение. Теперь я вдоволь насладился удовольствиями".
Нагасена привёл аналогию:
- Так же происходит и в случае человека, культивирующего благие мысли, благую речь и благие поступки. Благодаря благому поведению после смерти он перерождается в раю. Испытывая в раю всевозможные виды наслаждения он думает: "Прежде, живя в [земном] миру, я культивировал благие мысли, благую речь и благие поступки. Благодаря им я переродился в этом месте, где наслаждаюсь самыми изысканными удовольствиями". Это и зовётся чувством.

- Великолепно, Нагасена.

2.32 Свойства восприятия

Царь спросил Нагасену:
- Что есть восприятие? [241]

Нагасена отвечал:
- Восприятие есть узнавание. [242] Например, царский казначей когда входит в сокровищницу, то, осматривая её, он знает, что в ней хранятся монеты, золото и серебро, жемчуга и яшма, шелка, различные благовонные смеси и красители [243], а также знает место каждой вещи. Это и зовётся восприятием.

- Великолепно, Нагасена.

2.33 Свойства намерения

Снова царь спросил Нагасену:
- Что есть мысль? [244]

Нагасена отвечал:
- При возникновении у человека намерения он действует в соответствии с ним. [245] Это подобно приготовлению человеком яда, который он сам принимает и заставляет принять других. Физическую боль испытывают как он сам, так и другие люди. Точно так же, совершив злые деяния, после распада тела человек перерождается в аду. И все, кто следует его поучениям, также перерождаются в аду. Это значит, что злой человек действует в соответствии со своими намерениями. [246]

- Великолепно, Нагасена. [247]

2.34 Деяние

Царь задал Нагасене новый вопрос:
- Что есть внутренний импульс? [248]

Нагасена отвечал:
- Когда в уме возникает устремлённая мысль [249], происходит импульс.

- Как импульс вызывает деяние?

- Это подобно нанесению удара [250] по медному сосуду или бронзовому чану, которые при этом издают звук. После отстранения [руки] их звон продолжается. [251] Так же и у человека, возникновение в уме устремлённой мысли и импульса является причиной деяния. Нанесение удара

[по сосуду] есть импульс, а издавание им звука есть деяние. [252]

- Великолепно, Нагасена. [252-1]

2.35 Неделимость процессов сознания

Царь спросил Нагасену:
- Сочетавшись друг с другом, могут ли [эти процессы сознания] снова быть вычленены в соприкосновение, [253] мудрость, [254] мысль, [255] ум, [256] импульс?

Нагасена отвечал:
- Сочетавшись друг с другом, они уже не могут различаться по отдельности. Например, закажи царь своему повару вкусный суп, в который входят вода, мясо, лук, чеснок, имбирь, солёный соевый соус и клейкий рис. [258], позднее повелел ему: "Дай-ка мне продегустировать по отдельности вкус воды, мяса, [259] лука, имбиря, (714a) солёного соевого соуса и клейкого риса, какими они были до приготовления вкусного супа", смог бы повар выполнить повеление, когда суп уже приготовлен?

- Нет, когда суп приготовлен из сочетания всех этих вкусов, их уже невозможно отделить друг от друга. [260]

Тогда Нагасена сказал царю:
- Это также верно для всех этих [процессов сознания]. После их сочетания, их невозможно разделить на гнетущие и приятные чувства, мудрость, импульс и мысль.

- Великолепно, великолепно, Нагасена.

2.36 Вкус соли

И снова царь задал вопрос Нагасене:
- Может ли человек изведать вкус соли посредством глаз?

Нагасена отвечал:
- Разве государь не знает, можно ли изведать вкус соли посредством глаз?

На что царь сказал:
- Действительно, глаза неспособны изведать вкус соли.

Нагасена ответил: - Вкус соли человек познаёт посредством языка, но не глаз.

- Значит ли это, что все люди познают вкус соли посредством языка?

- Вкусы люди все распознают посредством языка.

Царь спросил:
- Познаётся ли посредством языка вкус любой соли?

- Да, посредством языка познаётся вкус любой соли.

- Существует соль, доставляемая на повозках, запряжёнными волами. Могут ли запряжённые в повозку волы изведать вкус соли?

- Запряжённые в повозку волы неспособны изведать вкус соли.

Царь спросил:

- Поддаётся ли вкус соли измерению взвешиванием?

- Разве государю известно что-либо о взвешивании вкуса соли?

Царь ответил:
- Вкус соли нельзя измерить взвешиванием, но можно взвесить саму соль. Великолепно, Нагасена. 261, 261-1

2.37 5 сфер чувств, порождаемые различными деяниями

Царь задал Нагасене очередной вопрос:
- 5 сфер чувств (аятана), [262] возникающих у человека, порождаются [263] различными деяниями или же одним?

Нагасена отвечал:
- Они порождаются различными деяниями, а не одним. Как семена 5-ти видов, которыми засеяно поле, развиваются в растения в соответствии со своим видом, 5 сфер чувств, возникающих у человека, порождаются различными деяниями.

- Великолепно, великолепно, Нагасена.

2.38 Причины неравенства среди людей

Снова царь спросил Нагасену:
- В этом мире у всех людей есть голова, борода, волосы, кожный покров, лицо, глаза, уши, рот, нос, тело и четыре конечности, ноги и руки, но отчего среди них одни живут долго, другие мало; одни часто болеют, другие редко; одни бедны, другие богаты; одни благородного происхождения, другие простолюдины; одни начальники, другие подчинённые; [264] одни порядочные, другие подлые; одни пользуются доверием, другим же не доверяют; одни просвещённые и преданы родителям, другие глупы. Почему они отличаются друг от друга?

Нагасена отвечал:
- Они подобны плодам различных деревьев, одни едкие и невкусные, другие горькие, третьи терпкие, четвёртые сладкие, пятые весьма кислые. [265]

- Почему они отличаются друг от друга, ведь все они выросли на деревьях? - спросил Нагасена

Царь ответил:
- Они отличаются, поскольку отличаются породы деревьев. (714b)

- Это также верно в отношении людей. По той причине, что каждый человек мыслит по-своему [266], люди в мире и отличаются друг от друга. Одни живут мало, другие долго; одни болеют часто, другие редко; одни богаты, другие бедны; одни благородного происхождения, другие простолюдины; одни начальники, другие подчинённые; одни порядочные, другие подлые; одни произносят полезные речи, другие произносят бесполезные речи; одни просвещённые и преданы родителям, другие глупы.
Затем Нагасена добавил:
- Вот почему Будда сказал: "Какие деяния люди совершают, благие или злые, такие они пожинают и результаты. Среди них одни влиятельны и богаты, другие бедны, всё согласно их деяниям, как благим, так и злым, совершённым в прошлых жизнях. Они пожинают результат, соответствующий их заслугам. [267]

- Великолепно, великолепно, Нагасена.

2.39 Польза усилий в прежних жизнях

Снова царь спросил Нагасену:
- Вознамерься человек совершить благие деяния, следовало бы ему совершить их ранее или позднее?

- Ему следовало бы совершить их ранее, поскольку [благие деяния], совершённые позднее, не принесут ему пользы, в отличие от благих деяний, совершённых ранее.
Затем Нагасена спросил царя:
- Испытывай государь жажду и в связи с этим отправь он гонца передать повеление выкопать колодец, мог бы он её таким образом утолить?

- Разумеется, я не смог бы её таким образом утолить. Колодец следовало бы выкопать заранее.

- То же самое верно и в отношении человека. Все [благие деяния] ему следует совершить ранее. Совершённые позднее, они не принесут ему пользы. [268]
Снова Нагасена спросил царя:
- Испытывай государь голод и отправь он гонца передать повеление вспахать поле, удобрить его и засеять семенами злаков, [269] разве смог бы он таким образом насытиться, не накопив запасы заранее?

- Разумеется, не смог бы, провиантом следовало бы запастись загодя.

- То же самое верно и в отношении человека. Благие деяния следует совершать заблаговременно. Начни он совершать благие деяния, только оказавшись в опасности, не будет ему от этого никакой пользы.
Затем Нагасена спросил царя:
- Возникни у государя необходимость немедленно вступить в сражение с противником, мог бы он при этом отправить гонца с повелением приступить к подготовке лошадей, слонов и людей, а также изготовлению оружия? [270]

Царь отвечал: - Нет, всё это должно быть сделано заранее, чтобы царь мог выступить против неприятеля в любой момент. Нет резона приступать к подготовке лошадей, слонов и людей, когда пришла пора вступать в сражение. [271]

Нагасена сказал:
- Потому в буддийских сутрах сказано : "Человеку следует заранее помышлять о совершении благих деяний, поскольку благие деяния, совершённые позднее, бесполезны," - и продолжил - "Не следует, [272] отвратившись от правильного пути, вступать на ложный путь, не следует брать пример с невежественных людей, отвергающих благо и совершающих зло, которым приходится сетовать и стенать впоследствии, в этом нет никакой пользы. Людям, которые, отвергая приверженность праведности, действуют неправедно, [273] впоследствии в преддверии смерти предстоит раскаяться". [274]

- Великолепно, великолепно, Нагасена.

2.40 Сила кармы

Царь снова обратился к Нагасене с вопросом:
- Шраманы твоей общины утверждают, что в этом мире огонь не настолько жгуч, как в аду. Шраманы твоей общины утверждают, что маленький камешек, будучи помещён в обычный огонь, даже находясь в нём до вечера, не сможет расплавиться. Но крупный камень, преданый адскому огню, тотчас расплавляется. Мне трудно в это поверить. (714c) Твои шраманы также утверждают,

что человек, совершавший неблагие деяния, после смерти, оказавшись в аду, на протяжении многих тысяч лет не погибает в огне. Это утверждение я также не могу принять на веру.

(а) Тогда Нагасена спросил царя:
- Государь, слышал ли ты о том, что в море самки змей, самки драконов, самки черепах и самки крабов [275] во время беременности питаются песком и камнями?

- Да, они употребляют их в качестве пищи.

- Растворяются ли песок и камни у них в желудках?

- Да, растворяются.

- Но растворяются ли детёныши в утробе?

- Нет, не растворяются.

- Почему не растворяются?

- Должно быть исключительно по причине действия силы совершённых ими деяний. [276]

Нагасена сказал:
- Это справедливо и для человека, попавшего в ад, он не будет сгорать в огне на протяжении многих тысяч лет, потому как действие силы совершённых им неблагих деяний не закончилось. [277]

(б) Нагасена спросил царя:
- Растворяются ли кости, попадающие в желудок львиц, тигриц, сук и кошек [278] вместе с поедаемым ими мясом?

- Да, они растворяются.

Тогда Нагасена спросил:
- А растворяются ли подобным же образом детёныши в их утробе?

- Нет, не растворяются.

- По какой причине не растворяются?

- Они не растворяются исключительно по причине действия силы совершённых ими деяний.

Нагасена сказал:
- Это справедливо и для человека, оказавшегося в аду, он не будет сгорать в огне на протяжении многих тысяч лет, потому как действие силы совершённых им неблагих деяний не закончилось. [279]

(в) Нагасена спросил царя:
- Коровы, лошади, ослицы, лосихи и оленихи [280] употребляют ли во время беременности в пищу траву и сено?

- Да, употребляют.

- Растворяются ли трава и сено у них в желудке?

- Да, растворяются.

- А растворяются ли у них в утробе их детёныши?

- Разумеется не растворяются.

- По какой причине не растворяются?

- Они не растворяются исключительно по причине действия силы совершённых ими деяний.

Нагасена сказал: - Это справедливо и для человека, оказавшегося в аду, он не сгорает в огне, потому как действие силы его неблагих деяний не закончилось. [281]

(г) Нагасена спросил царя:
- Употреблённые знатными дамами, жёнами домохозяев из богатых семей [282] изысканные яства и напитки, растворяются ли у них в желудке?

- Да, растворяются.

- А во время беременности, растворяется ли плод в их утробе?

- Нет, не растворяется.

- По какой причине не растворяется?

- Он не растворяется исключительно по причине действия силы совершённых ими деяний.

Нагасена сказал:
- Это справедливо и для человека, оказавшегося в аду, он не будет сгорать в огне на протяжении многих тысяч лет, потому как действие силы неблагих деяний, совершённых им в прошлой жизни, не закончилось.
И продолжил:
- Человек обитает в аду длительное время, в аду он стареет и не умирает, пока не закончится действие силы его неблагих деяний. [283]

- Великолепно, Нагасена. [283-1]

2.41 Земля покоится на воде

Царь снова спросил Нагасену:
- Все шраманы твоей общины утверждают, что земля покоится на воде, вода (715a) покоится на воздухе, а воздух [283-1] - на пространстве. [284] Я не в силах в это поверить.

Тогда Нагасена, держа перед царём ёмкость с жидкостью для письма, [285] обмакнул в ней три пальца и спросил царя:
- Не удерживается ли вода воздухом? [286]

Царь ответил:
- Да она удерживается воздухом. [286]

- Вот таким образом вода и покоится на воздухе.

- Великолепно, Нагасена.

2.42 О нирване

Царь снова спросил Нагасену:
- Означает ли нирвана то, что всё в прошлом и бытия больше не будет?

Нагасена отвечал:
- Да, нирвана означает то, что всё в прошлом и бытия больше не будет, [287] - и продолжил, - Невежественные люди предаются плотским желаниям внутри и снаружи, [288] потому не могут преодолеть старость, болезни и смерть. [289]
Нагасена продолжал:
- Постигающие Учение [289-1] мудрые люди не привязываются к плотскому ни внутри, ни снаружи. Они свободны от жажды. Без жажды они не испытывают привязанности. Без привязанности, не зарождается плод в утробе. Без зарождения плода в утробе нет рождения и старости. Без рождения и старости, нет болезней и смерти. Без болезней нет горя и стенаний. Без горя и стенаний они не испытывают внутреннего страдания. Так они непосредственно достигают нирваны.

- Великолепно, Нагасена.

2.43 Надлежащая практика, ведущая к нирване

Царь снова спросил Нагасену:
- Все ли последователи Учения могут достичь нирваны?

Нагасена отвечал:
- Нет, нирваны могут достичь не все последователи Учения. Кто добросовестно следует по пути добродетели, изучает и постигает принципы нравственного поведения, добросовестно практикует то, что следует, и отвергает то, что практиковать не следует, культивирует надлежащий образ мыслей и отвергает ненадлежащий, тот достигает нирваны.

- Великолепно, Нагасена.

2.44 Нирвана как блаженство

Снова царь спросил Нагасену:
- Знают ли те, кто не реализовал Путь нирваны, что нирвана есть блаженство?

Нагасена отвечал:
- Да, они это знают. Даже не достигнув нирваны, они знают, что нирвана есть блаженство.

- Но как, не достигнув нирваны, они знают, что она есть блаженство?

Нагасена спросил царя:
- Знают ли те, кто не испытывал мучений отрубания рук и ног, насколько мучительно их отрубание?

- Да, те, кто не испытывал мучений отрубания рук и ног, всё же знают, насколько мучительно их отрубание. [290]

- Но откуда они знают, что это мучительно?

- Они знают это по стенаниям тех, кому отрубали руки и ноги.

- Это справедливо и в отношении людей (не достигших нирваны). Они знают, что нирвана есть блаженство, по описаниям тех, кто достиг её прежде них. Такова причина их веры.

- Великолепно, Нагасена.

2.45 Существование Будды

Снова царь спросил Нагасену:
- Нагасена, видел ли ты Будду?

Нагасена отвечал:
- Нет, я его никогда не видел.

- Быть может твои учителя видели Будду?

- Нет, мои учителя тоже его не видели.

- Если ни ты, ни твои учителя не видели Будду, значит Будды не существовало.

Нагасена спросил царя:
- Видел ли государь место слияния 5-ти сотен водных потоков.

- Нет, я не видел его.

- Быть может его отец или дед видели эти водные потоки? (715b)

- Нет, никто из них их не видел.

- Поскольку ни твой отец, ни твой дед не видели места слияния 5-ти сотен водных потоков, в мире не существует места слияния 5-ти сотен водных потоков.

Царь сказал:
- Не смотря на то, что ни мой отец, ни мой дед, ни я сам не видели этого места, такое место в действительности существует.

- Не смотря на то, что ни мои учителя, ни я сам не видели Будду, Будда всё же существовал.

- Великолепно, Нагасена.

[Здесь оканчивается вторая глава]

2.46 Превосходство Будды

Царь снова спросил Нагасену:
- Правда ли, что нет никого, кто превосходил бы Будду?

Нагасена отвечал:
- Да, нет никого, кто превосходил бы Будду.

- Но как ты знаешь, что нет никого, кто превосходил бы его?

Нагасена задал царю вопрос:
- Те, кто никогда не окунался в великий океан, знают ли что воды океана велики?
Существуют 5 великих рек, и у каждой из них есть по 5 сотен менее крупных притоков. Эти 5 великих рек называются: (1) Ганг, (2) Синдху, (3) Сита, (4) Оксус и (5) Сарасвати [291] и они денно и нощно несут свои воды к океану, но вода в океане ни пребывает, ни убывает.
Затем Нагасена спросил царя:
- Известно ли это государю по рассказам?

Царь ответил:
- Разумеется, мне это известно.

Нагасена сказал:

- О том, что нет никого, кто превосходил бы Будду, заявляют все люди, реализовавшие Путь. Такова причина моей веры.

- Великолепно, Нагасена.

2.47 О знании превосходства Будды

Царь снова спросил Нагасену: - Нагасена, как ты знаешь, что нет никого, кто превосходил бы Будду

Нагасена зада царю вопрос:
- Кто был учителем, писавшим книги?

- Учителя, писавшего книги звали Тисса. [291-1]

- Государь, видел ли ты когла-либо учителя Тиссу?

- Поскольку Тисса умер давным давно, я его никогда не видел.

- Государь, если ты никогда не видел Тиссу, как ты знаешь, что Тисса был учителем, писавшим книги?

- Об этом сообщают дошедшие до нас древние манускрипты с наставлениями, так я знаю, что его звали Тисса.

Нагасена сказал:
- Аналогично, мы видим Будду в писаниях и правилах дисциплины, [292] не смотря на то, что не можем видеть его самого. [292-1] Учения, проповеданные Буддой в сутрах, весьма глубоки и приятны. Те, кто выучил буддийские писания и правила дисциплины, передают их далее. Так я знаю, что нет никого, кто превосходил бы Будду.

Снова царь спросил Нагасену:
- Лично познакомившись с учениями, проповеданными Буддой в сутрах, можно ли практиковать в соответствии с ними в течение длительного времени?

Нагасена отвечал:
- Запреты, изложенные Буддой в писаниях и правилах дисциплины, настолько замечательны [293], что (715c) их следует неукоснительно практиковать до старости.

- Великолепно, Нагасена. [294, 294-1]

2.48 Перерождение

Снова царь спросил Нагасену:
- Как человек перерождается после смерти, если его тело не следует за ним?

Нагасена отвечал:
- После смерти человек получает взамен новое тело, потому старое тело за ним не следует.
Затем Нагасена привёл аналогию:
- При зажигании фитиля одной лампы от фитиля другой пламя старого фитиля продолжает гореть на новом. Это справедливо и в отношении тела человека. Старое тело не сохраняет своего существования, ему на смену приходит новое тело. Затем Нагасена спросил царя:
- Государь, обучался ли ты в детстве грамоте по трактатам под руководством учителя?

- Да, я до сих пор их помню, - ответил царь.

- Государь, когда ты обучался грамоте по трактатам под руководством учителя, лишился ли учитель знания этих трактатов, передав его тебе? [295]

- Разумеется, нет. У моего учителя сохранилось знание этих трактатов.

- Это справедливо и по отношению к телу человека. Он оставляет старое тело и обретает новое.

- Великолепно, Нагасена.[295-1]

2.49 Сохранность деяний

Снова царь спросил Нагасену:
- Существует ли душа? [296]

Нагасена отвечал:
- Души не существует. [297]
Затем Нагасена привёл аналогию:
- Когда некто крадёт у другого человека плоды, виновен ли вор?

Царь ответил:
- Да, он виновен.

- Когда дерево было высажено, на нём не было плодов, в чём же тут вина вора?

- Но не будь дерево высажено, откуда появиться плодам? Потому вору не на что жаловаться. [298]

- Это справедливо и в отношении человека. Совершив благие и злые деяния посредством тела в нынешней жизни, он перерождается к следующей жизни, обретая новое тело.

Царь спросил:
- Куда деваются благие и злые деяния, совершённые им посредством старого тела, [299] когда он перерождается в новом теле?

Нагасена ответил:
- Благие и злые деяния, совершённые человеком всегда следуют за ним, как тень следует за телом. После смерти истлевает тело, но деяния сохраняются. Подобно тому, как написанные человеком ночью при свете огня строки сохраняются после тушения огня и снова становятся видны после его повторного зажигания, деяния, совершённые в нынешней жизни проявляются в следующей, в которой совершивший их получает соответствующее воздаяние.

- Великолепно, Нагасена.

2.50 Место проявления кармы

Царь снова спросил Нагасену:
- Можно ли определить место, в котором проявятся эти благие и злые деяния?

Нагасена отвечал:
- Нет, невозможно определить место, в котором проявятся эти благие и злые деяния. Затем Нагасена спросил царя:
- Можно ли указать на ветвь, которая даст плоды до того, как дерево начало плодоносить? Можно ли это предугадать?

Царь ответил:

- Нет, нельзя.

- Так же и человек, ещё не реализовавший Путь, не может предугадать место, в котором проявятся благие и злые деяния.

- Великолепно, Нагасена.

2.51 Знание перерождения

Царь снова спросил Нагасену:
- Тот, кому предстоит переродиться, знает ли сам об этом?

Нагасена отвечал:
- Тот, кому предстоит переродиться, знает об этом.

- Но как он может знать?

- Когда крестьянская семья вспахала и засеяла поле зерном, а потом вовремя пошли дожди, знают ли они загодя о том, что соберут урожай?

- Да, они даже знают, что соберут большой урожай.

Тогда Нагасена сказал:
- Так же и человек. Тот, кому предстоит переродиться, заранее знает об этом

- Великолепно, Нагасена.

2.52 Местонахождение Будды после паринирваны

Снова царь спросил Нагасену:
- Действительно ли существует нирвана? (716a)

Нагасена отвечал:
- Да, нирвана действительно существует.

- Нагасена, не можешь ли ты указать мне место, где находится Будда?

- Нет, я не могу указать место, где находится Будда. Будда уже ушёл в паринирвану, [300] потому на то место, где он находится, указать невозможно.
Затем Нагасена употребил аналогию:
- Предположим некий человек разжёг большое пламя. После тушения пламени, возможно ли указать и знать, где находится его свечение?

- Нет, где оно находится, знать невозможно, - ответил царь.

Нагасена сказал:
- Будда ушёл в паринирвану, потому на то место, где он находится, указать невозможно.

- Великолепно, Нагасена.

2.53 Значение тела для шраманы

Снова царь спросил Нагасену:
- Дорожат ли шраманы [300-1] телом?

Нагасена отвечал:

- Нет, шраманы не дорожат телом.

- Если отшельники не дорожат своим телом, почему отдыхать и спать они предпочитают в комфорте, тепле и неге, а употреблять в пищу и пить предпочитают наилучшие продукты и напитки, заботясь о самих себе?

- Бывал ли ты когда-либо в гуще сражения?

- Да, я бывал в гуще сражения.

- Бывал ли ты когда-либо ранен клинком, копьём или стрелой.

- Да, я получал весьма тяжёлое ранение клинком.

- Тогда, как ты лечил рану, нанесённую клинком, копьём или стрелой?

- Я лечил рану, смазывая её бальзамом и перевязывая хлопковым волокном.

- Значит ли, государь, что ты лечил рану, смазывая её бальзамом и перевязывая хлопковым волокном, потому что рана тебе дорога?

- Нет, она не дорога мне.

- Если рана тебе ни сколько не дорога, почему ты так тщательно её лечил, смазывая бальзамом и перевязывая хлопковым волокном?

- Я просто хотел, чтобы она поскорей зажила. Я не испытывал к ране нежных чувств.

Тогда Нагасена сказал:
- Так же и шраманы. Они не испытывают любви к своему телу. Не смотря на необходимость приёма пищи, жидкостей, их ум к ним не привязывается, они не стремятся питаться вкусной, изощрённо приготовленной пищей и делают это не ради внешней красоты. Им всего лишь нужно поддерживать жизнь в теле ради возможности исполнять обеты, предписанные в буддийских сутрах. [300-2] В буддийской сутре сказано: "Человек обладает 9-ю отверстиями, подобными 9-ю нанесенным копьём ранам, все они зловонны и нечисты". [301, 301-1]

- Великолепно, Нагасена.

2.54 32 признака Будды

Царь снова спросил Нагасену:
- Правда ли, что Будда был наделён 32-мя телесными признаками и одарен 80-ю вторичными качествами, [302] его тело было золотистого цвета и окружено яркой аурой.

Нагасена отвечал:
- То, что Будда был наделён 32-мя телесными признаками и одарен 80-ю вторичными качествами, его тело было золотистого цвета и окружено яркой аурой, правда.

- Стало быть его родители также были наделены 32-мя телесными признаками и 80-ю вторичными качествами, их тело также было золотистого цвета и окружено яркой аурой.

- Нет, родители Будды не имели этих признаков.

- Если родители Будды не имели этих признаков, то и сам он их не имел.

Царь продолжал:
- У людей рождаются дети, чертами похожие на своих родителей. Если у родителей Будды этих пизнаков не было, то и у него самого их быть не могло.

Тогда Нагасена сказал:
- Не взирая на то, что родители Будды небыли наделены 32-мя телесными признаками и 80-ю вторичными качествами, их тело не было золотистого цвета и не было окружено яркой аурой, сам Будда этими признаками обладал.
Нагасена спросил царя:
- Государь, видел ли ты когда-либо цветок лотоса? (716b)

- Да, видел.

- Цветок лотоса зарождается в земле и растёт в грязной воде. Будучи красив на вид и ароматен, разве цветок лотоса походит цветом на грязную воду?

- Нет, цветом он не походит ни на землю, ни на грязную воду.

Тогда Нагасена сказал:
- Не взирая на то, что родители Будды не обладали этими признаками, сам Будда ими обладал. Будда родился в миру, вырос в миру, но не походил на мирских созданий.

- Великолепно, Нагасена.

2.55 Связь между Буддой и Брахмой

Царь снова спросил Нагасену:
- В соблюдении целомудрия (брахмачарья) подобен ли Будда Брахме, владыке 7-го неба?

Нагасена отвечал:
- Да, Будда избегал женщин, был безупречно чист и свободен от скверн.

- Если поведение Будды подобно поведению Брахмы, владыки 7-го неба, то Будда является учеником Брахмы, владыки 7-го неба.

Нагасена спросил царя:
- Обладает ли Брахма, владыка 7-го неба, способностью мыслить [буддхи]?

- Да, Брахма, владыка 7-го неба, способен мыслить.

- В таком случае Брахма, владыка 7-го неба и небес, находящихся выше, все должны быть последователями Будды. Нагасена спросил царя:
- На что походит крик птицы ? [303]

- Крик птицы походит на крик дикого гуся.

Нагасена сказал:
- В таком случае птицы - последователи диких гусей.

- Они и принадлежат к разным видам. [303-1]

- Это справедливо и в отношении Будды. Он не является учеником Брахмы, владыки 7-го неба.

- Великолепно, Нагасена.

2.56 Учитель Будды

Царь снова спросил Нагасену:
- Досконально изучил ли и ревностно практиковал ли Будда писания и правила дисциплины? [304]

Нагасена отвечал:
- Да, Будда досконально изучил и практиковал писания и правила дисциплины.

- Тогда кто был учителем Будды, передавшим ему знания писаний и правил дисциплины?

- У Будды не было учителя. Постигнув Путь, Будда самостоятельно обрёл знание, изложенное в писаниях, в отличие от учеников, изучающих и постигавших учение, которое он проповедовал. Ученикам следует ревностно практиковать [учение] до самой старости.

- Великолепно, Нагасена.

2.57 2 Вида слёз

Царь спросил Нагасену: - Один воздыхает и льёт слёзы в связи со смертью своих родителей, тогда как другой также воздыхает и льёт слёзы, слушая учение Будды. [305] Если между ними разница?

Нагасена отвечал:
- Тот, кто оплакивает своих родителей, делает это по причине своей привязанности, поглощённости своими горем, печалью и страданием. Подобная печаль присуща невежественным людям. Тот же, кто проливает слёзы, слушая проповедь Будды, преисполнен сострадания. Он плачет, размышляя о страданиях в мире, и обретает великие заслуги.

- Великолепно, Нагасена.

2.58 Освобождённый и неосвобождённый

Царь снова спросил Нагасену:
- Какова разница между освобождённым и неосвобождённым? [306]

Нагасена отвечал:
- В сердце неосвобождённого существуют привязанность и жажда. Сердце же освобождённого лишено привязанности и жажды, и пищу он принимает только ради поддержания жизни в теле.

- Я вижу в мире людей, которые ищут плотских удовольствий, вкусной пищи, и которые не получают удовлетворения.

- Неосвобождённый принимает пищу ради славы, счастья и удовлетворения вкусовых ощущений. Но тот, кто освобождён, не принимает пищу (716c) ни ради получения удовольствия, ни по причине её вкуса, но только лишь ради поддержания жизни в теле.

- Великолепно, Нагасена. [307]

2.59 Память и памятование

Царь снова спросил Нагасену:
- Отчего у нас возникают воспоминания прошлого и поступков, совершённых давным давно?

Нагасена отвечал:
- Воспоминаниям событий далёкого прошлого люди предаются, находясь в печали. [308]

- Каким образом происходит воспоминание, посредством мышления [309] или посредством памяти? [310]

- Вспоминаешь ли ты то, что однажды выучил?

- Да, бывало, что выучив что-то, я это вскоре это забывал.

- Потому ли ты забывал, государь, что в тот момент ты был лишён мышления? [311]

- В тот момент я был лишён памятования. [312]

- Значит, государь, ты обладаешь памятованием - сказал Нагасена.[312-1]

Царь задал Нагасене другой вопрос:
- При совершении человеком поступков происходит ли их памятование? Поступки, совершённые когда-то и совершённые ныне, все ли познаются посредством памяти?

- События прошлого познаются посредством памяти, также и события настоящего познаются посредством памяти [313]

- Стало быть люди помнят лишь события прошлого, но неспособны помнить новые события?

- Если новые события не запоминаются, это значит что отсутствует памятование. [313-1]

- Сохраняют ли в памяти люди новые навыки каллиграфии и живописи? [314]

Люди, приобретающие новые навыки каллиграфии и живописи обладают памятью. Сохранение учениками знания изученного говорит о том, что они обладают памятью.

- Великолепно, Нагасена. [315]

2.60 16 способов возникновения памяти

Снова царь спросил Нагасену:
- Сколько у людей существует способов возникновения памяти?

Нагасена отвечал:
- Память у людей возникает 16-ю способами.
(1) Память возникает в связи с событиями далёкого прошлого.
(2) Память возникает в связи с полученными новыми знаниями.
(3) Память возникает в связи с грандиозными событиями.
(4) Память возникает в связи с размышлением о добре.
(5) Память возникает в связи с пережитыми страданиями.
(6) Память возникает в связи с размышлениями о личном.
(7) Память возникает в связи с разнообразием поступков, совершённых в прошлом.
(8) Память возникает в связи с обучением других.
(9) Память возникает в связи с определённым признаком.
(10) Память возникает в связи с забывчивостью.
(11) Память возникает в связи со знанием. [316]
(12) Память возникает в связи с расчётами.
(13) Память возникает в связи с непогашенным долгом. [317]
(14) Память возникает в связи с сосредоточением ума.
(15) Память возникает в связи с чтением текстов. [318]

(16) Память возникает в связи с возможностью снова увидеть то, что было оставлено у кого-то. Таковы 16 способов возникновения памяти.

(1) Царь снова спросил Нагасену:
- Что есть память в связи с событиями, произошедшими в далёком прошлом?

Ученик Будды Ананда и упасика Цзючоу́да□ньба̀ [319] обладали способностью воспоминания событий, случившихся в их прошлых жизнях. Другие подвижники обладали способностью воспоминания событий из своих прошлых жизней. У Ананды было великое множество последовательниц. В связи с воспоминанием об этом возникает память. [320]

(2) - Что есть память в связи с полученными новыми знаниями?

- Например, у человека, который изучал счетоводство, но позднее забыл полученные знания, возникает память, когда он видит другого человека, производящего вычисления.

(3) - Что есть (717a) память в связи с грандиозными событиями?

- Например принц, будучи коронован на царство, запоминает великолепие и грандиозность (церемонии). Это есть память в связи с грандиозными событиями.

(4) - Что есть память в связи с размышлением о добре?

- Например, когда человек встретил в гостях радушный приём, он думает: "Когда-то меня принимали тепло и радушно". Это есть память в связи с размышлением о добре.

(5) - Что есть память в связи с пережитыми страданиями?

- Например человек был однажды избит, связан и брошен в тюрьму. Это есть память в связи с пережитыми страданиями.

(6) - Что есть память в связи с размышлениями о личном?

- Завидев похожего человека или животное, человек вспоминает своих родителей, семью, родню или своих домашних животных. Это есть память в связи с размышлениями (о личном). [322]

(7) - Что есть память в связи с разнообразием поступков, совершённых в прошлом?

- Например вспоминаются имена людей, различные явления окружающего мира, различные виды букв, физические формы, ароматы и зловоние, сладость и горечь. При воспоминании этих вещей возникает память в связи с разнообразием.

(8) - Что есть память в связи с обучением других?

- Будучи счастлив, человек забывает о людях, живущих в приграничных регионах, либо же он об одних вспоминает, а о других - нет. Память возникает, когда он вспоминает тех, о ком забыл. [322-1]

(9) - Что есть память в связи с определённым признаком.

- Люди, скот, лошади все имеют отличительные видовые признаки. [323] Это есть память в связи с определённым признаком.

(10) - Что есть память в связи с забывчивостью?

- Например, когда внезапно запамятовав нечто, человек находит это, пытаясь вспомнить о нём снова и снова. Это есть память в связи с забывчивостью.

(11) - Что есть память в связи со знанием?

- Кто обучается письму, способен распознавать слова. Это есть память в связи со знанием.

(12) - Что есть память в связи с расчётами?

- Произведя расчёты и получив результат, человек обретает полное понимание способа планирования. Это есть память в связи с расчётами.

(13) - Что есть память в связи с непогашенным долгом?

- Например человеку следует вернуть долг за товар [324] Это есть память в связи с непогашенным долгом.

(14) - Что есть память в связи с сосредоточением ума?

- Шрамана, обладающий сосредоточенным умом, способен вспомнить события, пережитые им за мириады прошлых жизней. Это есть память в связи с сосредоточением ума.

(15) - Что есть память в связи с чтением текстов?

- Царь владеет очень древними книгами. И он может по памяти сказать: "Это книга такого-то царя такого-то периода". Это есть память в связи с чтением книг. [325]

(16) - Что есть память в связи с возможностью снова увидеть то, что было оставлено у кого-то? (717b)

- Память возникает, когда человек снова видит то, что он оставил у другого человека. Это есть память в связи с возможностью снова увидеть то, что было оставлено у кого-то. [326]

- Великолепно, Нагасена.

2.61 Всеведение Будды

Царь снова спросил Нагасену:
- Обладал ли Будда знанием всего в прошлом, настоящем и будущем?

- Да Будда обладал таким знанием. [327]

- Если Будда знал всё, почему он не поделился со своими учениками сразу всем знанием, которым владел? Почему он учил по-немногу?

Тогда Нагасена спросил царя:
- Есть ли в государстве врачеватель?

- Да, есть.

- Способен ли он обладать знаниями обо всех целебных снадобьях в мире?

- Да, он способен обладать знаниями обо всех целебных снадобьях в мире.

- Но врачуя больного, врачеватель даёт ему снадобье всё сразу или по-немногу?

- Пока человек не болен, врачеватель не может дать ему снадобье впрок. Врачеватель может дать снадобье, только когда возникает недуг.

Нагасена сказал:
- Не смотря на то, что Будда обладал знанием всего в прошлом, настоящем и будущем, он не мог делиться с людьми сразу всем знанием, которым владел. Потому своих учеников он обучал Дхарме и заповедям постепенно, [328] побуждая их добросовестно и ревностно им следовать.

- Великолепно, Нагасена.

2.62 Сила сосредоточенного памятования о Будде

Снова царь спросил Нагасену:
- Шраманы твоей общины говорят, что все, кто творит злодеяния в мире на протяжении сотни лет, если на пороге смерти хоть однажды помыслят о Будде, после смерти перерождаются в раю. Я не могу в это поверить. Ещё они говорят, что кто лишает жизни живое существо, перерождается в аду. И в это я не могу поверить.

Нагасена спросил царя:
- Если попробовать положить на водную гладь маленький камень, он поплывёт по воде или пойдёт на дно?

- Камень пойдёт на дно.

- А если лодку нагрузить сотней больших камней, утонет ли лодка?

- Нет, не утонет.

Тогда Нагасена сказал:
- Как лодка, нагруженная сотней больших камней не утонет, так же и человек, совершавший в основном злодеяния, один раз помыслив о Будде [330] попадёт не в адские миры, а переродится в раю. Утонувший маленький камень подобен человеку, творящему зло, но незнакомому с буддийскими сутрами. После смерти такой попадает прямиком в ад. [331]

- Великолепно, Нагасена.

2.63 Цель шраман

Снова царь спросил Нагасену:
- Ради чего твои собратья изучают Дхарму и уходят в монахи?

Нагасена отвечал:
- Я изучил Дхарму и ушёл в монахи ради искоренения страданий прошлого, настоящего и будущего, не желая испытывать страдания снова. Вот ради чего изучают Дхарму и уходят в монахи.

- Но если страдания будущего ещё не наступили, какой смысл изучать Дхарму и уходить в монахи?

Тогда Нагасена задал царю вопрос:
- Существуют ли, государь в недружественных странах враги, желающие напасть на тебя?

- Да, в недружественных странах существуют враги, постоянно желающие напасть на меня.

- В таком случае изготавливаешь ли ты вооружение, воздвигаешь оборонительные сооружения, выкапываешь рвы, только когда недружественный правитель уже на подступах, или всё это следует делать заранее?

- Всё это следует делать заранее.

- Но почему всё это следует делать заранее?

- Потому что враг может явиться в любой момент. (717c)

- Но почему ты готовишься, ведь враг ещё не пришёл?

Нагасена задал царю другой вопрос:
- Засевают ли поле, только когда испытывают голод, и роют ли колодец, только когда испытывают жажду?

Царь ответил:
- Это должно делаться заранее.

Нагасена сказал:
- Зачем заранее делать какие-либо приготовления человеку, не испытывающему голода и жажды? [332]

- Великолепно, Нагасена.

2.64 Способность архата перемещаться в пространстве

Царь снова спросил Нагасену:
- Как далеко отсюда Седьмое небо Брахмы?

Нагасена отвечал:
- Весьма далеко. Если бы камень величиной с дворец государя упал с Седьмого неба Брахмы, земли он достиг бы лишь через 6 месяцев. [333]

- Твои шраманы говорят, что достигший архатства переносится на Седьмое небо Брахмы со скоростью сгибания и разгибания руки. Мне трудно в это поверить. Как ему удается так быстро преодолеть сотни тысяч ли? [334]

Нагасена задал царю вопрос:
- Государь, в какой стране ты родился?

- Я родился в царстве Йонака [334-1], в стране, именуемой Аласанда. [335]

- Сколько отсюда до Аласанды ли?

- Около 2 тысяч йоджан, [336] равных 80-ти тысячам ли.

- Вспоминаешь ли ты о своей родине, которая так далеко отсюда?

- Да, я постоянно вспоминаю о своей родине.

- Государь, попытайся вспомнить некое дело, которым ты занимался у себя на родине.

- Я только что вспомнил такое дело.

- Вот как быстро, государь, ты проделал туда и обратно путь протяжённостью в 80 тысяч ли.

- Великолепно, Нагасена.

2.65 Сроки перерождения

Царь снова спросил Нагасену:
- Из двух одновременно скончавшихся людей, кто родится раньше, тот, который перерождается на Седьмом небе Брахмы, или тот, который перерождается в Кашмире [336-1] за 720 ли отсюда? [337]

Нагасена отвечал:
- Они переродятся одновременно.

- Как могут они переродиться одновременно, учитывая такую разницу в расстоянии до мест их перерождения? [338]

Нагасена ответил:
- Попытайся вспомнить страну Аласанды.

- Хорошо, вспомнил.

- А теперь, государь, снова подумай о Кашмире.

- Хорошо, подумал.

- О какой из двух стран ты вспомнил скорее?

- Я вспомнил о них одинаково быстро.

- Аналогично и два одновременно скончавшихся человека, один из которых перерождается на Седьмом небе Брахмы, а другой - в Кашмире, перерождаются одновременно.
Затем Нагасена спросил царя:
- Из двух птиц, одна и которой села на высокое дерево, а другая - на низкое, чья тень ляжет на землю раньше?

- Их тени лягут на землю одновременно.

- Аналогично и два одновременно скончавшихся человека, один из которых перерождается на Седьмом небе Брахмы, а другой - в Кашмире, перерождаются одновременно.

- Великолепно, Нагасена.

2.66 7 видов мудрости

Снова царь спросил Нагасену:
- Сколькими способами постигают Путь?

Нагасена отвечал:
- Путь постигают 7-ю способами. Каковы эти 7? (1) Памятование [338-1] о добре и зле, (2) усердие, (3) нахождение отрады в Пути, (4) приохочивание (718а) ума к добру, (5) памятование Пути, (6) сосредоточение ума и (7) восприятие явлений без пристрастия и неприязни. [339]

- Путь постигают посредством этих 7-ми способов?

- Нет, Путь постигается необязательно всеми этими способами. Мудрый человек, обретший мудрость различения добра и зла, использует для познания только один способ.

- Если постижение достигается только одним способом, почему проповедуются все 7?

Тогда Нагасена спросил царя:
- Вложи некто меч в ножны и облокоти его о стену, мог бы он сам по себе что-нибудь разрубить?

- Нет, сам по себе он не смог бы ничего разрубить.

- Точно так же человек, даже будучи просветлён, достигает мудрости не без помощи оставшихся 6-ти способов.

- Великолепно, Нагасена.

2.67 Счастье и несчастье

Снова царь спросил Нагасену:
- Что больше, счастье, обретаемое теми, кто творит добро, или несчастья, на которые обрекаются те, кто творит зло? [340]

Нагасена отвечал:
- Счастье, обретаемое теми, кто творит добро, больше. Совершив зло, человек ежедневно в этом раскаивается, и его вина с каждым днём уменьшается. Но совершив благое деяние, он этому радуется денно и нощно, потому обретаемое им счастье больше.
Затем Нагасена добавил:
- Во времена Будды в его стране жил человек, лишённый рук и ног, который взял цветок лотоса и преподнёс его Будде. Будда в связи с этим сказал монахам: "Этот человек, лишённый рук и ног, не переродится в аду, среди животных или в мире голодных духов на протяжении 21-й кальпы. [341] Он возродится в раю, а после долгой жизни на небесах снова переродится в человеческом облике". Вот почему я знаю, что, совершая скромные благие деяния, люди обретают великое счастье. Совершая же зло, они ежедневно раскаиваются, вследствие чего их вина уменьшается пока не пропадёт. Вот почему я знаю, что несчастья, на которые обрекаются те, кто творит зло, невелики.

- Великолепно, Нагасена.

2.68 Совершение зла мудрым и невеждой

Царь снова спросил Нагасену:
- Чья провинность тяжелее, мудрого, творящего зло, или невежды, творящего зло?

Нагасена отвечал:
- Провинность мудреца, творящего зло, менее тяжела, чем провинность невежды, творящего зло. [342]

- Я с этим не согласен, - возразил царь, - в моей стране совершивший правонарушение министр по закону подвергается более суровому наказанию, чем совершивший правонарушение невежда из простолюдинов. Потому провинность мудрого, творящего зло, тяжелее провинности невежды, творящего зло.

Нагасена спросил царя:
- Из двух человек, взявших лежащий на земле раскалённый кусок железа, кто обжегся бы сильнее, тот, который знал, что железо раскалено, или тот, который об этом не знал?

- Тот, который об этом не знал обжёгся бы сильнее.

- Невежды, творящие зло, неспособны раскаяться. Потому их провинность тяжелее. Однако мудрые люди, содеявшие зло, зная, что этого делать не следует, день ото дня в этом раскаиваются. Потому их провинность легче.

- Великолепно, Нагасена.

2.69. Сверхъестественные способности архатов

Царь снова спросил Нагасену:
- Существуют ли люди, способные в физическом теле перемещаться на Седьмое небо Брахмы, в страну Уттаракуру [343] или куда пожелают?

- Да, - отвечал Нагасена.

- Каким образом, в таком случае, (718b) человек способен в физическом теле перемещаться на Седьмое небо Брахмы, в страну Уттаракуру или куда пожелает?

Тогда Нагасена задал царю вопрос:
- Государь, помнишь ли ты, как когда-то в детстве, играя, ты прыгал в длину на один чжан?

- Да, в детстве, когда мне хотелось прыгнуть, я мог прыгнуть на один чжан и дальше. [344]

- Точно так же тот, кто реализовал Путь, способен по желанию переместиться в физическом теле на Седьмое небо Брахмы или в страну Уттаракуру.

- Великолепно, Нагасена.

2.70 Длина костей

Снова царь спросил Нагасену:
- Твои собратья шраманы говорят, что существуют кости длиной до 4 тысяч ли. [345] Каким должно быть тело, чтобы длина его костей достигала 4 тысяч ли?

Нагасена отвечал:
- Слыхал ли ты, государь, об огромной рыбе под названием "чжи", [346] которая обитает в великом море, длина тела которой составляет 28 000 ли? [347]

- Да, такая рыба существует, я о ней слыхал.

- Если существует рыба длиной 28 000 ли, её рёбра в длину будут достигать 4 тысяч ли.

Царь весьма этому удивился. [348]

2.71 Об остановке дыхания

Царь снова спросил Нагасену:
- Шраманы твоей общины говорят: "Я умею прерывать дыхание". Как можно прервать дыхание?

Нагасена спросил царя:
- Слыхал ли ты о духе? [349]

- Да, я о нём слыхал.

- Считаешь ли ты, что дух находится внутри человеческого тела?

- Да, я полагаю, что он находится внутри человеческого тела.

Тогда Нагасена сказал:
- Государь полагает, что невежественный человек неспособен контролировать свои тело и речь, неспособен следовать писаниям и заповедям, такой человек не любит своё собственное тело. [350]

Нагасена продолжал:
- Люди, изучающие Дхарму способны контролировать свои тело и речь, следовать писаниям и заповедям и достигать однонаправленности ума, и, достигнув 4-й дхьяны, они способны останавливать дыхание.

- Великолепно, Нагасена.

2.72 Море

Снова царь спросил Нагасену:
- Вот есть название "море". "Морем" это называется по той причине, что оно состоит из воды, или по какой-то другой причине?

Нагасена отвечал:
- "Морем" люди это называют, потому что соль и вода в нём перемешаны в пропорции половина на половину. Именно по этой причине оно является "морем".

Снова царь спросил Нагасену:
- Почему море везде имеет один и тот же вкус, вкус соли?

Нагасена отвечал:
- Вода в море настолько солёна вот почему: с незапамятных времён в пресной воде во множестве накапливались рыбы, черепахи и моллюски. Именно по этой причине в нём присутствует вкус соли.

- Великолепно, Нагасена.

2.73 Сила мудрости

Снова царь спросил Нагасену:
- Тот, кто реализовал Путь, способен ли размышлять над глубокими и сокровенными материями?

Нагасена отвечал:
- Да, тот, кто реализовал Путь способен размышлять над глубокими и сокровенными материями.
Нагасена продожил:
- Буддийские писания содержат наиболее глубокое и сокровенное знание, которое не поддаётся измерению, и все они могут быть познаны посредством мудрости.

- Великолепно, Нагасена.

2.74 Сознание, мудрость и естество

Царь снова спросил Нагасену:
- Сознание [351] человека, его мудрость [352] и его естество [353] - это одно и то же или три различные вещи?

Нагасена отвечал:
- Сознание человека порождает восприятие [354], посредством мудрости постигают Путь, [355] а его естество пустотно, человека не существует. [356]

Царь снова спросил Нагасену:
- Каким тогда образом возникает личность, (718c) которая видит материальные формы глазами, слышит звуки ушами, обоняет запахи носом, ощущает вкус полостью рта, осязает нежные и грубые прикосновения телом и мыслит доброе и злое умом? Как она возникает?

Тогда Нагасена спросил царя:
- Если эта личность способна видеть глазами, то с извлечёнными наружу зрачками, приобретёт ли она более широкое поле зрения? При увеличенных ушах можно ли будет слышать на большем расстоянии? При увеличенном носе можно ли будет обонять больше запахов? С увеличенным ртом можно ли будет ощущать больше вкусов? При отсутствии кожи обострится ли осязание грубых и нежных прикосновений? При отсутствии ума станут ли мысли более многочисленными? [356-1]

- Отнюдь, - ответил царь.

2.75 Способность Будды к познанию утончённых материй

Нагасена сказал:
- Что Будда совершил, то совершить весьма трудно. Он обладал знанием весьма утончённых материй.

Царь снова спросил Нагасену:
- Что Будда совершил такого весьма трудного и что это за весьма утончённые материи, знанием которых он обладал?

Нагасена отвечал:
- Будда говорил, что способен знать внутренний мир человека, невидимый глазу, всецело постигая его [356-2] . Постигать явления, связанные с глазом, явления, связанные с ухом, явления, связанные с носом, явления, связанные с языком, явления, связанные с телом, явления, связанные с разрушением, явления, связанные с сомнением, явления, связанные с мышлением [357] и явлений, связанные с сознанием. [358]
Если человек наберёт в рот морской воды, сможет ли он различить, какая её часть происходит из источника, какая из ручья, а какая из реки?

Царь ответил:
- Все её части смешались воедино, их было бы трудно различить.

- То, что совершил Будда, совершить ещё сложней, чем различить разные вкусы воды. Царю недоступно знание о морской воде, которая находится прямо перед глазами, (не говоря уже о) невидимом духе и 6-ти недоступных взору явлениях внутри человеческого тела.
Таким образом Будда постиг то, что, отталкиваясь от мышления [359] переходят к тому, что видимо глазу, что слышимо уху, что доступно обонянию носа, что ощутимо для языка, что осязаемо телом как приятное и мучительное, холодное и горячее, грубое и нежное, [359-1] и что мышление есть отправная точка для восприятия объектов органов чувств. Будда обладал исчерпывающим знанием и пониманием посредством различения. [360]

- Великолепно, Нагасена.

2.76 Царский дар

Нагасена сказал:
- Время уже за полночь, я бы хотел откланяться.

Тогда царь повелел людям из своей свиты взять 4 отрезка хлопковой материи [361], пропитать их кунжутным маслом для использования в качестве факелов, и наказал: "Проводите Нагасену обратно в его обитель, обращаясь с ним почтительно, как если бы это был я".

Все люди из свиты отвечали:
- Слушаемся.

Царь сказал:
- С таким наставником, как Нагасена, и таким учеником, как я, Путь постигается быстро.

Нагасена дал ответы на все вопросы царя, чем царь был весьма доволен. Из сокровищницы он вынес Нагасене материи стоимостью более 100 000.

Затем царь сказал Нагасене:
- Моё желание таково, чтобы отныне ты вместе с 800 шраман ежедневно приходил на трапезу ко мне во дворец, и от царя ты сможешь получить всё, чего пожелаешь.

В ответ Нагасена сказал:
- Я человек, практикующий Путь, у которого нет желаний.

Царь сказал:
- Нагасена, тебе следует охранять себя, а также охранять меня.

- Что ты имеешь в виду, говоря о необходимости охранять себя и тебя?

- Я боюсь, (719a) как бы люди не стали обвинять меня в скупости, говоря: "Нагасена разрешил сомнения царя, но царь никак его не вознаградил". Люди могут начать обвинять и тебя, говоря: "Нагасене оказалось не под силу разрешить сомнения царя, потому царь никак его не вознаградил".
Царь продолжал:
- Если ты, Нагасена, примешь мой дар, я удостоюсь заслуг, а ты сохранишь своё доброе имя.
Как лев, заключённый в золотую клетку, непрестанно мечтающий вырваться на волю, я, правитель целой страны, живя в своём дворцовом граде, не чувствую счастья и готов покинуть страну ради изучения Пути.

После этих слов царя Нагасена поднялся и удалился в свой храм. Когда Нагасена ушёл, царь стал рассуждать про себя: "О чём я спросил Нагасену? А что Нагасена мне ответил?" Царь думал: "О чём бы я ни спросил Нагасену, на всё он дал мне обстоятельные разъяснения".

Так же и Нагасена по возвращении в храм рассуждал про себя: "О чём царь меня спросил? А что я ему на это ответил?". Он думал: "О чём бы царь меня ни спросил, на всё я дал ему обстоятельные разъяснения".
Об этом Нагасена размышлял до утра. На следующий день Нагасена облачился в касаю, взял чашу для сбора подаяния, пришёл во дворец и занял место в зале. Выйдя ему навстречу, царь прежде выразил ему почтение, а затем сел рядом и сказал:
- Нагасена, после того, как ты удалился, я стал рассуждать про себя: "Что за вопросы я задавал Нагасене? А какие ответы на них мне давал Нагасена?" И я осознал: "О чём бы я ни спросил Нагасену, на всё он дал мне обстоятельные разъяснения". Мысль об этом вселила в меня радость и я проспал безмятежным сном до самого утра".

Нагасена в свою очередь сказал царю:
- По возвращении в свою обитель я тоже рассуждал про себя: "Что за вопросы мне задавал царь? А что я говорил в ответ на его вопросы?" И я осознал: "О чём бы царь меня ни спросил, на всё я дал ему обстоятельные разъяснения". И эти мысли наполняли меня радостью до самого утра.
После этих слов Нагасена собрался уходить, и царь встал, выражая ему почтение.

КОНЕЦ НАГАСЕНА БХИКШУ СУТРЫ

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица соответствия между главами Нагасена бхикшу сутры и Милинадпаньхи

Нагасена бхикшу сутра, версия B		Милиндапаньха (англ.)	Милиндапаньха (рус.)
Часть I: Мирское повествование		**Book 1: The Secular Narrative**	**Кн. 1: Внешнее повествование (BoM стр. 64)**
1	Пролог		
Предшествующие биографии Нагасены и Менандра		Ch. 2 Their Previous History	Гл. 2 Их предшествующие биографии (BoM стр. 65, абз. 2)
2	Прошлая жизнь Нагасены в теле царя слонов	2. Previous Births of Milinda and Nagasena	2. Прежние рождения Милинды и Нагасены
3	Смекалка Нагасены при ответе на вопросы	4. Breath and Life / No soul in the breath (1)	4. Дыхание и жизнь (1) (BoM стр. 83, абз. 2, строка 4)
4	Дыхание и жизнь	4. Breath and Life / No soul in the breath (2)	4. Дыхание и жизнь (2) (BoM стр. 83, абз. 5, строка 7)
5	Рождение Нагасены и Менандра согласно их обетам в прошлых жизнях	4. Birth Story of Nagasena (long story)	4. История рождения Нагасены (BoM стр. 67, абз. 2, строка 8 от конца)
6	Вступление Нагасены в сангху	5. His Admission as a Novice into the Order	5. Его вступление послушником в сангху (BoM стр. 70, абз. 2)
7	Вступление в поток	6. His Conversion	6. Его обращение (BoMстр. 73, абз. 2)
8	Достижение архатства	7. His Attainment of Arahatship	7. Достижение им архатства (BoM стр. 75, абз. 2)
9	Проповедническая деятельность Нагасены		
10	Штудии царя Менандра	3. Milinda's Greatness and Wisdom and Love of Disputation	3. Величие, мудрость и страсть к диспутам царя Милинды (BoM стр. 66, абз. 2)
11	Описание Сагалы	**Book 1:** Ch. 1 Description of Sagala	**Кн. 1:** Гл. 1 Описание Сагалы (BoM стр. 64, абз. 2)
12	Диалог между Аюпалой и царём	8. Milinda Confutes Ayupala	8. Диспут Милинды с Аюпалой

	Менандром		(BoM стр. 76, абз. 3)
13	Глубокие познания Нагасены в Дхарме	9. Nagasena Arrives; His Character	9. Прибытие Нагасены, его характер (BoM стр. 77, абз. 2)
14	Приглашение Нагасены Менандром	10. Milinda Goes to Him	10. Визит Нагасены к Милинде (BoM стр. 78, абз. 3)
Часть II: Диалоги		**Book 2: The Distinguishing Characteristics of Ethical Qualities**	**Кн. 2: Вопросы о свойствах (BoM стр. 80)**
		Ch. 1	Гл. 1 (BoM стр. 80)
1	Человек и его имя	1. The Person and His Name / Individuality and name; the chariot simile	1. Личность и имя; аналогия колесницы (BoM стр. 80, абз. 1)
		2. Question on Age / The riddle of seniority	2. Вопрос старшинства (BoM стр. 82, абз. 4, строка 4)
2	Методы диалога	3. Method of Discussion / (Interlude) How kings and scholars respectively discuss	3. Стиль беседы (BoM стр. 82, абз. 5)
3	Смекалка Нагасены при ответе на вопросы		
4	Дыхание и жизнь	4. Breath and Life / No soul in the breath	4. Дыхание и жизнь (BoM стр. 83, абз. 2, строка 4)
5	Цель духовной жизни	5. Aim of Spiritual life / Aim of Buddhist renunciation	5. Цель пострига (BoM стр. 84, абз. 2)
6	Реинкарнация	6. Rebirth / Re-incarnation	6. Перевоплощение (BoM стр. 84, абз. 3)
7	Приверженность	7. The Consideration / Wisdom and reasoning distinguished	7. Подлинное внимание и мудрость (BoM стр. 85, абз. 2)
		8. The Characteristic of Consideration / Wisdom and reasoning distinguished (cont.)	8. Свойство внимания и мудрости (BoM стр. 85, абз. 3)
		9. The Characteristic of Discipline / Virtue's the base	9. Свойство нравственности (BoM стр. 85, абз. 4)
8	Вера (саддха)	10. The Characteristic of Faith / Faith	10. Свойство веры (BoM стр. 86, абз. 6)
9	Ревность как признак веры	11. Aspiration	11. Устремление (BoM стр. 87, абз. 1, строка 15)
10	37 факторов пробуждения		

11	Усердие	12. The Characteristic of Exertion / Perseverence	12. Свойство усилия (BoM стр. 87, абз. 4)
12	Памятование	13. The Characteristic of Mindfulness / Mindfulness	13. Свойство памятования (BoM стр. 88, абз. 2)
13	Сосредоточение	14. The Characteristic of Concentration / Meditation	14. Свойство сосредоточения (BoM стр. 89, абз. 2)
14	Мудрость	15. The Characteristic of Wisdom / Wisdom	15. Свойство мудрости (BoM стр. 89, абз. 3)
15	Всё ради единой цели	16. All for the Same Purpose / Different results	16. Все дхармы - ради одной цели (BoM стр. 90, абз. 2)
		Ch. 2	Гл. 2 (BoM стр. 90)
16	Перерождается тот же, кто умер, или кто-то иной	17. The Same or Different of Those who Take Rebirth / Continued identity and re-individualisation	17. Рождается тот, кто становится, или иной (BoM стр. 90, абз. 4)
17	Знание о перерождении	18. Knowledge of Having Rebirth / Rebirth and awareness	18. Знание о невоплощении (BoM стр. 91, абз. 2)
18	Мудрость освобождённых личностей и обычных людей	19. Knowledge and Intelligence / Wisdom and intelligence distinguished	19. Знание и мудрость (BoM стр. 91, абз. 3)
19	Физическое страдание освобождённой личности	20. The Sensation of an Emancipated One / Feelings of one who is not to be reborn	20. Боль того, кто не воплотится (BoM стр. 93, абз. 2)
20	Различные виды чувств	21. Three Characteristics of Sensation / Is pleasure good?	21. Каково приятное ощущение (BoM стр. 94, абз. 4)
21	Имеформа и перерождение (1) Пример с плодом (2) Пример со всходами (3) Пример с огнём (4) Пример с горящей свечой (5) Пример с женитьбой (6) Пример с молоком	22. Name-and-Form and Rebirth / What is reborn?	22. Кто вновь воплощается (BoM стр. 94, абз. 5)
22	Переродится ли Нагасена?	23. Will Nagasena be Reborn? / Will you be reborn?	23. Воплотится ли Нагасена (BoM стр. 96, абз. 2)
23	Взаимозависимость имени и формы	24. Inter-dependence of Name and Form / Name and form	24. Что есть образное, а что знаковое (BoM стр. 97)
24	Вопрос о времени	25. Existence of Time / Time	25. Что есть долгое время (BoM стр. 97, абз. 2)

		Ch. 3	Гл. 3 (BoM стр. 97, абз. 4)
25	Корень прошлых, нынешних и будущих дхарм	26. The Root of Past, Present and Future / The root of time 27. Unknowable Ultimate Beginning / The beginning of time	26. Корень прошлого, будущего и настоящего (BoM стр. 97, абз. 5) 27. Пример непознаваемости первого края (BoM стр. 98)
26	Бесконечность цепи рождений и смертей (1) Иные факторы для перерождения (2) Условия для возникновения и угасания	28. What is the ultimate Beginning? / The beginning point 29. The Condition of All Becoming / Conditions	28. Что такое передний край (BoM стр. 98, абз. 2) 29. Возникающие слагаемые (BoM стр. 99, абз. 2)
27	Исток вещей (1) Пример с залой (2) Пример глиняного горшка (3) Пример с музыкой (4) Пример разжигания огня (5) Пример с отражателем (6) Пример с изображением	30. The Origination of Things / Origin and development of qualities	30. Слагаемые, возникающие из ничего (BoM стр. 99, абз. 3)
28	Существует ли душа?	31. Is there a Soul? / Is there a One who Knows?	31. Представляет ли знаток нечто (BoM стр. 100, абз. 2)
29	Сознание глаза и сознание ума	32. Visual-consciousness and Mental-consciousness / Thought and sight	32. Зрительное сознание и умное сознание (BoM стр. 102, абз. 2)
30	Свойства контакта	33. The Characteristics of Contact / Contact, sensation, and idea	33. Умное сознание и ощущение (BoM стр. 103, абз. 2)
31	Свойства чувств	34. The Characteristics of Feeling / Sensation	34. Свойство ощущения (BoM стр. 104, абз. 2)
32	Свойства восприятия	35. The Characteristics of Perception / Idea	35. Свойство распознавания (BoM стр. 104, абз. 3)
33	Свойства намерения	36. The Characteristics of Thought / Purpose	36. Свойство побуждения (BoM стр. 104, абз. 4)
		37. The Characteristics of Consciousness / Perception	37. Свойство сознания (BoM стр. 105, абз. 2)
		38. The Characteristics of Discursive Thought / Reflection	38. Свойство задумывания (BoM стр. 105, абз. 3)
34	Деяние	39. The Characteristics of Sustained Thought / Investigation	39. Свойство продумывания (BoM стр. 105, абз. 4)
		Ch. 4	Гл. 4 (BoM стр. 105, абз. 6)
35	Неделимость процессов сознания	40. Inseparability of Dharmas / Unblending	40. Отчленение дхарм (BoM стр. 105, абз. 7)

36	Вкус соли	41. The Taste of Salt / Salt	41. Распознавание соли (BoM стр. 106, абз. 2)
		Book 3: The Removal Of Difficulties	
37	5 сфер чувств, порождаемые различными деяниями	42. The Five Ayatanas Produced by Different Kammas / Five senses	42. Пять каналов (BoM стр. 106, абз. 4)
38	Причины неравенства среди людей	43. Causes of Inequality in Humanity / Rich and poor	43. Различия между людьми (BoM стр. 107)
39	Польза усилий в прежних жизнях	44. The Benefits of Previous Endeavour / Renunciation again	44. Заблаговременные усилия (BoM стр. 107, абз. 2)
40	Сила кармы	45. The Force of Kamma / Nibbāna and karma	45. Сила деяния (BoM стр. 108, абз. 3)
41	Земля покоится на воде	46. Earth Resting on Water / The world rests on water	46. Земля держится на воде (BoM стр. 109, абз. 2)
42	О нирване	47. Cessation is Nibbana / Nibbāna is cessation	47. Покой - это пресечение (BoM стр. 109, абз. 3)
43	Надлежащая практика, ведущая к нирване	48. Right Practice Leading to Nibbana / Not all receive Nibbāna	48. Покой обретают не все (BoM стр. 109, абз. 4)
44	Нирвана как блаженство	49. Nibbana as Happiness / One not receiving Nibbāna knows it is happy	49. Необретающий покоя знает, что покой - это счастье (BoM стр. 109, абз. 5)
		Ch. 5	Гл. 5 (BoM стр. 110)
45	Существование Будды	50. Existence of the Buddha / Seeing the Buddha	50. Видел ли Нагасена Просветлённого (BoM стр. 110, абз. 4)
46	Превосходство Будды	51. Incomparability of the Buddha / The Buddha is pre-eminent	51. Есть ли кто-либо выше Просветлённого (BoM стр. 110, абз. 5)
47	О знании превосходства Будды	52. On How to Know the Buddha's Incomparability / Knowing the Buddha’s incomparability	52. Знание, что нет никого выше Блаженного (BoM стр. 110, абз. 6)
		53. Seeing Dhamma / Have you seen the truth?	53. Видение дхармы (BoM стр. 110, абз. 7)
48	Перерождение	54. Rebirth / Rebirth and transmigration	54. Существо, не переходя, вновь воплощается (BoM стр. 111, абз. 2)

49	Сохранность деяний	55. Question on Soul / Is there a soul? 56. This Body and Rebirth / Does a being transmigrate?	55. Знаток есть ничто (BoM стр. 111, абз. 3) 56. Переход из одного тела в иное (BoM стр. 111, абз. 4)
50	Место проявления кармы	57. Whereabouts of Karma / Karma and not-self	57. Местонахождение благих и неблагих деяний (BoM стр. 111, абз. 5)
51	Знание перерождения	58. Knowledge of Rebirth / Knowing rebirth	58. Знание воплощения (BoM стр. 112, абз. 2)
52	Местонахождение Будды после паринирваны	59. The Buddha's Whereabouts After Parinirvana / Is the Buddha real?	59. Существование Блаженного после ухода в покой (BoM стр. 112, абз. 3)
		Ch. 6	Гл. 6 (BoM стр. 112, абз. 5)
53	Значение тела для шраманы	60. The Function of a Sramana's Body / Is the body dear?	60. Мило ли монахам тело (BoM стр. 112, абз. 6)
54	32 признака Будды	62. The Thirty-two Marks of the Buddha / The marks of a great man	62. Тридцать два признака великого человека Просветлённого (BoM стр. 112, абз. 3)
55	Связь между Буддой и Брахмой	63. Relation Between the Buddha and Brahman / Pure conduct	63. Просветлённый живёт по-брахмански (BoM стр. 113)
56	Учитель Будды	64. The Buddha's Ordination / Ordination	64. Посвящение (BoM стр. 113, абз. 2)
57	2 вида слёз	65. Two Kinds of Tears / Tears	65. Чьи слёзы целительны и нецелительны (BoM стр. 113, абз. 3)
58	Освобождённый и неосвобождённый	66. The Emancipated Versus the Non-emancipated / Passion	66. Различие между страстным и бесстрастным (BoM стр. 113, абз. 4)
		67. The Dwelling of Wisdom / Where is wisdom?	67. Обиталище мудрости (BoM стр. 113, абз. 5)
		68. What is Samsara? / Transmigration	68. Мирское кружение (BoM стр. 113, абз. 6)
59	Память и памятование	69. Memory and Mindfulness / Memory	69. Память о прошлом (BoM стр. 115, абз. 2)
		70. Mindfulness Arises Objectively and with Aid / Is memory prompted?	70. Отчего возникает память (BoM стр. 115, абз. 3)
		Ch. 7	Гл. 7 (BoM стр. 115, абз. 5)
60	16 способов возникновения	71. The Sixteen Ways of Memory / Causes of memory	71. Шестнадцать способов возникновения памяти (BoM стр.

	памяти		115, абз. 6)
61	Всеведение Будды	61. All-knowing of the Buddha / Did the Buddha see the future?	61. Просветлённый всеведущ и всевидящ (BoM стр. 112, абз. 3)
62	Сила сосредоточенного памятования о Будде	72. The Power of Single Mindfulness of the Buddha / The time of death	72. Предсмертное воспоминание о Просветлённом (BoM стр. 116, абз. 2)
63	Цель шраман	73. Aim of Sramanahood / Past sorrows	73. Ради чего стараются отшельники (BoM стр. 117, абз. 2)
64	Способность архата перемещаться в пространстве	74. An Arahat's Ability of Travel / How far to heaven?	74. Расстояние до мира Брахмы (BoM стр. 117, абз. 3)
65	Сроки перерождения	75. Duration of Taking Rebirth / How fast is rebirth?	75. Скорость перерождения (BoM стр. 118, абз. 2)
66	7 видов мудрости	76. Seven Kinds of Wisdom / How fast is rebirth?	76. Семь звеньев просветления (BoM стр. 118, абз. 3)
67	Счастье и несчастье	77. Merit and Demerit / Is merit or demerit greater?	77. Достойное больше недостойного (BoM стр. 118, абз. 4)
68	Совершение зла мудрым и невеждой	78. Doing Evil Knowingly and Unknowingly / Intentional wrong doing	78. Совершение греха заведомое и по неведению (BoM стр. 119, абз. 2)
69	Сверхъестественные способности архатов	79. The Supernormal Power of Those Who Have Attained the Path / Travelling	79. Способность перемещения на большие расстояния (BoM стр. 119, абз. 3)
70	Длина костей	80. Long Bone / Long bones	80. Кости длиной сто йоджан (BoM стр. 119, абз. 4)
71	Об остановке дыхания	81. On Stopping Breath / Cessation of breathing	81. Пресечение вдохов и выдохов (BoM стр. 120, абз. 2)
72	Море	82. Ocean 83. The taste of ocean water / The taste of salt	82. Почему океан так называется (BoM стр. 120, абз. 3) 83. Причина солёности океана (BoM стр. 120, абз. 4)
73	Сила мудрости	84. Power of Wisdom / Dividing	84. Всё тонкое можно помыслить (BoM стр. 120, абз. 5)
74	Сознание, мудрость и естество	85. Consciousness, Wisdom and Life Principle / Perception, reason, and the soul	85. Сознание, мудрость, душа - одно ли и то же (BoM стр. 120, абз. 6)
75	Способность Будды к познанию утончённых материй	86. The Buddha Could Comprehend Difficult Things / A hard thing	86. Трудное дело сделал Блаженный (BoM стр. 121, абз. 2)
		Ch. 8	

76	Царский дар	87. The King Makes Offerings / What is the time?	87. Заключение (BoM стр. 121, абз. 5)
75	Способность Будды к познанию утончённых материй	86. The Buddha Could Comprehend Difficult Things / A hard thing	86. Трудное дело сделал Блаженный (BoM стр. 121, абз. 2)
		Ch. 8	
76	Царский дар	87. The King Makes Offerings / What is the time?	87. Заключение (BoM стр. 121, абз. 5)
		Ch. 8	
76	Царский дар	87. The King Makes Offerings / What is the time?	87. Заключение (BoM стр. 121, абз. 5)

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Том 32 издания Трипитаки Тайсё содержит две версии этого текста под номерами 1670A и 1670B, стр. 694-719. В качестве основы для своего перевода я выбрал версию B *Нагасена бхикшу сутры*, поскольку она считается полной. Это мнение пропагандировал W. Pachow. Отличия версии A отмечены в примечаниях. Не смотря на прямое указание текста о том, что он представляет собой серию диалогов между царём Менандром и мудрецом Нагасеной, он всё же назван сутрой. Это говорит о том, что его хранители считали его авторитетным и равнозначным словам Будды. Подобное отношение наблюдается и среди буддистов Шри-Ланки, Таиланда и Мьянмы к его эквиваленту, *Милиндапаньхе*, который воспринимается как авторитетный текст, достойный использования в качестве справочного.

2. Имя переводчика до нас не дошло, а сам текст упоминается в списке "Каталога династии Восточная Цзинь" (317-420 гг.). Это примечание фигурирует также в "Лѝдàй саньбаоцзѝ" 歷代三寶紀 ("Каталоге Трех драгоценностей череды династий") Фэя Чжанфана, составленном в 597 г.

Достопочтенный **Гуан Син** получил степень доктора наук на кафедре востоковедения и африковедения Лондонского университета. Он является доцентом Центра изучения буддизма Гонг-Конгского университета и профессором на кафедре изучения буддизма и современного общества Университета пров. Британская Колумбия, по приглашению Фонда Тун Лин Кок Юэна. В число его публикаций входят "The Concept of the Buddha: Its Evolution from Early Buddhism to the Trikaya Theory" (Routledge, 2005) ["Концепция Будды: Её эволюция со времен раннего буддизма до теории трикая" (Рутледж, 2005 г.)] и "The Historical Buddha" (Beijing Religious Culture Publication, 2005) ["Исторический Будда"(Издательство религиозной культуры Пекина, 2005 г.)] наряду со множеством научных работ. В настоящее время (2008 г.) он работает над темой сыновней почтительности в китайском буддизме и уже опубликовал несколько работ по этому вопросу.

3. Все диалоги оригинального китайского перевода лишены заголовка и подзаголовка. Для облегчения отсылок переводчик на английский добавил пронумерованные подзаголовки.

4. Следует иметь в виду, что хотя этот текст и зовётся *цзин* 經 (т.е. сутра), он не открывается традиционной формулой "Я слышал, что" ("эвам майшрутам"), а сразу начинается описанием "Как-то раз, когда Будда пребывал в Шравасти".

5. Во времена Будды существовали различные религиозные традиции и философские школы. В палийской традиции они называются 62-мя воззрениями, в то время как в текстах Махаяны их число составляет 96. Более детальное изложение см. в Брахмаджала-сутте (ДН 1) палийской *Дигха-никаи* и в *Сутре 96-ти воззрений* 六十二見經 китайской *Диргхаагамы* (T1.1.88b13-94a13).

6. Версия A *Нагасена бхиккху сутры* (далее NBS-A) просто констатирует "в густой лес", не упоминая *Цзяолó* 校羅. J. Takakusu в своей работе "Chinese translation of Milindapanha" (Китайский перевод Милиндапаьхи) использует "киао-ло". В примечании он поясняет этот термин как "*косала*, чёрный перец"? Или же три иероглифа означают какое-то название, деррис индийский (Millettia/Pongamia pinnata)", см. Takakusu, стр. 5. Но в NBS-A упоминается *тóулó* 頭羅. Поэтому согласно Higata это, вероятно, *тхила* на пали, или *схила* на санскрите. Согласно Demieville *цзяолó* 校羅 и *тóулó* 頭羅 могут быть транслитерацией санскритского слова *шила*. В обоснование своей точки зрения он приводит многочисленные цитаты. В *Мадхъямаагаме* и *Махисасакавинае бхадрашила* переводится как *бáтóпóлó* 跋陀婆羅; а в *Сутраланкаре шила* переводится как *пóлó* 婆羅. См. Demieville, стр. 76.

7. Demieville, стр. 76, называет их *вишикшадэвата*.

8. В версии NBS-A это предложение отсутствует. Takakusu, стр.6, в примечании указывает, что это может означать "пожилые, среднего возраста и молодые".

8-1. Сюжет, по-видимому, вдохновлён такими суттами Канона, как АН 9.40 и Уд 4.5 (*прим. переводчика на русский*).

9. Это номер страницы *Нагасена бхикшу сутры* в томе 36 издания Тайсё. Здесь автор NBS, вероятно, ссылается на случай в Косамби, когда Будда, не сумев вразумить монахов-раскольников, покинул их и в одиночестве ушёл в лес Парилеяка 10. Здесь китайское слово *синь* 心 буквально означает "сердце"; *хридая*. В других случаях оно может означать "ум"; *читта*.

11. Ицзин, китайский путешественник по Индии (671-695 гг.), в своей работе "Записи о буддийских практиках в Индии и на острове в Южном море" (Record of Buddhist Practises in India and the Island of the Southern Sea) упоминает "чанкрама" (что означает "акт хождения"), практикуемую в монастыре Наланды.

12. В версии NBS-B употреблён иероглиф *жѝ* 日, "день", в то время как в версии NBS-A - *юэ* 曰, "говорить". Исходя из контекста, уместным здесь является именно "день".

13. Китайская фраза *ýвэ́й нúхуáнь дào* 無為泥洹道 буквально означает "бездеятельный (необусловленный) путь (мудрость) нирваны". В NBS-A же используется *бонúхуáнь/баньнúхуáнь* 般泥洹, что означает "паринирвана".

14. В отношении *Цзялóхуáнь* 迦羅洹 Demieville пишет "по всей видимости Калавана". См. Demieville, стр. 77.

15. В NBS-A шестью днями поста называются 8-й, 14-й, 15-й, 23-й, 29-й, 30-й. *Цзинь* 經 я перевожу как "сутра", но во многих фразах нашего текста этот термин соответствует "дхарме". Потому это слово иногда переводится как "сутра", а иногда как "Дхарма" в зависимости от контекста. В данном же случае речь идёт не о способе декламации пратимокши, а о декламации правил винаи. Согласно *Махавагге* пратимокша не декламировалась в 14-й, 23-й, 29-й и 30-й дни каждого месяца. Напротив, она декламировалась в дни упавасатхи. Как демонстрируется в работе H. Kern "Histoire du bouddhisme en Inde" том II, Paris, 1903, стр. 205-206, таков был дозволенный порядок декламации. В отрывке, затрагивающем дни упавасатхи (A i. 142; 170. = АН 3.37), китайский текст *Экоттараагамы* (T1, 64b) днями поста называет 8-й и 14-й дни каждой половины месяца. 15-й день - это день декламации винаи. Согласно винае секты Махисасака Будда по предложению царя Бимбисары установил для упавасатхи следующее: "В 8-й и 14-й дни месяца разрешено проповедовать дхарму, в 15-й день - соблюдать упавасатху, то есть декламировать пратимокшу". Монахи не знали, какую Дхарму следует проповедовать, тогда Будда сказал: "Следует прославлять Три драгоценности, затем *смритиупастхану*, затем *самьякпрадхану*, затем *риддхипада*, затем *индриябала*, затем путь к пробуждению. Всем *данапати* следует прославлять богов". Сектой Дхармагуптака (Сы̀фэнь лю̀й 四分律 TT. XV. 5. 31a) признавалась другая последовательность из 20-ти дней, в которой Будда по предложению Бимбисары 8-й, 14-й и 15-й дни отвёл для собраний в подражание *брахмачаринам* 梵志 (фàньчжѝ): "Бхикшу, посещавшие эти собрания, соблюдали молчание. Тогда учитель сказал бхикшу: "Мы желаем жить, слушая Дхарму". Будда дал разрешение проповедовать дхарму. Они не знали, какую дхарму следует проповедовать. Будда сказал: "Отныне позволено проповедовать эти сутры". Затем бхикшу пожелали собираться ночью на проповедь дхармы, и Будда одобрил это, но бхикшу не знали в какие дни им следует собираться. Будда сказал: "Собираться на проповедь дхармы позволено в 15-й, 14-й, 13-й, 10-й, 9-й, 8-й, 5-й, 2-й и 1-й дни". Затем Будда утвердил декламацию пратимокши в дни упавасатхи, 14-й и 15-й дни каждые две недели". Таким образом, следуя царскому повелению, в перечень дней были внесены изменения. См. тж Demieville, p. 78.

16. NBS-B: *цзѝнь юй сы̀бянь/цзѝнь̄ у сы̀бянь* 近於寺邊, "близ монастыря"; NBS-A: *чжи юй сы̀чжун/чжӣ у сы̀чжун* 止於寺中, "живя в монастыре".

17. NBS-B: *сяньгуань* 縣官, "окружной начальник"; NBS-A: *сюань* 懸, "подвешивать", которое согласно Takakusu должно читаться как *сюанькун* 懸空 "подвешена между небом и землёй" в качестве определения словосочетания "человеческая жизнь".

17-1 *Цзяша* 袈裟, Касая - санскритский/палийский термин, означающий бурый цвет, ставший нарицательным для рясы буддийского монаха (*прим. переводчика на русский*). 18. NBS-A: "взыщу путь архата к нирване", и не содержит фразы "спасения мира".

19. В NBS-A фраза "Его родители" отсутствует.

20. Китайский: *Милань* 彌蘭; Пали: Милинда; Греческий: Менандер. См. QKM i, xviii.

21. NBS-A: "желавший стать *шраманой* и следовать по пути безмятежности *нирваны* ради архатства".

22. В NBS-A фраза "в Кашмире" отсутствует.

23. Или "дхарма" либо "дхарин", что означает "сохранение". Здесь оно, вероятно, означает, что Нагасена при рождении сохранил на себе свою плотскую рясу (вероятно речь идёт об околоплодной оболочке, что эквивалентно понятию "родиться в рубашке" - *прим. переводчика на русский*).

24. NBS-A: *жоу цзяша* 肉袈裟, "плотская ряса". Это означает, что Нагасена родился, облаченный в плотскую рясу (см. предыдущее примечание).

25. В NBS-A фраза "В результате обета, данного им в его прошлой жизни" отсутствует.

26. Отрывок в скобках добавлен переводчиком на английский в качестве пояснения.

27. *Насянь* 那先, санскрит: Нагасена. Вступительные фрагменты, описывающие прошлые жизни Менандра и Нагасена, кардинально отличаются от палийского текста.

28. *Лоухань* 樓漢; пали: Рохана. Он был дядей Нагасены по материнской линии, но в палийской версии Рохана не является дядей Нагасены, а послан *дэвой* Ассагуттой дать Нагасене посвящение, чтобы тот одержал верх на царём Менандром в диспуте.

29. В версии NBS-A добавлено "Он уже достиг архатства". Рохана назван архатом и в палийском тексте.

30. NBS-A: "дивьячаксус", Demieville, стр. 83.

31. NBS-B: "дивьяшрота", там же.

32. Это значит, что он помнил свою прошлую жизнь.

33. Тхить Мин Чау понял китайское слово *уцзянь* 無間 как "вечный ад", что не соответствует значению слова в данном контексте. Demieville переводит его как "брешь", см. Demieville, стр. 83.

34. В версии NBS-B упоминаются только 5 из 6-ти высших знаний (санск.:*абхиджня*, пали: *абхиння*), которыми обладал Лохань, кроме последнего. Ими являются (1) сверхъестественные способности (санск.:*риддхи-виддхи*, пали: *иддхи-виддхи*), (2) божественный слух (санск.:*дивьяшрота*, пали: *дибба-сота*), (3) чтение мыслей других существ (санск.:*парачиттаджняна*, пали: *чето-пария-нняна*), (4) память о прошлых жизнях (санск.:*пурванивасанусмрити*, пали: *пуббе-нивасануссати*), (5) божественное зрение (санск.:*дивьячаксус*, пали: *дибба-чакху*) и (6) уничтожение скверн (санск.:*ашравакшая*, пали: *асаваккхая*). Это значит, что Лохан ещё не является архатом (не обладая 6-м знанием, так как его скверны ещё не уничтожены - *прим. переводчика на русский*). В NBS-A упоминается ещё и "знание чужих прошлых жизней", но пропущены первые два высших знания видения и слышания на большом расстоянии. То есть текст NBS-A искажён.

35. Здесь сказано, что Нагасена обожал учение Будды и желал стать *шраманерой*, однако в палийской версии сказано, что Нагасена желал выучить наилучший гимн, ради чего и стал *шраманой* прод руководством Роханы.

36. Будучи слоном, Нагасена совершал благие деяния, прислуживая Будде и слушая декламацию сутры.

37. Здесь употребляется слово *яо* 要, в данном контексте означающее "суть", "основную мысль" и т.п. и фигурирующее

только в версии NBS-A.

38. Нагасена ещё не стал *бхикшу*. В NBS-A это предложение отсутствует.

39. NBS-A: *Хэчжань* 和戰, NBS-B: *Хэчань* 和禪, в редакции китайской Трипитаки династии Сун название звучит как *Хэдань* 和鄲. Пали: *ваттания*.

40. *Эбоюэ/эбэйюэ* 頞陂曰; *Аспаютта*, санск.: *Ашвагупта* = пали: *Ассагутта*. См. Demieville, стр. 84.

41. Здесь в обеих версиях, NBS-A и NBS-B, названа "сутра обетов", что означает обеты *бхикшу*. Согласно буддийской традиции монахи обязаны декламировать свои обеты, *пратимокша*, каждые две недели. Всякий, кто преступил правила, обязан повиниться перед собранием *бхикшу*. Ему присуждается наказание в соответствии с его проступком. Такого человека исключают из сангхи в случае нарушения им одного из четырёх главных правил: не лишать жизни, не красть, не вступать в половые отношения и не лгать (последнее правило подразумевает запрет на ложь относительно степени своих духовных достижений - *прим. пер. на русский*). Его временно исключают из сангхи за нарушение любого из 13-ти правил *самгхадисеса*, а в качестве наказания за нарушение любого другого второстепенного правила он должен повиниться перед собранием. См. *Виная* VI.

42. В NBS-A *Сутра притч* не упоминается. Однако в Трипитаке северной традиции существует сутра под названием *Сутра притч*, в которой собраны притчи из Трипитаки.

43. Согласно буддийской традиции послушникам (*шраманерам*) не разрешается участвовать в ежедвухнедельной декламации пратимокши. Потому у Нагасены и возникла подобная мысль. Однако из текста неясно получил ли Нагасена уже полное посвящение. В тексте лишь сказано, что Нагасена пришёл с целью получить полное посвящение.

44. Ассагутта был архатом, потому обладал способностью чтения мыслей, благодаря которой смог прочесть мысли Нагасены.

45. NBS-A: "Ассагутта хотел попросить Нагасену остаться..."

46. NBS-A: *Цзявейюэ* 加維曰, NBS-B: *Цзявейюэ* 迦惟曰, санск.: Кавигупта (?).

47. В палийском тексте вместо *упасаки* фигурирует *упасика*, которая в течение 30-ти лет давала подаяние Кавигупте.

48. Здесь "шрамана" вероятно означает буддийского монаха.

49. NBS-A: "никто не проповедает мне Дхарму", что не соответствует NBS-B. Однако согласно традиции после трапезы монахи должны произнести краткое слово о Дхарме жертвователю угощения.

50. В NBS-A фраза "мудростью, умом" отсутствует.

51. В NBS-A добавлена фраза "в семье бедняков".

52. Это различные уровни ада, сфера голодных духов и мир животных.

53. В NBS-A отсутствует предложение "Но человек, Дхарме не следующий и обетов не соблюдающий, обречён испытывать страдания в этом мире и в следующей жизни, и падает в три гибельные сферы не неопределённое время". Здесь NBS-A согласуется с буддийским учением, которое признаёт возможность перерождения в другом месте после исчерпания неблагой кармы.

54 Здесь употреблено слово *шэньцзин* 深經, что значит философию учения Будды. Но в палийском тексте сказано, что мирянину Нагасена произнёс проповедь по Абхидхамме.

55. В NBS-A это предложение отсутствует.

56. Нагасена проповедовал упасаке методом поэтапной проповеди, *анупуббекатха*, начав с даяния и постепенно дойдя до философии учения Будды. Таков был обычный метод проповеди Будды. См. Махавагга I, 7, 5 (Vin., Vol.I, 15)

57. Здесь под уговором монахов монастыря Хэчань возможно подразумевается получение подаяния в доме упасаки без произнесения проповеди, поскольку ранее в тексте говорится о распоряжении наставника Нагасены о том, чтобы он шёл за подаянием к упасаке, набрав в рот воды. То есть Нагасена не должен был разговаривать. Таже в NBS-A упасака говорит

Нагасене: "Я давно угощаю монахов подаянием, но никто из них не проповедает мне Дхарму" (см. тж. примеч. 49)

58. В этой ситуации Нагасена не мог быть исключён из сангхи, поскольку согласно правилам винаи исключался только нарушитель 4-х главных обетов (не лишать жизни, не брать того, что не дано, не вступать в половые отношения с любой женщиной и не лгать о своём архатстве, не будучи архатом). Нарушитель одного из 13 правил самгхадисеса исключался из сангхи лишь временно.

59. Здесь китайское слово *пѝюйцзин* 譬喻經 можно перевести двояко: как "Сутра притч" (в настоящем переводе. О сутре см. примеч. 42) либо как "притча". В версии NBS-A слово "цзин" 經 "сутра" отсутствует.

59-1. Логика такого заключения абсолютно непонятна, если не трактовать его как сарказм, но таков перевод на английский, а сарказм противоречит буддийскому принципу правильной речи. Во всяком случае, примечание 60 ниже подтверждает принятие Ассагуттой стороны Нагасены, не смотря на его двусмысленное высказывание (*прим. переводчика на русский*).

60. В палийской версии здесь дост. Ассагутта "разразился аплодисментами", когда благодаря своему видению дхамм узнал, что как Нагасена, так и последовательница-мирянка обрели плод шротапанны.

61. Согласно Махавагге монах в случае нарушения обетов должен публично исповедоваться перед собранием.

62. Четыре владыки небес первого уровня (пали: *таватимса*, санск.: *трайаштримша*) это - на востоке Дхритараштра, белого цвета, на юге Вирудхака, синего цвета, на западе Вирупакша, красного цвета, и на севере Вайшравана, жёлтого цвета. Верховный владыка над всеми богами - это Индра (Шакра). Затем следуют второй, третий, четвёртый, пятый, шестой и седьмой небесные уровни, на самом верхнем из которых находится Брахма (также известный как Махабрахма).

62-1. Вероятно подразумеваются наги, полулюди-полузмеи (*прим. переводчика на русский*).

63. *Шэцзé* 舍竭, пали: *сагала*.

64. *Сѐдицзя/сѐчѝцзя* 泄坻迦, пали: "санкхея". Miln., 22.

65. Этот термин охватывает странствующих учителей, брахманов, лидеров духовных школ или монашеских орденов, либо групп подвижников.

66. *Дàци́нь* 大秦; Йонака или Бактрия.

67. Буквальное значение - "внутри и снаружи".

68. NBS-B: китайское слово *чэ́нмэ́нь* 乘門 означает богачей, владеющих транспортом, но в издании Gun вместо него употребляется *помэ́нь/бэймэ́нь* 陂門. Demieville ошибочно понял это как *шрамана*. Здесь автор NBS попытался перечислить все сословия индийского общества.

69. В версии NBS-A предложение "У каждой придворной госпожи... рядовые граждане" отсутствует.

70. В версии NBS-A это предложение отсутствует.

71. В версии NBS-A это предложение отсутствует.

72. Здесь палийский текст гораздо превосходит китайский в описании Сагалы, хотя все сведения последнего практически в той же форме приводятся в палийской версии. Описание града Сагала в палийском тексте значительно более насыщенное, подробное, романтичное и высокопарное.

73. Это упоминание прошлого, настоящего и будущего может указывать на признание авторами китайского текста постулата "сарвам асти" (всё существует) школы Сарвастивада (утверждавшей существование дхарм во всех трёх временах - *прим. переводчика на русский*).

74. В NBS-A отсутствует упоминание "военной науки".

75. В китайском тексте описание выдающихся добродетелей Менандра гораздо скромнее, чем в палийском, в котором сказано, что Менандр был сведущ в 19-ти искусствах и науках.

76. Согласно японскому исследователю Р. Киёхаре, переведшему NBS на японский, весь фрагмент описания Сагалы является позднейшей вставкой. См. KIK, стр. 329. Однако Фан Гуанчан полагает, что фрагмент был смещён и должен располагаться перед разделом 10, условно озаглавленным "Штудии царя Менандра". В разделе 10 Менадр задаёт министрам вопрос в отношении человека, способного вступить с ним в дискуссию на духовные темы, и этот диалог продолжается после описания Сагалы тем, что министр рекомендует Менандру Аюпалу.

77. В версии NBS-A фрагмент “Однажды царь... Я - царь” отсутствует.

78. В версии NBS-A это предложение отсутствует.

79. *Чжаньми́лѝ* 沾彌利; пали: Дэвамантия; греч.: Деметриос (?); Ванцюнь 望群; пали: Манкура; греч.: Пакор (?). См. GBI, стр. 422.

80. *Ехэ̀ло́* 野和羅, пали: *Аюпала*.

81. В палийской версии монастырь, в котором жил Аюпала, назван "Санкхейя".

82. В версии NBS-B употреблено слово *чжунчжэ̀н* 忠政, "преданность властям" или "преданность", однако в NBS-B употребляется *чжунчжэ̀н* 中正, "добродетель" или "справедливость", что согласуется с "дхаммачария" в Miln., 19.

83. Согласно Субха-сутте Мадджхима-никаи подобный вопрос был задан Будде брахманом по имени Субха: кто достигает успеха в развитии добродетели, монах или мирянин? (В самой сутте [MH 99] вопрос сформулирован так: "брахманы утверждают, что домохозяин исполняет истинный путь, благую Дхамму, а отрекшийся от мира ради жизни бездомной не исполняет истинного пути, благой Дхаммы. Что на это скажет учитель Готама?" *прим. переводчика на русский*). Будда отвечает, что в этом случае (*эттха*) следует давать аналитический ответ, поскольку успех зависит не от статуса человека, а от его прилежания в правильной практике (саммапатипанна). M ii 197. У этого диалога есть параллель в китайской Мадхьямаагаме 中阿含經 (чжӯн а ха̀нь цзин), см. T1.26.667a28-b3.

84. В отличие от южной традиции, признающей 9 разделов буддийского писания, северная традиция признаёт 12, а именно: *сутра, гейя, вьякарана, гатха, удана, итьюктака* (пали: итивуттака, санск.: итивриттака), *джатака, ваипулья, адбхутадхарма* (9 разделов совпадающих с признанными южной традицией, а также), *нидана, авадана и упадеша.*

85. В классическом китайском языке деление на абзацы и пунктуация не применялись. Поэтому для того, чтобы прочесть текст, человек должен был уметь разбить его на абзацы и распознать его пунктуацию. Это предложение, возможно, было дописано китайскими переводчиками.

86. В версии NBS-A это предложение отсутствует.

87. В версии NBS-A фраза "прибежищем и объектом почитания для мудрых людей" отсутствует.

88. В палийской версии количество монахов, сопровождавших Нагасену, составляет около 80 000.

89. В NBS-A фраза "ведь величием он превосходит меня" отсутствует.

90. В NBS-A царь первым выступил вперёд и обменялся с Нагасеной приветствием и любезностями. Согласно традиции старейшин независимо от того, кто прибыл с визитом, монахи не должны первыми обращаться с приветствием.

91. Этот абзац отсутствует в Miln. В нашем тексте Нагасена по собственной инициативе начал проповедь, но в палийском тексте царь сначала спрашивает Нагасену о его имени. Этот фрагмент является несколько видоизменённой цитатой из главы 36 китайской Дхаммапады, T4, 573a. См. тж. Дхаммападу стих 204.

92. NBS-A: *Шоуна̀сянь* 首那先; NBS-B: *Шоуло́сянь* 首羅先; пали: *Сурасена*.

93. Слово *я́ньсэ̀* 顏色, буквально означающее "цвет лица", Demeiville переводит как "внешность". Demieville, 97. Miln., 26: "рупа".

94. Слово *кулэ̀* 苦樂 буквально означает "страдание и счастье". Miln., 26: "ведана".

95. Слово *ша̀ньэ̀* 善惡 буквально означает "добродетельные и порочные деяния". Miln., 26: "санння".

96. Слово *шэнь* 身 буквально означает "тело". Но в данном контексте оно обозначает один из 5-ти агрегатов. Miln., 26: "санкхара".

97. В буддийских текстах человек обычно понимается как сочетание 5-ти агрегатов, формы, чувства, восприятия, формаций (санкхар) и сознания. Личность возникает как следствие сочетания 5-ти этих составляющих.

98. Эта фраза является цитатой из Самьюктаагамы T2, 327b. Однако в палийской версии она произносится монахиней по имени Ваджира, S i,135 (Ваджира сутта СН 5.10):

> И как для собрания частей,
> Используется слово «колесница»,
> Так для существующих агрегатов
> Применяется условный термин «существо».

(Похожая аналогия приводится также в Махахаттхипадопама-сутте (МН 28), где объектом для сравнения служит дом:

> Друзья, подобно тому, как в зависимости от древесины, лозы, травы, и глины окружённое ими пространство обозначают словом «дом», так и когда пространство окружено костями, сухожилиями, мышцами, и кожей, это обозначают словом «форма».

- *прим. переводчика на русский*).

99. В палийской версии в этом месте приводится ещё один диалог на тему монашеского посвящения Нагасены, Miln. 28. Этот диалог выглядит естественной частью текста и соответствует ситуации. Вопрос "как давно ты находишься в монашестве?" звучит естественно из уст Менандра как мирянина и иноземца. В китайской версии этот диалог, по всей видимости, пропущен.

100. Буквальное значение слова *чжичжэ* 智者 - "те, кто мудр", то есть мудрецы.

101. Буквальное значение слова *цзяогуэй* 驕貴 - "заносчивый высокопоставленный человек". Здесь оно означает "царь". В NBS-A приводится ещё одно слово, "глупец", которое не встречается ни в данной версии, ни в палийской.

102. Смысл этого отрывка неясен. Тхить Мин Чау переводит его так: "Мудрецы высказывают суждения, разъяснения, высокие слова, низкие слова, слова, приносящие победу, слова приносящие поражение, правильные слова, неправильные слова". MNBS, p. 49. (Общий смысл этого отрывка, похоже, говорит о том, что мудрецы беседуют на равных и в духе взаимоуважения - *прим. переводчика на русский*).

103. В NBS-A добавлена фраза "когда беседу ведёт глупец, он не ведает разницы между уместными и неуместными словами, пытаясь одержать победу бесцеремонным натиском".

104. Отрывок звучит странно, так как в начале беседы уже было сказано, что Нагасена прибыл во дворец. Подобные диспуты могли иметь место не один, а несколько раз.

105. Буквальное значение слова *цянь* 慳 - "скупой" или "скаредный", что, вероятно, является транслитерацией санскритского слова *датта* или палийского *динна*. Например "тисса" на китайском транслитерируется как *чжи (дянь, цзинь)* 質; пали: *саббадинна*; Miln., 29: *dinna*, 56. По поводу происхождения имени *Саббадинна* ведутся споры, был ли его носитель греком, а если был, то каков греческий эквивалент этого имени. Согласно W.W.Tarn *Саббадинна* возможно происходит от греческого слова *саббадотос*, "дар (богини) *Саббы*". *Динна* - это не более, чем подгонка. GBI, стр.423.

106. Здесь *Саббадинна* трижды произносит фразу "Пусть приводит с собой 10 шраман". W.W.Tarn в этой связи отмечает: "Это число имеет смысл только в контексте 10-ти вопросов Александра и, вероятно, происходит от греческих вопросов Менандра (количество которых, несомненно, подобно вопросам Птолемея II не ограничивалось десятком); *Саббадинна* фактически говорит "ты должен следовать греческой традиции", но Менандр отказывается". GBI, стр. 433.

109. Буквальное значение слова *синьши* 心事 - "содержание сердца", так как слово *синь* 心 означает "сердце". В Древнем Китае (а, возможно, и в других частях мира) мыслительным органом люди считали сердце, а не мозг.

110. В NBS-A это предложение отсутствует.

111. В палийской версии вместо окружного начальника упоминается царь.

112. В палийской версии называется ещё одна категория, "пятые вступают в сангху из страха перед грабителями". I.B. Horner в своём переводе делает сноску "Как в M i,463 (МН 68); S.iii.93 (СН 22.80)". См. MQ, стр. 42.

112-1. Здесь по видимому имеются в виду Сутта-питака и Виная-питака (*прим. переводчика. на русский*).

113. Эта пара вопросов и ответов отсутствует в NBS-A.

113-1. В английском переводе употреблено слово "consideration" (принятие во внимание), однако оно не очень сочетается с контекстом или на русском звучит неестественно, этим продиктован выбор варианта перевода (*прим. переводчика на русский*). 114. В NBS-A использована фраза *исинь нянь чжэнфа* 一心念正法, буквально означающая "безраздельное размышление о саддхарме", однако в NBS-B употреблена фраза *исинь нянь чжэнфа шань* 一心念正法善, буквальное значение которой - "безраздельное размышление о праведности и добродетели". Demieville переводит это как "*Si un homme pense a la Loi correcte et au bien en uniiant sa pensee*". *Чжэнфа* 正法 он переводит как "*Loi correcte.*". Demieville, стр. 104. В палийской версии употребляется *йонисо манасикара*, переведенное Рис-Дэвидс как "рассуждение", QKM, стр. 50; "внимательное рассмотрение" I.B. Horner, которая поясняет, что палийское словосочетание можно перевести как "надлежащая работа ума", "организованное размышление" или "стройно рассуждать" MQ, стр. 43.

115. NBS-A: *нянь чжэнфа чжихуэй* 念正法智慧, что буквально означает "размышление о праведной дхарме и мудрости"; NBS-B: *нянь чжэнфа нянь шань чжихуэй* 念正法念善智慧, что буквально означает "размышление об праведной дхарме, кусала дхарма и мудрости". В палийской версии упоминаются только 2 фактора: *йонисо манасикара* и *пання*. I.B. Horner переводит их как "вдумчивое размышление и мудрость", MQ, стр. 43. Рис-Дэвидс переводит их как "рассуждение и мудрость", QKM, стр. 50. Потому здесь *праведная дхарма и кусала дхарма* подразумевают одно и то же.

116. Здесь содержание отличается от палийской версии, в которой сказано, что животные обладают способностью к рассуждению, но не мудростью, Miln., 32, что гораздо понятней, чем NBS-B.

117. Demieville перевёл *сяошунь* 孝順 как "l'obeissance filial". По его мнению это на самом деле означает *сила* (добродетель). Он приводит цитаты из сутр Экоттараагамы (= Ангуттараникая, том.I, 61-62) *Фуму эньчжун наньбао цзин* 父母恩重難報經 (*Сутра о неоплатности безграничной родительской доброты*), *Сяоцзы цзин* 孝子經 (*Сутра о преданных сыновьях*) и др., где *сила* переводится как *сяошунь* 孝順. Demieville, стр. 107. По мнению H. Nakamura "когда буддизм был занесён в Китай, в буддийских проповедях, адресованных простому народу, необходимо было упоминать о сыновней почтительности. Сыновняя почтительность была, разумеется, наиболее важной конфуцианской добродетелью, подразумевая безусловное послушание детей, младших членов семьи, своим родителям, которые были почитаемыми её членами. В индийском буддизме, однако, эта идея особенно не подчеркивалась, как явствует из оригинальных текстов на санскрите и пракритах, в которых не упоминается идея, соответствующая *сяо* (孝), сыновней почтительности, хотя этот иероглиф часто встречается в китайских версиях буддийских текстов. Таким образом, этот термин должно быть был дописан переводчиками. Добродетель, соответствующая сыновней почтительности, упоминается в оригинальной буддийской сутре, однако лишь как одна из ряда добродетелей, и не превозносится как наивысшая из них. Китайцев не могло удовлетворить то место, которое в буддизме отводилось семейным ценностям. Концепция сыновней почтительности в китайском её понимании не проповедовалась в сутрах, потому для её пропаганды были созданы такие подделки как *Фуму эньчжун цзин* (父母恩重經 "Сутра о сыновней почтительности") и *Тайпао (Дабао) фуму эньчжун цзин* (大報父母恩重經)". IB, стр. 227.
Концепция сыновней почтительности подчеркивается также в *Улламбана-сутре* (*Юйланьпэнь цзин* 盂蘭盆經 на китайском и *Урабон* на японском), которая приобрела в Китае большой авторитет. Источник обрядовой практики, описанной в *Улламбана-сутре*, можно обнаружить в текстах раннего буддизма (таких как Тирокудда сутта Кхуддакапатхи). В *Улламбана-сутре* превозносится важность обряда *улламбана*, где буддийская концепция сыновней почтительности находит выражение в совершении подношений усопшим родителям. Согласно C. Iketa, (*Shukyo Kenkyu*, опубликовано Японской ассоциацией изучения религии, Tokyo, III, 1, 59f.; Прабодх Чандра Багчи: *Le Canon Bouddhique en Chine. Les Traducteurs et les Traduction*. Тома I и II, 1927 и 1938 гг., Париж.), эта сутра носит следы вставок китайских авторов в ядро оригинального текста, созданного в Индии.

118. В палийской версии 5 качеств - это *сила, саддха, вирия, сати* и *самадхи* без размышления о благе и мудрости. Однако в последующем разъяснении *пання* упоминается. Вместо *силы* китайский текст упоминает *сяошунь* 孝順, что буквально означает "сыновнее послушание", но последующий отрывок поясняет, что *сяошунь* - это основа всех других благих качеств. Поэтому санскритским оригинальным эквивалентом для *сяошунь* должна быть *шила*, "добродетель", которая является фундаментом любого духовного преуспеяния.

119. Здесь речь идёт об *уэ* 五惡, также называемых *учжо̀* 五濁 - 5 помехах (ниварана). В NBS-A и NBS-B эти пять практически идентичны с незначительными вариациями:
1. NBS-A: *и́нь* 婬; NBS-B: *таньи́нь* 貪婬; санск.: *каамаччханда*; пали: *каамаччханда* (чувственное желание).
2. NBS-A: *чэньну̀* 瞋怒; NBS-B: *чэньхуэ̀й* 瞋恚; санск.: *вьяапаада*; пали: *вьяапаада* (недоброжелательность).
3. NBS-A: *шуэ̀йми́янь* 睡眠; NBS-B: *шиуо̀* 嗜臥; санск.: *стьянамиддха*; пали: *тхиинамиддха* (вялость и оцепенение).
4. NBS-A: *гэюэ/гэлэ* 歌樂; песни и развлечения; NBS-B: *сѝюэ/сѝлэ* 戲樂; игры и развлечения; санск.: *ауддхатья-каукритья*; пали: *уддхачча-куккучча* (беспокойство и самоукорение).
5. NBS-A: *и́* 疑; NBS-B: *сои́* 所疑; санск.: *вичикитсаа*; пали: *вичикиччхаа* (сомнение).
Палийский текст в этом месте только упоминает 5 помех без их перечисления. 120. Река с таким названием не поддаётся идентификации. В палийском тексте название реки не приводится.

121. Согласно Demieville, *цзин цзѝнь чѐн сѝнь* 精進誠信 означает "духовное преуспеяние". Demieville, стр. 106. Палийским эквивалентом является *сампаккханданалаккхана саддха*, который Рис-Дэвидс переводит как "устремление в вере". I.B. Honer переводит этот термин как "рывок вперёд".

122. NBS-A: 佛諸弟子自相見輩中說諸清淨, "некоторые последователи Будды, наблюдая за своими собратьями, говорят об их непорочности". В NBS-A употребляется слово *шо* 說, "говорят". Сравнение этой версии с палийским текстом, показывает, что корректным словом должно быть *то* 脫, "устранять", как в версии NBS-B.

123. В этой фразе Higata видит отсылку к Самьюктаагаме, No.1321, T2, 365.

124. Здесь подразумевается *шила*, что означает добродетель. 125. *Саньшѝци пиньцзин* 三十七品經 является архаичным переводом, современным вариантом которого служит *саньшѝци дао̀пинь* 三十七道品; пали: бодхипаккхиядхамма, Miln., 33

126. Буквально *сыѝчжи* 四意止 означает "4 места успокоения ума". Это архаичный перевод. (Эквивалент 4-х сатипаттхана палийской Типитаки - *прим. переводчика на русский*).

126-1. Эквивалент 4-х саммаппадхана палийской Типитаки (*прим. переводчика на русский*). 126-3. Эквивалент 4-х риддхипада палийской Типитаки (*прим. переводчика на русский*). 126-3. Эквивалент 5-ти индрий палийской Типитаки в одной из их интерпретаций, а именно как 5-ти чувств (*прим. переводчика на русский*). 126-4. Эквивалент 5-ти бала палийской Типитаки (*прим. переводчика на русский*). 127. Здесь употребляется слово *цзюэ̀и* 覺意, буквально значение которого - "прояснение ума".

128. В NBS-A фраза "37 факторов... Восьмеричный благородный путь" отсутствует.

129. В этом месте в версии NBS-A 4 сферы памятования изложены иначе:
1. Созерцание своего тела снаружи и изнутри 2. Осознавание приятных и неприятных состояний ума 3. Осознавание добродетельности и порочности сердца 4. Знание истинности дхарм (по всей видимости имеется в виду знание истинной сущности дхарм - *прим. переводчика на русский*).
Вышеприведённый перевод архаичен. В современном переводе 4 сферы памятования определяются следующим образом:
1. Созерцание нечистоты тела, состоящего из кожи, плоти, крови, пота, мочи, испражнений и иных субстанций 2. Созерцание переживания страдания. В связи с контактом пяти органов (чувств) с внешними объектами, человек переживает приятные, неприятные и нейтральные ощущения. Это - корень страдания 3. Созерцание ума как непостоянного, поскольку он ежемоментно изменяется и неспособен сохранять своё состояние в течение двух моментов подряд 4. Созерцание дхарм как не-я. Все дхармы лишены "я" или души. Потому нам не следует ничего воспринимать как "я" или душу.

130. Здесь определение значительно отличается от палийской версии текста. В NBS-A упоминаются 4 действия, схожих с описанными в палийской версии. 4-мя духовными усилиями являются:
(1) контроль ума (2) предотвращение проникновения в ум неблагих дхарм (3) устранение неблагих дхарм из ума (4) возбуждение в уме благих дхарм и предотвращение угасания возникших благих дхарм.
Это ближе к палийской версии.

131. Под этими 4 сверхъестественными способностями понимаются 6 высших знаний (*чалабхиджня*). Но в NBS-A описываются 4 других качества:
(1) устранение жажды, (2) усилие, (3) обуздание ума и (4) созерцание или медитация.

В своей работе MNBS, первое качество Тхить Мин Чау переводит как "желание" вместо устранения жажды.

132. В NBS-A этот отрывок отсутствует.

133. Здесь 5 сил совершенно отличны от описанных в палийской версии, где они таковы: вера, усилие, памятование, медитация и мудрость. Версия NBS-A соответствует палийскому тексту.

134. В NBS-A 7 слагаемых пробуждения подробно не излагаются. В ней только говорится, что существуют 7 слагаемых для искоренения неблагих дхарм, зовущиеся 7-ю благими дхармами или 7-ю слагаемыми мудрости. В переводе Сюаньцзана последней упоминается не "охрана", как в NBS-B, а "невозмутимость".

135. Здесь перевод архаичен по причине употребления слова *чжи́* 直, лит. "прямой" в значении палийского слова "самма". Однако в позднейшем переводе используется *чжэн* 正, "правильный", что является верным. В NBS-A говорится: "И опять же, существует Благородный восьмеричный путь, зовущийся *ахоӯ/агоу̀* 阿姤". Согласно Higata *ахоӯ/агоу̀*, вероятно, является транслитерацией палийского слова *ангика* или *а-хангика*. См. KIK, стр. 339. Но согласно Demieville это может быть формой *анго*. См. Demieville, стр. 110.

136. NBS-A: *цзинь* 金 "золото"; NBS-B: *чжу̀н* 重 "груз"

137. NBS-A: *ча̀нцзѝ* 倡伎, лит. "выдающийся талант"; NBS-B: *цзѝжэ́нь* 伎人, лит. "талантливый человек".

138. В NBS-A упоминается "совершение благих деяний".

139. В NBS-A последняя пара вопрос-ответ отсутствует.

140. В NBS-A эта фраза отсутствует и имеется только последующая, "Укрепление благих качеств есть..."

141. Эти 5 благих и 5 дурных качеств в тексте подробно не излагаются, но в NBS-A однозначно сказано, что 5-ти благим качествам соответствует соблюдение 5-ти обетов.

142. Эта последняя фраза в NBS-A, как и в палийской версии, также приписывается Будде, однако в Трипитаке не обнаруживается.

142-1. См. главу 2.7 (*прим. переводчика на русский*).

143. Здесь "черные" означает злых, а "белые" - добродетельных. Однако в NBS-A смысл высказывания неясен.

144. Вместо "в нём" в тексте сказано "в теле", употребляется слово *шэнь* 身, означающее "тело", но 6 видов жаджды присутствуют в уме и не могут находиться в теле.

145. Самьюктаагама, T2, 56a.

146. Здесь слово *ици́синь* 一其心 буквально означает "однонаправленность ума".

147. Самьюктаагама, T2, 12b. Цитата, приведённая в Милиндапаньхе такова: "Монахи развивают сосредоточение; обладающий сосредоточением ведает то, что существует в действительности". Это перевод I.B. Horner, которая прослеживает источник высказывания в палийской Типитаке S iii, 13, v. 414 = SN 22.5 (в русском переводе); ср. Asl. 162. В русском переводе А. Парибка фраза Милиндапаньхи звучит так: "Осваивайте сосредоточение, монахи. Сосредоточенный постигает то, что есть", см. BoM кн. II, гл. I, стр. 89. (*прим. переводчика на русский*)

148. NBS-A: *чжѝ* 智, "мудрость"; NBS-B: *чжѝхуэ̀й* 智慧, "мудрость; Miln: 39. *панния*.

149. Объяснение мудрости здесь идентично тому, которое дано в группе А (вероятно переводчик на англ. имеет в виду версию NBS-A - *прим. переводчика на русский*).

150. Буквальное значение использованного здесь слова *шэ́нь* 神 - "дух". Его можно перевести по-разному, как "жизненная сила", "тонкий", "смутный" и т. п. Но в данном тексте оно означает "душу", поскольку большинство индийских религиозных учений признают существование души. Вопрос царя о переселении души звучал бы естественно.

151. Слово *цзинчжо́* 精濁 буквально означает "взбаламученный", "мутный".

152. В NBS-A последняя аналогия с нарушителем закона отсутствует.

153. Согласно Demieville этот отрывок обнаруживается также в S ii 86 = CH 12.53.

153-1. В китайском тексте употреблено слово *цзиншэ́нь* 精神, которое переводится как "дух, психика, сознание, жизненная сила" (*прим. переводчика на русский*).

154. Параллельный палийский текст Рис-Девидс переводит как "Именно таково, о царь, единство личности или того, что сохраняется. Один нарождается, когда другой покидает этот мир; и перерождение происходит как-будто одновременно. Таким образом последней стадии своего самосознания человек достигает, будучи ни тем же самым, ни кем-то иным". QKM, стр. 64. (В русском переводе А. Парибка отрывок звучит так: "Вот так же, государь, и последовательность дхарм связуется: иным становится, иным преходит, как бы безначально, бесконечно связуется, а потому и не тот и не иной получается в сцеплении очередного сознания", см. BoM, кн. II, гл. II, стр. 91 - *прим. переводчика на русский*) 155. *Жучжун/жудун* 乳湩 - "молоко", пали: *кхиира*; *су* 酥, *суло/сулао* 酥酪 - "творог, сыр", пали: *дадхи*; *фэй* 肥 - "масло", пали: *наваниита*; *тиху* 醍醐 - "топлёное масло, ги", пали: *гхата* (санск.: *гхрита*). См. Demieville, стр. 116.

155-1. Аналогия с молочными продуктами, по всей видимости, заимствована из ДН 9, в параграфе 52 которой в контексте диалога о реальности "я" (в переводе А. Сыркина) говорится:

> Ведь подобным же образом, Читта, от коровы бывает молоко, от молока творог, от творога – свежее масло, от свежего масла – очищенное масло, от очищенного масла – масляная пена, и когда есть молоко, то в это время нет речи о твороге, нет речи о свежем масле, нет речи об очищенном масле, нет речи о масляной пене – в это время речь идет лишь о молоке; и когда есть творог, то в это время нет речи о молоке, нет речи о свежем масле, нет речи об очищенном масле, нет речи о масляной пене – в это время речь идет лишь о твороге; и когда есть свежее масло, то в это время нет речи о молоке, нет речи о твороге, нет речи об очищенном масле, нет речи о масляной пене – в это время речь идет лишь о свежем масле; и когда есть очищенное масло, то в это время нет речи о молоке, нет речи о твороге, нет речи о свежем масле, нет речи о масляной пене – в это время речь идет лишь об очищенном масле; и когда есть масляная пена, то в это время нет речи о молоке, нет речи о твороге, нет речи о свежем масле, нет речи об очищенном масле – в это время речь идет лишь о масляной пене.

(*прим. переводчика на русский*)

156. В версии NBS-A эта пара вопрос-ответ отсутствует.

157. Согласно Demieville *чжи* 智 - это *няна* ("знание" на пали), а *хуэй* 慧 - *панння* или *обхаасана* ("мудрость" или "сияние" соответственно на пали). Demieville, стр. 118.

158. В версии NBS-A эти вопрос-ответ об интеллекте отсутствуют.

159. В версии NBS-A отрывок, начинающийся отсюда и соответствующий индексам 709a23 - 714a16 текста версии NBS-B, отсутствует.

160. Этот отрывок довольно близок к соответствующему тексту на пали, Miln., 42. Согласно Рису-Дэвидсу это значит, что архат может заблуждаться в вопросах из области мирского знания, однако он лишён заблуждений относительно основополагающих истин религиозного учения. См. QKM, стр. 67.

161. В своей работе MNBS Тхить Мин Чау пишет: "Следствием мудрости являтся осознание трёх характеристик (бытия) (тилаккхана на пали), аниччи, или непостоянства, дуккхи, или страдания, и анатты, или отсутствия души". Палийская версия даёт идентичное объяснение.

162. Согласно Demieville, стр. 119, *ушаньсинь* 五善心 есть 5 кусаладхамма, проявляемых через панча индрия (5 органов чувств).

163. Здесь, вероятно, имеется в виду вера в воздаяние добром за добро и злом за зло.

163-1. Буквально - "пустотности" (*прим. переводчика на русский*).

163-2. Пали: *путхудджана* (*прим. переводчика на русский*).

164. Согласно Demieville, стр. 119, эти 5 целебных снадобий упоминаются в Сусиддхикара-сутре, переведённой Субхакар(асимх)ой между 724 и 730 гг. В Трипитаку Тайсё включены три версии этой сутры, согласно которым эта

пятёрка состоит из: 1. кантакари (паслён, беладонна) 軋託迦哩 (я̀тоцзяли), 2. врихати/брихати 勿哩訶底 (ỳлихэди), 3. саха (ониха) 娑訶 (сохэ), 4. сахадэва 娑河提 (сохэти́), 5. сита-гиригаирика 稅多擬裹疙哩迦 (шуэ̀йдонилигэлицзя) (CBETA, T18, no. 893b, 651, c26-27; no. 893c, 689, a24-26). Эти 5 целебных снадобий имеют практически идентичные параллели в Ваджрасекхарайоге, переведённой, согласно Demieville, Амогхаваджрой, но они обнаруживаются также в Парнашаваридхарани(-сутре), переведённой тем же Амогхаваджрой: 1. сахачара (жёлтые щирица или амарант) 婆賀拶囉 (по́хэ̀цзало), 2. сахадэва 婆賀稱縛 (по́хэ̀чэнфỳ), 3. канткари 建 (цзя̀нь), 4. гирикарна (клитория) 儗哩羯羅拏 (нилицзе́ло́на́), 5. врихати 勿哩荅賀底 (ỳлидахэ̀ди) (CBETA, T20.1100.449b13-15.)

165. Согласно Demieville, стр. 121, *ѝ* 意 эквивалентно *четасика ведана*, Miln., 44.

166. *Шэньцзя̀нь* 身見, воззрение о реальности существования "я", является одним из 5-ти ложных воззрений, представленных 1) *саткааядришти*, воззрением о реальности существования "я", эго и различия между "моим" и "твоим", 2) *антаграаха*, радикальные воззрения, например нигилизм или этернализм, 3)*митхьяа*, искажённые воззрения, отрицающие причинно-следственные связи, подрывающие основы нравственности, 4) *дриштипараамарша*, укоренившиеся искажённые воззрения, которые выражаются в восприятии неполноценного совершенным или худшего лучшим, 5) *шилавратапараамарша*, косные воззрения о необходимости соблюдения жестких аскетических правил, например натирания тела золой. Воззрения являются психическими, а не физическими, феноменами. Demieville, стр. 121, переводит это как "Ce qui fait que le corps eprouve de la douleur, c'est que ce corps existe presentement: voila pourquoi il eprouve de ladouleur". Параллельная фраза на пали звучит как "tassa hetussa tassa paccayassa anuparama".

167. В Miln.это стихотворение звучит следующим образом:

I delight not in dying, I delight not in living,
Ни в смерти не нахожу я отрады, ни в жизни,
But I wait for the time, as a hireling his wages.
Но я жду своего часа, как наёмный работник - своего жалования.
I delight not in dying, I delight not in living,
Ни в смерти не нахожу я отрады, ни в жизни,
But I wait for the time, clearly conscious and mindful.
Но я жду своего часа в ясном сознании, практикуя памятование.

(в переводе А. Парибка с пали:

К смерти не пристращаюсь, к жизни не пристращаюсь,
Я дожидаюсь срока, как приказанья - слуга.
К смерти не пристращаюсь, к жизни не пристращаюсь,
Я дожидаюсь срока в трезвом уме и памяти.

см. BoM, кн. вторая, гл. вторая, стр. 94, -*прим. переводчика на русский*)
В примечаниях Horner пишет: "Эти строки, цитируемые в DA. 810, приписываются Шарипутре как строфы Тхерагатхи 1002 и 1003 = Thag 17.2, которые размещены в обратном порядке и с одной вариацией. Ср. также строфы Тхерагатхи 20 = Thag 1.20, 196 = Thag 2.38, 606 = Thag 11.1 и Manu, vi.45". Однако в китайской Трипитаке они на данный момент не обнаружены. См. MQ, стр. 62.

169. Согласно Pachow в тексте недостаёт слова *у́вэ́й;* 無為, *асанскрита*. Палийский текст довольно отличается от китайского, в нём упоминаются только 3 характеристики: "... sukha, vedana kusala va akusala va abyakata va ti". См. Miln., 45.

168. В этом месте в тексте фраза "Нагасена отвечал" отсутствует, что делает содержание неясным. 170. Здесь смысл текста с трудом поддаётся пониманию. Higata утверждает: "У этого нет соответствия в палийской версии, то есть это, вероятно, лексическая ошибка". KIK, стр. 344. Но он не уточняет, в каких словах содержится ошибка.

171. В палийской версии вместо фразы "в буддийских сутрах" фигурирует фраза "тема, заимствованная из абхидхармы" (в переводе А. Парибка - "Тогда тхера растолковал царю Милинде, используя абхидхарму", см. BoM, кн. II, гл. II, стр. 94 - *прим. переводчика на русский*).

172. *Си* 喜, "радость"; *чо́у* 愁, "печаль"; Сангхадэва переводит *сийоу* 喜憂; пали: соманасса-доманасса. Ощущение ведана является явлением психики; противопоставление дуккха и сукха.

173. Согласно Demieville, стр. 123, это духовная радость.

174. Согласно Demieville, стр. 123, это цитата из Мадхъямаагамы в переводе Сангхадэвы,TT. XII, 7, 7a,b. Здесь в тексте называются 4 группы по 6 вещей. Однако согласно отрывку существуют 6 групп по 6 вещей. Две недостающие группы - это 6 внешних вещей, вызывающих у человека гнетущие чувства и 6 вещей, вызывающих у человека приятные чувства. Согласно Demieville (123) эти 6 групп чувств без сомнения были вставлены в Китае. Полное их изложение приводится в Мадхъямаагаме.
В палийской версии в цитате из Абхидхаммы называются 6 групп по 6 вещей, которые отличаются от приведённых в китайских версиях. Весь отрывок я цитирую по переводу Horner, см. MQ, стр. 63, "Господин, 6 видов счастья, связанных с миром, 6 видов счастья, связанных с отречением от мира, 6 видов печали, связанных с миром, 6 видов печали, связанных с отречением от мира, 6 видов невозмутимости, связанных с миром, 6 видов невозмутимости, связанных с отречением от мира. Итого 6 групп по 6. Также имеются 36 прошлых чувств, 36 будущих чувств и 36 нынешних чувств; так, будучи собраны вместе, они составляют 108 (видов) чувств". Однако в своём примечании Horner ссылается на M I, 397-398 = MH 59; S. iv, 231, 232. =CH 36.22, CH 36.23
В переводе А. Парибка - "Есть, государь, шесть мирских довольств, шесть беспохотных довольств, шесть мирских недовольств, шесть беспохотных недовольств, шесть мирских безразличий, шесть беспохотных безразличий, итого шесть раз по шести. Прошлое ощущение тридцати шести разновидностей, будущее ощущение тридцати шести разновидностей, теперешнее ощущение тридцати шести разновидностей. Итого, если все это собрать, сгрести воедино, получается сто восемь разновидностей ощущения", см. BoM, кн. II, гл. II, стр. 94 (*прим. переводчика на русский*).

175. *Синь* 心, пали: манас; *шоу* 受, пали: ведана, Miln.: дхамма; в переводе Сангхадэвы: дхарма. См. Demieville, стр. 123.

176. Согласно Demieville, стр. 124, это 6 мирских приятных чувств.

177. Согласно Demieville, стр. 124, это 6 духовных приятных чувств.

178. Согласно Demieville, стр. 124, это 6 мирских гнетущих чувств.

179. Согласно Demieville, стр. 124, это 6 духовных чувств. 6 вопросов от (a) до (e) отсутствуют в палийской версии.

180. В палийской версии речь идёт о манговом дереве.

181. В палийской версии речь идёт о "рисе и сахарном тростнике".

182. В палийской версии говорится об огне, выжигающем чужое поле.

183. Тхить Мин Чау переводит это как "факел", но правильный перевод - "свеча". В палийской версии говорится о "лампаде".

184. В MNBS Тхить Мин Чау упоминает только первые 4 примера, опуская два последних, которые присутствуют в палийской версии.

184-1. Связь изложенного примера с сутью вопроса неясна (*прим. переводчика на русский*).

185. В палийской версии (Miln., 44) сказано "что грубое, то есть форма, а что утонченное, то есть имя". (В русском переводе А. Парибка "То, что там грубое, то образное, государь, а тонкое - разум и связанные с ним дхармы - это знаковое", см. BoM, кн. II, гл. II, стр. 97 -*прим. переводчика на русский*).

186. *Цзючжэ* 久者 = "аддхана".

187. Соответствующий отрывок на пали (Miln., 49) звучит так: "Прошлое есть (самсарное) время, будущее есть (самсарное) время и настоящее есть (самсарное) время" (В русском переводе А. Парибка на вопрос о том, что есть "долгое время", Нагасена отвечает: "Прошлое время, настоящее время, будущее время, государь.", см. BoM, кн. II, гл. II, стр. 97 - *прим. переводчика на русский*). NBS здесь не постулирует существование трёх времён, а лишь приводит простое определение. Согласно Kathavatthu, I, 6-8 сарвастивадины утверждали существование всех дхамм, прошлого, настоящего и будущего, в то время как тхеравадины отрицают существование прошлого и будущего, признавая существование настоящего, при этом ссылаясь на сутту S iii 71 = CH 22.62, в которой Будда говорит, что о существовании агрегатов можно говорить только в аспекте настоящего. См. разбор этого вопроса в Абхидхармакошабхашье V (переведённой сначала Парамартхой, а потом Сюаньцзаном) в форме полемики между сарвастивадинами и саутраниками. Саутраники отрицают существование прошлого и будущего, так же как и махасамгхики (см. Vasumitra, в переводе Vasilve, Buddhismus,

Vol I, pp. 265-266), Коша и Махавибхаса II, IV, 7 (в переводе Буддавармана 浮陀跋摩 и Даотая 道泰, и др. в 437-39, см. TT. no. 1546; и в переводе Сюаньцзана 玄奘 в 656-9, см. TT. no 1545), учение 4-х учителей сарвастивады: Дхармаратры, Гхосаки, Васумитры и Буддадэвы. Но Demieville, стр. 130, полагает, что в нашем отрывке время описывается аналогично описанию Мадхьямака-шастры: "Мысль в настоящем и дхарма мысли в настоящем не имеют длительности... Обладай они длительностью, они бы не были составными дхармами. Почему? Потому что все составные дхармы обладают свойством постоянного исчезновения... Будда говорит: "Все составные дхармы исчезают с каждым новым мыслительным моментом. Их длительность равна длительности одной мысли", которое он сопоставляет со следующей далее по тексту NBS фразой "По отношению к человеку, достигшему нирваны, времени не существует". См. также Mahavibhasa, в которой рассматриваются составные и несоставные дхармы.

188. Предложение в скобках было, по-видимому, вставлено позднее или по ошибке. Оно не имеет палийского эквивалента.

189. *Бэнь* 本; Miln., 50: "мула".

190. Higata, KIK, стр. 350, а также Demieville, стр. 131, считают, что шэ́нь 神, вероятно является эквивалентом палийского термина "винняна", означающего "сознание".

191. *Шэнь* 身 = "санкхара" на пали.

192. Согласно традиционной формуле патиччасамуппады, имеформа (намарупа), обусловленная сознанием (винняна), и сознание возникают одновременно, а не по очереди. Потому Higata, KIK, стр. 350, полагает, что этот фрагмент является поздней вставкой переписчика.

193. *Лючжи* 六知; Miln., 50: "салаятана" на пали.

193-1. Слово "пэ́й" 沛, переведённое как "излияние" (англ. flowing), в тексте оригинала по-видимому означает "контакт" (пали: "пхасса"), это подтверждается также содержанием, в частности главы, 2.30.

194. *Энъài* 恩愛 = "танха" на пали, Demieville переводит это слово как "любовь".

195. *Танью* 貪欲 = "упадана" на пали.

196. Согласно Higata *йоучжù* 有致 является эквивалентом палийского "бхава". См. KIK, стр. 350. Однако Demieville объясняет, что его буквальное значение - "возникновение существования", поэтому сам он переводит это сочетание как "существование", см. Demieville, стр. 131.

197. В палийской версии перечислены только 12 нидан, от авидджя до джара-марана-сока-паридэва-дуккха-доманасса-упайяса.

198. Здесь текст искажён, фраза буквально означает "невозможно обрести источник происхождения старого тела человека". Demieville предполагает, что фраза должна звучать как "гỳ жэ́ньшэньбэнь бỳкэдэ́ йе" 故人身本不可得也, что означает "невозможно обрести корень человеческого тела". Там же Demieville приводит также предложение на пали "etassa kevalassa addānassa purimā koṭi na paññāyati", см. Demieville, стр. 132.

199. В палийской верии говорится о "крохотном зёрнышке".

200. В палийской верии говорится о "конце", но здесь фигурирует "угол"; *цзяо* 角 также означает "конец".

201. Самьюктаагама в переводе Гунабхадры = Самьютта-никая Vol. I, 109 (SN 4.10) "nāccayanti ahorattā jīvataṁ nuparujjhati āyu anupariyāti maccaṁ nemi va ratha kubbaran"ti". В Милиндапаньхе эта цитата не приводится.

202. Фраза "[из] формы возникает жажда ... затем снова возникает рождение" отсутствует в палийском тексте. Она отсутствует и при перечислении органов чувств, от уха до ума.

203. *Бэнь* 本; Miln., 51: "пурима коти", изначальная причина самсары.

204. В палийской версии задаётся вопрос не об "основополагающей причине рождения и смерти человека", а об "изначальной точке во времени" (в переводе А. Парибка - "первый край", см. BoM, кн. II, гл. III, стр. 98 -*прим. переводчика на русский*).

205. По мнению Pachow сюда вкралась ошибка. Вместо слова *ý* 無, означающего "нет, отсутствует", употреблено *йоу* 有, означающее "есть, имеется".

206. Здесь задаётся вопрос "существуют ли иные причины, кроме жажды, способствующие продолжению цепи рождений и смертей?"

207. В тексте добавлено слово "людей", но вопрос задан не о человеке, а о насекомых, поэтому я это упоминание опустил. (В переводе на русский слово "людей" сохранено, а слово "насекомые" заменено на "пресмыкающиеся гады", что соответствует китайскому оригиналу. В общем и целом непонятно, что Нагасена хочет показать своим встречным вопросом. Английский и французский переводы не дают удовлетворительного ответа. Пространные пояснения в нижеследующем примечании "208" подтверждают отсутствие у их авторов ясного понимания отрывка - *прим. переводчика на русский*).

208. Намёк царя не имеет смысла, поскольку в ходе предшествующего диалога он мог убедиться в существовании самсары только для людей, ныне живущих в этом мире. Нагасена отказывается вдаваться в какие бы то ни было спекуляции относительно основополагающей причины, полагающей начало бытию. Demieville отмечает: "С точки зрения метафизики, этой основополагающей причиной является способность любить, причина будущих существований. Благодаря подавлению этой причины, с моральной и религиозной точек зрения, возникает возможность достижения освобождения, являющегося необходимым условием спасения". Соответствующий отрывок в палийском тексте так же малопонятен. С целью аргументации моей интерпретации фрагмента можно сослаться на следующие тексты:
1. В палийской версии добавлено следующее предложение: "Прежде, государь, всё и во всех формах, во всех вариантах было неведением. Для нас его как будто-бы и не было. Что же явилось первопричиной для него самого, то неведомо. Однако чего не существовало, то возникает, и как только оно возникло, оно снова растворяется. Что явилось первопричиной для этого, то ведомо (QKM, стр. 81) (в русском переводе А. Парибка: "Не познаётся, государь, такой первый край, прежде которого не оказалось бы неведения - всего, относительно всего, во всех отношениях. А если нечто, возникнув из небытия, вновь уходит в небытие, то какой первый край познаётся", см. BoM, кн. II, гл. III, стр. 98 -*прим. переводчика на русский*) M. Oldenberg ("Buddha", изд. 7-е, 1920, стр. 271) цитирует фрагмент A v 113 =AH 10.61 (в русском переводе): "Монахи, первого момента невежества не увидеть, благодаря чему можно было бы сказать: «Прежде невежества не было, затем оно появилось». Но, монахи, хотя так сказано, тем не менее, можно увидеть, что у невежества есть особая причина. Невежество, монахи, имеет своё питание. Оно не без питания". Причина этого невежества в процитированной сутте называется "питанием" (ахара), то есть серией условий, первым из которых является взаимодействие с испорченными людьми, а последним - невежество. Во всех китайских текстах невежество заменено любовью (*ай* 愛, "тришна", см. "Бэнься̀н ичжѝ цзин" 本相猗致經 в переводе Аня Шигао 安世高,TT. no. 36 7b-8a; и "Юа́ньбэнь чжѝ цзин" 緣本致經, TT. no. 37. В более поздних текстах "пурима коти" переводится как "изначальный предел", что является более предпочтительным по сравнению с заменой "неведения" "любовью" во фразе "bhavatṛṣṇā pūrvakotir na prajñayate" в работе La Vallee Poussin "Vasubandhu and Yasomitra", 338), чего оказывается достаточно для интерпретации M. Wallwser, пытающегося в этом фрагменте найти изложение теории происхождения времени (Buddhistische Philosophie, I, Heidelberg, 1904, 127-133).
2. Ангуттара-никая, Vol. I. 152 = AH 3.47 (в русском переводе): "Монахи, есть эти три характеристики, определяющие обусловленное. Какие три? Видно возникновение [обусловленного], видно угасание [обусловленного], видно изменение [обусловленного] по мере того, как оно наличествует (упада, вайя, тхитасса аннатхатта). Таковы три характеристики, определяющие обусловленное. Монахи, есть эти три характеристики, определяющие необусловленное. Какие три? Не видно возникновения [необусловленного]..."
3. Основная идея всей главы XV Самьютта-никаи заключается в высказывании (в русском переводе): "Монахи, эта самсара не имеет постижимого начала. Первого момента (пуббакоти) не увидеть, когда бы существа [начали] блуждать и скитаться [в круговерти перерождений], скованные невежеством и спутанные жаждой" (см. CH 15.1, CH 15.2, CH 15.3, CH 15.4) (См. похожие фрагменты в Самьюттаагаме,TT. XIII, 3, 97a и 5, 104b; текст под названием "У́дàй цзин" 無給經 и "У́бэньцзѝ цзин" 無本際經, цитируемый в Мадхьямака-шастре, см. TT., XIX, 1, 36a, 8 и 43a, 1). А также комментарий Буддагхоши: "Не прозревается первый край, начало которого есть исходная точка. Не проявляется и последний край. Только лишь то, как между ними скитаются живые существа" (в переводе К. Рис-Дэвидс "Kindred Sayings", II, 118; также Ангуттара-никая, Vol. III, 149).
4. Из всех этих спекуляций, коим Будда предпочитает спасение, наиболее важные касаются первоисточника (Брахмаджала сутта, I, 29 и II, 35). См. тж. Demieville, стр. 134.

209. Здесь текст также дополнен словом "людях".

210. *Люци́н* 六情 = "садиндрияни" (пали: салаятана), шесть органов чувств: глаз, ухо, нос, язык, тело и разум.

211. В палийской версии в этом месте упоминаются только глаз, форма и сознание глаза. Затем повествование переходит к восприятию, жажде, привязанности (цеплянию) и т. д.

212. По мнению Demieville, стр. 135, фрагмент в скобках длиной около 41 иероглифа является позднейшей вставкой.

212-1. Под "соприкосновением" по всей видимости подразумевается "контакт" (пхасса) органа чувств с его объектом, см. примеч. 193-1 и 232-2. 212-2. В идентичном отрывке в предыдущей гл. 25 факторы "печаль" и "сетование" расположены в обратном порядке. 213. Эта формулировка патиччасамуппады приводится во множестве текстов Типитаки, таких как S ii 72 = СН 12.43. См. тж. раздел 16.

214. Здесь употреблено слово *цзюэ́* 覺, среди прочего означающее "просветление", "ощущение", "осознанность" и т. п.

214-1. *Ни́хуа́нь* 泥洹 - "нирвана".

215. Здесь употребляется слово *у̀* 物, палийским эквивалентом которого Demieville считает "санкхара". См.Demieville, стр. 136.

216. *Я́нсу̀йгоу* 陽燧鉤, пали: "мани". Подробнее см. Demieville, стр. 136, примечание 7.

217. В палийской версии текста приводятся в общей сложности 7 примеров, седьмым из которых является пример с деревьями и растениями, следующий за примером с домом.

218. Здесь употребляется слово *жэ́нь* 人, буквально означающее "человек", но в данном контексте обозначает "ведагу", "атман", "пудгала" (т.е. независимое, целостное, вечное и блаженное "я"). В параллельном отрывке палийского текста Miln., 52 употребляется фраза "ведагу упалаббхати".

219. Здесь использовано слово *мѝн* 命, означающее "жизнь", "душа" или "жизненный принцип". В палийском тексте это понятие обозначено словосочетанием "абхантаре дживо", Miln., 54.

220. "Отверстие" означает 6 органов: глаз, ухо, нос, рот, тело и разум.

221. Здесь отсутствует фраза о невозможности видеть формы глазом, однако по логике и композиции текста она должна присутствовать.

221-1. Смысл фрагмента весьма туманен. Ни английский, ни французский переводы не являются удовлетворительными для её понимания, что, по-видимому, отражает недостаток понимания текста самого китайского оригинала их авторами при условии, что текст оригинала сам по себе осмыслен. (*прим. переводчика на русский*)

222. Употреблённое здесь слово *шэ́ньду̀н* 神動, стандартным значением которого является "вичара" (размышление, рефлексия), в данном контексте означает "винняна" (сознание).

223. *Кулэ̀* 苦樂; "ведана" (чувство).

224. *Ѝ* 意; "санння" (восприятие, апперцепция, узнавание), Demieville, стр. 139, переводит его как "понятие".

225. *Ня̀нь* 念; "четана" (воля, намерение, устремление), Demieville стр. 139, переводит его как "мысль".

226. *Ча́нчжу̀* 常住; Miln., 56, "ведагу" (обладатель высшего знания; субъект познания).

227. *Янь* 眼, *шэ́нь* 神; Miln., 57: "чаккувинняна", "мановинняна".

228. *Сясі́н* 下行; "нинната".

229. *Ся̀нмэ́нь* 向門; "двbooратта".

230. В палийской версии приводится аналогия пограничного города, защищённого башнями и бастионами,Miln.,58.

231. *Си́нчжэ* 行轍; "чиннатта".

232. Пали: "мудда" (опущено в китайской версии), ганана (*ся̀оцзѝ* 校計), самкха (*шу̀* 數), лекха (*шушу* 書疏), сиппатханесу

(сюэ́вэ̀нь 學問). См. Demieville, стр. 141.

232-1. Упоминание глаза в этом ряду опущено (*прим. переводчика на русский*).

232-2. *Хэ́* 合; "пхасса" (контакт, соприкосновение органов чувств с их объектами) (*прим. переводчика на русский*).

233. С китайского эту фразу можно перевести как "При формировании у человека глаз, возникают ли гнетущие и приятные чувства одновременно с глазами?", что недостаточно понятно. Потому я перевёл в соответствии с переводом Demieville, стр. 142

234. Higata отмечает: "В этом месте в китайском тексте, вероятно, есть лакуна. Параллельное предложение на пали: "При возникновении сознания ума происходит контакт органа чувств и возникает чувство, возникает восприятие, возникает намерение, возникает направленная мысль, возникает рефлексия, возникают состояния сознания, предваряемые соприкосновением органа чувств"".

235. В отличие от китайской версии в палийской приводятся три аналогии - баранов, ладоней и тарелок (ударного инструмента).

236. В Miln., 60, вместо аналогии камней приводится аналогия тарелок (см. примеч. 235).

237. В тексте пропущено упоминание языка или нёба.

238. В тексте употреблён иероглиф *ю̌* 雨 "дождь", который не согласуется с контекстом. В трёх редакциях текста времён династий Сун, Юань и Мин вместо него употреблён иероглиф *лян* 兩, который означает "два, пара" и является уместным, в том числе принимая во внимание его употребление в подобных предложениях выше.

239. По мнению Demieville, стр. 141, *шэ́нь* 神 = ум, *чжѝ* 志 = дхарма (объект ума).

240. В тексте употребляется иероглиф *лэ̀* 樂, "наслаждение, удовольствие". Higata отмечает, что здесь должно фигурировать слово "ведана" (чувство), и что в соответствии с общим правилом, которого придерживался переводчик, всюду, где ему встречалось слово "ведана", он переводил его на китайский как "страдание и наслаждение" (два иероглифа *кулэ̀* 苦樂). И в этом месте он мог пропустить одно из слов, т.е. *ку* 苦 "страдание".

241. *Цзюэ́* 覺 = "санння".

242. Demieville, стр. 143, интерпретирует это как "саньджананалаккхана санння".

243 В палийской версии эти подробности отсутствуют.

244. *Жэньйоусонянь* 人有所念 = "четана", Demieville, стр. 143. 245. Demieville, стр. 143, приводит палийскую версию "cetayikalakkhaṇā cetanā abhisaṃkhāraṇalakkhaṇāca". Здесь "четана" склоняется в винительном падеже "основная причина мысли, намерение", ср. S.Z. Aung and C.A.F. Rhys Davids "Compendium of Philosophy", London: PTS, 1910, стр. 235-236.

246. В палийской версии приводится ещё и аналогия приёма топлёного масла, сливочного масла, растительного масла, мёда и патоки для человека, совершающего в своей жизни благие деяния, и его последователей, которые после смерти пожинают благие плоды своих поступков. Miln., 61-2, (в русском переводе А. Парибка см. BoM, кн. II, гл. III, стр. 104-5 - *прим. переводчика на русский*).

247. В палийской версии за этим диалогом о свойствах намерения следуют ещё два, о свойствах сознания (винняна) и свойствах направленной мысли (витакка), которые в NBS отсутствуют.

248. Здесь употреблено слово *нэйдун* 內動, буквально означающее "внутреннее движение", однако оно должно означать "умственную активность". В приложении к своей работе "Intercourse of the Ideas Between India and Greece" на стр. 41 Nakamura приводит слово "витакка", первичная мысль или рефлексия, в качестве палийского эквивалента. Однако Demieville, стр. 143, в качестве палийского эквивалента приводит слово "вичара", а также в обоснование своего объяснения цитирует отрывок их "Аттхасалини", 143: "vicaraniddese ārammane caranakavasena cara; idam assa sabhavapadam". Но здесь "внутреннее движение" должно быть рефлексией или первичной мыслью, а не исследованием или устойчивой мыслью, поскольку в последующей аналогии ясно сказано "Нанесение удара по блюду есть рефлексия, а издавание им звука есть исследование". Поэтому эквивалентным термином является "витакка", а не "вичара". (Между тем

такая интерпретация противоречит сложившейся традиции перевода палийской Типитаки, согласно которой в формуле первой джханы "витакка" переводится как "направленная мысль", а как "рефлексия" переводится "вичара". Кроме того как в русском, так и в английском языках рефлексия и исследование, или размышление, являются словами одного семантического ряда, тогда как в данной главе они явно противопоставляются друг другу. Поэтому перевод настоящей главы на русский не полностью соответствует английскому, см. примеч. [252-1] ниже - *прим. переводчика на русский*).

249. *Чжѝнья̀нь* 志念, Demieville, стр. 143, в качестве палийского эквивалента приводит "anumajjanalakkhaṇo vicāro", в котором "анумадджана" означает "рассмотрение, обдумывание, взвешивание, обсуждение". (См. Morris, JPTS (1886), стр. 118).

250 По мнению Higata, KIK, стр. 359, слово "ударять" ошибочно принято переводчиком за "гореть" и соответственно переведено как *шао* 燒 вместо *цзи́* 撃.

251. В тексте NBS-B фигурирует иероглиф *ху* 乎, который является всего лишь частицей и не имеет самостоятельного значения. Но в редакции текста времён династий Сун, Юань и Гун вместо него употребляется иероглиф *шоу* 手, буквально "рука". Поэтому предложение можно перевести как "После отстранения [руки] их звон продолжается". Однако это значение не согласуется с контекстом.

252. В этом месте в палийской версии приводятся ещё два диалога. Один - о характерной особенности сознания, другой - об устойчивой мысли. Кроме того, нанесение удара по бронзовому чану в ней используется в качестве аналогии устойчивой мысли (или рефлексии, на англ. "sustained thought" или "reflection", в противовес "applied thought", что соответствует логике. Подобная же аналогия приводится и в "Висуддхимагге": "Направленная мысль (applied thought) подобна удару в колокол, устойчивая же мысль (sustained thought) подобна его звону", см. гл. IV пар. 89, стр. 136, в англ. переводе Бхиккху Нянамоли - *прим. переводчика на русский*).

252-1. По смыслу русский перевод настоящей главы более соответствует её переводу на французский, выполненному Demieville. Предметом этого диалога скорей всего является механизм перехода намерения в деяние, что логически продолжает диалог предшествующей главы 2.33 (*прим. переводчика на русский*).

253 По мнению Demieville, стр. 144, *хэ́* 合 = "пхасса".

254. Там же, *чжѝ* 智 = "ведана"?

255. Там же, *ня̀нь* 念 = "санния"?

256. Там же, *ѝ* 意 = "четана"?

257. Там же, *дѝн* 動 = "вичара".

258. В Miln., 63, перечень ингредиентов отличается: "простокваша, соль, имбирь, зёрна тмина, чёрный перец", а также упоминаются "кислота, солёность, горечь, острота, терпкость и сладость" (в русском переводе А. Парибка, см. BoM, кн. II, гл. IV, стр. 106 - *прим. переводчика на русский*).

259. Упоминание вкуса мяса отсутствует в NBS-B.

260. В Miln., 63, дополнительно сказано: "При этом каждый вкус тем не менее различимо присутствует благодаря своему характерному признаку" (в русском переводе А. Парибка: "Однако каждый из них (вкусов) присутствует своим свойством", см. BoM, кн. II, гл. IV, стр. 106 - *прим. переводчика на русский*).

261. В палийской версии присутствует ещё одно предложение "Здесь заканчивается серия вопросов Менандра к Нагасене" (в русском переводе А. Парибка, однако, смысл иной: "Вопросы Нагасены к царю Милинде окончены", см. BoM, кн. II, гл. IV, стр. 106 - *прим. переводчика на русский*). T.W. Rhys Davids комментирует: "И снова довольно странная фраза". (KMQ, 99) Однако по мнению Horner в шри-ланкийском тексте отсутствует небольшой колофон, потому он сразу же переходит к разделу 4 (MQ, 88) (А. Парибок эту фразу палийской версии комментирует так: "Эта фраза (Нагасена Милиндараджа паньха ниттхита) отсутствует в китайском варианте. Т.В. Рис-Дэвидс предлагает считать её колофоном, заканчивающим кн. II. При том, что далее действительно встречаются интерполяции, изрядная часть последующей беседы должна быть отнесена к первоначальному тексту. Поэтому вернее понимать данную фразу буквально и согласно порядку слов, т.е. "Вопросы Нагасены к царю Милинде окончены" - и считать её пометой переписчика. Действительно, здесь мы имеем

единственный случай, когда спрашивал тхера, а не царь", см. BoM, комм. к кн. 2, гл. 4, стр. 392. В палийской версии этого раздела, который носит название "3.4.2 Нагасенапаньха" (Вопросы Нагасены), в отличие от китайской, многие вопросы действительно заданы Нагасеной, поэтому процитированная фраза полностью уместна - *прим. переводчика на русский*).

261-1. В переводе на русский некоторых реплик этого отрывка использовался французский перевод Demieville, так как он оказался более осмысленным (*прим. переводчика на русский*).

262. *Учжи* 五知; Miln., 65, "панча аятанани" (глаз, ухо, нос, язык, тело как органы чувств и их объекты).

263. Отсюда и до конца текста содержание обеих версий NBS-A и NBS-B идентично, за исключением нескольких слов.

264. В версии NBS-A отсутствует фраза "одни начальники, другие подчинённые".

265. В версии NBS-A отсутствует фраза "пятые весьма кислые".

266. В версии NBS-A эта фраза выглядит как "по той причине, что деяния разных людей отличались". Согласно философии буддизма причиной этому есть действие кармы.

267. В версии NBS-A: "благородство, бедность, красота и безобразие, все являются следствием их деяний, результатом благих и дурных поступков, совершённых в прошлом". Китайская версия созвучна отрывку из Мадхьямаагамы. Фрагментами Мадджхима-никаи, параллельными палийской версии этого раздела, являются M iii 203 и M iii 206 = MH 135.

268. В версии NBS-A отсутствует фраза "однако благие деяния, совершённые ранее, принесут ему пользу".

269. В версии NBS-A говорится "вспахать, засеять". В палийской версии говорится "Обращаясь к людям с просьбой вспахать поле, засеять его семенами и убрать урожай" (в русском перевода А. Парибка: "... тогда и прикажешь вспахать поле, высадить рис, доставить зерна...", см. BoM, кн. II, гл. IV, стр. 107 - *прим. переводчика на русский*).

270. В версии NBS-A отсутствует фраза "мог бы он при этом отправить гонца с повелением приступить к подготовке лошадей, слонов и людей, а также изготовлению оружия?" В палийской версии говорится "Выкопать ров, соорудить насыпи, сторожевые башни и крепость, запастись зерном и подготовить для ведения боя слонов, лошадей, колесницы, луки и мечи". (в русском перевода А. Парибка: "... тогда и прикажешь выкопать ров, возвести крепостные стены, срубить ворота, возвести сторожевые башни, накопить хлеба; тогда ты и станешь учиться езде на слоне, учиться верховой езде, учиться стрельбе из лука, учиться управлять колесницей, учиться владеть мечом?", см. BoM, кн. II, гл. IV, стр. 107 - *прим. переводчика на русский*).

271. В версии NBS-A последние 2 предложения отсутствуют.

272. В версии NBS-B в этом месте приводится следующий текст: "Нагасена сказал: "Государь, тебе..."", которого нет ни в версии NBS-A, ни в палийском тексте. Эта вставка создает обманчивое впечатление принадлежности последующего отрывка авторству Нагасены, а не цитируемой им сутре. Это, вероятно, следствие ошибочного прочтения текста переписчиком.

273. NBS-A: чжунчжэ̀н 中正, "справедливость"; NBS-B: чжунчжэ̀н 忠正, "приверженность праведности; NBS-A и NBS-B: бу̀чжэ̀н 不正, "неправедный"; Demieville, стр. 148, переводит их как "дхарма" и "адхарма".

274. Horner в своём переводе прослеживает источник цитаты в S i.57 = CH 2.22, у которой есть параллельный текст в китайской Самьюктаагаме (Цза̄ а ха́нь цзин, 雜阿含經), см. CBETA, T2.99.350c29-351a8. Однако содержание отлично от фрагмента настоящего текста.

275. В версии NBS-A упоминание "самок крабов" отсутствует, однако в палийской версии упоминаются "акулы, крокодилихи, голубки, павы и черепахи" (в русском переводе А. Парибка вместо акул упоминаются самки дельфинов, см. BoM, кн. II, гл. IV, стр. 108 - *прим. переводчика на русский*).

276. Слово *сянлу̀* 相祿 буквально означает "заслуги и добродетели", однако здесь имеет значение "благая карма". По мнению Demieville, стр. 149, палийский эквивалент в Miln., 67 - это "каммадхитена".

277. В палийской версии этот фрагмент приписывается Будде: "Он не умрёт пока его действие его неблагой кармы не

исчерпано" (СН 3.36, МН 130 - *прим. переводчика на русский*).

278. В версии NBS-A говорится "львицы, тигрицы, волчицы". В Miln. говорится "львицы, тигрицы, леопардихи и суки" (в русском переводе А. Парибка вместо леопардих упоминаются пантеры, см. BoM, кн. II, гл. IV, стр. 108 - *прим. переводчика на русский*).

279. В версии NBS-A этот последний абзац отсутствует.

280. В версии NBS-A отсутствует упоминание ослиц. В палийской версии эта аналогия не приводится.

281. В Miln. эта аналогия отсутствует.

282. В версии NBS-A упоминается только "женщина". В палийской версии говорится "Изысканно воспитанные дамы Янак, принадлежащие к высшей касте, к браминам, к домохозяевам, которые употребляют твёрдую пищу и мясо" (в русском переводе А. Парибка: "... едят ли холёные гречанки, холёные кшатрийки, хлёные брахманки, холёные вайшийки жёсткие куски мяса, которые приходится пережёвывать?", см. BoM, кн. II, гл. IV, стр. 108 - *прим. переводчика на русский*).

283. В палийской версии заключительная фраза приписывается Будде. Demieville, стр. 150, прослеживает её в NBS-A. См. M., Vol.I, 141 и Vol.III, 183.

283-1. В аналогиях Нагасены в этой главе, по-видимому, отражено бытовавшее во времена и в стране написания текста представление о том, что процессы пищеварения и деторождения протекают в организме женщины в некоем едином пространстве.

283-1. В оригинале *фэн* 風, "ветер" (*прим. переводчика на русский*).

284. Это традиционное буддийское представление о строении мира.

285. Палийским эквивалентом является слово "дхаммакаракa". В QKM Рис-Дэвидс даёт пояснение в примечании: "из текста следует, что это был пузырёк, сконструированный таким образом, чтобы вода проходила только через фильтр, когда он не использовался, поэтому вода несомненно удерживалась в нём на определённом уровне силой атмосферного давления".

286. Эта пара вопрос-ответ отсутствует в версии NBS-A. (В примечании 12 к гл. IV книги II "Вопросов Милинды" А. Парибок пишет: "В китайском тексте говорится, что Нагасена обмакнул три сложенных пальца в чернильницу и показал царю, как капля чернил держится силою поверхностного натяжения в углублении между ними", см. BoM, стр. 393 - *прим. переводчика на русский*)

287. *Нúхуаньдàо ỳсофỳйоу* 泥洹道無所復有; Miln., 68: "niroddho nibbanan"ti".

288. Этот отрывок искажён, NBS-A: 愚癡文人貪身惜坐, NBS-B: 愚癡文人徑來索內外身受. Demieville, стр. 150, приводит отрывок на пали: "sabbe bālā puthujjanā ajjhattika bāhiāyatane abhinandanti abhivadanti ajjhosayā toṭṭhanti".

289. В версии NBS-A упоминается также перерождение.

289-1. *Дào* 道, букв. "путь" в английском переводе переведено словом "Дхарма" (*прим. переводчика на русский*).

290. В версии NBS-B есть лишь одно предложение "Те, кто не испытывал мучений отрубания рук и ног" без дополнения его вопросом, который сохранился в версии NBS-A.

291. Kogen Mizuno (RMP, стр. 47) опознаёт эти 5 рек как Ганг, Синдху (Инд), Сита, Оксус (Амударья) и Сарасвати, при этом первые 4 упоминаются во многих переводах сутр на китайский как 4 великих реки. Ниже приводится их перечень:

Сутры в китайском переводе	Ганг	Синдху (Инд)	Сита	Вакшу или Оксус (Амударья)	Сарасвати
《薩鉢多酥哩踰捺野經》(CBETA, T1.30.812.a12-13.)	恒河	信度	細多	嚩芻	
《增壹阿含經》(CBETA,T2.125.736b5-6.)	恒伽	私頭	死陀	婆叉	
《增壹阿含經》(CBETA, T2.125.658b28-29.)	恒伽	新頭	私陀	婆叉	
《雜阿含經》(CBETA, T2.99.222b20-21.)	恒河	新頭	司陀	搏叉	

《最勝問菩薩十住除垢斷結經》(CBETA, T10.309.1011a12-14; a15-19.)	恒伽	私頭	私陀	婆叉	
《大樓炭經》(CBETA,T1.23.279a4-10.)	大流河	信陀	斯頭	和叉	
《起世經》(CBETA, T1.24.313a2-7.) 《起世因本經》(CBETA, T1.25.368a9-14.)	恒伽	辛頭	斯陀	薄叉	
《佛本行集經》(CBETA, T3.190.683a15.)	恒河	辛頭	斯多	博叉	
《大般涅槃經》(CBETA, T12.374.464a9-11.)	洹河	辛頭	悉陀		
《大般涅槃經》 (CBETA, 12.374.477a1-2; 511c11; 706b17-19; 719c28-29; 755c10.) 《佛說諸法勇王經》 (CBETA, T17.822.848a9-10.) 《大方等大集經》 (CBETA, T13.397.349c10-11.)	洹河	辛頭	私陀	博叉	
《阿毘達磨俱舍論》(CBETA, T29.1558.58a21-22.)	恒伽	信度	徒多	縛芻	
《大方廣佛華嚴經》(CBETA, T10.279.222a21-23.)	恒伽	信度	私陀	縛芻	
《阿毘達磨大毘婆沙論》(CBETA, T27.1545.22a4-5; 691a22.) 《阿毘達磨順正理論》 (CBETA, T29.1562.516a15-17.) 《瑜伽師地論》 (CBETA, T30.1579.287b14-15.)	殑伽	信度	私多	縛芻	
《阿毘達磨藏顯宗論》(CBETA, T29.1563.851a1-2.) 《大唐西域記》* (CBETA, T51.2087.869b12-17.)	殑伽	信度	徙多	縛芻	
《阿毘曇毘婆沙論》 (CBETA, T28.1546.14c26-27.)	恒伽	辛頭	私陀	博叉	
《阿毘達磨俱舍釋論》 (CBETA, T29.1559.215b14-15.)	恒伽	辛頭	私多	薄搜	
《佛說一切法高王經》 (CBETA, T17.823.854b22.)	強伽	辛頭	斯陀	博叉	
《大智度論》(CBETA, T25.1509.114a19-21.)	恒河	辛頭	私陀	婆叉	
NBS, A. (CBETA, T32.1670A.699c21-23.)	恒	信他	私他	縛叉	施披夷爾
NBS, B. (CBETA, T32.1670B.715b15-17.)	恒	信他	私他	言宰叉	施披夷

* Согласно труду Сюаньцзана "Путешествие в Западный край [во времена] Великой Династии Тан" 大唐西域記："殑伽河（舊曰恒 河，又曰恒伽，訛也），信度河（舊曰辛頭河，訛也），縛芻河（舊曰博叉河，訛也），徙多河（舊曰私陀河訛也）" (CBETA, T51.2087.869b12-17.).

В палийской версии также упоминаются 5 рек, однако их названия отличаются от вышеперечисленных: Ганг, Ямуна, Ачиравати, Сарабху и Махи. См. тж. Dictionary of Proper Names in Indian Buddhism (印度佛教固有名詞辭典, Словарь индийских буддийских имён собственных) под редакцией Akanuma Chizen (赤沼智善), стр. 479. Названия этих 5-ти великих рек упоминаются также в китайских переводах различных сутр:

Сутры в китайском переводе	Ганг	Ямуна	Сарабху	Ачиравати	Махи
《中阿含經》(CBETA, T1.26.428b16-18; c25-27.)	恒伽	搖尤那	舍勞浮	阿夷羅婆提	摩企
《海八德經》(CBETA, T1.35.819a26-28.)	恒	邪云	沙陸	阿夷越	墨
《雜阿含經》(CBETA, T2.99.215a18-19.)	恒河	耶菩那	薩羅由	伊羅跋提	摩醯
《雜阿含經》(CBETA, T2.99.262a26.)	恒河	耶蒱那	薩羅由	伊羅跋提	摩醯
《阿毘達磨發智論》(CBETA, T26.1544.918c11-13.)	殑伽	閻母那	薩洛踰	阿氏羅筏底	莫醯
《阿毘達磨大毘婆沙論》(CBETA, T27.1545.21, c7-9.)	殑伽	閻母那	薩落瑜	阿氏羅筏底	莫醯

291-1. Именем Тисса переведён иероглиф *чжѝ* 質 (*прим. переводчика на русский*).

292. *Цзинцзѐ* 經戒; Miln.,71: "дхаммам". (китайское выражение, вероятно, является переводом палийского термина "дхаммавиная", носящего тот же смысл - *прим. переводчика на русский*).

292-1. Можно предположить, что это аллюзия на высказывание Будды в Ваккали-сутте (СН 22.87) "Тот, кто видит Дхамму — видит меня. Тот, кто видит меня — видит Дхамму. Поскольку в видении Дхаммы, Ваккали, можно увидеть меня, и в видении меня можно увидеть Дхамму" (*прим. переводчика на русский*).

. 293. Здесь слово *куàй* 快 Тхить Мин Чау не переводит, и вместо перевода добавляет вопросительный знак.*Куàй* 快 здесь означает "замечательный" или "хороший" (одно из буквальных значений слова *куàй* - "весёлый, приятный, радостный", которое употреблено в предложении "Учения, проповеданные Буддой в сутрах, весьма глубоки и **приятны**", где

китайский текст также использует слово *куàй* - *прим. переводчика на русский*).

294. В Miln. в этом месте приводится ещё один диалог о ви́дении Дхаммы, который отсутствует в NBS.

294-1. Утверждения о превосходстве Будды можно найти, в частности, в Кассапасиханада-сутте Дигха-никаи (ДН 8) в главе "Львиный рык Будды" (*прим. переводчика на русский*).

295. В китайском тексте значение таково, что Нагасена спрашивает царя, сохраняет ли его учитель знание классических трактатов и изучал ли царь у своего учителя все классические трактаты. Однако из текста версии NBS-B это неясно. В ней лишь говорится "сохраняются классические трактаты", что создает впечатление, что у учителя сохраняется знание классик. Однако в версии NBS-A ясно говорится "Государь, ты получил (изучил) все классические трактаты (знания из них)". Здесь значение фразы соответствует контексту. В тексте версии NBS-B пропущен иероглиф *ва́н* 王, "царь". Также в NBS-A говорится "царь получил все", в то время как в NBS-B сказано "всё еще является" (Смысл аналогии ускользает от понимания в текстах на всех трёх языках: китайском, английском и французском - *прим. переводчика на русский*).

295-1. В переводах с пали идея этой главы гораздо более очевидна (*прим. переводчика на русский*).

296. Употреблённый здесь иероглиф *чжи* 智, стандартное значение которого - "мудрость", в данном контексте означает "душа". Miln., 71: "ведагу упалаббхати". "Ведагу" означает "обладающий высшим знанием", именно это значение китайский переводчик очевидно и стремился передать словом "мудрость, мудрец"

297. В Miln. в этом месте диалог заканчивается, и затем начинается новый диалог: "Царь спросил: "Нагасена, существует ли некто, который перерождается ир этого тела в другое?" "Нет, не существует". "Но в таком случае, не освобождается ли он от последствий своих злых деяний?" "Да, если он более не перерождается; однако переродись он, то № 1" (в русском переводе А. Парибка: "Царь молвил: «Почтенный Нагасена, переходит ли какое-либо существо из этого своего тела в иное тело?» «Нет, государь». «Если, почтенный Нагасена, нет переходящего из этого своего тела в иное тело, то существо, вероятно, освобождается от греховных деяний?» «Да, государь, не будь нового воплощения, оно бы освободилось от греховных деяний. Но раз воплощается, государь, то отнюдь не освобождается от греховных деяний». «Приведи пример». «Например, государь»...", см. BoM, кн. II, гл. V, стр. 111 - *прим. переводчика на русский*), после которого Нагасена приводит аналогию. Потому я считаю, что в обеих версиях китайского перевода, NBS-A и NBS-B, этот фрагмент утерян.

298. Иероглиф *чжу̀ан* 狀 в этом месте Тхить Мин Чау переводит как "оправдание" с вопросительным знаком. Однако *чжу̀ан* здесь означает "жалоба", с которой вор может обратиться в суд, обнаружив свою невиновность.

299. В версии NBS-B вопрос царя непонятен. Тхить Мин Чау переводит его как "По причине ли совершения посредством старого тела благих и злых деяний возникают благие и дурные (последствия)?" Однако такой перевод не согласуется с контекстом. В версии NBS-A сказано "Царь спросил: "Что становится с благими и злыми деяниями, совершёнными им посредством старого тела?" в ответ на который Нагасена говорит, что по причине совершения благих и злых деяний в нынешней жизни человек перерождается к следующей жизни, обретая новое тело. Стало быть верной является вариант версии NBS-A, поскольку он соответствует контексту.

300. NBS-A: 佛已泥曰去; NBS-B: 佛已般泥洹去 (вариант: 佛以般泥洹去), Miln., 73: "париниббуто бхагава".

300-1. *Шамэ́нь* 沙門; санск.: "шрамана"; пали: "самана" (*прим. переводчика на русский*).

300-2. Здесь утверждение Нагасены созвучно шаблонной формуле практики умеренности в еде, встречающейся во многих суттах Палийского канона, например в Ратхупама-сутте (СН 35.239) (*прим. переводчика на русский*).

301. Эта цитата встречается во многих местах китайского перевода Трипитаки, в Самьюктаагаме 雜阿含經：“是時佛告諸比丘：是身 有肌膚髓血生肉，含滿屎尿，自視身，見何等好，常有九孔惡病，常不淨，常洒可足慚。”(CBETA, T2.101.495b8-13.); в китайской Дхаммападе 法句經 (泥洹品)：上智饜腐身，危脆非實真，苦多而樂少，九孔無一淨。(CBETA, T4.210.573c26-27); в переводе Дхармаракшиты махаянской версии Махапаринирвана-сутры на китайский ：是身不淨九孔常流。(CBETA, T12.374.367b1). Однако она не имеет параллели в палийской Дхаммападе. В Miln. она звучит так "Покрытая влажной кожей, наделённая 9-ю отверстиями, большая рана, отовсюду источает зловонные выделения тела" (в русском переводе А. Парибка: "Влажной кожей обтянута рана девятивратная, кругом сочится гноем, нечистая, смердящая", см. BoM, кн. 2, гл. 6, стр. 113. В комментарии 2 к указанной главе переводчик отмечает: "В таком виде не найдено в канонической литературе...", см. там же, стр. 393. Вообще уподобление тела язве, нарыву, болезни не чуждо

Палийскому канону и встречается в частности с таких текстах, как МН 74, МН 82, Тхаг 10.5, Тхаг 16.4, Дхп 11, однако в этом месте автор Нагасена бхикшу сутры и Милиндапаьхи по всей видимости ссылается на Гандопама (Ганда)-сутту (АН 9.15), так как именно в ней, и по всей видимости в ней одной, упоминаются 9 отверстий в контексте отвратительности тела. - *прим. переводчика на русский*).

301-1. Умеренность в еде (бходжанэ маттаннюта) является одной из составляющих "поэтапной практики" (анупубба патипада), описанной в серии сутт палийского канона. Сравнение практики умеренности в еде с лечением раны приводится в Ратхупама-сутте (СН 35.239). Этот факт может говорить в пользу утверждения о вымышленном характере сюжета Милиндапаньхи (и по ассоциации - Нагасена бхикшу сутры), которое высказывалось T.W. Rhys-Davids, считавшим произведение "дидактической книгой по этике и спорным религиозным вопросам, облечённой в форму исторического романа", см. QKM I, стр. xxiv. Он также писал: "Это не реальные диалоги. В действительности перед нами исторический роман, хотя его дидактическая направленность затмевает исторический аспект... Царь Милинда играет весьма второстепенную роль, поскольку, хотя вопросы и вложены в его уста, ответы, ради изложения которых вопросы с дилеммами собственно и придуманы, и которые представляют по-настоящему важную часть сочинения, вложены в уста Нагасены", см. там же, стр. xvii (цитаты T.W. Rhys-Davids приводятся по работе W. Pachow, "An Assessment of the Highlights in the Milindapanha", Chung-Hwa Buddhist Journal No. 13.2 (May 2000) стр. 1-27). В то же время, можно допустить и то, что, будучи знакомым с этой аналогией по Палийскому канону, исторический Нагасена, или его прототип, сознательно вывел на неё свой разговор с царём Менандром. (*прим. переводчика на русский*).

302. Согласно буддийскому учению в мире существуют только две великих личности, обладающие этими 32-мя признаками и 80-ю вторичными качествами великой личности. Ими являются полностью пробуждённый и чаккаваттин (санк.: "чакравартин", монарх-вседержитель, праведный монарх). См. тж. сутру 59 Мадхьямаагамы (о 32-х признаках) и главы 4 и 89 Махапраджняпарамита-шастры.

303. В версии NBS-A и в палийской версии в аналогии речь идёт о слоне, а не птице. В версии NBS-A Нагасена спрашивает: "Как звучит клич слона?", и царь отвечает: "Клич (букв. трубление) звучит как крик дикого гуся". Однако в палийской версии клич слона сравнивается с криком цапли (Сравнение слона с диким гусем или вообще птицей в качестве аналогии представляется более вероятной версией, так как гораздо убедительней чем сравнение одних птиц с другой птицей демонстрирует абсурдность утверждения о сходстве между Буддой и Брахмой. Также менее убедительно и нижеследующее утверждение о принадлежности птиц и диких гусей к разным видам - *прим. переводчика на русский*).

303-1. В английском переводе это предложение является антитезой предшествующему и вложено в уста Нагасены, что соответствует версии NBS-B. То есть Нагасена как-будто возражает самому себе или делает оговорку. Однако во французском переводе это предложение принадлежит царю, что более логично как возражение на нарочито абсурдное утверждение Нагасены (особенно с поправкой на упоминание слона вместо птиц). Кроме того в китайском тексте синтаксис между двумя названными предложениями выглядит непоследовательным, что может указывать на его искажение в процессе передачи (*прим. переводчика на русский*).

304. *Цзинцзѐ* 經戒; дхарма и виная. В палийской версии (Miln., 76) - "упасампада", "посвящение в монахи".

305. *Фóцзинь* 佛經, буквально означает "буддашастра", Miln., 77 - "дхамма".

306. В версии NBS-A отсутствует слово "неосвобождённым"

307. Здесь в палийской версии приводятся ещё 2 диалога: один о местонахождении мудрости, второй о самсаре.

308. Палийский эквивалент этого предложения - "kena atītaṃ cirakataṃ saratī", Miln., 77.

309. *Чжѝ* 志, Demievile, стр. 160, переводит этот иероглиф словом "мысль", приводя палийский эквивалент "читта" (словарное значение этого иероглифа "намерение, воля, стремиться" семантически скорее соответствует палийскому слову "четана", для русского перевода предпочтение отдано понятию "мышление" - *прим. переводчика на русский*).

310. Слово *нянь* 念 можно перевести двояко: в качестве глагола оно означает "помнить", в качестве существительного - "памятование". Demievile, стр. 160, приводит "сати" как его палийский эквивалент.

311. NBS-A: *чжѝ* 志; NBS-B: *ва̀н* 忘, "забывать", что является опиской.

312. В этом месте текст искажён.

312-1. Здесь английский перевод, похоже, не соответствует китайскому тексту, который выглядит искажённым и потому бессмысленным. Французский перевод, однако, придерживается китайского текста, не смотря на его изъян, и в нём фраза звучит так: "Можно заметить, что государь обладает сходством с..." (*прим. переводчика на русский*).

313. В Miln., 78, сказано, что текст искажён. По мнению Demievile, стр. 160, Нагасена различает только 2 типа памяти: "abhijānantī'pi mahārāja sati uppajjati. kaṭumikā'pi satī'ti".

313-1. Во французском переводе: "Это было бы справедливо в случае отсутствия воспоминания о новом событии", что представляется более близким к оригиналу (*прим. переводчика на русский*). 314. Текст искажён

315. В Miln. в этом месте приводятся ещё 2 диалога: об обиталище мудрости и о перерождении, которых нет ни в NBS-A, ни в NBS-B.

316. Употребляется иероглиф *ши́* 識, буквальное значение которого - "сознание" или "узнавание", но в палийском тексте Miln., 78, употребляется другое слово, "мудда" (одно из словарных значений - "впечатление"-*прим. переводчика на русский*), которое Рисом-Дэвидсом переводится как "предложение, соображение" (англ. "suggestion"), QKM, стр. 121. См. тж. R.O. Franke, "Digha Nikaya", Gottingen, 1913, стр. 18, примечание (где "мудда" "счёт на пальцах" он помечает вопросительным знаком). См. PED, опубликованный PTS, 538, статья "мудда".

317. В палийском тексте в этом отрывке употребляется слово "дхамма", которое можно перевести как "изучение наизусть". В QKM, стр. 123, Рис-Дэвидс комментирует в примечании: "Дхаранато. Существительное "дхаранака" встречается только в этом месте (в котором я следую сингальскому толкованию) и в J. II, 203 (где, как и в санскрите, оно означает "должник")".

318. Сочетание иероглифов *ду́шу* 讀書 можно перевести двояко: как "чтение книг" в настояшей работе, или "обучение". Параллельное слово на пали "поттхаканибандхана" буквально означает "переплетение книг" (см. тж. прим. 326 ниже). Таким образом оно весьма отличается от китайского перевода.

319. Miln., 78: Кхудджуттара. Она наилучшая среди последователниц-мирянок, которые много слушали (изучали), A. i. 26 = AH 1.260. Однако ни она, ни Ананда, похоже, не ассоциируются со способностью воспоминания прошлых "обиталищ". Вместе с тем, в A. i. 28 сказано, что Итивуттаку составляют сутты, которые Кхудджуттара выучила наизусть от Будды, а позднее пересказала Самавати и её 500 служанкам (в суттах A. i. 28 такие сведения не обнаружены, возможно подразумеваются сведения из палийских комментариев в ним - *прим. переводчика на русский*).

320. Здесь я сохраняю повтор, следуя оригинальной версии NBS-B, чтобы читатель получил полное преставление о китайском тексте. 321. На пали "kaṭumikāya sati uppajjati". "Катумика" здесь означает деяния, совершенные в настоящем. См. Demievile, стр. 162.

322. *Сывэ́й* 思維 обычно переводится как "чинтана"; Miln., 78: "сабхага-нимиттато". Demievile, стр. 163, отмечает, что китайский текст искажён. *Цзяшѝ* 家室; пали: "mātaraṃ vā pitaraṃ"; *цзунцинь* 宗親; пали: bhātaraṃ vā bhaginiṃ. Память возникает путем ассоциации с этими людьми.

322-1. Ответ не связан с вопросом, возможно по причине искажения текста. Во французском переводе авторстваDemievile ответ звучит примерно следующим образом: "Некто забывчив. Некоторые его родственники помнят, другие забывчивы. [Первые обучают его тому, что им забыто.] Так возникает память в связи с обучением других" (*прим. переводчика на русский*).

323. Это означает, что, завидев похожих человека, скот, или лошадь и т.д. человек вспоминает человека, скот, или лошадь и т.д. QKM, стр. 122: "по причине внешнего сходства, поскольку видя кого-либо похожего, мы вспоминаем мать или отца, или сестру, или брата, либо видя варблюда или вола, или осла, мы вспоминаем таких, как они" (в русском переводе А. Парибка: "вот как от подобия признаков возникает память: увидевши человека, похожего на мать, или отца, или брата, или сестру, запоминают его; или, увидевши верблюда, или быка, или осла, запоминают и другого похожего верблюда, или быка, или осла", см. BoM кн. 2, гл. 7, стр. 115 - *прим. переводчика на русский*).

324. В версии NBS-A предложение выглядит следующим образом: "Точно как человек, имеющий долг, думает о том, чтобы вернуть свой долг" - здесь нет никакого "видит барабан". По мнению Pachow вместо *гу* 鼓 "барабан" должно быть *у̀* 物 "товары".

325. Пали: potthaka-nibandhanato; Miln., 80.

326. Пали: upanikkhepato; Miln., 80.

327. В том, что касается всеведения Будды, Сабба-сутта Самьютта-никаи "всем" называет "глаз и формы, ухо и звуки, нос и запахи, язык и вкусовые ощущения, тело и осязание, ум и объекты ума" (S. IV 15 = СН 35.23). В Патхамапариджянана-сутте Самьютта-никаи (СН 35.11) Будда говорит: "Монахи, не обладая непосредственным и исчерпывающим знанием всего, не развив по отношению к нему бесстрастия и не отринув его, невозможно уничтожить страдание". Эти сутры есть также в китайских переводах Самьюктаагамы (雜阿含經), см. CBETA, T2.99.55a27-b5. То есть "всеведение" не означает знание всего в мире, а всего того, что познаётся посредством 5-ти органов чувств.

328. *Шоуцзинцзе* 授經戒, Miln., 80: "сиккхападам панняпети", "устанавливать правило тренировки".

329. Здесь любопытно отметить, что можно быть спасённым с помощью памятования о Будде даже в случае совершения злых деяний на протяжении жизни. Именно на этой идее основан буддизм Чистой земли, который учит, что можно спастись путём декламации имён Будд, таких как Амитабха. 330. *Суй йоу бэньэ* 雖有本惡; Demievile, стр. 166, переводит эту фразу как "Quoiqu’un homme ait [un karma] foncierement mauvais". *Иши няньфо* 一時念佛; Miln., 80: "экам буддхагатамсатим патилабхейя"; ср. S i 211 (= СН 10.8 - "buddhagatāya satiyā", памятование о Будде Анатхапиндикой - *прим. переводчика на русский*). В Сахасса-вагге (Главе о тысяче) Дхаммапады (стих 106, стих 7 внутри главы):

> Māse māse sahassena,
> yo yajetha sataṃ samaṃ;
> Ekañca bhāvitattānaṃ,
> muhuttamapi pūjaye;
> Sāyeva pūjanā seyyo,
> yañce vassasataṃ hutaṃ.

(в русском переводе В. Топорова:

> "Пусть некто месяц за месяцем тысячекратно
> в течение ста лет совершает жертвоприношения,
> и пусть другой воздаст честь -
> хотя бы на одно мгновение, - совершенствующему себя.
> Поистине, такое почитание лучше столетних жертвоприношений".

см. Дхаммапада / Перевод с пали, введение и комментарии В.Н.Топорова. Ответственный редактор Ю.Н.Рерих. - М., 1960. - *прим. переводчика на русский*).

331. В палийском тексте в этом месте есть добавление "благие дела подобны лодке" Miln., 80, (в русском переводе А. Парибка: "Благие деяния, государь, следует уподоблять лодке", см. BoM кн. 2, гл. 7, стр. 117 - *прим. переводчика на русский*). По мнению Demievile, стр. 167, это - вставка, которая абсолютно бессмысленна и свидетельствует о том, что редакторы палийской версии не понимали доктрины, на которой основан текст. Но аналогию с лодкой мы находим также в нашем китайском тексте, то есть она не могла быть изобретением редакторов его палийской версии и скорей всего содержалась в оригинале. Это всего лишь указывает на тот факт, что вера в действенность памятования о Будде уже была популярна.

332. Здесь пара вопрос-ответ, по-видимому, не завершена, либо отсутствует часть текста.

333. NBS-A: 6 дней, Miln., 81: 4 месяца. (В версии NBS-B фраза включает 3 иероглифа 六月日, то есть "6 месяцев дней", поэтому непонятно, какая единица времени имеется в виду. Demievile на французский переводит "6 дней" - *прим. переводчика на русский*).

334. Здесь *ли* 里 - китайская мера длины, 1 км равен 2 ли.

334-1. В китайском оригинале *дациньго* 大秦國, название Римской империи, бытовавшее во времена династии Хань (206 до н.э. — 220 н.э.).

335. *Алисань* 阿荔散; Miln., 82: Аласанда; греч.: Александрия. Находилась в Бактрии, будучи построенной на острове на реке Инд. Хорнер утверждает, что в DPPN слову Аласанда присвоен женский род, но здесь оно мужского рода. Вероятно, "Александрия-в-Подкавказье - Аласанда Йоны, как она называется в Махавамсе (XXIX. 39)", см. E. J. Rapson, The Cambridge History of India. New York: Macmillan, 1922, стр. 550. См. W. Geiger, The Mahavamsa, London: PTS, 1912, стр.

194, примеч. 3, которое этот отрывок поясняет так: "Александрия в стране Йона, т.е. в Греции, вероятно город, основанный македонским царём в местности Пропанисаде (Паропамисаде) близ Кабула. См. Arrian, Anabasis iii.28, iv. 22." По вопросу различных мнений об идентификации Аласанды см. Hist., стр. 414. По мнению Demievile название "Аласанда" "вне всякого сомнения указывает на египетскую Александрию, как отметил M. Pelliot. Китайская версия прямо размещает её в индийском Кашмире. Поскольку Сакала находится в царстве Да-цин на территории Индии. Потому можно предположить, что автор идентифицирует место рождения Менандра с Индией. Однако там нет ничего подобного. В работе "Cambridge History of India", стр. 550, M. Rapson предлагает разместить А-ли-сан в регионе Чарикар между реками Панджшер и Кабул", Demievile, стр. 168. (Под Кавказом здесь везде подразумеваются горыГиндукуш - *прим. переводчика на русский*).

336. *Йоусю́нь* 由旬, "йоджана". Одна йоджана равна лиге длиной 7 миль. В версии NBS-A сказано: "2 тысячи йоджан, равных 80 000 ли", но в Miln., 82, упоминаются около 200 йоджан.

336-1. В тексте употребляется топоним *Цзѝбинь* 罽賓, географическое соответствие которого согласно китайской Википедии неоднозначно. В разные эпохи им назывались разные места, но все они располагались к западу от Китая, приблизительно в районе современных Афганистана, Пакистана и северо-западной Индии. Автор перевода на английский выбрал перевод топонимом "Кашмир", видимо, ориентируясь на палийский текст (в русском переводе А. Парибка см. BoM, кн. 2, гл. 7, стр. 118) (*прим. переводчика на русский*).

337. В палийской версии в этом месте упоминаются 12 йоджан. Йоджана равна 40 ли, таким образом 720 ли равны 18 йоджанам.

338. В версии NBS-A отсутствует эта пара вопрос-ответ.

338-1. В тексте употребляется иероглиф *ня̀нь* 念, "память, памятование", но автор перевода на английский переводит его как "размышление о". То же относится к способу (5) далее (*прим. переводчика на русский*).

339. В Miln. не приводятся все 7 слагаемых, *цицзюэ́чжи* 七覺支; "бодхьянга". 7 способов отличаются от стандартных "сатта-бодджханга" (7 слагаемых пробуждения). В палийской версии приводятся только их названия без расшифровки. Ниже следует список "бдхьянга" согласно различным школам: 1. Тексты тхеравады на китайском и пали, 2. Тексты махаяны на китайском и санскрите, 3. Из энциклопедии чисел, составленной махаянскими авторами в VI в. н.э. (в скобках приводятся санскритские названия традиционных для палийского Канона 7 бодджханга, значение их китайских параллелей не всегда совпадает с их значением на санскрите/пали - *прим. переводчика на русский*).
I. Нагасена-бхикшу сутра, NBS-B (T. № 1670B.717c): (1) *ѝ* 意, "памятование" (смрити); (2) *фэньбе́* 分別, "различение (вичая); (3) *цзинцзѝнь* 精進, "усердие" (вирья); (4) *кэ* 可, "удовольствие" или "радость" (прити); (5) *ӣ* 猗, "умиротворение" (прашрабдхи), (Demieville: аппуи); (6) *дѝн* 定, "сосредоточение" (самадхи); (7) *хѝ* 護, "защита" (упекша).
II. Нагасена-бхикшу сутра, NBS-A (T. № 1670A.702b): (1) *ня̀нь ша̀ньэ̀чжиши̇̀* 念善惡之事, "размышление о добре и зле" (вичая); (2) *цзинцзѝнь* 精進, "усердие" (вирья); (3) *лэ̀дао* 樂道, "нахождение утешения в Пути" (прити); (4) *фу̀и вэ́йша̀нь* 伏意為善, "контроль ума и принуждение его к добру" (прашрабдхи); (5) *ня̀ньдао* 念道, "памятование Пути" (смрити); (6) *исинь* 一心, "сосредоточение" (самадхи); (7) *ши̇̀* 適 (в NBS-B - *ши̇̀ю̀ у́со цзэн а̀й* 適遇無所增愛), "отсутствие неприязни и пристрастия" (упекша).
III. "Ча́ньси́н саньши́ци пинь цзин" 禪行三十七品經, T. № 604 в переводе Аня Шигао.
(1) *ша̀ньфаня̀нь* 善法念, "памятование благой Дхармы" (смрити); (2) *фацзе* 法解, "исследование Дхармы" (вичая); (3) *цзинцзѝнь* 精進, "усердие" (вирья); (4) *а̀й* 愛, "любовь" (прити); (5) *чжи* 止, "фиксирование" (прашрабдхи); (6) *дѝн* 定, "сосредоточение" (самадхи); (7) *хѝ* 護, "защита" (упекша).
IV. Дигханикая, Том III, стр. 303-304: "сатта-бодджхангани".
(1) сати; (2) дхаммавичая; (3) вирия; (4) пити; (5) пассадхи; (6) самадхи; (7) упеккха.
V. Мадхьямаагама 中阿含經, T. № 26 в переводе Сангхадэвы 僧伽提婆, 397 - 98 гг.
(1) *ня̀нь* 念, "размышление" (смрити); (2) *цзэ́цзѝнь* 擇進, "выбор Дхармы" (вичая); (3) *цзинцзѝнь* 精進, "усердие" (вирья); (4) *си* 喜, "радость" (прити); (5) *си* 息, "покой" (прашрабдхи); (6) *дѝн* 定, "сосредоточение" (самадхи); (7) *шэ* 捨, "невозмутимость" (упекша).
VI. Экоттараагама 增壹阿含經, T. № 125 в переводе Дхарманандина, 384 - 85 гг., второй перевод Сангхадэвы.
(1) *ня̀нь* 念, "памятование" (смрити); (2) *жу́ла́й чжи сошофа* 如來之所說法, "проповеданная Татхагатой Дхарма" (вичая); (3) *цзинцзѝнь* 精進, "усердие" (вирья); (4) *си* 喜, "радость" (прити); (5) *ӣ* 倚, "покой" (прашрабдхи); (6) *дѝн* 定, "сосредоточение" (самадхи); (7) *хѝ* 護, "защита" (упекша).

VII. "Лалитавистара", Лотос, 796: "сапта бодхьянгани" (перечень, идентичный "Махавьютпатти" XLIII).
(1) смрити; (2) дхармаправичая; (3) вирья; (4) прити; (5) прашрабдхи; (6) самадхи; (7) упекша.
VIII. Йогачарабхуми-шастра (Ю́цзя ши дэ лу̀нь 瑜伽師地論), Т. № 1579 в переводе Сюаньцзана 玄奘, 646 - 8 гг.: цицзюэ́чжи 七覺知, "7 стержней пробуждения".
(1) *цзэ́фа* 擇法, "выбор Дхармы" (вичая); (2) *цзинцзи̇нь* 精進, "усердие" (вирья); (3) *си* 喜, "радость" (прити); (4) *ань* 安, "умиротворение" или "легкость" (прашрабдхи); (5) *ди̇н* 定, "сосредоточение" (самадхи); (6) *шэ* 捨, "невозмутимость" (упекша); (7) *ня̀нь* 念, "памятование" (смрити).
IX. "Фацзѐ цы̀ди̇ чумэ́нь" 法界次第初門, Т. № 1925 в переводе Чжи-и, 538 - 98 гг. (порядок идентичен "Да̀ми́н саньцза̀н фашу̀" 大明三藏法數 и "Фаньѝ ми́нъи цзи́" 翻譯名義集).
(1) *цзэ́фа* 擇法, "выбор Дхармы" (вичая); (2) *цзинцзи̇нь* 精進, "усердие" (вирья); (3) *си* 喜, "радость" (прити); (4) *чу́* 除, "легкость" (прашрабдхи); (5) *шэ* 捨, "невозмутимость" (упекша); (6) *ди̇н* 定, "сосредоточение" (самадхи); (7) *ня̀нь* 念, "памятование" (смрити).
Можно заметить, что в первом перечне, который приводится в версии NBS-B, составляющие перечисляются в порядке, принятом в тхераваде, за исключением "вичая", перевод которой следует терминологии Экоттараагамы, переведённой в эпоху династии Восточная Цзинь (316 - 420 гг.). По этой причине Demieville приходит к выводу, что в версии NBS-B этот перечень, отсутствующий как в версии NBS-A, так и в палийском тексте, является вставкой. Перевод второго перечня, напротив, кажется приближённым к оригиналу. Можно заметить, что порядок близок к махаянскому, который отличается размещением "вичая" на первой позиции. Однако согласно данному фрагменту "вичая" заключается в распознавании или различении добра и зла. В махаянской же традиции эта стоставляющая означает различение нереального и реального, реальных и иллюзорных дхарм. См. тж. Demieville, стр. 169.

340. *Фу̀* 福, "пунньяˮ - "заслуга"; *ян* 殃 "апунньяˮ - "провинность"; Miln., 84. (стандартные значения слов *фу̀* 福 и *ян* 殃 - "счастье, благо, благополучие" и "беда, бедствие, несчастье" соответственно, которые хорошо вписываются в контекст и именно так переведены на французский Demieville - *прим. переводчика на русский*).

341. В MQ Horner пишет: "В палийском Каноне 91 кальпа употребляется в качестве некоего особого временного отрезка. Например, 91 кальпу тому назад Буддой был Випассин (D ii, 2 = ДН 14); Будда Готама утверждает, что он способен вспомнить свои прежние жизни за 91 кальпу (M i, 483 = МН 71); и в Ja I, 390 = Джа 94 сказано, что 91 кальпу тому назад бодхисатта отрёкся от мира, став обнажённым аскетом (адживикой), почти наверняка тем, кого Будда упоминает в M I, 483 = МН 71 как единственного обнажённого аскета, переродившегося в раю. См. тж. S iv, 324 = СН 42.9".

342. Miln., 84, "джананто", "аджананто". На китайском *чжи̇чжэ* 智者 - "наделённый праджней", а *ю́чжэ* 愚者 (в версии NBS-A: *ю́жэ́нь* 愚人): "бала" - "глупец, профан", "авидья" - "неведение". Согласно китайскому тексту вопрос состоит не в том, кто совершает зло осознанно, а кто неосознанно, а в том обладают злодеи знанием или являются невеждами, то есть сведущи ли они в буддийском учении. Мудые люди знают, как искупить свои злые деяния, но невежды лишены возможности облегчить тяжесть своих, именно поэтому их зло является наихудшим его вариантом. По мнению Demieville такая интерпретация больше соответствует идеям буддизма и предпочтительней той, которая представлена в сокращённой палийской версии. По сути, мнение о том, что зло, совершённое по неведению тяжелее зла, совершённого осознанно, противоречило бы духу буддизма. И Васубандху справедливо его отвергает как то, что проповедуется еретическим учением ниргрантхов, то есть джайнами ("Абхидхармакоша" в переводе Парамартхи, TT. XXIII, 1, 69b; второй перевод принадлежит Сюаньцзану, TT. XXII. 10, 49a-b). См. тж. Demieville, стр. 173.

343. NBS-A: *Ю̀даньюэ̀* 鬱單越; NBS-B: *Ю̀даньюэ* 鬱單曰, Уттаравата. Согласно DPPN, II. 355, Уттаракуру - это название страны, часто упоминаемой в Никаях и позднейшей литературе как мифический край. Его подробное описание приводится в Атанатия-сутте, D iii, 194 = ДН 32, где об Уттаракуру речь идёт как о городе (пура) См. тж. "Uttarakuru" в E. W. Hopkins, Epic Mythology, Biblio and Tannen, 1969, в частности стр. 186. Мужчины этой страны не владеют имуществом, не имеют собственных жён и не должны зарабатывать на жизнь. Кукуруза созревает сама по себе, а сладко пахнущий рис варится сам собой в горячих печах. Обитатели страны разъезжают верхом на коровах, мужчинах и женщинах, на юношах и девушках. Их царь ездит верхом на слоне, коне, на небесных колесницах и в царских паланкинах. Их города парят в воздухе. Этот мифический край известен также и в буддизме Махаяны - в Диргхаагаме он описывается как один из 4-х континентов (4 континента - это Парвавидеха, Апарагодания, Джамбудвипа и Уттаракуру).
Местоположение страны всегда привязывается к региону севернее Джамбудвипы. Она простирается на 8000 лиг и окружена морем (D ii, 623 [в томе 3 Дигха-никаи нет страницы с таким номером - *прим. переводчика на русский*]). Иногда она называется одной их 4 махадипа (остальными тремя являются [на пали] Апарагояна, Пуббаведеха и Джамбудипа), каждая из которых окружена пятью сотнями небольших островов. Эти четыре составляют чаккавалу, систему плоского

мира, в центре которой возвышается Гора Меру. На все эти 4 континента распространяется власть чаккаваттина (D ii, 173 = ДН 17), а его старшая супруга происходит либо из рода царя Мадды либо из Уттаракуру; во втором случае она предстаёт перед ним по собственному желанию, принуждаемая своей добродетелью.
Имеются несколько описаний похода Будды в Уттаракуру за подаянием (A ii, 396 [номер соответствует одной из сутт ряда 4.304-783, однако среди них не обнаружено сутты, содержащей упоминание Уттаракуру - *прим. переводчика на русский*]). Существуют рассказы о хождении в Уттаркауру за подаянием паччека-будд и различных аскетов (A v, 316 [номер соответствует сутте АН 11.5, однако ни в ней, ни в соседних суттах нет упоминания Уттаракуры - *прим. переводчика на русский*]) (другими суттами Ангуттара-никаи, в котрых упоминается Уттаракуру, являются АН 3.80 и АН 10.29 -*прим. переводчика на русский*).

344. *Чжа̀н* 丈 - китайская мера длины, равная 3,33 метра.

345. Мера длины *ли* 里 равна 0,5 километра. В палийском тексте упоминается длина в 100 лиг.

346. Нам неизвестно, какому виду рыбы соответствует *чжи́* 質, но учитывая её чрезвычайную величину и длину в 28 000 ли, это должно быть кит.

347. В палийском тексте упоминается длина в 500 лиг.

348. Автор перевода на английский, Гуан Синь, эту фразу переводит как вопрос Нагасены "Ты всё ещё удивлён, государь?". Этот диалог не завершается традиционной фразой "Великолепно, Нагасена", что заставляет переводчика её домыслить, о чём он пишет в примечании: "Этой фразы нет в китайском тексте, но поскольку следующий вопрос не связан с этим диалогом, она должна его завершать". Однако во французском переводе Demieville фраза звучит от имени повествователя и переводится иначе. Именно такой вариант перевода был предпочтён переводчиком на русский, в немалой степени потому, что в такой форме фраза логически разрешает проблему отсутствия традиционного заключительного рефрена "Великолепно, Нагасена" - царь был слишком обескуражен ответом, чтобы высказать Нагасене своё одобрение.

349. *Чжѝ* 志, Demieville, стр. 174, переводит слово как "esprit" (ум) и в примечании 6 в качестве палийского эквивалента приводит термин "манас". Miln., 85: "какаччамано".

350. Этот отрывок искажён. Смысл непонятен.

351. Здесь употребляется слово *жэ́ньшэ́нь* 人神, которое довольно трудно перевести и которое можно интерпретировать как "разум", "жизненная сила", "дух" и т.п. Demieville, стр. 176, переводит его на французский как "La conscience de l’homme" ("человеческое сознание"). Miln., 86: "винняна". Horner также переводит его словом "сознание", MQ, стр. 120.

352. *Чжѝ* 智; Miln., 86: "панния".

353. *Цзѝжа́нь* 自然 (переводчик на английский переводит это слово как "жизненный принцип", его стандартное значение в современном языке "естественный, природный, натуральный" - *прим. переводчика на русский*); Miln., 86: "бхутасмим дживо", что переводится как "пракрити" или "свабхава"; см. Махавьюхапатти. Согласно китайскому тексту речь идёт о существовании того, что необусловлено предварительными причинами. Всё отрицание является предметом той же самой работы. Нам известно, что система санкхья постулирует существование метафизического принципа, являющегося первопричиной всего сущего, который сам по себе вечен и необусловлен, который зовётся "пракрити". См. тж. Demieville, стр. 176.

354. *Цзюэ́* 覺; Miln., 86: "виджняна". Demieville, стр. 176, переводит его словом "восприятие".

355. *Сяода̀о* 曉道; там же: "паджянана".

356. *Ýйоужэ́нь* 無有人; там же: "бхутасмим дживо ва упалаббхати" (*жэ́нь* 人 здесь, как и в гл. 2.28, вероятно, также подразумевает "душу, личность", см. примечание 218 - *прим. переводчика на русский*).

356-1. См. аналогичную аргументацию в главе 2.28 "Существует ли душа?" (*прим. переводчика на русский*)

356-2. Переводчики на английский и французский переводят эту фразу с отрицанием - "which CANNOT be seen by the eyes - НЕвидимый глазу", хотя в версии NBS-B отрицание отсутствует - 目所見事 (*прим. переводчика на русский*).

357. *Соня̀ньшѝ* 所念事, означает "то, о чём размышляет ум", т.е. мысли и идеи. Параллельный термин в Miln. - "четана",

как отметил Demieville, стр. 177.

358. *Шэньшѝ* 神事; "винняна"? Относительно всеведения Будды,

359. *Синьня̀нь* 心念, Demieville, стр. 177, приводит палийское слово "араммана"

359-1. Как в английском, так и во французском переводах "грубое и нежное" фигурирует вместо "грубое и твёрдое". Однако в версии NBS-B слово "грубое" сочетается не со словом "нежное", а именно со словом "твёрдое". Возможно это ошибка переписчиков (*прим. переводчика на русский*).

360. Этот отрывок довольно двусмысленен, буквально в тексте сказано: "Исходя из мысли в сердце и приходя к тому, что видимо глазу. Исходя из мысли в сердце и приходя к тому, что слышимо уху…". Demieville поясняет, что это можно перевести как "По причине мышления ума мы способны видеть глазами. По причине мышления ума мы способны слышать ушами..." Таким образом объект чувственного опыта или сам чувственный опыт должны зависеть только от мышления и быть его следствием. Однако эта концепция абсолютного идеализма противоречила бы философской доктрине, изложенной в "Милиндапаньхе", и в частности - в настоящем отрывке, согласно которой мысль, сознание и душа являются по сути составными и сочетанными.
Палийская версия описания трудного дела, совершённого Буддой, звучит следующим образом (Miln., стр. 87): "Определение тех явлений ума (дхарм), которые зависят от одного органа чувств (араммана), разъясняя нам, что таков контакт, таково ощущение, такова идея, таково намерение, такова мысль" (QKM, стр. 133) (в русском переводе А. Парибка: "... последовательно описал различия всех безо́бразных дхарм – ума и дхарм, связанных с ним,– разворачивающихся на единой опоре: вот соприкосновение, вот ощущение, вот распознавание, вот побуждение, вот мысль", см. BoM кн. 2, гл. 7, стр. 121 - *прим. переводчика на русский*). "Араммана" может означать как шесть видов объектов органов чувств, т.е. форму, звук, запах и т.д., так и "мышление" в целом. Согласно китайской версии педпочтительным значением является первое. См. тж. Demieville, стр. 178.

361. *Дечжун* 疊/叠中; Miln., стр. 87: "cattāri paṭākāni āṇattāni". В переводе Риса-Дэвидса: "Распорядился поднять 4 флага" (в русском переводе "Милиндапаньхи" А. Парибком, однако, речь идёт о пропитанной маслом ткани, так же как и в китайской версии текста. См. BoM кн. 2, гл. 7, стр. 121 - *прим. переводчика на русский*). См. тж. Demieville, стр. 178.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

A. E. Hardy, ed., *Anguttara-Nikāya*. London: PTS, 1899; trans. E.M. Hare, *The Book of the Gradual Sayings*. London: PTS, 1935. ["Ангуттара-никая" под ред. Э. Харди, Лондон: Общество палийских текстов, 1899 г.; "Сборник номерных наставлений" в пер. Э.М. Хейр, Лондон: Общество палийских текстов, 1935 г.]

Asl. E. Muller, ed. , *Atthasalini.* London: PTS, 1897; trans. Pe Muang Tin, *The Expositor*, London: PTS, 1920. ["Аттхасалини" под ред. Э. Мюллера, Лондон: Общество палийских текстов, 1897 г.; "Толкователь", Лондон: Общество палийских текстов, 1920 г.]

CBETA Chinese Buddhist Electronic Text Association [CBETA, Китайская ассоциация электронных буддийских текстов]

D. T.W. Rhys Davids , J . Es t l in Carpenter, eds., *Dīgha-Nikāya*, 3 Vols., London: PTS, 1889-1910; trans. T.W. Rhys Davids, C.A.F. Rhys Davids, *The Dialogues of the Buddha*, 3 Vols. London: PTS, 1899-1921. ["Дигха-никая" в 3-х томах под ред. Т.В. Риса-Дэвидса, Дж. Элстина Карпентера, Лондон: Общество палийских текстов, 1889-1910 гг.; "Диалоги Будды" в 3-х томах в перев. Т.В. Риса-Дэвидса, К.А.Ф. Рис-Дэвидс, Лондон: Общество палийских текстов, 1899-1921 гг.]

DA T.W.Rhys Davids and J.E. Carpenter, eds., *Dīgha-Nikāya-Atthakathā*. London: PTS, 1929-32. ["Дигха-никая аттхакатха" под ред. Т.В. Риса-Дэвидса, Дж. Элстина Карпентера, Лондон: Общество палийских текстов, 1929-32 гг.]

Demieville Paul Demieville, “Les versions chinoises du Milindapañha,” in *Bulletin del'École française d'Extrême Orient*, Vol. 24 (1924), pp. 1-258. [Поль Демивиль "Китайские версии Милиндапаньхи" в "Бюллетене Французского института Дальнего

Востока", том 24 (1924 г), стр. 1-258]

DPPN G.P. Malalasekera, ed., *Dictionary of Pali Proper Names*, 2 Vols. London: PTS, 1937-8. ["Словарь палийских имён собственных" в 2-х томах под ред. Г.П. Малаласекеры, Лондон: Общество палийских текстов, 1937-8 гг.]

GBI W.W. Tarn, *Greeks in Bactria and India.* New York: Macmillan Company, 1938. [В.В. Тарн "Греки в Бактрии и Индии", Нью-Йорк: "Макмиллан компани", 1938 г.]

Hist. Étienne Lamotte, *Histoire du bouddhisme indien des origines à l'ère Śaka.* Louvain: 1958; trans, S. Webb-Bion, *History of Indian Buddhism: From the Origins to the Śaka Era*. Louvain: Peeters Press, 1988. [Етьен Ламот "История буддизма Индии с начала Сакской эры", Люван: 1958 г.; "История индийского буддизма: от истоков до Сакской эры" в перев. С. Вебб-Бион, Люван: "Пеетерс пресс", 1988 г.]

IB Hajime Nakamura , *Indian Buddhism: A Survey with Bibliographical Notes.* Delhi: Motilal Banarsidass, 1987. [Накамура Хадзимэ "Индийский буддизм: Обзор с биографическими примечениями", Дели: "Мотилаль бенарсидас", 1987 г.]

J. V. Fausböll, ed., Jātaka, 6 Vols. London: PTS, 1877-96; trans. E.B. Cowell, *The Jaataka or Stories of the Buddha's Former Births*, 6 Vols. London: PTS, 1895-1907. ["Джатака" в 6-ти томах под ред. В. Фаусбёля, Лондон: Общество палийских текстов, 1895-1907 гг.]

JPTS *Journal of the Pali Text Society* [Журнал Общества палийских текстов]

JRAS *Journal of the Royal Asiatic Society* [Журнал Королевского азиатского общества]

KIK HIGATA Ryusho 干潟竜祥, "[*Nāgasena Bhikśu Sūtra*] 那先比丘經," in *Kokuyakuissaikyō:Indo senjutsubu* 國譯一切經：インド撰述部, Vol. 76. Tokyo: Daitō Shuppan, 1926–1936. [Хигата Рюсё "Нагасена бхикшу сутра" в Кокюякуиссайкё: "Индо сэндзюцубу", том 76, Токио: "Дайто сюппан", 1926–1936 гг.]

M. V. Trenckner, ed. , *Majjhima Nikāya*, 3 Vols. London: PTS, 1887-1902; trans. I. B. Horner, *Middle Length Sayings*, 3 Vols. London: PTS, 1954-9. ["Мадджхима-никая" в 3-х томах под ред. В. Тренкнера, Лондон: Общество палийских текстов, 1954-9 гг.]

Miln. V. Trenckner, ed., Milindapañha. London: PTS, 1880. ["Милиндапаньха" под ред. В. Тренкнера, Лондон: Общество палийских текстов, 1880 г.]

MNBS Thich Minh Chau, *Milindapanha and Nagasenabhikshu Sutra: A Comparative Study through the Pali and Chinese Sources*. Calcutta: 1964. [Тхить Мин Чау "Милиндапаньха и Нагасена бхикшу сутра: Сравнительное исследование по палийским и китайским источникам", Калькутта: 1964 г.]

MQ I.B. Horner, *Milinda's Questions*, 2 Vols. London: PTS, 1963-4. [И.Б. Хорнер "Вопросы Милинды" в 2-х томах, Лондон: Общество палийских текстов, 1963-4 гг.]

NSB *Nāgasena Bhikśu Sūtra* 那先比丘經 [Нагасена бхикшу сутра]

NBS-A Taisho no. 1670 A. *Nāgasena Bhikśu Sūtra* 那先比丘經. [Трипитака Тайсё № 1670A, "Нагасена бхикшу сутра"]

NBS-B Taisho no. 1670 B. *Nāgasena Bhikśu Sūtra* 那先比丘經. [Трипитака Тайсё № 1670B, "Нагасена бхикшу сутра"]

PED T. W. Rhys Davids, William Stede, eds. *Pali-English Dictionary*. London: PTS, 1921. ["Пали-английский словарь" под ред. Т.В. Риса-Дэвидса, Уильяма Стида, Лондон: Общество палийских текстов, 1921 г.]

PTS Pali Text Society [Общество палийских текстов]

QKM T. W. Rhys Davids, *The Questions of King Milinda*, Sacred Books ofthe East, Vol. 35-6. Oxford: Oxford University Press, 1890-4. [Т.В. Рис-Дэвидс "Вопросы царя Милинды", серия "Священные книги Востока", тома 35-6, Оксфорд: Издательство Оксфордского университета, 1890-4 гг.]

RMP Kogen Mizuno, "On the Recensions of Milindapanha" in *Summary of the Research Studies of the University of Komazawa*, Vol. 17. (1959). [Мидзуно Когэн "К вопросу о редакциях "Милиндапаньхи" в "Краткий перечень тем исследований Университета Комадзава", том 17 (1959 г.)]

S. L. Feer, ed., *Samyutta-Nikāya*, 5 Vols. London: PTS, 1884-98; trans. C.A.F. Rhys Davids, *The Book of the Kindred Sayings*, 5 Vols. London: PTS, 1917-30. ["Самьютта-никая" в 5-ти томах под ред. Л. Фэера, Лондон: Общество палийских текстов, 1884-98 гг.; К.А.Ф. Рис-Дэвидс "Сборник сгруппированных наставлений" в 5-ти томах, Лондон: Общество палийских текстов, 1917-30 гг.]

SBE *Sacred Books of the East*[серия "Священные книги Востока"]

Takakusu J. Takakusu, “Chinese Translations of the Milinda Panha,” *Journal of the Royal Asiatic Society* (1896), pp. 1-22. [Дз. Такакусу "Китайские переводы Милиндапаньхи", "Журнал Королевского азиатского общества", (1896 г.) стр. 1-22.]

Thag. H. Oldenberg, ed., *Theragāthā*. London: PTS, 1883; trans. K.R. Norman, *Elder's Verses*, 2 Vols. London: PTS, 1969-71. ["Тхерагатха" под ред. Г. Ольденберга, Лондон: Общество палийских текстов, 1883 г.; "Строфы старцев" в 2-х томах в перев. К.Р. Нормана, Лондон: Общество палийских текстов, 1969-71 гг.]

TT. Taisho Tripitaka. [Трипитака Тайсё]

Vin. H. Oldenberg, ed. *Vinaya-pitaka*, 5 Vols. London: PTS, 1879-83; trans. I. B. Horner, *The Book of Discipline*. London: PTS, 1938-66. ["Виная-питака" в 5-ти томах под ред. Г. Ольденберга, Лондон: Общество палийских текстов, 1879-83 гг.; "Книга дисциплины" в перев. И.Б. Хорнер, Лондон: Общество палийских текстов, 1938-66 гг.]

BoM Парибок А., "Вопросы Милинды (Милиндапаньха)", серия "Памятники письменности Востока" LXXXVIII, издательство "Наука", главная редакция восточной литературы, Москва, 1989 г.

КАТАЛОГ ПЕРЕВОДОВ

На китайский

Трипитака Тайсё № 1670A. Нагасена бхикшу сутра 那先比丘經. Перевод анонимного автора.

Трипитака Тайсё № 1670B. Нагасена бхикшу сутра 那先比丘經. Перевод анонимного автора.

На другие языки

Переводы китайского текста Нагасена бхикшу сутры

Demieville, Paul, “Les versions chinoises du Milindapañha,” in Bulletin del 'École française d'Extrême Orient, Vol. 24 (1924), pp. 1-258. (French) [Поль Демивиль "Китайские версии Милиндапаньхи" в Бюллетене Французского института Дальнего Востока, том 24 (1924 г), стр. 1-258 (французский)]

HIGATA Ryusho 干潟竜祥, “[Nāgasena Bhikśu Sūtra] 那先比丘經,” in Kokuyaku issaikyō: Indo senjutsubu 國譯一切經：インド撰述部, Vol. 2. Tokyo: Daitō Shuppan, 1926–1936. (Japanese) [Хигата Рюсё "Нагасена бхикшу сутра" в Кокуяку иссайкё: индо сэндзютсубу, том 2, Токио: Дайто шуппан, 1926–1936 гг. (японский)]

Переводы палийского текста Милиндапаньхи (если не указано иное)

(Палийская версия опубликована в издании V. Trenckner, ed., Milindapañha. London: PTS, 1880. ["Милиндапаньха" под редакцией В. Тренкнера, Лондон: Общество палийских текстов, 1880 г.])

Cagnola, G., Dialoghi des Re Milinda. Milano: 1923. (Italian, from English) [Г. Каньйола, "Диалоги царя Милинды", Милан: 1923 г. (перевод на итальянский с английского)]

Finot, Luis, Les questions du Milinda, Milindapañha: Traduit du pali avec introduction et notes. Paris: Bossard, 1923. (French, partial translation) [Луи Фино, "Вопросы Милинды, Милиндапаньха: перевод с пали с предисловием и примечаниями", Париж: Боссар, 1923 г. (частичный перевод на французский)]

Horner, I. B., Milinda's Questions, 2 Vols. London: PTS, 1963-4. (English) [И.Б. Хорнер, "Вопросы Милинды" в 2-х томах, Лондон: Общество палийских текстов, 1963-4 гг. (английский)]

KANAMORI Nishimata 金森西俊, "[King Milinda's Questions] 彌蘭陀王問經," in Nanden dai zōkyō 南傳大藏經, Vol. 59. Tokyo: 1940-41. (Japanese, from Sinhalese) [Канамори Нисимата "Вопросы царя Милинды", в Нандэн дай дзоккё, том 59, Токио: 1940-1 гг. (перевод на японский с сингальского)]

NAKAMURA Hajime 中村元 and HAYASHIMA Kyōshō 早島鏡正, Mirindo no toi ミリンダ王の問い, 3 Vols. Tokyo: Heibonsha, 1963-64. (Japanese) [Накамура Хадзимэ и Хаясима Кёсё "Мириндо-но-той", 3 тома, Токио: Хэйбонся, 1963-4 гг. (японский)]

Nolot, Edith, Entretiens de Milinda et Nagasena: Traduit du pali, presente et annote. Paris: Gallimard, 1995. (French) [Эдит Ноло "Беседы между Милиндой и Нагасеной: перевод с пали, текст и примечания", Париж: Галлимар, 1995 г. (французский)]

Nyanatiloka, Die Fragen des Königs Milinda. Leipzig: 1919. (German) [Нянатилока "Вопросы царя Милинды", Лейпциг: 1919 г. (немецкий)]

Pachow, W., Nanchuan Milantuo Wang Wenjing 南傳彌蘭王問經. Beijing: Chinese Academy of Social Sciences, 1997. (Chinese) [В. Пачоу "Наньчуань Миланьто ван вэньцзин", Пекин: Китайская академия обещственных наук, 1997 г. (китайский)]

Paribok, Andrej V., Voprosy Milindy: Pervod s Pali predisloviye, issledvaniye I kommentatii. Moscow: 1989. (Russian) [Парибок А.В. "Вопросы Милинды: перевод с пали, предисловие, исследование и комментарии", Москва: 1989 г. (русский)]

Rhys Davids, T. W., The Questions of King Milinda, Sacred Books of the East, Vol. 35-6. Oxford: Oxford University Press, 1890-4. (English) [Т.В. Рис-Дэвидс "Вопросы царя Милинды" в серии "Священные книги Востока", тома 35-6, Оксфорд: Издательсьтво Оксфордского университета, 1890-4 гг. (английский)]

Schrader, F. Otto, Die Frage des Königs Menandros. Berlin: 1905. (German) [Ф. Отто Шрадер "Вопросы царя Менандра", Берлин: 1905]

Ven. Sumangala, Milinda Prasnaya. Colombo: 1877. (Sinhalese)[Дост. Сумангала "Милинда прасная", Коломбо: 1877 г. (сингальский)]

YAMAGAMI Sogen 山上曹源, [King Milinda's Questions] 彌蘭陀王問經, 國譯大藏經,經部第12巻: 1918. (Japanese) [Ямагами Согэн "Вопросы царя Милинды", перевод китайской Трипитаки в 12 томах: 1918 г. (японский)]

Вопросы Милинды

(в переводе А. Парибка, книги первая и вторая)

ОГЛАВЛЕНИЕ
(деление на главы не является частью оригинального издания,
приводится на основе английского перевода Т.В. Риса-Дэвидса издания 1890-4 гг.)

Книга первая. Внешнее повествование
Глава 1.

Описание Сагалы

Глава 2.

1. **Прежние рождения Милинды и Нагасены**
2. **Величие, мудрость и страсть к диспутам царя Милинды**
3. **История рождения Нагасены**
4. **Его вступление послушником в сангху**
5. **Его обращение**
6. **Достижение им архатства**
7. **Диспут Милинды с Аюпалой**
8. **Прибытие Нагасены, его характер**
9. **Визит Нагасены к Милинде**

Комментарии

Книга вторая. Вопросы о свойствах
Глава 1.
Первый день беседы

1. Личность и имя; аналогия колесницы
2. Вопрос старшинства
3. Стиль беседы
4. Дыхание и жизнь

Второй день беседы

5. Цель пострига
6. Перевоплощение
7. Подлинное внимание и мудрость
8. Свойство внимания и мудрости
9. Свойство нравственности
10. Свойство веры
11. Устремление
12. Свойство усилия
13. Свойство памятования
14. Свойство сосредоточения
15. Свойство мудрости
16. Все дхармы - ради одной цели

Глава 2.

17. Рождается тот, кто становится, или иной
18. Знание о невоплощении
19. Знание и мудрость
20. Боль того, кто не воплотится
21. Каково приятное ощущение
22. Кто вновь воплощается
23. Воплотится ли Нагасена
24. Что есть образное, а что знаковое
25. Что есть долгое время

Глава 3.

26. Корень прошлого, будущего и настоящего
27. Пример непознаваемости первого края
28. Что такое передний край
29. Возникающие слагаемые
30. Слагаемые, возникающие из ничего
31. Представляет ли знаток нечто
32. Зрительное сознание и умное сознание
33. Умное сознание и ощущение
34. Свойство ощущения
35. Свойство распознавания
36. Свойство побуждения
37. Свойство сознания
38. Свойство задумывания
39. Свойство продумывания

Глава 4.

40. Отчленение дхарм
41. Распознавание соли
42. Пять каналов

43. Различия между людьми
44. Заблаговременные усилия
45. Сила деяния
46. Земля держится на воде
47. Покой - это пресечение
48. Покой обретают не все
49. Необретающий покоя знает, что покой - это счастье

Глава 5.

50. Видел ли Нагасена Просветлённого
51. Есть ли кто-либо выше Просветлённого
52. Знание, что нет никого выше Блаженного
53. Видение дхармы
54. Существо, не переходя, вновь воплощается
55. Знаток есть ничто
56. Переход из одного тела в иное
57. Местонахождение благих и неблагих деяний
58. Знание воплощения
59. Существование Блаженного после ухода в покой

Глава 6.

60. Мило ли монахам тело
61. Просветлённый всеведущ и всевидящ
62. Тридцать два признака великого человека Просветлённого
63. Просветлённый живёт по-брахмански
64. Посвящение
65. Чьи слёзы целительны и нецелительны
66. Различие между страстным и бесстрастным
67. Обиталище мудрости
68. Мирское кружение
69. Память о прошлом
70. Отчего возникает память

Глава 7.

71. Шестнадцать способов возникновения памяти
72. Предсмертное воспоминание о Просветлённом
73. Ради чего стараются отшельники
74. Расстояние до мира Брахмы
75. Скорость перерождения
76. Семь звеньев просветления
77. Достойное больше недостойного
78. Совершение греха заведомое и по неведению
79. Способность перемещения на большие расстояния
80. Кости длиной сто йоджан
81. Пресечение вдохов и выдохов
82. Почему океан так называется
83. Причина солёности океана
84. Всё тонкое можно помыслить
85. Сознание, мудрость, душа - одно ли и то же
86. Трудное дело сделал Блаженный
87. Заключение

Комментарии

Книга первая
Внешнее повествование

Глава первая

Поклон

Блаженному Святому Истинновсепросветленному [1.1]!

В славном городе Сагале [1.2] царь, Милинда по имени,

С Нагасеною мудрым встретился — так Ганга с морем встречается.

Пришел царь к красноречивому тьмы гонителю, знания светочу,

И много о разных предметах он задал искусных вопросов.

Отвечал ему Нагасена в беседе глубокомысленной,

Сладкозвучной, в сердце западающей, вызывающей трепет восторга.

В абхидхарму и устав углубляясь, нити сутр в сеть речей вплетая [1.3],

Уснащал он свои ответы пояснениями и примерами [1.4].

Размышляя об этом усердно, возвеселитесь же помыслами,

Вопросам искусным внемлите — и сомнениям места не будет [1.5].

Описание Сагалы

Рассказывают так:

Есть в стране греческой [1.6], богатой поселениями, город названием Сагала; красят его горы и реки, расположен он в отрадной местности, обилен садами, рощами и парками, прудами и озерами; чарует лесами, горами и реками; искусно воздвигнут; не страшны ему недруги и неприятели, не грозит ему осада; его стены и сторожевые башни построены затейливо и прочно; ворота с надвратными башнями — прекраснейшие из прекрасных; белокаменной стеною обнесен и рвом глубоким обведен царский дворец; дороги, улицы, развилки, перепутья правильно проложены; полны торговые ряды прекрасными и разными товарами, разложенными на продажу; под сотнями навесов нуждающимся раздают дары; сто тысяч прекрасных зданий, сверкающих, как Гималайских гор вершины, украшают город; слонами и конями, пешеходами и колесницами запружены улицы; многолюден город, полон красивых мужчин и женщин, роится толпами народа, населен множеством кшатриев, брахманов, вайшьев и шудр [1.7]; разных толков шраманы и брахманы [1.8] здесь собираются во всяческих науках

сведущие, живут здесь многоученые мужи; здесь торгуют различными тканями — бенаресскими, котумбарскими [1.9] и прочими; здесь воздух напоен благоуханием множества пышных цветов и благовонных товаров, разложенных на продажу; здесь самоцветов драгоценных изобилие; в торговых рядах, расположенных по странам света, купцы — торговцы драгоценностями раскладывают свой товар; серебром и золотом, каршами и каршапанами [1.10] улицы мостить можно; озарены кладовые сверканием сокровищ; богатства в избытке копятся, закрома и амбары полнятся, еды и питья изобилие; всяческих кушаний — твердых, мягких и жидких, напитков и смешанных [1.11] — здесь можно отведать; видом город подобен Стране северных куру [1.12], хлебом обилен, как Алакаманда, божественный град [1.13].

Остановимся на этом, ведь следует рассказать об их прошлых деяниях. Притом весь рассказ должен быть поделен рассказчиком на шесть частей, а именно: «Связь с прошлым», «Вопросы Милинды», «Вопросы о свойствах», «Вопросы-рогатины», «Вопрос о выводе», «Вопросы к изложению сравнений». Из них «Вопросы Милинды» двух родов: «Вопросы о свойствах» и «Вопросы, пресекающие разномыслие». «Вопросы-рогатины» тоже двух родов: «Большая глава» и «Вопросы к описанию йога». «Связь с прошлым» — это их прошлые деяния [1.14].

Глава вторая

1. Прежние рождения Милинды и Нагасены

Говорят, что давным-давно, когда помнили еще проповедь Блаженного Кашьяпы [1.15], жила в одной обители у Ганги большая община монахов. Соблюдая правила поведения, монахи поднимались там с зарею [1.16], мели длинными метлами двор, размышляя попутно о достоинствах Просветленного [1.17], и сгребали мусор в кучу. И вот однажды один монах говорит послушнику [1.18]: «Эй, послушник, вынеси-ка этот мусор!»

А тот словно и не слыхал, продолжает себе свое. Монах и второй раз, и третий раз [1.19] к нему обращается — а тот словно и не слышит, продолжает себе свое. «Каков неслух!» — рассердился монах и ударил его метловищем. Тот заплакал, вынес со страху мусор и взмолился в первый раз: «О, быть бы мне от этого праведного деяния — выбрасывания мусора — в каждом будущем существовании, пока я не достигну покоя [1.20], могучим и блистательным, словно солнце в полдень!»

Вынесши мусор, он спустился к Ганге помыться и, глядя на водовороты ее быстрого течения, опять взмолился: «О, быть бы мне в каждом будущем существовании, пока я не достигну покоя, словно это быстрое течение! Быть бы мне находчивым [1.21] при всяком случае, неизменно находчивым!» А монах поставил метлу в сарай и тоже спускался к Ганге помыться. Услышав мольбу послушника, он подумал: «Вот о чем он молит! А ведь это я его заставил. Ну, у меня тогда и подавно все сбудется».

И он взмолился: «О, быть бы мне в каждом будущем существовании, пока я не достигну покоя, словно это быстрое течение Ганги — неизменно находчивым! Какие бы вопросы

он мне ни задал — чтобы я был способен все находчиво заданные им вопросы распутать и разрешить!»

От прошлого будды до нынешнего оба они, странствуя в мирском кружении, рождались небожителями и людьми. Видел их и наш Просветленный и, так же как Тишье, сыну Маудгали [1.22], предрек им будущее: «Они явятся в мир через пятьсот лет после моего упокоения, и тонкости учения — послушания, заповеданного мною, они словно колтун расчешут, словно из зарослей колючих вытащат и разъяснят: один задаст вопросы, другой удачно ответит сравнениями».

2. Величие, мудрость и страсть к диспутам царя Милинды

Из них двоих послушник стал в городе Сагале на материке Джамбу [1.23] царем по имени Милинда, образованным, способным, ученым, одаренным. Он тщательно и в должное время исполнял все обряды, действия и ритуалы, относящиеся к прошлому, будущему и настоящему [1.24].

Ему были ведомы многие науки, а именно: шрути, предание, санкхья, йога, политика, вайшешика, арифметика, музыка, врачевание, четыре веды, древние сказания и были, астрономия, колдовство, логика, совещания, военное искусство, стихосложение и счет на пальцах — одним словом, девятнадцать наук [1.25]. В диспутах несравненный и не превзойденный [1.26], он выделялся среди многих учителей разных толков [1.27]. И на всем материке Джамбу некому было в силе, ловкости, мужестве, мудрости сравниться с царем Милиндой — богатый, зажиточный, состоятельный, предводитель рати несметной [1.28].

И вот как-то раз царь Милинда выехал из города, желая сделать смотр своей несметной и безмерно могучей рати, состоявшей из войск четырех родов [1.29], и, когда построившиеся за городом силы были по его приказу сочтены, этот царь, любитель заводить споры и охотник вступать в диспуты с рассуждателями, возражателями [1.30] и им подобными людьми, взглянул на солнце и обратился к советникам: «До конца дня еще далеко. К чему возвращаться теперь же в город?

Нет ли где ученого главы общины, учителя школы, руководителя школы — шрамана, брахмана или из тех, кто признает Святого Истинновсепросветленного [1.31], кто смог бы со мной побеседовать, сомнение мое развеять?» В ответ на это пятьсот греков сказали царю Милинде [1.32]: «Есть, государь, шесть учителей: Пурана Кашьяпа; Маккхали Госала; Ниргрантха, сын Наты; Санджая, сын Беллатхи; Аджита Волосяное Одеяло; Пакудха Каччаяна [1.33]. Все они — главы общин, наставники школ, руководители школ, известные, прославленные проповедники, высокочтимые многими людьми; поезжай, государь, задай им вопрос и разреши сомнение».

И вот царь Милинда в окружении пятисот греков взошел на превосходную колесницу с плавным ходом и приехал к Пуране Кашьяпе. Приехав, царь обменялся с Пураной Кашьяпой учтивыми, дружественными словами приветствия и сел подле него. И, сидя

подле Пураны Кашьяпы, царь Милинда обратился к нему: «Кто, почтенный Кашьяпа, стережет мир?» — «Земля, государь, стережет мир».— «Но, почтенный Кашьяпа, если земля стережет мир, то почему же тогда идущие в ад Незыбь [1.34] покидают пределы земли?»

И, услышав это, Пурана Кашьяпа задохнулся, поперхнулся; умолкший, поникший, он так и остался сидеть, задумавшись. И царь Милинда сказал Маккхали Госале: «Есть ли, почтенный Госала, благие и неблагие деяния? Есть ли у деяний праведных и неправедных плод, последствие?» — «Нет, государь, благих и неблагих деяний, нет у деяний праведных и неправедных плода, последствия. Те, кто на этом свете кшатрии, государь, те и на том свете станут кшатриями; кто на этом свете брахманы, вайшьи, шудры, чандалы, пуккусы [1.35], те и на том свете станут брахманами, вайшьями, шудрами, чандалами и пуккусами.

Причем тут благие и неблагие деяния?» — «Но если, почтенный Госала, те, кто на этом свете кшатрии, брахманы, вайшьи, шудры, чандалы, пуккусы, и на том свете станут кшатриями, брахманами, вайшьями, шудрами, чандалами, пуккусами, то не к чему и совершать благие и неблагие дела. Тогда, почтенный Госала, те, кто на этом свете безруки, и на том свете станут безрукими; безногие станут безногими, безносые и безухие станут безносыми и безухими?» На это Госала смолчал.

И царь Милинда подумал: «Увы, пусто на материке Джамбу, увы, одна болтовня на материке Джамбу! Нет здесь ни шрамана, ни брахмана, кто смог бы со мной побеседовать, сомнение мое развеять!»И царь Милинда обратился к советникам: «Как хорошо в лунную ночь!

К какому бы шраману или брахману пойти нам сегодня, вопрос задать? Кто сможет со мной побеседовать, сомнение мое развеять?» В ответ на это советники стояли и молча смотрели в лицо царя.

3. История рождения Нагасены

В то время в городе Сагале уже двенадцать лет не было ученых — ни шраманов, ни брахманов, ни мирян [1.36]. Узнав, что где-то живет ученый шраман, брахман или мирянин, царь отправлялся к нему и задавал ему вопрос, но никто не мог угодить царю и ответить на его вопросы. Люди уходили куда глаза глядят [1.37], а те, кто не уходил на чужбину, сидели все и молчали. Монахи же по большей части уходили в Гималаи.

И в то время в Заповедном логу Гималайских гор обитала тысяча миллионов [1.38] святых. И вот достопочтенный Ашвагупта, услышав дивным слухом вопрос царя Милинды, созвал общину на вершине горы Югандхары [1.39] и спросил монахов: «Скажите, любезные, нет ли среди нас монаха, способного с царем Милиндой побеседовать, его сомнение развеять?»

На это тысяча миллионов святых промолчала. И во второй и в третий раз они в ответ лишь молчали [1.40]. Тут достопочтенный Ашвагупта говорит общине: «Любезные! В

обители Тридцати Трех [1.41], к востоку от дворца Победного [1.42], живет во дворце Лучезарном богородный Махасена. Вот кто способен с царем Милиндой побеседовать, его сомнение развеять». И тут тысяча миллионов святых исчезла с горы Югандхары и мгновенно перенеслась [1.43] в обитель Тридцати Трех [1.44].

И издали уже завидел приближающихся монахов Шакра, глава богов. Завидев достопочтенного Ашвагупту, он подошел к нему. Подойдя, он приветствовал достопочтенного Ашвагупту и стал подле. И, стоя подле достопочтенного Ашвагупты, Шакра, глава богов, сказал достопочтенному Ашвагупте: «Какая большая община пожаловала, почтенный! Я — слуга общины [1.45]. Что случилось? Что я должен сделать?» И достопочтенный Ашвагупта сказал Шакре, главе богов: «Государь!

В городе Сагале на материке Джамбу есть царь по имени Милинда. В спорах несравненный и непревзойденный, он выделяется среди многих учителей разных толков. Он является в общину, задает каверзные [1.46] вопросы и этим вредит общине». И Шакра, глава богов, сказал достопочтенному Ашвагупте: «Почтенный, а ведь этот царь Милинда родился человеком после того, как был здесь богом. Здесь, почтенный, во дворце Лучезарном, живет богородный Махасена.

Вот он способен побеседовать с царем Милиндой, сомнение его развеять. Попросим же богородного родиться в мире людей!» [1.47] И вот Шакра, глава богов, вошел, пропустив вперед общину, во дворец Лучезарный, обнял Махасену и сказал ему: «О достойный! Община просит тебя родиться в мире людей». — «Нет, почтенный, ни к чему мне мир людей. Там много деяний [1.48], мир людей суров. Я буду рождаться в мирах богов все выше и выше, пока не достигну покоя» [1.49]. И во второй и в третий раз на просьбу Шакры, главы богов, богородный Махасена отвечал: «Нет, почтенный, ни к чему мне мир людей.

Там много деяний, мир людей суров. Я буду рождаться в мирах богов все выше и выше, пока не достигну покоя». И достопочтенный Ашвагупта сказал богородному Махасене: «О, достойный! Мы искали в целом мире с богами — и, кроме тебя, никого не нашли, кто бы помог нам пресечь речи царя Милинды и поддержать Учение. О, достойный, община просит тебя: пожалуйста, благой муж, стань поддержкой Учению Десятисильного [1.50]!»

Услышав это, богородный Махасена, довольный-предовольный, радостный-прерадостный, подумал: «Он, значит, думает, что я смогу пресечь речи царя Милинды и поддержать Учение!» И он пообещал: «Хорошо, почтенный, я согласен родиться человеком».

И вот монахи, достигнув своей цели, исчезли из обители Тридцати Трех и мгновенно перенеслись в Заповедный Лог [1.51]. И вот достопочтенный Ашвагупта сказал общине: «Любезные! Все ли монахи нашей общины в сборе? Никто не отсутствует?» — «Нет, почтенный! Уже семь дней, как достопочтенный Рохана ушел в Гималаи и погрузился в торможение [1.52]. Пошлите к нему вестника».

А достопочтенный Рохана в тот самый миг вышел из торможения. Он понял, что его

поминают в общине, исчез из Гималайских гор и мгновенно перенесся к тысяче миллионов святых. И вот достопочтенный Ашвагупта сказал достопочтенному Гохане: «Как же это ты, любезный Рохана? Учению Просветлённого наносится вред, а ты и не видишь, что должна делать община?» — «Я не обратил внимания, почтенный».— «Тогда, любезный Рохана, отработай за это».— «Что нужно сделать, почтенный?»

— «У подножия Гималаев, любезный Рохана, есть брахманская деревня, называемая Каджангала. Там живет брахман Сонуттара. У него родится мальчик, которого назовут Нагасеной. Так вот, любезный Рохана, ты будешь ходить семь лет и десять месяцев в их дом за подаянием и однажды, придя за подаянием, заберешь мальчика Нагасену и пострижешь его. Когда Нагасена будет пострижен, работа твоя кончится».— «Хорошо», — согласился достопочтенный Рохана.

А богородный Махасена ниспал из мира богов и стал зародышем в чреве супруги брахмана Сонуттары. Одновременно с его воплощением случились три чудесных, волшебных явления: засверкало оружие, хлеба заколосились, ливень прошел [1.53].

Достопочтенный же Рохана семь лет и десять месяцев [1.54], считая со дня воплощения Махасены, ходил в тот дом за подаянием, но ни разу не имел ни пригоршни рису, ни ложки каши, ни приветствия, ни почтительного складывания рук, ни достойного обхождения, и доставались ему лишь хула и поношение; даже слов «проходите, почтенный» [1.55], и то никто ему не сказал. Но вот, когда прошло семь лет и десять месяцев, он однажды услышал: «Проходите, почтенный».

В тот же день брахман, возвращаясь домой с какого-то дела, встретил тхеру по дороге и окликнул его: «Эй, монах! Приходили вы к нам в дом?» — «Да, брахман, приходил».— «И что-нибудь получили?» — «Да, брахман, получил». Тот пришел домой и недовольно спросил: «Давали вы что-нибудь этому монаху?» — «Нет, ничего не давали». На следующий день брахман сел у самой двери в дом: «Сегодня я поймаю монаха на лжи». И на следующий день тхера подошел к дверям брахманского дома.

Едва завидев тхеру, брахман сказал: «Вы вчера сказали, будто получили что-то у нас в доме, а сами не получили. Разве у вас можно лгать?» Тхера ответил: «Мы, брахман, ходили к вам в дом семь лет и десять месяцев, и нам даже «проходите» ни разу не сказали. Вчера только я получил это «проходите». Вот, имея в виду эту любезность, я так и сказал».

Брахман подумал: «Ему всего-то любезно ответили, а он уже благодарит на людях! Как же он станет благодарить, когда ему подадут поесть — риса ли, каши ли!» Это ему понравилось. Он велел дать монаху ложку приготовленного для него самого риса с приправой и сказал: «Столько вам здесь всегда подадут». Через несколько дней брахман присмотрелся к тхере, приходившему к нему в дом, и кротость того стала ему нравиться еще больше; наконец, он предложил тхере всегда совершать трапезу у него в доме. Тхера молча дал понять, что согласен.

Каждый день он после еды рассказывал им понемногу из Речений Просветленного [1.56], а затем уходил.Брахманка же родила через десять месяцев [1.57] сына; назвали его Нагасеной. Мало-помалу он подрастал, и исполнилось ему семь лет. И вот отец юного

Нагасены спросил юного Нагасену: «Сынок мой Нагасена! Не пора ли тебе учиться, как это принято в нашем брахманском роду?» [1.58] — «А какое, батюшка, в нашем брахманском роду учение?» — «Учение, сынок мой Нагасена,— это три веды, а остальные умения [1.59] — это умения, и только».

— «Да, я выучусь, батюшка». И отец Нагасены заплатил брахману-учителю тысячу [1.60] за обучение, отвел ему во внутренних помещениях дома отдельную комнату с ложем [1.61] и сказал: «Обучи моего мальчика, брахман. Он должен выучить мантры [1.62] наизусть».

— «Ну, мальчик, запоминай мантры, мой дорогой». И брахман-учитель начал урок. И с первого же слушания трех вед юный Нагасена все их воспринял, понял слова, твердо запомнил, прочно усвоил и надежно запечатлел в памяти; у него разом открылось видение всех трех вед вместе со знанием словарей и ритуала, древних сказаний и с членением на слоги; он выучился грамматике, выучился выделять слова из предложения, узнал признаки великого человека и усвоил искусство спора [1.63]. И вот юный Нагасена спросил отца: «Батюшка!

Учатся ли в нашем брахманском роду еще чему-нибудь кроме этого, или это все?» — «Нет, сынок, ничему, кроме этого, в нашем брахманском роду не учатся. Это все». И юный Нагасена отчитался перед учителем и вышел из дому. Он уединился и сосредоточенно задумался, и, обозревая начало, середину и конец своего умения, он не нашел в нем даже малой сути — ни в начале, ни в середине, ни в конце. «Увы, пусты эти веды, увы, одна болтовня эти веды, нет в них сути, далеко им до сути!» — подумал он с раскаянием и недовольством.

4. Его вступление послушником в сангху

А в это время достопочтенный Рохана, находясь в обители Приютной, узрел своею мыслью помышление юного Нагасены. Он надел верхнюю одежду, взял в руки миску и, исчезнув в обители Приютной, мгновенно перенесся в брахманскую деревню Каджангалу [1.64]. И издали уже завидел приближавшегося достопочтенного Рохану юный Нагасена, стоя в сторожке у ворот дома. Увидев его, довольный, оживленный, обрадован-ный, в приятном, приподнятом настроении, он подумал: «Может статься, что этот-то монах и знает суть» [1.65].

Подойдя к достопочтенному Рохане, он спросил его: «У тебя побрита голова, и ты одет в желтое; кто ты, господин?» [1.66] — «Я монах, мальчик».— «А отчего ты монах, господин?» — «Монахом я стал, мальчик, чтобы смахнуть с себя грехи и грязь, потому меня и зовут монахом» [1.67].— «А почему, господин, волосы у тебя подстрижены не так, как у других?» — «Я понял, мальчик, что от них шестнадцать помех, состриг волосы, усы и бороду и ушел в монахи.

Помехи вот какие: украшение волос — помеха, наряжение их — помеха, втирание масла — помеха, мытье — помеха, гирлянды цветов — помеха, духи — помеха,

благовония — помеха, желтый сандал — помеха, миробалан — помеха, крашение волос — помеха, подвязывание — помеха, причесывание — помеха, стрижка — помеха, распутывание — помеха, вши — помеха, а когда людям срезают волосы, они печалятся, сетуют, причитают, бьют себя в грудь, впадают в помрачение. Запутавшись в шестнадцати помехах, люди губят в себе понимание весьма тонких умений».

— «А почему, господин, у тебя и одежда не такая, как у других?» — «Одежды, мальчик, связаны с желаниями, прельстительны, это принадлежность мирской жизни, а надевшему желтое никакая опасность из-за одежды не грозит [1.68]. Поэтому одежда у меня не такая, как у других».— «А знаешь ли ты умения, господин?» — «Да, мальчик, умения я знаю и высшую мантру на свете тоже знаю».— «И меня можно ей научить, господин?» — «Да, мальчик, можно».

— «Так научи».— «Не сейчас, мальчик. Мы ведь пришли в дом за подаянием». И вот юный Нагасена принял из рук достопочтенного Роханы миску, проводил его в дом, сам положил ему вдоволь отменной еды, твердой и мягкой, и, когда достопочтенный Рохана поел и вымыл миску и руки, сказал ему: «Теперь научи меня мантре, господин».— «Избавься от помех, мальчик, отпросись у отца с матерью, надень монашеское платье, как у меня, тогда я тебя научу».

И вот юный Нагасена пришел к отцу с матерью и сказал: «Батюшка, матушка! Этот монах говорит, что знает высшую на свете мантру. Но он учит ей только тех, кто уходит вместе с ним в монахи. Могу я уйти в монахи и выучить его мантру?»

— «Ну, что же,— рассудили отец с матерью,— если ради мантры надо идти в монахи, пусть идет. Выучит наш сын и вернется». И они отпустили его: «Ступай, сынок». И вот достопочтенный Рохана пришел вместе с юным Нагасеной в обитель Приютную, в урочище Разинутая Пасть. В приюте у Разинутой Пасти они переночевали и пришли в Заповедный Лог.

Там достопочтенный Рохана в присутствии тысячи миллионов святых свершил пострижение юного Нагасены. И вот, уже монах, достопочтенный Нагасена сказал достопочтенному Рохане: «Теперь, почтенный, на мне такое же платье, как и на тебе. Научите меня теперь мантре».— «Что же мне для начала преподать Нагасене — сутры или абхидхарму? — подумал достопочтенный Рохана.— Ну, да ведь Нагасена умен, он без труда воспримет абхидхарму».

Преподал он ему абхидхарму. А достопочтенный Нагасена с первого же слушания запомнил наизусть всю Корзину Абхидхармы: «Счисление дхарм», известное своим членением дхарм на благие, неблагие и безразличные и прочими двойками и тройками дхарм; трактат «Раскладка», известный своими восемнадцатью частями — «раскладками»: «Раскладка груд» и так далее; трактат «Описание элементов», имеющий четырнадцать частей: «Сцепленность», «Несцепленность» и так далее; «Описание типов личностей» в шести частях: по грудам, по источникам и прочие; трактат «Предметы разногласий», имеющий тысячу глав, в пятистах главах излагаются наши взгляды, а в пятистах других — чужие взгляды; трактат «Противоположности» в десяти частях: «Противоположности в связи с грудами», «Противоположности в связи с корнями» и так далее; трактат «Основания» в двадцати четырех частях: «Причины и следствия»,

«Опоры и следствия» [1.69] и прочие — и сказал: «Подождите, почтенный. Не нужно излагать еще раз. Я и так запомню».

И вот достопочтенный Нагасена пришел к тысяче миллионов святых и, придя к тысяче миллионов святых, сказал: «Почтенные! Я берусь полностью, без сокращений, изложить всю Корзину Абхидхармы, упорядочив его по благим дхармам, неблагим дхармам и безразличным дхармам».

— «Пожалуйста, Нагасена, излагай». И достопочтенный Нагасена за семь месяцев полностью изложил семь трактатов [1.70]. Гул раздался в земле, «Хорошо!» — воскликнули боги, в мирах Брахмы загрохотало, а с небес дождем посыпались цветы кораллового дерева [1.71] и порошок сандала. А когда достопочтенному Нагасене исполнилось двадцать лет, тысяча миллионов святых совершила в Заповедном Логу обряд его посвящения [1.72]. Наутро после посвящения достопочтенный Нагасена встал, надел верхнюю одежду, взял в руки миску и пошел со своим наставником за подаянием.

Вдруг у входа в деревню ему подумалось: «А ведь пуст мой наставник! А ведь глуп мой наставник! Что же это он мне сначала абхидхарму преподал, а не другие Речения Просветленного!» А достопочтенный Рохана узрел своею мыслью помышление достопочтенного Нагасены и сказал достопочтенному Нагасене: «Недостойные у тебя помыслы, Нагасена. Недостойно это тебя».— «Ах, чудеса! Ах, волшебство! — изумился достопочтенный Нагасена.— Наставник видит своею мыслью мои помышления! Как же умен мой наставник! Сейчас же повинюсь перед наставником».

И достопочтенный Нагасена сказал достопочтенному Рохане: «Простите меня, почтенный. Я не буду больше так думать». А достопочтенный Рохана сказал достопочтенному Нагасене: «Нет, Нагасена, просто так я тебе не прощу. А вот есть, Нагасена, город, называемый Сагала. Царствует там царь по имени Милинда. Он задает еретические вопросы и этим вредит общине.

Если ты пойдешь туда, образумишь его и об-ратишь к Учению, то я прощу тебя».— «Да что, почтенный, один царь Милинда! Пусть приходят все цари с целого материка Джамбу, все пусть задают вопросы — я на все отвечу, камня на камне не оставлю, только простите меня сейчас, почтенный».— «Нет, пока не прощу».— «Тогда, почтенный, с кем мне прожить эти три месяца [1.73]?» — «В обители Приютной, Нагасена, живет достопочтенный Ашвагупта.

Ступай к Ашвагупте, Нагасена. Когда придешь, поклонись ему земно от моего имени и вот что скажи: «Мой наставник земно вам кланяется, почтенный. Он надеется, что вы здоровы, крепки и живется вам легко. Меня он послал прожить эти три месяца при вас». Если до-стопочтенный Ашвагупта спросит: «Как звать твоего наставника?», то ты отвечай: «Его почтенный, зовут тхера Рохана». А если он спросит: «А меня как звать? », то ты отвечай: «Мой наставник ваше имя знает, почтенный».

— «Да, почтенный».— И достопочтенный Нагасена попрощался с достопочтенным Роханой, обошел его посолонь, надел верхнюю одежду, взял в руки миску и ушел. Наконец добрался он до обители Приютной, где жил достопочтенный Ашвагупта.

Подойдя, он приветствовал достопочтенного Ашвагупту и стал подле. И, стоя подле, достопочтенный Нагасена сказал достопочтенному Ашвагупте: «Мой наставник, почтенный, земно вам кланяется. Вот что он передает: он надеется, что вы здоровы, крепки и недуги не слишком вам докучают и что живется вам легко.

Меня он прислал прожить эти три месяца при вас». И достопочтенный Ашвагупта спросил достопочтенного Нагасену: «Тебя как звать?»— «Меня зовут Нагасена, почтенный».— «А наставника твоего как звать?» — «Мой наставник — тхера Рохана, почтенный».— «А меня как звать?» — «Мой наставник ваше имя знает, почтенный».— «Хорошо, Нагасена, клади сюда свою миску и верхнюю одежду».

— «Хорошо, почтенный». И он положил свою миску и верхнюю одежду. На следующий день Нагасена прибрал в келье, принес воды для полоскания рта и палочку для чистки зубов. А тхера по прибранному опять прибрал, вылил воду и принес свежей, выбросил палочку и взял другую, а сам не проронил ни слова. Так продолжалось семь дней. На восьмой день он задал те же вопросы, получил те же ответы и разрешил Нагасене прожить с ним время дождей.

5. Его обращение

А к тому времени одна уважаемая мирянка уже полных тридцать лет помогала достопочтенному Ашвагупте. И вот, когда прошло три месяца, эта мирянка пришла к достопочтенному Ашвагупте. Придя, она сказала достопочтенному Ашвагупте: «Почтенный, есть ли при вас еще монах?» — «Да, госпожа, при мне есть монах по имени Нагасена».

— «Тогда, почтенный Ашвагупта, примите вместе с Нагасеной на завтра мое приглашение на трапезу». Достопочтенный Ашвагупта молча дал понять, что согласен [1.74]. И вот наутро достопочтенный Ашвагупта встал, надел верхнюю одежду, взял в руки миску и с достопочтенным Нагасеной, который был ему провожатым шраманом [1.75], пришел в жилище мирянки и, придя, сел на предложенное сиденье. А мирянка сама положила достопочтенному Ашвагупте и достопочтенному Нагасене вдоволь отменной еды, твердой и мягкой. И достопочтенный Ашвагупта поел, вымыл миску и руки и сказал достопочтенному Нагасене: «Порадуй, Нагасена, госпожу проповедью».

С этими словами он встал с сиденья и ушел. И вот мирянка сказала достопочтенному Нагасене: «Я уже стара, почтенный Нагасена. Порадуй меня в проповеди глубоким изложением Учения». И достопочтенный Нагасена произнес для нее глубокую проповедь об абхидхарме, надмирную [1.76], толкующую о пустоте [1.77]. И не успела мирянка подняться со своего сиденья, как открылось ей незапыленное, незамутненное видение дхармы: «Все, что слагается, пресечется» [1.78]. И сам достопочтенный Нагасена, порадовав мирянку проповедью, вду-мался в дхарму, которую излагал; и пришло к нему прозрение; и не успел он подняться со своего сиденья, как получил плод обретения слуха.

А достопочтенный Ашвагупта сидел в беседке. Он понял, что оба они обрели видение

дхармы, и вслух похвалил Нагасену: «Отлично, Нагасена, отлично! Один раз метнул копье — и два зверя с ног долой!» И многие тысячи богов вслух похвалили его. И вот достопочтенный Нагасена встал с сиденья и пришел к достопочтенному Ашвагупте.

Придя, он приветствовал достопочтенного Ашвагупту и сел подле. И достопочтенный Ашвагупта сказал достопочтенному Нагасене, севшему подле него: «Ступай в Паталипутру, Нагасена. В городе Паталипутре живет в ашоковой роще достопочтенный Дхармаракшита. У него ты изучишь Речения Просветленного».— «А далеко ли отсюда до города Паталипутры, почтенный?»

— «Сто йоджан [1.79], Нагасена».— «Дальняя дорога, почтенный. В дороге еду добыть трудно, как же мне идти?» — «Ступай, Нагасена, будет тебе в дороге подаяние: рисовая каша, очищенная от черных зерен, с разными приправами и подливами».— «Да, почтенный». И достопочтенный Нагасена попрощался с достопочтенным Ашвагуптой, обошел его посолонь, надел верхнюю одежду, взял в руки миску и отправился в Паталипутру.

А в это время некий паталипутрский купец выступил с обозом в пятьсот возов по дороге на Паталипутру. И издали уже завидел приближавшегося достопочтенного Нагасену паталипутрский купец. Увидев его, он велел остановить пятьсот своих возов, подошел к достопочтенному Нагасене и, подойдя, приветствовал достопочтенного Нагасену: «Куда идешь, почтенный?»

— «В Паталипутру, хозяин»,— «Отлично, почтенный. Мы тоже едем в Паталипутру. С нами вы прекрасно доедете». И вот паталипутрскому купцу понравилось обхождение достопочтенного Нагасены. Он сам положил ему вдоволь отменной еды, твердой и мягкой, и, когда достопочтенный Нагасена поел и вымыл миску и руки, купец сел подле него, взяв сиденье пониже. И, сидя подле достопочтенного Нагасены, паталипутрский купец спросил его: «Как тебя зовут, почтенный?»

— «Меня зовут Нагасена, хозяин».— «Не знаешь ли ты Речений Просветленного, почтенный?» — «Из абхидхармы знаю, хозяин».— «Вот повезло мне, почтенный! Право, везет мне, почтенный! Я ведь тоже изучаю абхидхарму, и ты, оказывается, изучаешь абхидхарму. Почитай мне из абхидхармы, почтенный». И вот достопочтенный Нагасена преподал паталипутрскому купцу абхидхарму, и уже во время слушания открылось паталипутрскому купцу незапыленное, незамутненное видение дхармы: «Все, что слагается, пресечется». И паталипутрский купец пропустил пятьсот своих возов вперед, а сам шел позади.

Невдалеке от Паталипутры он остановился на развилке дорог и сказал достопочтенному Нагасене: «Вон дорога в ашоковую рощу, почтенный Нагасена. А вот прекрасное мое шерстяное одеяло. В длину оно шестнадцать локтей, в ширину — восемь локтей. Очень прошу тебя, почтенный, прими от меня это прекрасное одеяло в дар». И достопочтенный Нагасена принял в дар это прекрасное одея-ло. И вот паталипутрский купец, довольный, оживленный, обрадованный, в приятном, приподнятом расположении духа, попрощался с достопочтенным Нагасеной, обошел его посолонь и удалился.

6. Достижение им архатства

И вот достопочтенный Нагасена пришел в ашоковую рощу к достопочтенному Дхармаракшите и рассказал о причине своего прихода. И за три месяца он выучил от достопочтенного Дхармаракшиты с одного слушания Три Корзины Речений Просветлённого, а еще через три месяца усвоил и смысл. И вот достопочтенный Дхармаракшита сказал достопочтенному Нагасене: «Ты, Нагасена, словно пастух: коров он стережет, а молоко другие пьют.

Вот и ты: Три Корзины Речений Просветленного запомнил, а все же не шраман» [1.80].— «Хорошо, почтенный. С этим кончено». За следующий день и ночь он достиг святости и обрел толкующие знания [1.81]. И когда достопочтенный Нагасена проник в истину, все боги воскликнули: «Хорошо!», гул раздался в земле, в мирах Брахмы загрохотало, а с небес дождем посыпались цветы кораллового дерева и порошок сандала.

А в это время тысяча миллионов святых, собравшись в Заповедном логу Гималайских гор, послала к достопочтенному Нагасене вестника: «Пусть явится Нагасена. Мы хотим видеть Нагасену». И вот, услышав слово вестника, достопочтенный Нагасена исчез из ашоковой рощи и мгновенно перенесся в Заповедный лог Гималайских гор [1.82] к тысяче миллионов святых. И тысяча миллионов святых сказала достопочтенному Нагасене: «Нагасена!

Царь Милинда вредит общине своими доводами, опровержениями и вопросами. Пожалуйста, Нагасена, образумь царя Милинду».— «Да что один царь Милинда, почтенные! Пусть приходят цари с целого материка Джамбу, все пусть задают вопросы — я на все отвечу, камня на камне не оставлю. Идите, почтенные, в Сагалу и ничего не опасайтесь».

И город Сагала осветился желтыми одеяниями монахов-тхер. На него будто ветром провидцев повеяло.

7. Диспут Милинды с Аюпалой

А в то время в странноприимной обители [1.83] жил достопочтенный Аюпала.

И вот царь Милинда сказал советникам: «Как хорошо лунной ночью! К какому бы шраману или брахману нам пойти сегодня поговорить, вопрос задать? Кто сможет со мною побеседовать, сомнение мое развеять?» В ответ на это пятьсот греков сказали царю Милинде: «Есть тхера по имени Аюпала, государь. Он образован, наследник наследия [1.84], помнит наизусть Три Корзины.

Он сейчас живет в странноприимной обители. Поезжай, государь, и задай вопрос достопочтенному Аюпале».— «Ну что же, известите-ка тогда почтенного!» И вот предсказатель послал к достопочтенному Аюпале вестника: «Почтенный! Царь Милинда желает видеть достопочтенного Аюпалу».— «Так пусть приходит»,— отвечал достопочтенный Аюпала. И вот царь Милинда взошел в окружении пятисот греков на прекрасную колесницу и приехал в странноприимную обитель к достопочтенному

Аюпале.

Приехав, он обменялся с достопочтенным Аюпалой учтивыми, дружественными словами приветствия и сел подле. И, сидя подле достопочтенного Аюпалы, царь Милинда спросил его: «Какова цель вашего пострига, почтенный Аюпала, и какова ваша высшая цель?» [1.85]

— «Цель нашего пострига, государь, в том, чтобы жить по дхарме, жить гладко» [1.86],— ответил тхера. «А есть ли миряне, почтенный, что тоже живут по дхарме, живут гладко?» — «Да, государь, есть и миряне, что тоже живут по дхарме, живут гладко: когда Блаженный в Бенаресе, в заказнике [1.87] «Заход созвездия провидцев [1.88] запустил колесо проповеди [1.89], то к ста восьмидесяти миллионам из сонма Брахмы пришло постижение Учения; духам же, к которым пришло постижение Учения, счету не было. И еще, государь, во время проповеди Блаженного в большом собрании, во время проповеди сутры «Высшее благо», во время проповеди-увещания к Рахуле, во время проповеди сутры о «способе сделать мысль гладкой», во время проповеди сутры «Презрение» к несметному числу божеств пришло постижение Учения, и все они в миру, не отшельники» [1.90].

— «Раз так, почтенный Аюпала, то бессмыслен, выходит, ваш постриг; лишь из-за прежде свершенных греховных деяний шраманы, сыны шакьев [1.91], себя постригают и чистые обеты [1.92] соблюдают. Те монахи, почтенный Аюпала, что ныне одноеды [1.93],— те были прежде ворами, у других добро отнимали. Раз они отнимали добро у других, то из-за такого деяния и стали теперь одноедами — время от времени, походя им есть не дано. Нет у них тапаса [1.94], нет добродетели, нет воздержания.

Те монахи, почтенный Аюпала, что ныне бездомники [1.95],— те были прежде ворами, разоряли чужие деревни. Раз рушили они дома других, то из-за такого деяния и стали теперь бездомниками; приютом воспользоваться им не дано. Нет у них тапаса, нет добродетели, нет воздержания. Те монахи, почтенный Аюпала, что ныне нележальцы [1.96],— те были прежде ворами, грабили на дорогах.

Они путников хватали, вязали, сидеть оставляли; из-за такого вот деяния они стали теперь нележальцами и им себе постель постелить не дано. Нет у них тапаса, нет добродетели, нет воздержания». В ответ на это достопочтенный Аюпала смолчал, не нашелся, что возразить. И пятьсот греков сказали царю Милинде: «Государь! Умен тхера, а все же не уверен и возразить ничего не может».

А царь Милинда увидел, что достопочтенный Аюпала молчит. Он хлопнул в ладоши и воскликнул, обращаясь к грекам: «Увы, пусто на материке Джамбу, болтовня одна на материке Джамбу. Нет здесь ни шрамана, ни брахмана, кто смог бы со мной побеседовать, сомнение мое развеять». Но вот царь Милинда, обозревая собрание, увидел, что монахи [1.97] бесстрашны и невозмутимы, и подумал: «Есть, несомненно, еще какой-то мудрый монах, кто сможет со мной побеседовать, иначе монахи не были бы так невозмутимы». И царь Милинда спросил греков: «Послушайте, нет ли еще какого мудрого монаха, кто смог бы со мной побеседовать, мое сомнение развеять?»

8. Прибытие Нагасены, его характер

А тем временем достопочтенный Нагасена в окружении свиты подвижников, глава общины, учитель школы, руководитель школы [1.98], известный, прославленный, высоко чтимый многими людьми, ученый, мудрый, искусный, знающий, могучий, смиренный, опытный, образованный, помнящий все Три Корзины, сведущий, разумом гибкий и мощный, наследник наследия, обладатель толкующих знаний, хранящий в памяти девять частей наставления Учителя [1.99], достигший совершенства, по глаголу Победителя смысл Учения во благе проникновенно излагающий, толковник неизменно блистающий, рассказчик красноречивый, благие речи произносящий, несравненный, неотразимый, непревосходимый, неодолимый, неудержимый, неколебимый, как океан, несокрушимый, как царь гор, гонитель мрака светлосиянный, велеречивый, множества иных школ сокрушитель, учений соперников истребитель; среди монахов, монахинь, мирян, миря-нок, царей, вельмож уважаемый, почитаемый, чтимый, признанный, ценимый; одежду, пропитание, приют, лекарства на случай болезни всегда получающий [1.100]; мудрым, знающим, к нему с вниманием прибегнувшим, Учение Победителя — девятичастное сокровище — вверяющий; указующий путь дхармы, держащий светоч дхармы, устанавливающий жертвенный столб дхармы, приносящий жертву дхармы, развертывающий знамя дхармы, вздымающий стяг дхармы, трубящий в боевую раковину дхармы, бьющий в литавры дхармы, издающий боевой клич дхармы, грохочущий громами Индры и из сладостно рокочущей громами, озаренной сетью молний познания, отягощенной влагою милосердия огромной дождевой тучи проливающий нектар дхармы на весь жаждущий мир, странствовал по деревням, торжкам и столицам и наконец прибыл в город Сагалу.

Там достопочтенный Нагасена остановился вместе с восьмьюдесятью тысячами монахов в странноприимной обители.

Ведь сказано:

«Ученый, красноречивый, опытный и искусный,

Умный, глубокомудрый, познавший, что есть стезя.

Три Корзины знали монахи, иные — пять Сводов сутр,

Иные — четыре Свода, но первым был Нагасена.

Достигший последней цели [1.101], Нагасена искусный

В окружении многих монахов знающих и правдивых

Шел городами и весями и в город Сагалу прибыл.

Там он остановился в странноприимной обители

И с народом беседовал, подобный гривастому льву».

9. Визит Нагасены к Милинде

И вот Девамантия [1.102] сказал царю Милинде: «Подожди, государь, подожди, государь! Есть еще, государь, тхера по имени Нагасена: ученый, мудрый, смиренный, опытный, весьма сведущий, рассказчик красноречивый, благие речи произносящий, достигший совершенства в толкующих знаниях предмета, дхармы, выражения и отражения. Он теперь остановился в странноприимной обители. Поезжай, государь, и задай вопрос достопочтенному Нагасене.

Он сможет с тобой побеседовать, сомнение твое развеять». И тут на царя Милинду, когда вдруг услышал он имя «Нагасена», страх нашел, столбняк нашел, мороз по коже прошел [1.103]. И царь Милинда переспросил Девамантию «Правда ли сможет монах Нагасена со мной побеседовать?» — «Он сможет побеседовать даже с Индрой, Ямой, Варуной, Куберой, Праджапати, Суямой, Сантушитой — хранителями стран света [1.104] и даже с самим пращуром — Великим Брахмой [1.105].

Что уж говорить о людях?» И царь Милинда сказал Девамантии: «Раз так, Девамантия, пошли к почтенному вестника».— «Да, государь». И Девамантия послал вестника к достопочтенному Нагасене: «Почтенный! Царь Милинда желает видеть достопочтенного Нагасену».— «Так пусть приходит»,— отвечал достопочтенный Нагасена. И царь Милинда взошел в окружении пятисот греков на прекрасную колесницу и вместе с большой военной силой прибыл в странноприимную обитель к достопочтенному Нагасене.

А в то время достопочтенный Нагасена, окруженный восьмьюдесятью тысячами монахов, сидел в беседке. И издали уже завидел собрание достопочтенного Нагасены царь Милинда. Завидев его, он спросил у Девамантии: «Чье это собрание, Девамантия?» — «Это собрание достопочтенного Нагасены, государь». И тут, когда царь увидел издалека собрание достопочтенного Нагасены, на него страх нашел, столбняк нашел, мороз по коже прошел. И царь Милинда, как слон, преследуемый носорогом, как змей, преследуемый Гарудой [1.106], как шакал, преследуемый удавом, как медведь, преследуемый буйволом, как лягушка, загнанная змеей, как лань, загнанная барсом, как змея при встрече со змееловом, как крыса при встрече с кошкой, как бес при встрече с заклинателем духов, как месяц в пасти демона Раху [1.107], как змея, попавшая в корзинку, как сокол, попавший в клетку, как рыба, попавшая в сеть, как человек, забредший в полный хищников лес, как якша, провинившийся перед Вайшраваной [1.108], как небожитель, когда пришла пора ему покинуть небеса [1.109], устрашенный, подавленный, ужаснувшийся, потрясенный, с волосами, вставшими дыбом, растерянный, потерянный, омраченный рассудком, помутненный духом, собрался все же с мужеством, решив: «Нет, на людях я не поддамся слабости», и сказал Девамантии: «Не нужно мне указывать на достопочтенного Нагасену, Девамантия.

Я сам узнаю, кто он здесь».— «Хорошо, государь, узнавай сам». А в это время достопочтенный Нагасена сидел посреди собрания. Перед ним сидело сорок тысяч монахов старше его, а позади — сорок тысяч монахов младше его. И царь Милинда

обозрел всю общину монахов — сидевших спереди, и сзади, и в середине — и издалека уже завидел достопочтенного Нагасену, сидевшего посреди общины, бесстрашного, бестрепетного, безбоязненного, подобного льву гривастому, и, увидев, тотчас узнал его по облику: «Вот Нагасена».

И царь Милинда сказал Девамантии: «Девамантия! Вон там Нагасена?» — «Да, государь, это и есть Нагасена. Верно ты узнал Нагасену, государь». И царь был доволен: «Узнал я Нагасену, хотя мне его и не показали». И вот, когда царь Милинда увидел достопочтенного Нагасену, на него страх нашел, столбняк нашел, мороз по коже прошел. Об этом сказано:

«Учтивого в обхождении, смирением высшим смиренного

Увидел царь Нагасену и слово такое вымолвил:

«Немало знавал я спорщиков, во многих участвовал диспутах,

Но страха такого не было. Что ж я сегодня трясусь?

Наверное, поражение сегодня меня постигнет,

А победит Нагасена — слишком нестоек мой дух».

Внешнее повествование закончено.

Комментарии

1.1 Поклон Блаженному Святому Истинновсепросветленному — частое начало тхеравадинских текстов. Блаженный (Bhagavan, что толкуется как «обладатель благой доли», а также «наделяющий людей») — наиболее употребительный титул Будды в устах буддистов. Святой (araha санскр. arhant) — человек, полностью избавившийся от аффектов и живущий в последний раз. Будда — тоже архат, но не всякий архат — будда.

В махаяне понятие архата уточняется, там этим словом обозначается человек, свободный лишь от аффектов, но не от неаффективного неведения в отличие от будды, преодолевшего также и последнее. Истинновсепросветленный (Sammasambuddho, санскр. Samyaksambuddha) толкуется как «самостоятельно и поистине познавший все дхармы» (Висуддхимагга, с. 202).

1.2 Сагала — город в Пенджабе, отождествляемый с современным Сиялкотом.

1.3 Таким образом, Нагасена опирался на знание всего буддийского Канона.

1.4 Пояснение — nayo; видимо, имеется в виду пояснение посредством приведения основания (hetu, karanam). Пример (opammam) — часть метода объяснения; прием, заключающийся в достаточно детальном уподоблении объясняемой ситуации или проблемы некоторой другой, понятной самой из себя. «Пример» соединяет прикладную логику и образное мышление. Тотальность использования «примеров» в ВМ заставляет предполагать некую связь со школой дриштантиков (излагателей примерами), но если считать это иным именем саутрантиков, то такая связь будет неправдоподобна.

1.5 Двумя чертами () обозначены стыки текстовых блоков, скомпонованных, зачастую неумело,

позднейшим редактором.

1.6 В эллинистических государствах на территории нынешних Пенджаба и Афганистана.

1.7 Брахманы, кшатрии, вайшьи, шудры — сословия (варны) древнеиндийского общества. При перечислении их буддийские сочинения в отличие от брахманистских и позднейших индуистских выносят на первое место кшатриев, а не брахманов. Это связано с традиционно принимаемым кшатрийским происхождением самого Будды и с непризнанием буддистами брахманских претензий на исключительность.

1.8 Шраманы и брахманы — обычное в ранних буддийских текстах парное сочетание. Шраманы — отшельники, странники, искатели истины, порвавшие с мирской жизнью. Часто объединялись в общины.

1.9 Котумбарские. Город или местность с таким названием неизвестны; см., впрочем, далее в тексте кн. IV, но там это может свидетельствовать о неосведомленности жившего позднее автора этой книги. Палийский толковый словарь Абхидханаппадипика приводит слово как название вида ткани наряду с тканями льняными, шелковыми, шерстяными, джутовыми и пр.

1.10 Каршапана — основная денежная единица. Карша — монета достоинством в четыре каршапаны.

1.11 В пали различаются не три разновидности пищи, как в русском (твердая пища, жидкая и напитки), а четыре: твердая — разжевываемая, как мясо, лепешки; мягкая — полужидкая вроде каши-размазни; жидкая, как суп; напитки.

1.12 Страна северных куру — мифический материк к северу от Индии, где люди живут счастливо и безбедно, где все равны, никто не работает, где нет болезней, а смерть наступает спокойно и незаметно.

1.13 Алакаманда, или Алака — резиденция бога богатств Куберы (Вайшраваны), хранителя севера.

1.14 Оглавление в целом соответствует переводимому палийскому тексту «Вопросов Милинды». Отметим нелогичность деления: «Вопросы о свойствах» названы и наряду с «Вопросами Милинды», и как часть их; «Вопросы Милинды» есть и название всего текста, и второй его книги.

«Вопросы к описанию йога» (прославление аскетических монашеских обетов), строго говоря, не могут быть названы «рогатиной»: формулировка альтернативы, необходимая для «рогатины», в них отсутствует. Их трудно назвать частью «Вопросов- рогатин» и по композиционным соображениям, ибо между ними и «Большой главой» (т. е. восьмью главами кн. III) находится вставка — «Вопрос о выводе»,— которая в данном оглавлении рядополагается «Вопросам-рогатинам». Последняя фраза, поясняющая название «Связь с прошлым», есть явно еще более поздняя добавка, чем все оглавление.

1.15 Исторический Будда Шакьямуни считается не единственным, а лишь ближайшим к нам в череде будд, изредка, от эпохи к эпохе появляющихся в мире. Предшествовал ему будда Кашьяпа.

1.16 Буддийским монахам полагается вставать рано утром.

1.17 Имеется в виду одно несложное психическое упражнение — «памятование о Будде» (buddhanussati), заключающееся в вызывании в памяти достоинств Будды и сосредоточенном обдумывании их на основе принятой формулы.

1.18 Послушник (samanero) — тот, кто прошел обряд пострижения (pabbajja), но еще не посвящён в монахи. Правила буддийской Винаи («Устава») распространяются на него не в полной мере. Он должен изучать под руководством опытных монахов сутры и Винаю. В отличие от христианского

монашества монашеское (и тем более послушническое) состояние в буддизме вовсе не является принудительно пожизненным. Вполне возможно выйти из монашества, а затем при желании вновь вступить в него.

1.19 Троекратное повторение (требования, вопроса и т. п.) носит полуритуальный, полуэтикетный характер.

1.20 Покой — нирвана. См. кн. II, гл. 1, примеч. 5.

1.21 Находчивый — patibhano. Подразумевается четвертое из так называемых «толкующих знаний» (patisambhida), разъясняемых в кн. IV. Это творческое владение предметом, а также способность применять свое знание и излагать предмет, сообразуясь с ситуацией и собеседником.

1.22 Тишья, сын Маудгали (Tisso Moggalliputto) — видный тхеравадинский деятель, автор абхидхармистского трактата Катхаваттху («Предметы спора»). Вставка с пророчеством и упоминанием Тишьи сделана, вероятно, теми же редакторами, кто вставил (см. ниже текст и примечание к нему) слегка подновленную историю рождения и детства Тишьи из комментария на Виная-питаку.

1.23 Материк Джамбу (санскр. Jambudvipa) — южный из четырех земных материков по традиционной буддийской космографии. На нем находится Индия.

1.24 К прошлому относятся, например, поминальные жертвы предкам; к будущему — обряды ради здоровья, получения потомства; к настоящему — например, по случаю рождения детей, вступления в брак и пр.

1.25 Шрути ... счет на пальцах — suti-sammuti-sankhya-yoga-niti-visesika-ganika-gandhabba-tikiccha-catubbeda-purana-itihasa-jotisa-maya-hetu-mantana-yuddha-chandasa-mudda. В перечне очевидная путаница. Такие списки бывают крайне стереотипны и обычно подгоняются под какое-либо «хорошее» число: известны перечни восемнадцати наук, шестидесяти четырех искусств и пр. Но число 19 психологически совсем «некруглое» и маловероятное, как и вообще числа, оканчивающиеся на девятку.

Это, должно быть, чувствовал и автор пометки: «одним словом, девятнадцать наук». № 1 и 10 перечня — синонимы и попали в него из-за недостаточной осведомленности автора в брахманском образовании, поскольку suti встречается обычно в паре с sammuti и в ином сочетании в буддийских текстах неупотребительно. Не очень понятен № 14 (maya); возможно толкование «царские уловки». № 16 (mantana) как «наука» или «искусство» из других текстов неизвестен, перевод сделан по этимологии и исходя из соседства № 17. № 19 (mudda) в других списках (например в Дивьявадане, Махавасту) означает «искусство счета на пальцах», но в ином окружении. Список, наиболее близкий к данному, приведен в Махавьютпатти (Mahavyutpatti. Изд. И. П. Минаев. СПб., 1911, с. 77—78).

1.26 Институт философского диспута получил в древней Индии значительное развитие и определенную кодификацию. Умение вести диспут рано стало особым профессиональным умением, нетождественным философскому знанию самому по себе. Поэтому царь мог быть именно диспутантом, не будучи в то же время философом.

1.27 Это вовсе не значит, что сам он был проповедником какого-либо толка. Царь принадлежал к числу «ветандинов» — спорщиков, не выдвигающих своего тезиса, но берущихся оспаривать положения оппонента.

1.28 В переводе воспроизведена ошибка в согласовании, изобличающая небрежную интерполяцию.

1.29 Войско четырех родов — боевые слоны, колесницы, конница и пехота, традиционное и ко

времени написания ВМ уже устаревшее деление на рода войск, ибо колесницы постепенно выходили из употребления.

1.30 Рассуждатели — lokayata. Это слово не означает в палийских текстах философское направление (то же, что и carvaka), а значит споры, главным образом софистического характера, как в Абх 112: «Lokayata есть нечто, придуманное ради спора».

Ср. также следующий контекст: «Иные же шраманы и брахманы данную им с верою еду едят и такою вот беспорядочной наукою, таким дурным заработком жизнь поддерживают: «будет-де дождь, будет бездождье, будет сытное время, будет голодное время, благополучие будет, нужда будет» — таким вот счетом на пальцах, исчислением, расчетами, баснями, спорными выдумками (lokayata)» (Д 1.1.25; Д 1.2.60). Возражатели — vetandi. Слово vitanda определяется в Ньяясутрах как оспаривание без выдвижения положительного аргумента.

1.31 Несколько странно здесь выделение буддистов («признающих Святого Истинновсепросветленного») из числа прочих шраманов, к которым они обычно причислялись небуддистами.

1.32 Далее следует неуклюжая интерполяция из канонической сутры «Плоды шраманства» (Д II), события которой относятся к эпохе жизни Будды, т. е. произошли за 500 лет до Милинды, судя по приводимому в тексте пророчеству. Интерполяция свидетельствует об окончательном превращении Милинды из исторического лица в легендарную фигуру, а кроме того, изобличает недостаточное понимание ее автором самой сутры.

1.33 О перечисленных шести учителях см., например: Бонгард-Левин Г. М. Древнеиндийская цивилизация. Философия, наука, религия. М., 1980, гл. 3.

1.34 Ад Незыбь (Avici) — низший и страшнейший из многочисленных адов буддийской космографии.

1.35 Чандалы и пуккусы — представители презираемых нечистых каст, по происхождению неиндоарии.

1.36 Можно понять иначе: «ни шраманов, ни брахманов-мирян».

1.37 Очевидно, уходили не только после диспутов, но и заранее, чтобы не ввязываться в спор, суливший поражение.

1.38 Любовь к большим степеням десяти — общая черта древнеиндийских текстов.

1.39 Гора Югандхара находится на одном из концентрических горных хребтов, окружающих ось мира — гору Меру.

1.40 Отметим, что, хотя святость и признается высшей ценностью и целью, достижение ее, как оказывается, вовсе не связано с особой мощью ума. Вся история поисков «усмирителя» царю Милинде, рождения Нагасены и пр., излагаемая ниже, свидетельствует о понимании буддизмом величайшего значения разума, который на деле превосходит самое святость. Ср. с этим также заключающие ВМ строки: «Пусть же муж рассудительный/... Поклоняется умным людям/ так же, как чайтьям святых».

1.41 Обитель Тридцати Трех богов — второй уровень небес мира желаний, где Царствует царь богов Индра (Шакра).

1.42 Дворец Победный (Vejayanto) — чертоги Индры.

1.43 Святые воспользовались одною из так называемых «сверхобычных сил». Они могут

напоминать чудотворство, но воспринимаются не как собственно чудо, т. е. нарушение законов природы, а как особые, с большим трудом и после сложной тренировки достигаемые способности, которые все к тому же перечислены и описаны, так что никаких чудес, помимо перечисленных, не бывает по природе вещей.

1.44 Как отметил Демьевиль (Demieville P. Les versions chinoises du Milindapanha.— Bulletin de 1'Ecole Francaise d'Extreme-Orient. 1924, 24, с. 26—27), следующая далее история уговоров Махасены, рождения и детства Нагасены близко, а иной раз и дословно повторяет приводимую в введении к комментарию на Винаю историю тхеры Тишьи, сына Маудгали. В китайском варианте этой интерполяции нет.

1.45 Я — слуга общины (aramiko), букв, «монастырский служка». Себя, как мирянина, Шакра ставит ниже монахов и готов услужить им.

1.46 Каверзные — ditthivadena. Пользуясь методами диспута, царь выводит из аргументов буддистов следствия, неприемлемые для них самих, как то продемонстрировано в беседе с Аюпалой.

1.47 Чтобы быть в состоянии самостоятельно, хотя бы до некоторой степени, определять, где родиться в следующий раз, требуется обладать немалыми духовными заслугами. Ср. кн. III, вопрос 6.

1.48 Там много деяний — только в мире людей совершаются поступки (karma), имеющие значение для будущего и могущие привести в ад, на небеса и пр. Или проще: у людей приходится делать дела, работать.

1.49 Имеется в виду один из путей ухода в нирвану — «уход вверх по течению» (uddhamsoto). Индивид переходит при этом на все более высокие небесные сферы (фактически уровни созерцания), а затем достигает нирваны.

1.50 Десятисильный — эпитет Будды. К «силам» относятся способность проповедовать Учение разными способами, знание наклонностей живых существ и пр.

1.51 Здесь, по-видимому, опять перебой в рассказе.

1.52 Торможение (nirodho) — психофизиологический предел сосредоточения, объективно характеризующийся прерывом психической деятельности, остановкой дыхания, падением температуры тела.

1.53 Засверкало ... прошел (avudhabhandani pajjalimsu, aggasassam abhinipphannam, mahamegho abhippavassi). Первые два явления не вполне ясны, однако общий смысл несомненен: Нагасене предстоит защитить Учение, его деятельность будет плодоносной, утолит духовную жажду многих.

1.54 То есть пока Нагасене не исполнилось семь лет.

1.55 Проходите, почтенный — вежливый отказ подать что-либо монаху.

1.56 Рассказывал ... из Речений Просветленного — это называлось anumodanam — «следующая за трапезой радость». Подача милостыни и ответная проповедь были с экономической точки зрения обменом услуг. Вступая в монашескую общину, человек отказывался от собственности в пользу других и устранялся от участия в хозяйственной жизни общества, становясь носителем и распространителем духовной культуры. Общество же обеспечивало его материально.

1.57 Имеются в виду лунные месяцы.

1.58 Обучение мальчиков в брахманских семьях начиналось в семилетнем возрасте.

1.59 Умение — sippam, примерно соответствует античному пониманию слова «искусство» (ars).

1.60 Тысячу — в ведийскую эпоху подразумевалось «коров», но авторы кн. I ВМ этого могли уже не знать.

1.61 Приглашение учителя на дом — необычная черта быта; как правило, дело было наоборот: ученик жил в доме учителя на правах члена семьи и помогал ему по хозяйству.

1.62 Мантры — ведийские гимны.

1.63 Список изученных Нагасеной наук заимствован из Канона, см., например, сутру «Долгожитель» (M 91) и др. Со знанием словарей и ритуала — sanighanduketubhesu. Nighandu — словари встречающихся в ведах редких и вышедших из употребления слов, составленные еще в древности. Ketubha — важнейший из «членов вед» (vedanga), т. е. наука о ритуале. Выделять слова из предложения — восстанавливать отдельное звучание слова, устраняя позиционные фонетические изменения на стыках слов.

Для ведийской учености характерно повышенное внимание к звуковой и грамматической правильности произносимого в ритуале ведийского текста, поскольку неправильное произношение, как считалось, могло сделать ритуал бесплодным, а то и вредным. Признаки великого человека — тридцать две особенности внешнего физического облика человека, предвещающие ему великую судьбу: если он останется мирянином, то станет миродержцем (cakkavatti), а если уйдет в монахи, то станет Всепросветленным. Признаки находят свое отражение и в скульптурно-живописном каноне изображения будд.

1.64 Очередная неувязка. Если Рохана семь лет ходил за подаянием в Каджангалу, то и жил он, надо думать, по соседству, а не где-то далеко, поэтому переноситься с помощью сверхобычных сил не было надобности.

1.65 Эта фраза игнорирует, как кажется, то что Рохана давно уже был приглашен постоянно свершать трапезу в доме отца Нагасены и не мог поэтому быть ему незнаком.

1.66 Буддийские монахи стригутся наголо и носят оранжево-желтые одеяния. У сведущего в буддийской литературе читателя вопрос Нагасены вызывает в памяти такой же вопрос бодхисаттвы, будущего будды, во время последней из «четырех знаменательных встреч», т. е. при встрече с монахом, которая и подтолкнула бодхисаттву окончательно к уходу из мирской жизни.

1.67 В подлиннике непереводимая игра слов.

1.68 В джатаках не раз рассказывается, что человека, иной раз даже злодея, от беды спасала только внушающая уважение желтая монашеская одежда.

1.69 Перечень составляющих каноническую абхидхарму трактатов является позднейшей вставкой. Вообще интерполяции такого рода (расшифровка терминов, названий и пр.) принадлежат к самым частым в буддийских текстах. Указанное в данном списке содержание трактата «Описание типов личностей» не соответствует известному нам палийскому трактату с этим названием.

1.70 Абхидхармистские трактаты написаны строго формализованным, почти алгебраизированным языком и легко допускают сокращения, «свертывания». Имеется даже палийское слово peyyala?, означающее примерно то же, что и математический знак 2. Без сокращений эти трактаты длинны неимоверно.

1.71 Коралловое дерево — mandara. Растет, по мифологическим представлениям, в увеселительной роще Шакры, главы Тридцати Трех богов, на вершине вселенской горы.

1.72 Посвящение (upasampada) — обряд принятия в полноправные члены общины. Посвящать

разрешается лиц не моложе двадцати лет.

1.73 Сезон дождей.

1.74 Выражать в таких случаях свое согласие вслух считалось недопустимым.

1.75 Провожатый шраман — младший монах, сопровождающий тхеру вне монастыря.

1.76 Надмирное — lokottara, т. е. относящееся к нирване или к арийской восьмизвенной стезе.

1.77 Здесь имеется в виду, что никакой «души», понимаемой как некая вещь не существует, ибо дух есть процесс.

1.78 «Все, что слагается, пресечётся». Обычная формулировка происхождения так называемого «пути видения». Если возникшее при этом знание оказалось устойчивым, то человека можно по праву назвать «обретшим слух» (к дальнейшему восприятию буддийской проповеди), т. е. «первой арийской личностью», как то произошло с Нагасеной (см. дальше в тексте).

1.79 Йоджана — древнеиндийская мера длины, по разным источникам, от 7 до 14 км. В китайском переводе ВМ йоджане соответствует 40 ли.

1.80 Сравнение с пастухом взято из Дхп 19. Не шраман означает здесь «не святой», поскольку святой есть шраман по преимуществу.

1.81 Толкующие знания (patisambhidayo) разъяснены в кн. IV ВМ.

1.82 Ставши святым, Нагасена обрел сверхобычные силы.

1.83 Странноприимная обитель — sankheyaparivenam. Слово понималось до сих пор как топоним. Но ср. samkheya-sankseya — «место, предназначенное для совместного житья» + parivenam. — «монашеская келья».

1.84 Наследник наследия (agatagamo) — эрудит в священных текстах. Слово agamo — «эрудиция в текстах» часто выступает в паре с adhigamo — «понимание текстов».

1.85 Цель — attho. Слово также означает «смысл; обозначаемый словом предмет; объект; выгода». В таком контексте, как этот, имеется в виду не одно, а несколько граней этого единого значения. Так, «высшая цель» (paramattho) в не меньшей степени есть и «высший смысл». Ваш — буддийский.

1.86 Ответ Аюпалы не слишком удачен. Возможно, что выражение «жить по дхарме, гладкое житье» (dhammacariyasamacariya) тхера употребил, чтобы быть более понятным греческому царю, ибо и по словесной форме, и отчасти по смыслу это сочетание напоминает о стоическом греческом «жить (в согласии с природой)» . Однако в Каноне «житье по дхарме» разъясняется как «десять благих путей деяния», а именно: отказ от убийства, воровства, прелюбодеяния; отказ от лжи, злословия, грубости, пустословия; отказ от алчности, вредительства и ложных взглядов (М 41). Таким образом, «житье по дхарме», «гладкое житье» есть лишь первый, поверхностный срез буддийского учения, а требования к личности здесь не очень высоки.

1.87 Заказник — migadayo. Большой огороженный участок леса, куда специально сгонялись звери для царской охоты.

1.88 «Заход созвездия провидцев» — Isipatanam. Созвездие провидцев соответствует Большой Медведице.

1.89 Имеется в виду первая после просветления проповедь, в которой были возвещены «четыре

арийские истины». См. приложение 2.

1.90 Перечень приводимых Аюпалой проповедей довольно случаен: если «Сутра запуска колеса проповеди» по справедливости считается одной из самых прославленных и глубоких, то проповедь-увещание к Рахуле (М 147) особыми достоинствами не отличается, рассматриваемые в ней темы излагаются множество раз и в других сутрах.

Проповедь в большом собрании (Д XX) представляет собой описание множества небес и обитающих на них богов, т. е. собственно «проповеди» в ней нет и постижению Учения неоткуда взяться. Сутра о «способе сделать мысль гладкой» неизвестна, есть лишь «Глава о гладкой мысли» в А II.4. Что же касается сутр «Высшее благо» и «Презрение», то их содержание просто и приспособлено для восприятия совершенно неразвитых людей, ограничиваясь простыми житейскими призывами быть хорошими и избежать презрения. К сердцевине буддийского учения отнести их никак нельзя, в чем читатель может убедиться сам. См. приложения 3 и 4.

1.91 Сыны шакьев — буддисты. Исторический Будда происходил из племени шакьев и нередко именуется «мудрецом из рода шакьев» (Sakyamuni) и «львом из колена шакьев» (Sakyasimha).

1.92 Чистые обеты (dhutangani) — тринадцать необязательных, добровольно принимаемых аскетических обетов в буддийском монашестве. См. кн. V ВМ.

1.93 Одноеды (ekasanika) — монахи, принявшие обет съедать всю суточную порцию пищи сразу, за один присест.

1.94 Тапас — аскеза, обычно предпринимаемая с целью добиться мирских, по не духовных благ. Термин этот добуддийский и в буддизме довольно редок.

1.95 Бездомники (abbhokasika) — монахи, давшие обет ночевать только под открытым небом.

1.96 Нележальцы (nesajjika) — монахи, принявшие обет спать сидя.

1.97 Монахи — исправлено по китайской версии. В палийской — «греки», что противоречит контексту.

1.98 Глава общины, учитель школы, руководитель школы — сказано для внушительности, ибо, строго говоря, Нагасена — не учитель школы, так как он последователь Будды и не вполне самостоятельный мыслитель.

1.99 Девять частей наставления Учителя — одно из возможных членений корпуса канонической литературы по жанровой принадлежности. См. кн. III, гл. 7, примеч. 3.

1.100 Одежду ... лекарства на случай болезни всегда получающий — каноническое клише. Буддийскому монаху изначально дозволялось иметь в личном использовании следующие вещи: миску для сбора подаяния, три одежды, бритву, иголку, сито для процеживания воды. По мере прихода их в негодность миряне дарили монахам новые, а также заботились и о прочих их нуждах, например о лекарствах.

1.101 Т. е. достигший святости.

1.102 Девамантия — некоторые исследователи предлагают видеть в этом имени искажение греческого. Но вернее предположить и межкультурную контаминацию со словом «прорицатель». Ср. кн. II, гл. 1, примеч. 26.

1.103 Царь испугался так же, как в канонической сутре «Плоды шраманства» испугался царь Аджаташатру, подъехав к общине во главе с Буддой.

1.104 Хранителями стран света (класс божеств, соотносимых со странами света и помещаемых на низшее из небес мира желаний) могут считаться только первые четыре из перечисленных богов, но по индуистской, а не по буддийской схеме. Индра правит востоком, Яма — югом, Варуна — западом, Кубера — севером. Суяма и Сантушита — старшие боги более высоких небес мира желаний, соответственно третьего и четвертого уровней. Праджапати, как можно догадываться, занял в этом перечне обычное место Индры (Шакры) — на макушке горы Меру, в обители Тридцати Трех.

1.105 Великий Брахма — бестелесный бог небес в «мире образа» (rupaloka).

1.106 Гаруда — царь мифических птиц, беспощадно преследующий и истребляющий змей. История вражды змей и птиц — известный мифологический сюжет. См.: Темкин Э. Н., Эрман В. Г. Мифы древней Индии. М., 1982, № 25 и 26.

1.107 Отрубленная голова демона Раху гоняется по небу за месяцем и пытается проглотить его. Так объясняет индийская мифология лунные затмения. Сюжет о Раху и месяце см. в кн.: Темкин Э. Н., Эрман В. Г. Мифы древней Индии, № 24.

1.108 Вайшравана (пали Vessavano) — эпитет бога богатств Куберы, считающегося повелителем якшей, одного из разрядов духов. Мотив этот скорее общефольклорный, чем буддийский, так как в буддизме якши изображаются оборотнями-людоедами, соответствующими ракшасам индийского эпоса, и с Куберой связываются не всегда.

1.109 Тоска небожителя перед необходимостью вновь стать человеком и родиться на земле после небесного блаженства — частый мотив индийской литературы.

Книга вторая
Вопросы о свойствах

Глава первая

Первый день беседы.

1. Личность и имя; аналогия колесницы

Итак, царь Милинда пришел к достопочтенному Нагасене. Придя к нему, он приветствовал достопочтенного Нагасену, учтиво и дружественно расспросил его о жизни [2.1] и сел подле. Достопочтенный же Нагасена учтиво расспросил царя в ответ и расположил этим к себе сердце царя Милинды.

И вот царь спросил достопочтенного Нагасену: «Как зовут почтенного? Каково твое имя, почтенный?» — «Мое имя Нагасена, государь. Нагасена — зовут меня сподвижники. Впрочем, это родители дают имя — Нагасена ли, Шурасена ли, Вирасена ли, Симхасена ли. Ведь это, государь, название, знак, обозначение, обиходное слово, это только имя — Нагасена, здесь не представлена личность» [2.2].

И царь Милинда сказал: «Послушайте меня, пятьсот греков и восемьдесят тысяч монахов [2.3]! Нагасена сказал сейчас, что «здесь не представлена личность». Приемлемо ли это, можно ли согласиться с этим?» [2.4] И царь Милинда сказал достопочтенному Нагасене: «Но если, почтенный Нагасена, здесь не представлена личность, то кто же тогда вам, монахам, одежду, пропитание, приют, лекарства на случай болезни подает? Кто потребляет их? Кто нравственность блюдет? Кто прилежит созерцанию? Кто следует стезей, получает плоды, осуществляет покой? [2.5] Кто живых убивает? Кто чужое ворует?

Кто в похоти прелюбодействует? Кто ложь говорит? Кто пьянствует? [2.6] Кто совершает пять тотчас воздаваемых деяний? [2.7] Нет тогда хорошего, нет дурного, нет у хороших и дурных деяний ни совершителя, ни побудителя, нет у деяний праведных и неправедных ни плода, ни последствия [2.8]. Раз так, почтенный Нагасена, то, если кто-то умертвит вас, он не свершит убийства и у вас [2.9], почтенный Нагасена, нет учителя, нет наставника [2.10], нет посвящения. Ты говоришь, что сподвижники зовут тебя Нагасеной. Так что же это за Нагасена?

Может, почтенный, волосы — Нагасена?» — «Нет, государь».— «Волоски на теле — Нагасена?» — «Нет, государь».— «Ногти, зубы, кожа, мышцы, жилы, кости, костный мозг, почки, сердце, печень, селезенка, пленки, легкие, кишечник, соединительная ткань, содержимое желудка, испражнения, желчь, слизь, гной, кровь, пот, жир, слезы, жировые выделения на коже, слюна, выделения из носа, суставная жидкость, моча, головной мозг [2.11] — Нагасена?» — «Нет, государь».

— «Может, почтенный, образное — Нагасена?» — «Нет, государь».— «Может, почтенный, ощущения — Нагасена?» — «Нет, государь».— «Распознавание — Нагасена?» — «Нет, государь».— «Слагаемые — Нагасена?» — «Нет, государь».— «Сознание — Нагасена?» — «Нет, государь».— «Так, может, почтенный, образное, ощущения, распознавание, слагаемые, сознание [2.12] вместе — Нагасена?» — «Нет, государь».— «Так, может, почтенный, что-то помимо образного, ощущений, распознавания, слагаемых, сознания — Нагасена?» — «Нет, государь».

— «Ну, почтенный, спрашиваю я, спрашиваю, а Нагасены не вижу. Выходит, почтенный, что Нагасена — это звук один. Где же здесь Нагасена? Ложь ты говоришь, почтенный, неправду, нет Нагасены» [2.13].

И вот достопочтенный Нагасена сказал царю Милинде: «Государь, ты ведь утонченный кшатрий, весьма утонченный. Идя в полуденный час по нагретой земле, горячему песку, ты, должно быть, изранишь себе ноги об острые камни, гравий и щебень, у тебя заноет тело, испортится настроение, появится осязательное сознание, сопровождаемое болью.

Итак, ты приехал или пришел пешком?» — «Я пешком не хожу, почтенный. Я приехал на колеснице».— «Раз ты приехал на колеснице, государь, то предъяви мне колесницу. Скажи, государь, дышло — колесница?»— «Нет, почтенный».— «Ось — колесница?» — «Нет, почтенный».— «Колеса — колесница?» — «Нет, почтенный».— «Кузов — колесница?» — Нет, почтенный».— «Поручни [2.14] — колесница?» — Нет, почтенный». — «Ярмо — колесница?»

— Нет, почтенный.— «Вожжи — колесница?» — «Нет, почтенный».— «Стрекало — колесница?»— «Нет, почтенный».— «Так, может, государь, дышло, ось, колеса, кузов, поручни, ярмо, вожжи, стрекало вместе — колесница?» [2.15] — «Нет, почтенный».— «Так, может, государь, что-то помимо дышла, оси, колес, кузова, поручней, ярма, вожжей, стрекала — колесница?»— «Нет, почтенный».— «Ну, государь, спрашиваю я, спрашиваю, а колесницы не вижу.

Выходит, государь, что колесница — это звук один. Где же здесь колесница? Ложь ты говоришь, государь, неправду, нет колесницы. Ты же на всем материке Джамбу первый царь, кого тебе бояться, зачем лгать, государь? Послушайте меня, почтенные пятьсот греков и восемьдесят тысяч монахов! Царь Милинда сказал сейчас, что он-де приехал на колеснице. Я ему говорю: «Раз ты приехал на колеснице, государь, то предъяви мне колесницу». А у него с колесницей ничего не получается. Приемлемо ли это, можно ли согласиться с этим?»

Услышав эти слова, пятьсот греков одобрили достопочтенного Нагасену и сказали царю Милинде: «Ну же, государь, отвечай, если можешь». И царь Милинда сказал достопочтенному Нагасене: «Я не лгу, почтенный Нагасена. Вследствие [2.16] дышла, вследствие оси, вследствие колес, вследствие кузова, вследствие поручней и используется название, знак, обозначение, обиходное слово, имя — колесница».

— «Отлично, государь. Ты знаешь, что такое колесница. Вот точно так же и у меня: вследствие волос, вследствие волосков на теле и прочего, вследствие образного, вследствие ощущений, вследствие распознавания, вследствие слагаемых, вследствие сознания и используется название, знак, обозначение, обиходное слово, просто имя [2.17] — Нагасена, однако в высшем смысле здесь не представлена личность. Ведь есть, государь, изречение монахини Ваджры, сказанное перед лицом Блаженного:

«Как говорят «колесница» о собранных вместе частях,

Так все назовут существом то, что всего только груды» [2.18]».

— «Чудесно, почтенный Нагасена! Необычайно, почтенный Нагасена! Блестящий ответ, и как находчиво! Был бы жив Просветленный, и он бы тебя одобрил. Отлично, отлично, Нагасена. Блестящий ответ, и как находчиво!

2. Вопрос старшинства

Ты сколько лет в монашестве, почтенный Нагасена?» — «Я? Семь лет, государь [2.19]».— «Как это «семь», почтенный?

Это ты — семь или число — семь?» А в это время от нарядно одетого, сверкавшего драгоценным убором царя Милинды падала на землю тень, а в сосуде с водой виднелось его отражение. И достопочтенный Нагасена спросил царя Милинду: «Видишь, государь, свою тень на земле и отражение в воде? Скажи, государь, это ты — царь или тень с отражением [2.20] — царь?»

— «Царь — это я, а не тень или отражение, почтенный Нагасена. А тень и отражение получаются благодаря мне».— «Вот точно так же, государь, семь — это число лет, это не я. Однако получается семь благодаря мне, как тень».— «Чудесно, почтенный Нагасена! Необычайно, почтенный Нагасена! Блестящий ответ, и как находчиво!»

3. Стиль беседы

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, ты будешь со мною беседовать?»— «Если ты будешь беседовать по-ученому, государь, то буду, а если будешь беседовать по-царски, то не буду».— «А как, почтенный Нагасена, беседуют ученые?» — «В ученой беседе, государь, противника запутывают перебором случаев, он выпутывается, выдвигает опровержения, делаются встречные ходы, делаются различения и встречные различения [2.21], и ученые при этом не сердятся. Вот так, государь, беседуют ученые».— «Ну а как, почтенный, цари беседуют?» [2.22]

— «Цари в беседе отстаивают какое-то свое положение, государь, а тем, кто им перечит, приказывают дать палок: дайте-ка, мол, такому-то палок. Вот так, государь, цари беседуют» .— «Будем, почтенный, беседовать по-ученому, а не по-царски. Беседуйте, почтенный, без опаски, словно с монахом, или послушником, или мирянином, или монастырским служкой — вот так и со мной беседуйте, почтенный, не опасайтесь».— «Спасибо, государь»,— поблагодарил тхера.

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, могу я спросить тебя?»— «Можешь, государь».— «Я уже спросил, почтенный» [2.23].— «Я ответил, государь».— «Что же ты ответил, почтенный?» — «А что ты спросил, государь?»

4. Дыхание и жизнь

И вот царю Милинде подумалось: «Да, монах умен, ему под стать со мной беседовать. У меня ведь будет к нему много вопросов; спросить все до захода солнца мне не успеть. Лучше я побеседую с ним завтра во дворце».

И царь сказал Девамантии: «Изволь уведомить почтенного, Девамантия, что беседовать мы с ним будем завтра во дворце». С этими словами царь встал с сиденья, попрощался с тхерой Нагасеной, сел на коня [2.24] и уехал, повторяя про себя: «Нагасена, Нагасена...» А Девамантия сказал достопочтенному Нагасене: «Почтенный, царь Милинда передает, что беседовать вы будете завтра во дворце».— «Спасибо»,— поблагодарил тхера [2.25].

Второй день беседы.

И вот, когда миновала ночь, Девамантия, Анантакая, Манкура [2.26] и Всё-отдам [2.27] пришли к царю Милинде и, придя, спросили царя Милинду: «Придет достопочтенный

Нагасена?» — «Да, пусть приходит».— «А сколько монахов с ним придет?» — «Пусть приводит столько монахов, сколько ему угодно». А Всё-отдам сказал: «Государь, пусть с ним придет десять монахов». Царь же опять сказал: «Пусть приводит столько монахов, сколько ему угодно».

И Всё-отдам опять сказал: «Государь, пусть с ним придет десять монахов». Царь же сказал в третий раз: «Пусть приводит столько монахов, сколько ему угодно». И Всё-отдам сказал в третий раз: «Государь, пусть с ним придет десять монахов».— «Все же готово к приему гостей, я сказал: пусть приводит столько монахов, сколько ему угодно. Что это Всё-отдам мне перечит? Разве мы не в состоянии накормить: монахов?» Услышав это, Всё-отдам рассердился [2.28].

И вот Девамантия, Анантакая и Манкура пришли к достопочтенному Нагасене и, придя, сказали достопочтенному Нагасене: «Царь Милинда передает, почтенный, что ты можешь привести с собой столько монахов, сколько тебе угодно». И вот достопочтенный Нагасена поутру оделся и, надев верхнюю одежду и взяв в руку миску, вошел вместе с восьмьюдесятью тысячами монахов в Сагалу. И вот Анантакая, идучи рядом с достопочтенным Нагасеной, спросил достопочтенного Нагасену: «Почтенный Нагасена! Когда я говорю «Нагасена», то что тут Нагасена?»

— «А сам ты как думаешь, что это за Нагасена?» — спросил тхера. «Я думаю, почтенный, что Нагасена — это внутренний ветер, душа, которая то входит, то выходит».— «Ну а если этот воздух выйдет и не войдет или войдет и не выйдет, то будет жить человек?» — «Нет, почтенный».— «Ну а как с раковиной: когда люди дуют в раковину, то входит воздух в них обратно?» — «Нет, почтенный».— «Ну а как с дудочкой: когда люди дуют в дудочку, то входит воздух в них обратно?»

— «Нет, почтенный».— «Ну а как с рогом: когда люди дуют в рог, то входит воздух в них обратно [2.29]?» — «Нет, почтенный».— «Как же они не умирают?» — «Нет, с таким спорщиком, как ты, не мне тягаться. Пожалуйста, почтенный, подскажи мне, как на самом деле».— «Это не душа, это просто вдох и выдох, телесные отправления»,— сказал ему тхера согласно абхидхарме [2.30]. И Анантакая назвал себя мирским последователем общины [2.31].

5. Цель пострига

И вот достопочтенный Нагасена пришел в чертоги царя Милинды и, придя, сел на предложенное сиденье. И царь Милинда сам прислуживал Нагасене и его спутникам — положил им отменной еды, твердой и мягкой. Каждого монаха он одарил мирской одеждой [2.32], а достопочтенного Нагасену — тремя монашескими одеяниями и сказал достопочтенному Нагасене: «Почтенный Нагасена, садитесь с десятью монахами здесь, а остальные могут идти».

И вот, когда царь Милинда убедился, что достопочтенный Нагасена поел и вымыл миску и руки, он взял другое сиденье, пониже, и сел подле. И, сидя подле достопочтенного Нагасены, царь Милинда спросил его: «Почтенный На-гасена, каков же будет предмет

нашей беседы?» — «У нас есть цель, государь [2.33]. Пусть предметом нашей беседы будет цель». Царь молвил: «Какова цель вашего пострига, почтенный Нагасена, и какова ваша высшая цель?»

— «Пожалуйста, государь: чтобы эта тягота пресеклась, иная тягота не появилась — вот какова цель нашего пострига. Упокоение же в непривязанности — это у нас высшая цель»,— молвил тхера. «И что же, почтенный Нагасена, все принимают постриг для этого?» — «Нет, государь. Кто для этого принимает постриг, кого царь до этого доводит, кого грабители до этого доводят, кто — оттого, что весь в долгу, кто — чтобы добыть себе пропитание. Но те, кто истинно [2.34] принимает постриг, принимают его именно ради этого» [2.35].— «А ты, почтенный, для этого ли постриг принял?» — «Я еще маленький был, государь, когда принимал постриг. Зачем мне постриг, я тогда точно не знал.

Мне тогда так думалось: «Шраманы, сыны шакьев,— люди ученые. Они меня выучат». А теперь я выучился, сам знаю и сам вижу [2.36], что постриг именно для этого».— «Прекрасно [2.37], почтенный Нага-сена».

6. Перевоплощение

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, есть ли такие, кто после смерти вновь не воплотится?» — «Одни воплотятся, государь, другие не воплотятся»,— молвил тхера. «Кто же воплотится, кто не воплотится?» — «У кого есть аффекты, государь, тот воплотится, у кого нет аффектов, тот не воплотится».— «А ты, почтенный, воплотишься еще?» — «Если буду привязан, государь, то воплощусь, если не буду привязан, не воплощусь» [2.38].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

7. Подлинное внимание и мудрость

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, верно ли, что тот, кто не воплотится, не воплотится благодаря своему подлинному вниманию?» — «Благодаря подлинному вниманию, государь, и мудрости, и другим благим дхармам».— «Но разве подлинное внимание и мудрость — не одно и то же, почтенный?» — «Нет, государь. Внимание — одно, мудрость — другое. Внимание, государь, есть и у козлов, баранов, буйволов, верблюдов, ослов [2.39], а мудрости у них нет».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

8. Свойство внимания и мудрости

Царь молвил: «Каково свойство внимания, почтенный, и каково свойство мудрости?» — «Свойство внимания — замечать, государь, свойство мудрости — отсекать». «Каким образом свойство внимания — замечать? Каким образом свойство мудрости — отсекать? Приведи пример».— «Представляешь себе жнецов, государь?» — «Да, почтенный, представляю».

— «Как жнец жнет ячмень [2.40], государь?» — «Левой рукой он хватает пук колосьев, а в правой руке держит серп и отсекает серпом».— «Как жнец, государь, левой рукой хватает пук колосьев, а в правой руке держит серп и отсекает серпом, вот так же и подвизающийся, государь: вниманием он держит ум [2.41], а мудростью отсекает аффекты. Вот так, государь, свойство внимания — замечать, свойство мудрости — отсекать».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

9. Свойство нравственности

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, ты упомянул «другие благие дхармы». Каковы же эти благие дхармы?» — «Нравственность, государь, вера, усилие, памятование, сосредоточение [2.42] — вот эти благие дхармы».— «Каково свойство нравственности, почтенный?» — «Свойство нравственности — быть основанием, почтенный. Нравственность — основа всем благим дхармам: орудиям, силам, звеньям просветления, стезе, постановкам памятования, истинным начинаниям, основам сверхобычных сил, уровням созерцания, развязкам, сосредоточениям, овладениям [2.43].

У того, кто нравственно основателен, ни одна благая дхарма не пропадет».— «Приведи пример».— «Вот любые растения, государь, все, что растет, разрастается, размножается из отводков или семян, все это — из земли, основа их — земля. Только так они и могут расти, разрастаться, размножаться из отводков или семян [2.44]. Вот точно так же, государь, и подвизающийся развивает в себе пять орудий: веру-орудие, усилие-орудие, памятование-орудие, сосредоточение-орудие, мудрость-орудие, и все они — из нравственности, основа их — нравственность».

— «Приведи еще пример».— «Вот любые пахотные работы, государь; все они делаются на земле, основа их — земля. Только так и можно выполнять пахотные работы [2.45]. Вот точно так же, государь, и подвизающийся осваивает пять орудий: веру-орудие, усилие-орудие, памятование-орудие, сосредоточение-орудие, мудрость-орудие, и все они — из нравственности, основа их — нравственность».— «Приведи еще пример».— «Представь, государь, что зодчий решил заложить город. Для начала он велит расчистить строительную площадку, выкорчевать пни и колючие кусты, разровнять место, затем размечает, где быть улицам, площадям, перекресткам, и начинает строительство.

Вот точно так же, государь, и подвизающийся осваивает пять орудий: веру-орудие, усилие-орудие, памятование-орудие, сосредоточение-орудие, мудрость-орудие, и все они — из нравственности, основа их — нравственность».— «Приведи еще пример».— «Представь, государь, что акробат собирается устроить представление. Он велит перекопать землю, очистить ее от камней и щебня, разровнять поверхность, а потом на мягкой земле устраивает представление.

Вот точно так же, государь, и подвизающийся осваивает пять орудий: веру-орудие, усилие-орудие, памятование-орудие, сосредоточение-орудие, мудрость-орудие, и все они — из нравственности, основа их — нравственность. Ведь есть, государь, изречение

Блаженного:

«Кто умен и, опершись на нравственность,

Мысль свою и мудрость развивает,

Ревностен и опытен в монашестве,—

Тот и расколтунит эдакий колтун» [2.46].

«Нравственность — опора, как земля для тварей.

Как из корня, из нее прорастет благое.

Первая она в наставленьях Будды.

Нравственность — опора Уставных Начал» [2.47]».

— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

10. Свойство веры

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство веры?» — «Свойства веры — прояснять и устремлять, государь».— «Каким образом, почтенный, свойство веры — прояснять?» — «Когда возникает вера, государь, она ломает преграды, и мысль без преград становится чистой, прозрачной, незамутненной. Вот так, государь, свойство веры — прояснять».

— «Приведи пример».— «Представь, государь, что царь-миродержец отправился со своим четырехчастным войском [2.48] в поход и переправляется через речку. Слоны, всадники, колесницы, пехота всю речку расплещут, замутят и взбаламутят. А царь-миродержец на том берегу прикажет вдруг слугам: «Эй, принесите-ка мне питьевой воды. Пить хочу». И есть у царя драгоценный камень, проясняющий воду [2.49]. «Слушаемся, владыка»,— ответят царю-миродержцу слуги, возьмут этот проясняющий воду камень и опустят его в воду. И едва он попадет в воду, как тотчас все ракушки, ряска, козявки пропадут, вся тина осядет и вода станет чистой, прозрачной, незамутненной.

Тогда и поднесут воды царю-миродержцу: «Вот питьевая вода, владыка». Воду здесь, государь, следует уподоблять мысли, слуг уподоблять подвизающемуся, ракушки, ряску, козявки и тину уподоблять аффектам, камень, проясняющий воду, уподоблять вере. Стоит попасть этому камню в воду, и тотчас все ракушки, ряска, козявки пропадают, вся тина оседает и вода становится чистой, прозрачной, незамутненной. Вот точно так же, государь, когда возникает вера, она ломает преграды, и мысль без преград становится чистой, прозрачной, незамутненной [2.50].

Вот так, государь, свойство веры — прояснять».— «

11. Устремление

Каким образом, почтенный, свойство веры — устремлять?» — «Подвизающийся видит, что у других мысль свободна, и сам устремляется к плоду обретения слуха, плоду возвращения единожды, плоду безвозвратности, плоду святости; занимается йогой, чтобы обрести необретенное, достичь недостигнутого, осуществить неосуществленное [2.51]. Вот так, государь, свойство веры — устремлять».— «Приведи пример».— «Представь, государь, что высоко в горах из большой тучи пролился дождь. Потоки дождевой воды устремились вниз, заполнили горные расселины, ущелья, отроги и влились в реку. И река вздулась и вышла из берегов [2.52].

И вот на берег пришла толпа народу; не зная, далеко ли тянется и глубока ли река, люди боятся и стоят на берегу. Но тут приходит некий человек. Соразмерив свои силы и возможности, он затягивает потуже набедренную повязку, устремляется в воду — и переправляется. Видя его переправившимся, переправляется и вся толпа народу [2.53]. Вот точно так же, государь, подвизающийся видит, что у других мысль свободна, и сам устремляется к плоду обретения слуха, плоду возвращения единожды, плоду безвозвратности, плоду святости; занимается йогой, чтобы обрести необретенное, достичь недостигнутого, осуществить неосуществленное. Вот так, государь, свойство веры — устремлять. Ведь есть, государь, изречение Блаженного:

«Преодолеешь реку верою,

Преодолеешь море рвением,

Страданья превозможешь мужеством,

Очистишься своею мудростью» [2.54]».

— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

12. Свойство усилия

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство усилия?» — «Свойство усилия — укреплять, государь. Ни одна благая дхарма не пропадет, если укреплять их усилием».— «Приведи пример».— «Представь себе, государь, накренившийся дом. Человек укрепит его бревном. Будучи укреплен, дом не развалится. Вот так, государь, свойство усилия — укреплять.

Ни одна благая дхарма не пропадет, если укреплять их усилием».— «Приведи еще пример».— «Представь, государь, что маленькое войско разбито большим. Затем побежденный царь созвал, собрал со всех концов подмогу. С нею сообща маленькое войско разобьет большое. Вот так, государь, свойство усилия — укреплять. Ни одна благая дхарма не пропадет, если укреплять их усилием [2.55].

Ведь есть, государь, изречение Блаженного: «Усердный [2.56] арийский слушатель, о монахи, отбрасывает неблагое, осваивает благое, отбрасывает зазорное, осваивает незазорное, блюдет себя в чистоте».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

13. Свойство памятования

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство памятования?»— «Свойства памятования — упоминать и удерживать, государь».— «Каким образом, почтенный, свойство памятования— упоминать [2.57]?»

— «Когда возникает памятование, государь, оно упоминает все дхармы: благие и неблагие, зазорные и незазорные, низкие и возвышенные, темные и светлые, противоположные друг другу: вот четыре постановки памятования, вот четыре истинных начинания, вот четыре основы сверхобычных сил, вот пять орудий, вот пять сил, вот семь звеньев просветления, вот арийская восьмизвенная стезя, вот спокойствие, вот прозрение, вот ведение, вот свобода.

Тогда подвизающийся следует дхармам, которым должно следовать, не следует дхармам, которым не должно следовать, прилежит к дхармам, к которым должно прилежать, не прилежит к дхармам, к которым не должно прилежать. Вот так, государь, свойство памятования — упоминать».— «Приведи пример».— «Представь, государь, что казначей царя-миродержца докладывает по утрам и вечерам царю-миродержцу: «Столько-то у тебя, владыка, слонов, столько-то конницы, столько-то колесниц, столько-то пехоты, столько-то золотых монет, столько-то золота, столько-то прочего имущества.

Да помнит владыка об этом». Так он упоминает имение царя. Вот точно так же, государь, когда возникает памятование, оно упоминает все дхармы — благие и неблагие, зазорные и незазорные, низкие и возвышенные, темные и светлые, противоположные друг другу: вот четыре постановки памятования, вот четыре истинных начинания, вот четыре основы сверхобычных сил, вот пять орудий, вот пять сил, вот семь звеньев просветления, вот арийская восьмизвенная стезя, вот спокойствие, вот прозрение, вот ведение, вот свобода [2.58].

Тогда подвизающийся следует дхармам, которым должно следовать, не следует дхармам, которым не должно следовать, прилежит к дхармам, к которым должно прилежать, не прилежит к дхармам, к которым не должно прилежать. Вот так, государь, свойство памятования — упоминать».— «Каким образом, почтенный, свойство памятования — удерживать?»

— «Когда возникает памятование, государь, оно следит за ходом хороших и плохих дхарм: вот хорошие дхармы, вот плохие дхармы, вот пригодные дхармы, вот непригодные дхармы. Тогда подвизающийся плохие дхармы гонит, хорошие дхармы удерживает, непригодные дхармы гонит, пригодные дхармы удерживает. Вот так, государь, свойство памятования — удерживать».

— «Приведи пример».— «Например, государь, драгоценный наследник [2.59] царя-миродержца знает, что хорошо, что плохо, что пригодно, что непригодно для царя, а потому плохое гонит, хорошее удерживает, непригодное гонит, пригодное удерживает. Вот точно так же, государь, когда возникает памятование, оно следит за ходом хороших и плохих дхарм: вот хорошие дхармы, вот плохие дхармы, вот пригодные дхармы, вот непригодные дхармы; тогда подвизающийся плохие дхармы гонит, хорошие дхармы удерживает, непригодные дхармы гонит, пригодные дхармы удерживает.

Вот так, государь, свойство памятования — удерживать [2.60]. Ведь есть изречение Блаженного, государь: «Памятование, монахи, я называю во всем нужным» [2.61]».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

14. Свойство сосредоточения

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство сосредоточения?» — «Свойство сосредоточения — главенство, государь. У всех благих дхарм глава одна — сосредоточение. Все они — низины сосредоточения, склоны сосредоточения, скаты сосредоточения» [2.62].

— «Приведи пример».— «Как в здании с островерхой кровлей, государь, все закрылины от конька идут, от конька спускаются, на коньке сходятся, конек их всех выше, вот точно так же, государь, у всех благих дхарм глава одна — сосредоточение, все они — низины сосредоточения, скаты сосредоточения, склоны сосредоточения» [2.63].

— «Приведи еще пример».— «Представь, государь, что некий царь вышел со своим четырехчастным войском на битву. Он тогда глава всего войска — слонов, конницы, колесниц, пехоты, а они от него расходятся, будто низины, будто склоны, будто скаты. Вот точно так же, государь, у всех благих дхарм глава одна — сосредоточение [2.64]. Все они — низины сосредоточения, склоны сосредоточения, скаты сосредоточения. Вот так, государь, свойство сосредоточения — главенство. Ведь есть изречение Блаженного, государь: «Осваивайте сосредоточение, монахи. Сосредоточен-ный постигает то, что есть» [2.65]».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

15. Свойство мудрости

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство мудрости?» — «Я уже говорил раньше, государь, что свойство мудрости — отсекать, но и освещать — тоже свойство мудрости».— «Каким образом, почтенный, свойство мудрости — освещать?» — «Когда возникает мудрость, государь, она рассеивает потемки неведения, порождает свет ведения, проливает сияние знания, освещает арийские истины, и тогда подвизающийся видит истинной мудростью: все это бренно, тяжко, без самости».

— «Приведи пример».— «Представь, государь, что в темный дом внесли светильник. Внесенный светильник рассеет потемки, породит свет, прольет сияние, осветит

очертания предметов. Вот точно так же, государь, когда возникает мудрость, она рассеивает потемки неведения, порождает свет ведения, проливает сияние знания, освещает арийские истины [2.66], и тогда подвизающийся видит истинной мудростью: все это бренно, тяжко, без самости. Вот так, государь, свойство мудрости — освещать» [2.67]. — «Прекрасно, почтенный Нагасена».

16. Все дхармы - ради одной цели

Царь молвил: «Почтенный Нагасена! Верно ли, что все эти дхармы, будучи различными, содействуют достижению одной цели?» — «Да, государь, все эти дхармы, будучи различными, содействуют достижению одной цели: все они уничтожают аффекты».— «Каким образом, почтенный, все эти дхармы, будучи различны, содействуют достижению одной цели?

Как все они уничтожают аффекты? Приведи пример».— «Скажем, государь, все рода войска — слоны, конница, колесницы, пехота, будучи различными, содействуют достижению одной цели — разгрому вражеского войска в сражении. Вот точно так же, государь, и все эти дхармы, будучи различными, содействуют достижению одной цели: все они уничтожают аффекты».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

Первая глава закончена.

Глава вторая

17. Рождается тот, кто становится, или иной

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, тот, кто Становится [2.68],— тот же или иной?» — «И не тот и не иной»,— молвил тхера. «Приведи пример».— «Как ты полагаешь, государь: ты, бывший маленьким, слабым, несмышленым младенцем,— это тот же ты, теперешний, взрослый?» — «Нет, почтенный. Маленький, слабый, несмышленый младенец — это было одно, а теперешний, взрослый я — это другое».— «Но если так, государь, то тогда и матери не будет, и отца не будет, и учителя не будет, и умелого не будет, и нравственного не будет, и мудрого не будет.

Стало быть, государь, мать зародышевой капельки — одна, мать листочка — другая, мать мешочка — иная, мать комочка — иная [2.69], мать ребенка — иная, мать взрослого — иная? Тогда учился один, а выучился другой? Злодейство чинит один, а ступни и кисти усекают другому?» — «Нет, почтенный. А ты бы что сам сказал на это?»

— «Это все же я был, государь, маленьким, слабым, несмышленым младенцем, и это я же теперешний, взрослый, притом все это связано воедино благодаря телу» [2.70],— молвил тхера. «Приведи пример».— «Представь, го-сударь, что некто зажег светильник. Будет ли светильник гореть всю ночь?» — «Да, почтенный, будет гореть всю ночь».

— «И что же, государь, пламя его во время вечерней стражи и пламя его во время

полночной стражи одно и то же?» — «Нет, почтенный».— «Пламя его во время полночной стражи и пламя его во время утренней стражи одно и то же?» [2.71] — «Нет, почтенный».— «И что же, государь, светильник был во время вечерней стражи один, а во время полночной стражи иной, во время утренней стражи иной?» — «Нет, почтенный, но именно благодаря ему свет горел всю ночь».

— «Вот так же, государь, и последовательность дхарм связуется: иным существо становится, иным преходит [2.72], как бы безначально, бесконечно связуется, а потому и не тог и не иной не получается в сцеплении очередного сознания» [2.73].— «Приведи еще пример».— «Например, государь, свеженадоенное молоко спустя некоторое время превращается в простоквашу, из простокваши получается сливочное масло, из сливочного масла — топленое [2.74].

Если кто-нибудь будет утверждать, что и молоко, и простокваша, и сливочное масло, и топленое масло — одно и то же, то будут ли его слова истинны, государь?» — «Нет, почтенный, но одно возникло благодаря другому».— «Вот так же, государь, и последовательность дхарм связуется: иным становится, иным преходит, как бы безначально, бесконечно связуется, а потому и не тот и не иной получается в сцеплении очередного сознания».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

18. Знание о невоплощении

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, известно ли тому, кто не воплотится, что он не воплотится?» — «Да, государь. Тому, кто не воплотится, известно, что он не воплотится».— «Как это ему известно?» — «Чтобы произошло воплощение, должны быть причина, основание [2.75]. Раз эта причина, это основание перестали действовать, то он знает, что не воплотится».

— «Приведи пример».— «Например, государь, хозяин-пахарь вспахал, засеял, снял урожай и наполнил амбар, а потом не стал больше ни пахать, ни сеять, а весь тот хлеб, что собрал, или потребил сам, или отдал — распорядился с ним так, как ему нужно. Знает ли этот хозяин-пахарь, что амбар его полным не останется?» — «Да, почтенный, знает».— «Откуда он это знает?» — «Чтобы амбар был полон, должны быть причина, основание.

Раз эта причина, это основание перестали действовать, то он знает, что амбар его полным не останется».— «Вот так же, государь, чтобы произошло воплощение, должны быть причина, основание. Раз эта причина, это основание перестали действовать, то он и знает, что не воплотится».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

19. Знание и мудрость

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, у кого возникло знание, у того возникла и мудрость, не так ли?» — «Да, государь. У кого возникло знание, у того возникла и мудрость».— «Значит, почтенный, знание и мудрость — это одно и то же?»

— «Да, государь, знание и мудрость — это одно и то же» [2.76].— «А тот, у кого это возникло — будь это знанием или мудростью,— может ли в чем-либо заблуждаться?» — «В чем-то может, государь, в чем-то не может».— «В чем может заблуждаться, почтенный, в чем не может?» — «Относительно неизвестных ему ранее навыков [2.77], незнакомой прежде местности, не встречавшегося прежде имени или знака он может заблуждаться, государь».— «А в чем не может заблуждаться?» — «В том, государь, что произведено этой мудростью, то есть в том, что все это бренно, тяжко, без самости,— в этом он не может заблуждаться».— «Куда же девается его заблуждение, почтенный?»

— «Едва возникло знание, как заблуждение тотчас же исчезает, государь».— «Приведи пример».— «Представь, государь, что некто установил в темном доме светильник. Тогда потемки исчезнут, появится свет. Вот так же, государь, едва возникло знание, как заблуждение тот-час же исчезает».— «Ну а куда, почтенный, мудрость девается?»

— «Сделав свое дело, мудрость тотчас же исчезает, государь. Но то, что эта мудрость сделала, то есть постижение того, что все это бренно, тяжко, без самости,— это не исчезает».— «Почтенный Нагасена, по твоим словам, сделав свое дело, мудрость тотчас же исчезает, но то, что эта мудрость сделала, то есть постижение того, что все это бренно, тяжко, без самости,— это не исчезает. Приведи пример этому».— «Представь, государь, что некто хочет ночью отправить письмо.

Он посылает за писцом, зажигает светильник, писец с его слов записывает письмо. А когда письмо уже написано, он тушит светильник. Письмо же не пропадет оттого, что светильник потушен? Вот так же, государь, сделав свое дело, мудрость тотчас же исчезает, но то, что эта мудрость сделала, то есть постижение того, что все это бренно, тяжко, без самости,— это не исчезает».

— «Приведи еще пример».— «Например, государь, в восточных областях жители на случай пожара держат при каждом доме по пять кувшинов с водой. Если в доме начался пожар, они тушат его водою из этих пяти кувшинов. Скажи, государь, разве после этого нужно им будет опять брать кувшины и повторять все сначала?» — «Нет, почтенный.

Им этих кувшинов хватило, ни к чему им больше кувшины».— «Здесь, государь, кувшинам следует уподобить пять орудий: веру-орудие, усилие-орудие, памятование-орудие, сосредоточение-орудие, мудрость-орудие; жителям уподобить подвизающегося, пожару уподобить аффекты. Как пожар гасится водою из пяти кувшинов, так аффекты гасятся пятью орудиями. Однажды погашенные, аффекты более не возникают. Вот так, государь, сделав свое дело, мудрость тотчас же исчезает, но то, что эта мудрость сделала, то есть постижение того, что все это бренно, тяжко, без самости,— это не исчезает».

— «Приведи еще пример».— «Например, государь, врач [2.78] пришел к больному с пятью целебными кореньями, истолок пять этих целебных кореньев и дал больному выпить отвар. Этим болезнетворные начала будут изгнаны. Скажи, государь, разве нужно будет врачу брать целебные корни и повторять все сначала?» — «Нет, почтенный. Ему хватило этих кореньев, ни к чему ему больше коренья».

— «Здесь, государь, пяти целебным кореньям следует уподобить пять орудий: веру-орудие, усилие-орудие, памятование-орудие, сосредоточение-орудие, мудрость-орудие; врачу уподобить подвизающегося; болезни уподобить аффекты; болящему — человека-из-толпы. Как пять целебных кореньев изгоняют болезнетворные начала, так и пять орудий изгоняют аффекты; однажды изгнанные, аффекты более не возникают. Вот так же, государь, сделав свое дело, мудрость тотчас же исчезает, но то, что эта мудрость сделала, то есть постижение того, что все это бренно, тяжко, без самости,— это не исчезает».

— «Приведи еще пример».— «Например, государь, опытный в схватках воин вышел с пятью дротиками на схватку с вражеским отрядом, стремясь к победе. В ходе схватки он метнул эти пять дротиков, и они поразили врагов. Скажи, государь, разве нужно будет этому опытному в схватках воину брать дротики и повторять все сначала?» — «Нет, почтенный. Ему хватило этих дротиков, ни к чему ему больше дротики».— «Здесь, государь, пяти дротикам следует уподобить пять орудий: веру-орудие, усилие-орудие, памятование-орудие, сосредоточение-орудие, мудрость-орудие; опытному в схватках воину — подвизающегося, вражескому отряду — аффекты.

Как пять дротиков поражают врагов, так пятью орудиями поражаются аффекты. Однажды пораженные, аффекты более не возникают. Вот так же, государь, сделав свое дело, мудрость тотчас же исчезает, но то, что эта мудрость сделала, то есть постижение того, что все это бренно, тяжко, без самости,— это не исчезает».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

20. Боль того, кто не воплотится

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, тот, кто больше не воплотится, испытывает ли какую-либо боль?» — «Одну испытывает, другой не испытывает»,— молвил тхера. «Какую испытывает боль, почтенный, а какой не испытывает?» — «Он испытывает телесную боль, государь, и не испытывает душевной боли» [2.79].— «Почему, почтенный, он испытывает телесную боль и не испытывает душевной боли?» — «Чтобы возникла телесная боль, государь, должна быть причина, основание.

Раз эта причина, это основание не перестало действовать, то он и испытывает телесную боль. Чтобы возникла душевная боль, должна быть причина, основание. Раз эта причина, это основание перестало действовать, то он не испытывает душевной боли. Ведь есть, государь, изречение Блаженного: «Одну лишь боль он испытывает: телесную, но не душевную» [2.80]».— «Почтенный Нагасена, если такой человек испытывает боль, то почему он не уходит в покой?» [2.81] — «Святые, государь, не влекутся и не отвращаются; не рвут святые незрелый плод; разумные дожидаются, пока он созреет [2.82]. Ведь есть, государь, изречение Шарипутры, полководца Учения:

«К смерти не пристращаюсь, к жизни не пристращаюсь,

Я дожидаюсь срока, как приказанья — слуга.

К смерти не пристращаюсь, к жизни не пристращаюсь,

Я дожидаюсь срока в трезвом уме и в памяти» [2.83]».

— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

21. Каково приятное ощущение

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково приятное ощущение: благое оно, неблагое или безразличное?» — «Бывает благим, государь, бывает неблагим, бывает безразличным».— «Если, почтенный, благое не есть неприятное, если неприятное не есть благое, то благого неприятного не получается вообще».— «Как ты полагаешь, государь: если в одну руку человеку положить накаленный железный шарик, а в другую руку положить холодный комок снега, то будут ли они оба жечь ему руки?»

— «Да, почтенный, оба будут жечь».— «Разве они оба горячие, государь?» — «Нет, почтенный».— «Или разве они оба холодные, государь?» — «Нет, почтенный».— «Признай опровержение: допустим, что жжет нечто горячее, но они не оба горячие, стало быть, так не получается; допустим, что жжет нечто холодное, но они не оба холодные, стало быть, так не получается.

Почему же они жгут оба, государь? Ведь они ни горячие оба, ни холодные; один из них горячий, другой — холодный, а стало быть, так, чтобы жгли оба, у тебя не получается». — «Нет, с таким спорщиком, как ты, не мне тягаться. Пожалуйста, подскажи мне, как на самом деле».

Тогда тхера растолковал царю Милинде, используя абхидхарму: «Есть, государь, шесть мирских довольств, шесть беспохотных довольств, шесть мирских недовольств, шесть беспохотных недовольств, шесть мирских безразличий, шесть беспохотных безразличий, итого шесть раз по шести. Прошлое ощущение тридцати шести разновидностей, будущее ощущение тридцати шести разновидностей, теперешнее ощущение тридцати шести разновидностей. Итого, если все это собрать, сгрести воедино, получается сто восемь разновидностей ощущения [2.84]».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

22. Кто вновь воплощается

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, кто вновь воплощается?» — «Образно-знаковое [2.85] воплощается, государь»,— молвил тхера. «Как, то самое образно-знаковое воплощается?» — «Нет, государь, воплощается не то самое образно-знаковое. Тем образно-знаковым существо совершает деяние, праведное или греховное, а через это деяние воплощается иное образно-знаковое».

— «Если, почтенный Нагасена, воплощается не то самое образно-знаковое, то существо, вероятно, освобождается от греховных деяний?» — «Не будь нового воплощения, оно бы освобождалось от греховных деяний. Но раз воплощается, государь, то не освобождается от греховных деяний»,— молвил тхера. «Приведи пример».—

«Например, государь, один человек стащил у другого манго. Владелец манго схватил его и привел к князю: «Сиятельный! Этот человек стащил у меня манго! » А тот так скажет: «Не брал я, сиятельный, его манго.

Те манго, что он посадил,— это одно, а те манго, что я взял,— это другое. Меня не за что наказывать». Так как, государь, заслуживает этот человек наказания?» — «Да, почтенный, заслуживает».— «Почему же?» — «Что бы он ни говорил, но то первое манго ненаблюдаемо, а за позднейшее манго этот человек заслуживает наказания».— «Вот так же, государь, этим образно-знаковым существо совершает деяние, праведное или греховное, а через это деяние воплощается иное образно-знаковое. Поэтому оно не освобождается от греховных деяний».

— «Приведи еще пример».— «Например, государь, один человек стащил у другого рис или сахарный тростник [2.86]. Или, иначе, государь: например, кто-то развел в зимнее время костер, чтобы согреться, и ушел, не загасив его, а от этого костра сгорело чужое поле. Хозяин поля схватил этого человека и привел к князю: «Сиятельный! Из-за этого человека у меня сгорело поле». А тот так скажет: «Не жег я его поля, сиятельный. Костер, что я не загасил,— это одно, а огонь, в котором: сгорело его поле,— это другое. Меня не за что наказывать».

Так как, государь, заслуживает этот человек наказания?» — «Да, почтенный, заслуживает».— «Почему?» — «Что бы он ни говорил, но тот первый костер ненаблюдаем, а за позднейший пожар этот человек заслуживает наказания».— «Вот так же, государь, этим образно-знаковым существо совершает деяние, праведное или греховное, а через это деяние воплощается иное образно-знаковое. Поэтому оно не освобождается от греховных деяний».

— «Приведи еще пример».— «Например, государь, кто-то залез со светильником на сеновал [2.87] поесть. От светильника загорелось сено, от сена загорелся дом, от дома загорелась и сгорела деревня. Селяне схватили этого человека и говорят: «Ты что нам деревню спалил? » А тот так скажет: «Я вам деревню не палил. Огонь светильника, при свете которого я поел,— это одно, а огонь, который спалил деревню,— это другое».

Представь, что они пререкаются так и пришли к тебе. В чью пользу ты бы решил дело, государь?» — «В пользу селян, почтенный».— «Почему?» — «Что бы он ни говорил, но ведь этот огонь получился именно из того».— «Вот так же, государь, то образно-знаковое, что кончается со смертью,— это одно, то образно-знаковое, что вновь воплощается,— это другое, но второе получилось именно из первого, поэтому существо не освобождается от греховных деяний».

— «Приведи еще пример».— «Например, государь, некто посватался к маленькой девочке, уплатил вено и ушел. Прошло время, и она выросла во взрослую, зрелую девушку. Пришел другой мужчина, заплатил вено и играет свадьбу. Тут является тот первый и говорит: «Ты что ж это, приятель, от меня жену уводишь?» А тот так скажет: «Не увожу я от тебя жену. Была маленькая нежная девочка, к которой ты посватался, за которую заплатил вено,— это было одно.

А эта взрослая, зрелая девушка, к которой я посватался, за которую я заплатил вено,—

это уже другое». Представь, что они пререкаются так и пришли к тебе. В чью пользу ты бы решил дело, государь?» — «В пользу первого, почтенный».— «Почему?» — «Что бы тот ни говорил, но ведь во взрослую девушку она выросла именно из этой маленькой девочки».

— «Вот так же, государь, то образно-знаковое, что кончается со смертью,— это одно, то образно-знаковое, что вновь воплощается,— это другое, но второе получилось именно из первого, поэтому существо отнюдь не освобождается от греховных деяний».— «Приведи еще пример».— «Например, государь, некто купил у пастуха кринку молока и у него же молоко оставил, сказав, что заберет-де завтра. Назавтра молоко уже скисло. Приходит покупатель и говорит: «Давай мне мою кринку молока». Пастух показывает ему, что уже вышла простокваша [2.88]. А тот так скажет: «Я у тебя простоквашу не покупал. Давай сюда кринку с молоком».— «Ты, видно, не знаешь, что твое молоко уже скисло»,— говорит ему пастух.

Представь, что они пререкаются так и пришли к тебе. В чью пользу ты бы решил дело, государь?».— «В пользу пастуха, почтенный».— «Почему?» — «Что бы тот ни говорил, но ведь второе получилось именно из первого».— «Вот так же, государь, то образно-знаковое, что кончается со смертью,— это одно, то образно-знаковое, что вновь воплощается,— это другое, но второе получилось именно из первого, поэтому существо отнюдь не освобождается от греховных деяний».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

23. Воплотится ли Нагасена

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, а ты еще воплотишься?» — «Оставь, государь, сколько можно спрашивать. Разве я не сказал уже: если буду привязан, то воплощусь, если не буду привязан, то не воплощусь».— «Приведи пример».— «Например, государь, некто попросил у царя должность [2.89], расположил царя к себе и получил от него должность.

На этой должности он зажил в холе и неге, ублажая все свои пять чувств, а людям стал описывать дело так, что царь, мол, ничем его не наградил. Скажи, государь, подобает ли так поступать?» — «Нет, почтенный».— «Вот так же, государь, сколько можно спрашивать? Разве я не сказал уже: если буду привязан, то воплощусь; если не буду привязан, то не воплощусь».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

24. Что есть образное, а что знаковое

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, ты упомянул образно-знаковое. Что здесь знаковое, а что образное?» — «То, что там грубое, то образное, государь, а тонкое — ум и связанные с ним дхармы — это знаковое».— «Почтенный Нагасена, почему знаковое или образное не воплощается порознь?» — «Эти дхармы взаимозависимы, государь, раздельно они не возникают».

— «Приведи пример».— «Например, государь, если в курице не будет зародыша [2.90], то

не будет и яйца. Оба — и зародыш и яйцо — взаимозависимы, порознь не возникают. Вот так же, государь, если не будет знакового, то не будет и образного; оба они — образное и знаковое — взаимозависимы, раздельно не возникают. Так и составляется это долгое время».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

25. Что есть долгое время

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, ты упомянул «долгое время». Что же такое долгое время?» — «Прошлое время, настоящее время, будущее время, государь».— «А есть ли время, почтенный?» — «В одних случаях есть время, в других случаях нет времени» [2.91].— «В каких случаях есть время, почтенный, и в каких случаях нет?»

— «Если слагаемые уже в прошлом, государь, прошли, пресеклись, разложились,— то этого времени нет, государь; если дхармы-последствия и дхармы, имеющие дхармы-последствия, создают новое воплощение в ином месте, то в таком случае время есть. Если, умерев, существа рождаются в ином месте, то в таком случае время есть; если, умерев, существа не рождаются в ином месте, то в таком случае времени нет. Если же существа упокоеваются, то в таком случае времени нет из-за того, что они упокоились» [2.92].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

Вторая глава закончена.

Глава третья

26. Корень прошлого, будущего и настоящего

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каков корень прошлого, каков корень будущего, каков корень настоящего?» — «И у прошлого, и у будущего, и у настоящего корень один, государь,— неведение; на основании неведения — слагаемые, на основании слагаемых — сознание, на основании сознания — образно-знаковое, на основании образно-знакового — шесть каналов, на основании шести каналов — соприкосновение, на основании соприкосновения — ощущение, на основании ощущения — жажда, на основании жажды — привязанность, на основании привязанности — существование, на основании существования — рождение, на основании рождения — старость со смертью: являются печаль, стенания, боль, уныние, отчаяние, и первый край всего этого времени не познается» [2.93] — «Прекрасно, почтенный Нагасена».

27. Пример непознаваемости первого края

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, как ты сказал, «первый край не познается». Приведи этому пример».— «Например, государь, посадили в землю семечко. Из него поднимется росток, будет постепенно расти, развиваться, разрастаться, даст плоды. Возьмут от него семя и снова посадят. Из него поднимется росток, будет постепенно расти, развиваться, разрастаться, даст плоды.

Есть ли у такого ряда конец?» — «Нет, почтенный».— «Вот точно так же, государь, и первый край времени не познается».— «Приведи еще пример».— «Например, государь, от курицы яйцо, от яйца курица, от курицы яйцо. Есть ли у такого ряда конец?» — «Нет, почтенный».— «Вот точно так же, государь, и первый край времени не познается».— «Приведи еще пример». Тхера начертил на земле круг [2.94] и сказал царю Милинде: «Есть ли у этого круга конец, государь?» — «Нет, почтенный».

— «Вот точно так же, государь, и Блаженный говорил о таких кругах: на основании зрения и зримого становится зрительное сознание, соединение их трех есть соприкосновение, на основании соприкосновения — ощущение, на основании ощущения — жажда, на основании жажды — деяние, от деяния вновь порождается зрение. Есть ли у такого ряда конец?» — «Нет, почтенный».

— «Так же и со слухом, и с обонянием, и со вкусом, и с осязанием, и с умом [2.95]: на основании ума и дхарм становится умное [2.96] сознание, соединение их трех есть соприкосновение, на основании соприкосновения — ощущение, на основании ощущения — жажда, на основании жажды — деяние, от деяния вновь порождается ум [2.97]. Есть ли у такого ряда конец?» — «Нет, почтенный».— «Вот точно так же, государь, и первый край времени не познается».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

28. Что такое передний край

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, ты сказал, что первый край не познается. Что же такое первый край?» — «Первый край — это прошлое, государь».— «Почтенный Нагасена, ты сказал, что первый край не познается. Всякий ли первый край не познается, почтенный?» — «Один познается, государь, другой не познается».— «Какой познается, почтенный, какой не познается?»

— «Не познается, государь, такой первый край, прежде которого не оказалось бы неведения — всего, относительно всего, во всех отношениях. А если нечто, возникнув из небытия, вновь уходит в небытие, то такой первый край познается».— «Почтенный Нагасена, если нечто, возникнув из небытия, вновь уходит в небытие, то у него ведь отсечены оба конца, а потому оно вообще пропадает?»

— «Да, государь, у чего отсечены оба конца, то пропадает вообще».—. «Но отсеченное с обоих концов можно и нарастить?» — «Да, государь, что касается странствующих в мирском кружении существ, то можно и нарастить».— «Я не об этом спрашиваю, почтенный. Можно ли нарастить нечто от первого края?» — «Да, можно нарастить».— «Приведи пример». Тхера привел ему пример с деревом: «Например, государь, может вырасти из семени дерево с сучьями [2.98]-грудами. Вот точно так же, государь, из семян —деяний и аффектов — появляются существа с их пятью грудами». — «Прекрасно, почтенный Нагасена» [2.99].

29. Возникающие слагаемые

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, есть ли слагаемые, которые возникают?» — «Да, государь, есть слагаемые, которые возникают».— «Каковы они, почтенный?» — «Если есть зрение и зримое, государь, то будет зрительное сознание; если есть зрительное сознание, то будет зрительное соприкосновение; если есть зрительное соприкосновение, то будет ощущение; если есть ощущение, то будет жажда; если есть жажда, то будет привязанность; если есть привязанность, то будет существование; если будет существование, то будет старость со смертью, явятся печаль, стенания, боль, уныние, отчаяние.

Так идет сложение всего этого множества тягот. А если нет зримого и зрения, то не будет зрительного сознания; если нет зрительного сознания, то не будет зрительного соприкосновения; если нет зрительного соприкосновения, то не будет ощущения; если нет ощущения, то не будет жажды; если нет жажды, то не будет существования; если нет существования, то не будет рождения; если нет рождения, то не будет старости со смертью, не явятся печаль, стенания, боль, уныние, отчаяние. Так идет пресечение всего этого множества тягот. Так же и со слухом, государь, и с обонянием, и со вкусом, и с осязанием, и с умом [2.100]».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

30. Слагаемые, возникающие из ничего

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, есть ли слагаемые, возникающие из ничего?» — «Нет слагаемых, возникающих из ничего, государь. Все слагаемые возникают из чего-то» [2.101].— «Приведи пример».— «Как ты думаешь, государь: дом, в котором ты находишься, из ничего возник?» — «Нет, почтенный. Такого, что возникло бы из ничего, здесь нет. Все возникло из чего-то. Эти бревна были в лесу, почтенный; эта глина была в земле. Усилиями женщин и мужчин, приложенными к ним, и возник этот дом».— «Вот так же, государь, нет слагаемых, возникающих из ничего.

Все слагаемые возникают только из чего-то».— «Приведи еще пример».— «Например, государь, любые растения, все, что растет, разрастается, развивается из брошенных в землю семян или отводков; деревья не возникли из ничего, напротив, они возникли из чего-то. Вот так же, государь, нет слагаемых, возникающих из ничего, все слагаемые возникают только из чего-то».

— «Приведи еще пример».— «Например, государь, гончар добывает из земли глину и изготовляет из нее разную утварь. Утварь не возникает из ничего, она возникает из чего-то. Вот так же, государь, нет слагаемых, возникающих из ничего, все слагаемые возникают только из чего-то».— «Приведи еще пример».— «Например, государь, пусть нет корпуса вины, нет кожи, нет полости, нет грифа, нет деки, нет струн, нет плектра, нет усилия человека, приложенного к ней,— возникнет ли звук?»

— «Нет, почтенный».— «А теперь, государь, пусть есть корпус вины, есть кожа, есть полость, есть гриф, есть дека, есть плектр, есть усилие человека, приложенное к ней,— возникнет ли звук?» [2.102] — «Да, почтенный, возникнет».— «Вот так же, государь, нет

слагаемых, возникающих из ничего, все слагаемые возникают из чего-то».— «Приведи еще пример».— «Например, государь, пусть нет нижнего бруска, нет сверлильной палочки, нет веревки к сверлильной палочке, нет верхнего бруска, нет трута [2.103], нет усилия человека, приложенного к этому,— возник-нет ли огонь?» — «Нет, почтенный».

— «А теперь, государь, пусть есть нижний брусок, есть сверлильная палочка, есть веревка к сверлильной палочке, есть верхний брусок, есть трут, есть усилие человека, приложенное к этому,— возникнет ли огонь?» — «Да, почтенный, возникнет».— «Вот так же, государь, нет слагаемых, возникающих из ничего, все слагаемые возникают из чего-то».— «Приведи еще пример».— «Например, государь, пусть нет солнечного света, нет зажигательного камня, нет кизяка — возникнет ли огонь?»

— «Нет, почтенный». — «А теперь, государь, пусть есть солнечный свет, есть зажигательный камень, есть кизяк — возникнет ли огонь?» — «Да, почтенный».— «Вот так же, государь, нет слагаемых, возникающих из ничего, все слагаемые возникают только из чего-то».— «Приведи еще пример».— «Например, государь, пусть нет зеркала, нет света, нет лица — возникнет ли изображение [2.104]?»

— «Нет, почтенный».— «А теперь, государь, пусть есть зеркало, есть свет, есть лицо — возникнет ли изображение?» — «Да, почтенный, возникнет».— «Вот так же, государь, нет слагаемых, возникающих из ничего, все слагаемые возникают из чего-то».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

31. Представляет ли знаток нечто

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, представляет ли собой знаток нечто [2.105]?» — «А что это такое, государь, «знаток»?» — «Это та душа внутри, почтенный, которая зрением видит зримое, слухом слышит звук, обонянием чует запах, языком вкушает вкус, телом [2.106] осязает осязаемое, умом осознает дхармы.

Так же, как мы, сидя здесь в зале, смотрим в любое окно, в какое хотим: хотим — смотрим в восточное окно, или смотрим в западное окно, или смотрим в северное окно, или смотрим в южное окно. Вот так же точно, почтенный, эта душа внутри смотрит в тот проход [2.107], в какой захочет».— «Я скажу сейчас о пяти проходах, государь, а ты слушай, хорошенько мне внимай,— молвил тхера.

— Если душа внутри зрением видит зримое, так же как мы, сидя здесь в зале, смотрим в любое окно, в какое хотим, и видим в нем зримое: хотим — видим зримое в восточном окне, или видим зримое в западном окне, или видим зримое в северном окне, или видим зримое в южном окне, то так же и душа внутри должна и слухом видеть зримое, и обонянием видеть зримое, и вкусом видеть зримое, и телом видеть зримое, и умом видеть зримое; и зрением слышать звук, и слухом слышать звук, и обонянием слышать звук (---); и зрением осознавать дхармы, и слухом осознавать дхармы, и обонянием осознавать дхармы, и вкусом осознавать дхармы, и телом осознавать дхармы?»

— «Нет, почтенный».— «Не вяжется у тебя, государь, ни первое с последним, ни

последнее с первым. Или иначе, государь: как мы, сидя здесь в зале, отчетливее увидим зримое, если выломать [2.108] эти сетчатые [2.109] окна, ибо к нам будет обращено большее пространство, то неужели и душа внутри должна так же отчетливее увидеть зримое, если вырвать проходы зрения [2.110], ибо к ней будет обращено большее пространство; и если вырвать уши, вырвать нос, вырвать язык, разорвать поверхность тела, то она должна отчетливее услышать звук, почуять запах, вкусить вкус, осязать осязаемое, ибо к ней будет обращено большее пространство?» — «Нет, почтенный».

— «Не вяжется у тебя, государь, ни первое с последним, ни последнее с первым. Или иначе, государь: если этот имярек [2.111] выйдет в прихожую, ты будешь знать, государь, что имярек вышел и находится в прихожей?» — «Да, почтенный, буду знать».— «А теперь, государь, пусть этот имярек вошел внутрь и стал перед тобой. Ты будешь знать, государь, что имярек вошел и находится перед тобой?» — «Да, почтенный, буду знать». — «Вот так же, государь, будет ли знать эта душа внутри о попавших на язык вкусах, какие они: кислое это, или соленое, или горькое, или острое, или вяжущее, или сладкое?»[2.112]

— «Да, почтенный, будет знать».— «А если эти вкусы вошли внутрь, будет ли она знать, какие они: кислое это, или соленое, или горькое, или острое, или вяжущее, или сладкое?» — «Нет, почтенный».— «Не вяжется у тебя, государь, ни первое с последним, ни последнее с первым. Или иначе, государь: вот некто велел принести сто кувшинов меду [2.113], слил весь мед в кадушку, завязал одному человеку рот и ткнул его лицом в кадушку. Сможет ли тот узнать, государь, вкусен ли мед?» — «Нет, почтенный».

— «Почему же?» — «Мед же не попал ему в рот, почтенный».— «Не вяжется у тебя, государь, ни первое с последним, ни последнее с первым».— «Нет, с таким спорщиком, как ты, не мне тягаться. Пожалуйста, подскажи мне, как на самом деле». Тхера растолковал царю Милинде, используя абхидхарму: «Основанное на зрении и зримом, государь, возникает зрительное сознание; с ним совозникают соприкосновение, ощущение, распознавание, побуждение, нацеленность, жизнь-орудие, внимание.

Так эти дхармы являются благодаря основанию, а «знаток» представляет собой ничто. Так же со слухом, с обонянием, со вкусом, с осязанием, с умом: основанное на уме и дхармах, возникает умное сознание; с ним совозникают соприкосновение, ощущение, распознавание, побуждение, нацеленность, жизнь-орудие, внимание. Так эти дхармы являются благодаря основанию; «знаток» же представляет собой ничто».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

32. Зрительное сознание и умное сознание

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, если возникает зрительное сознание, то возникает и умное сознание?» — «Да, государь, если возникает зрительное сознание, то возникает и умное сознание».— «И как это происходит, почтенный Нагасена: сначала возникает зрительное сознание, а потом умное или сначала возникает умное сознание, а потом зрительное?»

— «Сначала возникает зрительное сознание, государь, а потом умное».— «И что же, почтенный Нагасена, зрительное сознание обращается к умному: «Где я возникну, там и тебе возникать», или умное сознание обращается к зрительному: «Где ты возникнешь, там и я возникну»?» — «Нет, государь, они друг с другом не разговаривают».— «Каким образом, почтенный Нагасена, если возникает зрительное сознание, то возникает и умное сознание?»

— «Под уклон, государь, в проход, по наезженной дороге, благодаря освоенности» [2.114].
— «Каким образом, почтенный Нагасена, если возникает зрительное сознание, то под уклон возникает и умное сознание? Приведи пример».— «Как ты полагаешь, государь: если пройдет дождь, то куда потечет вода?» — «Под уклон потечет, почтенный». — «А если через некоторое время опять пройдет дождь, то эта вода куда потечет?» — «Куда прежняя вода текла, туда и эта потечет».

— «И что же, государь, прежняя вода обращается к новой воде: «Куда я теку, туда и тебе течь», или новая вода обращается к прежней: «Куда ты потечешь, туда и я потеку»?» — «Нет, почтенный, они друг с другом не разговаривают, просто текут под уклон».— «Вот так же, государь, если возникает зрительное сознание, то под уклон возникает и умное сознание, притом ни зрительное сознание не обращается к умному: «Где я возникну, там и тебе возникать», ни умное сознание не обращается к зрительному: «Где ты возникнешь, там и я возникну». Они друг с другом не разговаривают, возникают под уклон».

— «Каким образом, почтенный Нагасена, если возникает зрительное сознание, то в проход возникает и умное сознание? Приведи пример».— «Как ты полагаешь, государь: если некто захочет выйти из пограничного города, окруженного крепостной стеной с единственным проходом, то как он выйдет?» — «Через проход выйдет, почтенный».

— «А потом еще кто-то захочет выйти, он как выйдет?» — «Как первый вышел, так и он выйдет, почтенный».— «И что же, государь, первый человек обращается ко второму: «Как я выйду, так и тебе выходить», или второй человек обращается к первому: «Как ты выйдешь, так и я выйду»?» — «Нет, почтенный. Они друг с другом не разговаривают, просто идут через проход».

— «Вот так же, государь, если возникает зрительное сознание, то в проход возникает и умное сознание, притом ни зрительное сознание не обращается к умному: «Где я возникну, там и тебе возникать», ни умное сознание не обращается к зрительному: «Где ты возникнешь, там и я возникну», они друг с другом не разговаривают, возникают в одном проходе».— «Каким образом, почтенный Нагасена, если возникает зрительное сознание, то по наезженной дороге возникает и умное сознание?

Приведи пример».— «Как ты полагаешь, государь: если проехала по дороге одна телега, то вторая телега как поедет?— «Как первая телега ехала, так и поедет, почтенный».— «И что же, государь, первая телега обращается ко второй: «Где я поеду, там и тебе ехать», или вторая телега обращается к первой: «Как ты поедешь, так и я поеду»?» — «Нет, почтенный.

Они друг с другом не разговаривают, просто едут по наезженной дороге».— «Вот так

же, государь, если возникает зрительное сознание, то по наезженной дороге возникает и умное сознание, притом ни зрительное сознание не обращается к умному: «Где я возникну, там и тебе возникать», ни умное сознание не обращается к зрительному: «Где ты возникнешь, там и я возникну»; они друг с другом не разговаривают, возникают по наезженной дороге».

— «Каким образом, почтенный Нагасена, если возникает зрительное сознание, то благодаря освоенности возникает и умное сознание? Приведи пример».— «Например, государь, занимающийся счетом на пальцах, вычислениями, подсчетами, письмом и прочими делами в начале обучения бывает неповоротлив, а потом, освоившись благодаря усидчивости, становится поворотлив.

Вот так же, государь, если возникает зрительное сознание, то благодаря освоенности возникает и умное сознание; притом ни зрительное сознание не обращается к умному: «Где я возникну, там и тебе возникать», ни умное сознание не обращается к зрительному: «Где ты возникнешь, там и я возникну»; они друг с другом не разговаривают, возникают благодаря освоенности». Так же и со слуховым сознанием, обонятельным сознанием, вкусовым сознанием, осязательным сознанием».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

33. Умное сознание и ощущение

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, если возникает умное сознание, то возникает и ощущение?» — «Да, государь, если возникает умное сознание, то возникает и ощущение, возникает и распознавание, возникает и побуждение, возникает и задумывание, возникает и продумывание, возникают все дхармы во главе с соприкосновением» [2.115].

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство соприкосновения?» — «Свойство соприкосновения — касаться, государь».— «Приведи пример».— «Например, государь, дерутся два барана. Здесь одному барану следует уподоблять зрение, другому барану уподоблять зримое, их сшибке уподоблять соприкосновение».— «Приведи еще пример».

— «Например, государь, кто-то ударил в ладоши. Здесь одной ладони следует уподоблять зрение, другой ладони уподоблять зримое, их сшибке уподоблять соприкосновение» [2.116].— «Приведи еще пример».— «Например, государь, кто-то ударил в музыкальные тарелки. Здесь одной тарелке следует уподоблять зрение, другой тарелке уподоблять зримое, их сшибке уподоблять соприкосновение».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

34. Свойство ощущения

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство ощущения?» — «Свойство ощущения — ощущать и переживать, государь».— «Приведи пример».— «Например,

государь, некто попросил у царя должность, расположил царя к себе и получил от него должность. На этой должности он зажил в холе и неге, ублажая все свои пять чувств, и сознавал: «Когда-то я попросил у царя должность, понравился царю и был пожалован должностью.

Вот благодаря этому я и переживаю теперь такие приятные ощущения» Или иначе, государь: например, некто совершал благие деяния. Тогда после смерти и распада тела он родится в благом уделе, на небесах, заживет там в холе и неге, услаждая божественно все свои пять чувств, и будет сознавать: «Когда-то я совершал благие деяния. Вот благодаря этому я и переживаю такие приятные ощущения». Вот так, государь, свойство ощущения — ощущать и переживать».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

35. Свойство распознавания

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство распознавания?» — «Свойство распознавания — узнавать признак, государь. Вот что оно узнаёт: «вот синее» — узнаёт, «вот желтое» — узнаёт, «вот красное» — узнаёт, «вот белое» — узнаёт, «вот розовое» — узнаёт. Вот так, государь, свойство распознавания— узнавать признак».— «Приведи пример».— «Например, государь, царский казначей входит в казну, видит царские сокровища — синие, желтые, красные, белые, розовые — и узнаёт их. Вот так, государь, свойство распознавания — узнавать признак».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

36. Свойство побуждения

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство побуждения?» — «Свойство побуждения — намереваться и устраивать, государь».— «Приведи пример»,— «Например, государь, некто изготовил яд, сам его выпил и других напоил.

Он и сам будет мучиться, и другие будут мучиться. Вот так же, государь, если некто намерился побуждением свершить неблагое деяние, то после смерти и распада тела он родится в злом уделе, в аду, в чистилище, в преисподней [2.117], а если кто-то возьмет с него пример, то после смерти и распада тела тот тоже родится в злом уделе, в аду, в чистилище, в преисподней. Или, например, государь, некто изготовил смесь пахты, сливочного масла, растительного масла, меда и патоки, сам ее выпил и других напоил. Ему и самому будет хорошо, и другим будет хорошо.

Вот так же, государь, если некто намеревался побуждением совершить благое деяние, то после смерти и распада тела он родится в благом уделе, в горнем мире [2.118], а если кто-то возьмет с него пример, то после смерти и распада тела тот тоже родится в благом уделе, в горнем мире. Вот так, государь, свойства побуждения — намереваться и устраивать».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

37. Свойство сознания

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство сознания?» — «Свойство сознания — сознавать, государь».— «Приведи пример».— «Например, государь, городской страж, сидя на главной городской площади, видит человека, приближающегося с востока, видит человека, приближающегося с юга, видит человека, приближающегося с запада, видит человека, приближающегося с севера.

Вот точно так же, государь, то зримое, которое человек видит зрением, он осознает сознанием; тот звук, который он слышит слухом, он осознает сознанием; тот запах, который он чует обонянием, он осознает сознанием; тот вкус, который он вкушает языком, он распознает сознанием; то осязаемое, которое он осязает осязанием, он осознает сознанием; ту дхарму, которую он осознает умом, он осознает сознанием [2.119]. Вот так, государь, свойство сознания — сознавать»,— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

38. Свойство задумывания

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство задумывания?» — «Свойство задумывания — вставлять, государь».— «Приведи пример».— «Например, государь, со всех сторон обтесанное бревно плотник вставляет в сруб. Вот так же, государь, подготовленное другими дхармами задумыванием вставляется в мысль. Вот так, государь, свойство задумывания — вставлять».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

39. Свойство продумывания

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, каково свойство продумывания?» — «Свойство продумывания — притираться мыслью [2.120], государь».— «Приведи пример».— «Например, государь, если ударить по металлическому блюду, то оно после гудит, отзывается. Здесь, государь, удару следует уподоблять задумывание, отзвуку уподоблять продумывание» [2.121].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

Третья глава закончена.

Глава четвертая

40. Отчленение дхарм

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, возможно ли отчленить каждую из этих дхарм, слившихся воедино, и определить их различность: вот — соприкосновение, вот — ощущение, вот — распознавание, вот — побуждение, вот — сознание, вот — задумывание, вот — продумывание?» — «Нет, государь, невозможно отчленить каждую из этих дхарм, слившихся воедино, и определить их различность: вот — соприкосновение, вот — ощущение, вот — распознавание, вот — побуждение, вот — сознание, вот — задумывание, вот — продумывание».— «Приведи пример».

— «На-пример, государь, царский повар готовит соус или приправу. Он положит туда и простоквашу, положит и соль, положит и имбирь, положит и тмин, положит и перец, положит и всякое другое. А тут царь ему скажет: выдели мне, мол, вкус простокваши, выдели вкус соли, выдели вкус имбиря, выдели вкус тмина, выдели вкус перца, выдели мне вкус всего, что ты туда положил. Возможно ли, государь, отчленить каждый из этих вкусов, слившихся воедино, и выделить вкусы отдельно: кислое, или соленое, или горькое, или острое, или вяжущее, или сладкое?»

— «Нет, почтенный, невозможно отчленить каждый из этих вкусов, слившихся воедино, и выделить вкусы отдельно: ни кислое, ни соленое, ни горькое, ни острое, ни вяжущее, ни сладкое. Однако каждый из них присутствует своим свойством».— «Вот так же, государь, невозможно отчленить каждую из этих дхарм, слившихся воедино, и определить их различность: вот — сопри-косновение, вот — ощущение, вот — распознавание, вот — побуждение, вот — сознание, вот — задумывание, вот — продумывание. Однако каждая из них присутствует своим свойством» [2.122].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

41. Распознавание соли

Тхера молвил: «Чем соль распознается, государь? Зрением?» — «Да, почтенный, зрением распознается». — «Хорошо подумай, государь».— «Разве языком распознается, почтенный?» — «Да, государь, языком распознается».— «Но разве, почтенный, всякий раз соль распознается языком?» — «Да, государь, соль всякий раз распознается языком».

— «Если, почтенный, соль всякий раз распознается языком, то как же ее возят волы на телегах? Разве соль не надо привозить?» — «Одну соль привезти невозможно, государь, эти дхармы — соль и тяжесть — слились воедино, пришли в состояние предметного многообразия [2.123]. А возможно ли, государь, соль взвесить на весах?» — «Да, почтенный, возможно».— «Невозможно, государь, соль взвесить на весах. Тяжесть взвешивается на весах».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

Вопросы Нагасены к царю Милинде закончены [2.124].

42. Пять каналов

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, так называемые пять каналов возникли от различных деяний или от одного деяния?» — «От различных деяний возникли, государь, не от одного деяния».— «Приведи пример».— «Как ты полагаешь, государь: если на одном поле посеять пять разных семян, то дадут ли эти семена различные плоды?» — «Да, почтенный, дадут».— «Вот так же, государь, так называемые пять каналов возникли от различных деяний, не от одного деяния».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

43. Различия между людьми

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, почему люди не все одинаковые: у одних век долог, у других век короток, одни болезненные, другие не болезненные, у одних красивый цвет кожи, у других некрасивый цвет кожи, одни невлиятельные, другие влиятельные, одни имущие, другие неимущие, одни низкого рода, другие высокого рода, одни худоумные, другие умные?» [2.125]

— «А почему, государь, растения не все одинаковые: одни на вкус кислые, другие соленые, иные острые, какие-то вяжущие, некоторые горькие, еще одни сладкие?» — «Я думаю, почтенный, что из-за того, что семена различные».— «Вот так же, государь, люди не все одинаковые потому, что деяния их различны; потому у одних век долог, у других век короток, одни болезненные, другие не болезненные, у одних красивый цвет кожи, у других некрасивый цвет кожи, одни влиятельные, другие невлиятельные, одни неимущие, другие имущие, одни низкого рода, другие высокого рода, одни худоумные, другие умные.

Ведь есть, государь, изречение Блаженного: «У всех существ, брахман, свое деяние, все наследуют деяние, родятся из деяния, родные деянию, опираются на деяние. Деяние делит существ — крушит или возносит» [2.126]».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

44. Заблаговременные усилия

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, как это ты сказал: «Пожалуйста, государь: чтобы эта тягота пресеклась, иная тягота не появилась... »?» — «Вот это и есть цель нашего пострига, государь».— «А зачем заранее стараться? Разве не следует стараться, когда пришла пора?» — «Когда пора пришла, стараться уже бессмысленно, государь, смысл только в том, чтобы постараться заранее».

— «Приведи пример».— «Как ты полага-ешь, государь: ты, когда пить захочешь, тогда и прикажешь копать колодец или копать пруд: мне-де попить бы?» — «Нет, почтенный».— «Вот так же, государь, когда пора пришла, то стараться уже бессмысленно; смысл только в том, чтобы постараться заранее».— «Приведи еще пример».— «Как ты полагаешь, государь: ты, когда проголодаешься, тогда и прикажешь вспахать поле, высадить рис, доставить зерна: мне-де каши бы поесть?»

— «Нет, почтенный»,— «Вот так же, государь, когда пора пришла, то стараться уже бессмысленно; смысл только в том, чтобы постараться заранее».— «Приведи еще пример».— «Как ты полагаешь, государь: когда вот-вот начнется сражение, ты тогда и прикажешь выкопать ров, возвести крепостные стены, срубить ворота, возвести сторожевые башни, накопить хлеба; тогда ты и станешь учиться езде на слоне, учиться верховой езде, учиться стрельбе из лука, учиться управлять колесницей, учиться владеть мечом?»

— «Нет, почтенный».— «Вот так же, государь, когда пора пришла, то стараться уже бессмысленно; смысл только в том, чтобы постараться заранее. Ведь есть, государь, изречение Блаженного:

«В чем для себя нашел ты благо,

Тому заранее последуй

И будь решителен и стоек,

Иначе станется с тобою,

Как с незадачливым возницей:

С большой наезженной дороги

Свернул возница на ухабы;

Сломалась ось; и вот он горько

Над сломанною осью плачет.

Так глупый дхармой поступился

И устремился за недхармой.

Смерть встала перед ним: он горько

Над сломанною жизнью плачет» [2.127]».

— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

45. Сила деяния

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, вы утверждаете: адский-де огонь по сравнению с обычным огнем гораздо жарче. Ведь если положить в обычный огонь прокаливаться на целый день даже маленький камушек, то он не распадется, а если камень величиной с большой дом бросить в адский огонь, он тотчас распадется [2.128]. Мне в это не верится. И вот еще что вы говорите, якобы рождающиеся в аду существа прокаливаются там много тысяч лет и не распадаются [2.129]. В это мне тоже не верится».

— «Как ты полагаешь, государь,— молвил тхера,— пожирают ли самки дельфинов, крокодилов, черепах, павы, голубки — пожирают ли они твердые камни и гальку?» — «Да, почтенный, пожирают».— «И распадаются они в утробах у них, попав в желудки?» — «Да, почтенный, распадаются».— «А зародыши у них в утробах — те распадаются?» — «Нет, почтенный».— «Почему же?»

— «Я полагаю, почтенный, что силою деяния [2.130] не распадаются».— «Вот так же, государь, силою деяния кромешники прокаливаются в кромешной много тысяч лет и не распадаются: там и рождаются, там и растут, там и уми-рают. Ведь есть, государь, изречение Блаженного: «Он до тех пор не умрет, пока греховных деяний не исчерпает». — «Приведи еще пример».— «Как ты полагаешь, государь: вот львицы, тигрицы, пантеры, суки — пожирают ли они грубые костистые куски мяса?»

— «Да, почтенный, пожирают».— «И распадаются эти куски в утробах у них, попав в желудки?» — «Да, почтенный, распадаются».— «А зародыши у них в утробах — те тоже распадаются?» — «Нет, почтенный».— «Почему нет?» — «Я полагаю, почтенный, что силою деяния не распадаются».— «Вот так же, государь, силою деяния кромешники прокаливаются в кромешной много тысяч лет и не распадаются: там и рождаются, там и растут, там и умирают».— «Приведи еще пример».

— «Как ты полагаешь, государь, едят ли холеные гречанки, холеные кшатрийки, холеные брахманки, холеные вайшийки [2.131] жесткие куски мяса, которые приходится пережевывать?»— «Да, почтенный, едят».— «И эти куски распадатся в утробах у них, попав в желудки?» — «Да, почтенный, распадаются».— «А зародыши у них в утробе — те тоже распадаются?» — «Нет, почтенный».

— «Почему же?» — «Я полагаю, почтенный, что силою деяния не распадаются».— «Вот так же, государь, силою деяния кромешники прокаливаются в кромешной много тысяч лет и не распадаются. Ведь есть, государь, изречение Блаженного: «Он до тех пор не умрет, пока греховных деяний не исчерпает» [2.132]».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

46. Земля держится на воде

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, вы утверждаете, что земля держится на воде, вода держится на воздухе, воздух держится на пространстве. Мне в это не верится». Тхера взял водяные часы, набрал в них воды и объяснил царю Милинде: «Так же, государь, как эту воду воздух держит, так и та вода держится на воздухе» [2.133].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

47. Покой - это пресечение

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, покой — это пресечение [2.134]?» — «Да, государь, покой — это пресечение».— «Каким образом, почтенный Нагасена, покой — это пресечение?» — «Все глупые люди-из-толпы, государь, к источникам и каналам приваживаются, прилепляются, пристращаются; уносит их этим потоком, не освобождаются они от рождения, старости со смертью, печали, стенаний, боли, уныния, отчаяния. Поэтому я говорю: они не освобождаются от тяготы.

Просвещенный же арийский слушатель, государь, к источникам и каналам не приваживается, не прилепляется, не пристращается. А раз он к ним не приваживается, не прилепляется, ни пристращается, то жажда его пресекается, от пресечения жажды — пресечение привязанности; от пресечения привязанности — пресечение существования; от пресечения существования — пресечение рождения; от пресечения рождения — пресечение старости со смертью; пресекаются печаль, стенания, боль, уныние, отчаяние. Так идет пресечение всего этого множества тягот» [2.135].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

48. Покой обретают не все

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, все ли обретают покой?» — «Нет, государь, не все обретают покой. Однако тот, государь, чье делание истинно, кто познаёт дхармы, которые должно познать, изведывает дхармы, которые должно изведать [2.136], оставляет дхармы, которые должно оставить, осваивает дхармы, которые должно освоить,— тот обретает покой».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

49. Необретающий покоя знает, что покой - это счастье

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, знает ли тот, кто не обретает покой, о том, что покой — это счастье?» — «Да, государь. Тот, кто не обретает покой, знает о том, что покой — это счастье».— «Каким образом, почтенный Нагасена, может он знать, что покой — это счастье, не обретя его?» — «Как ты полагаешь, государь: те, кому не усекали кистей и стоп, знают ли, что усекновение кистей и стол тяжко?»

— «Да, почтенный, знают».— «Каким образом знают?» — «Они слышат вопли тех, кому усекли кисти и стопы, потому и знают, что усекновение кистей и стоп тяжко».— «Вот так же, государь, он слышит, что говорят те, кто узрел покой, и потому знает, что покой — это счастье».— «Прекрасно, почтенный Нагасена» [2.137].

Четвертая глава закончена.

Глава пятая

50. Видел ли Нагасена Просветлённого

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, ты видел Просветленного?» — «Нет, государь».— «А твои учители видели Просветленного?» — «Нет, государь».— «Стало быть, почтенный, нет Просветленного».— «Скажи, государь, видел ли ты слияние всех рек [2.138]?» — «Нет, почтенный».— «А твои предки видели слияние всех рек?» — «Нет, почтенный».

— «Стало быть, государь, нет слияния всех рек?» — «Есть, почтенный. Хоть ни я не видел слияния всех рек, ни мои предки, но есть все же слияние всех рек».— «Вот так же, государь, хоть ни я не видел Блаженного, ни мои учители не видели Блаженного, но есть все же Блаженный» [2.139].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

51. Есть ли кто-либо выше Просветлённого

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, выше Просветленного нет?» — «Да, государь, выше Блаженного нет».— «Как ты можешь знать, почтенный Нагасена, что выше

Просветленного нет, если никогда его не видел?» — «Как ты полагаешь, государь, те, кто никогда не видел океана, могут ли знать, что океан велик, глубок, безбрежен, бездонен, ведь беспрерывно, беспрестанно питают его пять великих рек: Ганга, Ямуна, Ачиравати, Сараю, Махи [2.140], и незаметно, чтобы воды в нем убавилось или прибавилось?» — «Да, почтенный, могут знать».

— «Вот так же, государь, видя, как приходят к покою великие слушатели, я знаю, что выше Блаженного никого нет».— «Прекрасно, почтенный Нагасена» [2.141].

52. Знание, что нет никого выше Блаженного

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, возможно ли узнать, что выше Просветленного нет никого?» — «Да, государь, возможно узнать, что выше Блаженного никого нет».— «Каким образом, почтенный Нагасена, возможно узнать, что выше Просветленного никого нет?» — «Жил когда-то мастер письма [2.142] по имени тхера Тишья [2.143]. Он умер уже много лет назад. Как можно о нем узнать?» — «По письму, почтенный».— «Вот так же, государь, кто видит дхарму, тот видит Блаженного, ибо дхарма преподана Блаженным».— «Прекрасно, почтенный Нагасена» [2.144].

53. Видение дхармы

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, ты видел дхарму?» — «Направляемые Просветленным, по указанному Просветленным слушатели должны поступать по дхарме всю свою жизнь» [2.145].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

54. Существо, не переходя, вновь воплощается

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, существо и не переходит, и вновь воплощается?» — «Да, государь, и не переходит, и вновь воплощается» [2.146].— «Каким образом, почтенный Нагасена, и не переходит, и вновь воплощается? Приведи пример».— «Например, государь, некто зажег от одного светильника другой светильник.

Разве перешел один светильник в другой?» — «Нет, почтенный».— «Вот так же, государь, и не переходит, и вновь воплощается».— «Приведи еще пример».— «Государь! Ты, очевидно, выучил когда-то в детстве со слов учителя поэзии какой-то стих, не так ли?» — «Да, почтенный».— «Разве этот стих перешел к тебе от учителя?» — «Нет, почтенный».— «Вот так же, государь, и не переходит, и вновь воплощается».— «Пре-красно, почтенный Нагасена».

55. Знаток есть ничто

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, представляет ли собой знаток нечто?» — «В высшем смысле [2.147] знаток представляет собой ничто, государь»,— молвил тхера. «Прекрасно, почтенный Нагасена».

56. Переход из одного тела в иное

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, переходит ли какое-либо существо из этого своего тела в иное тело?» — «Нет, государь».— «Если, почтенный Нагасена, нет переходящего из этого своего тела в иное тело, то существо, вероятно, освобождается от греховных деяний?» — «Да, государь, не будь нового воплощения, оно бы освободилось от греховных деяний.

Но раз воплощается, государь, то отнюдь не освобождается от греховных деяний».— «Приведи пример».— «Например, государь, один человек стащил у другого манго. Заслуживает ли он наказания?» — «Да, почтенный, заслуживает».— «Но ведь он стащил не те манго, что посадил владелец; почему же он заслуживает наказания?»

— «Эти манго, почтенный, появились благодаря тем, поэтому он заслуживает наказания».— «Вот точно так же, государь, этим образно-знаковым существо совершает деяние, праведное или греховное, а через это деяние воплощается иное образно-знаковое. Поэтому оно отнюдь не освобождается от греховных деяний».— «Прекрасно, почтенный Нагасена» [2.148].

57. Местонахождение благих и неблагих деяний

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, существо совершает образно-знаковым благие и неблагие деяния; где находятся эти деяния?» — «Эти деяния следуют за ним «неотступно, как тень» [2.149], государь».— «Но возможно ли, почтенный Нагасена, показать эти деяния: вот там-то и там-то эти деяния находятся?»— «Нет, государь. Невозможно показать эти деяния: вот там-то, мол, и там-то эти деяния находятся».— «Приведи пример».

— «Как ты полагаешь, государь: можно ли показать плоды тех растений, которые еще не плодоносят,— вот там-то и там-то эти плоды находятся?» — «Нет, почтенный».— «Вот так же, государь, невозможно показать деяния в непрервавшейся последовательности [2.150] — вот там-то, мол и там-то эти деяния находятся».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

58. Знание воплощения

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, знает ли тот, кто воплотится вновь, о том, что он воплотится?» — «Да, государь. Тот, кто воплотится вновь, знает о том, что воплотится». — «Приведи пример».— «Например, государь, хозяин-пахарь бросил семена в землю;

знает ли он, если прошли хорошие дожди, что у него будет урожай?» — «Да, почтенный, знает».— «Вот так же, государь, тот, кто воплотится вновь, знает о том, что воплотится».— «Прекрасно, почтенный Нагасена» [2.151].

59. Существование Блаженного после ухода в покой

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, есть ли Просветленный?» — «Да, государь, есть Блаженный».— Но возможно ли показать Просветленного, почтенный Нагасена: вот там-то и там-то Просветленный?» — «Блаженный ушел в окончательный и безостаточный покой, государь, поэтому невозможно показать Блаженного: вот там-то, мол, и там-то Блаженный».

— «Приведи пример».— «Как ты полагаешь, государь, возможно ли показать пламя большого, яркого костра: вот там-то, мол, и там-то это пламя — если оно уже потухло?» — «Нет, почтенный. Пламя угасло, его не показать».— «Вот так же, государь, Блаженный ушел в окончательный безостаточный покой, поэтому невозможно показать его: вот там-то, мол, и там-то Блаженный. Но через тело дхармы [2.152] возможно показать Блаженного, ибо дхарма преподана Блаженным».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

Пятая глава закончена.

Глава шестая

60. Мило ли монахам тело

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, мило ли монахам тело?» — «Нет, государь, монахам тело не мило».— «Что же вы, почтенный, носитесь с ним, возитесь с ним?» — «Скажи, государь, случалось ли тебе как-нибудь, когда-нибудь получать в сражении удар копьем?»

— «Да, почтенный, случалось».— «Ведь рану и мазью смазывают, и маслом умащают, и мягкой тканью перебинтовывают, не так ли, государь?» — «Да, почтенный, и мазью смазывают, и маслом умащают, и мягкой тканью перебинтовывают».— «Что же, государь, мила тебе рана, раз ее тебе и мазью смазывают, и маслом умащают, и мягкой тканью перебинтовывают?»

— «Нет, почтенный. И мазью смазывают, и маслом умащают, и мягкой тканью перебинтовывают ее для того, чтобы мышцы срослись».— «Вот так же, государь, отшельникам тело не мило. Монахи не прилепляются к телу, а заботятся о нем, чтобы блюсти воздержание [2.153]. Вот и Блаженный, государь, уподобил тело ране, поэтому монахи заботятся о теле, как о ране. Ведь есть изречение Блаженного, государь:

«Влажной кожей обтянута рана девятивратная,

Кругом сочится гноем, нечистая, смердящая» [2.154]».

— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

61. Просветлённый всеведущ и всевидящ

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, верно ли, что Просветлённый всеведущ и всевидящ?» [2.155] — «Да, государь, Блаженный всеведущ и всевидящ».— «Почему же правила поведения Просветлённый предписывает слушателям не все разом, а постепенно, почтенный Нагасена?» — «Есть ли такой знахарь, который знал бы все на свете целебные травы, государь?»

— «Да, почтенный, есть».— «И когда же он поит больного отваром из них, государь: в должное время или в недолжное?» — «В должное время, почтенный, поит он больного отваром, не в недолжное».— «Вот так же, государь, Блаженный всеведущ и всевидящ; он не предписывал слушателям правила поведения в недолжное время, но предписывал их в должное время, и правила эти следует блюсти всю жизнь».— «Прекрасно, почтенный Нагасена» [2.156].

62. Тридцать два признака великого человека Просветлённого

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, верно ли, что Просветлённый имеет тридцать два признака великого человека, отмечен к тому же восьмьюдесятью второстепенными приметами, с кожей золотистого цвета, на сажень вокруг светится?» [2.157] — «Да, государь. Блаженный имеет тридцать два признака великого человека, отмечен восьмьюдесятью второстепенными приметами, с кожей золотистого цвета, на сажень вокруг светится».

— «А родители его, почтенный, тоже таковы, тоже имеют тридцать два признака великого человека, отмечены восмьюдесятью второстепенными приметами, с кожей золотистого цвета, на сажень вокруг светятся?» — «Нет, государь».— «И притом от них рождается Просветленный, имеющий тридцать два признака великого человека, отмеченный восьмьюдесятью второстепенными приметами, с кожей золотистого цвета, на сажень вокруг светящийся?

Но ведь бывает так, что сын или мать напоминает, в мать рождается, или отца напоминает, в отца рождается».— «Существует ли, государь, столепестковый лотос?» — молвил тхера. «Да, почтенный, существует».— «И где же встречается?» — «В иле рождается, в воде покоится».— «Разве похож лотос на ил, государь, цветом, или запахом, или вкусом?» — «Нет, почтенный».— «Тогда на воду похож цветом, или запахом, или вкусом?» — «Нет, почтенный».

— «Вот так же, государь, Блаженный имеет тридцать два признака великого человека, отмечен восьмьюдесятью приметами, с кожей золотистого цвета, на сажень вокруг светится, но его родители не таковы: не имеют тридцати двух признаков великого человека, не отмечены восьмьюдесятью второстепенными приметами, кожа их не золотистого цвета, на сажень вокруг не светятся».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

63. Просветлённый живёт по-брахмански

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, Просветленный живёт по-брахмански целомудренно?» — «Да, государь, Блаженный живет по-брахмански».— «Стало быть, почтенный Нагасена, Просветленный — ученик Брахмы?» — «Есть у тебя, государь, верховой слон?» — «Да, почтенный, есть».— «И трубит этот слон кое-когда, иной раз?» — «Да, почтенный, трубит».

— «Он трубит, как журавли трубят, не так ли?» — «Да, почтенный, так же трубит».— «Стало быть, государь, этот слон — журавлиный ученик?» — «Нет, почтенный».— «А скажи, государь, Брахма светел умом или нет?» — «Светел, почтенный».— «Стало быть, государь, Брахма — ученик Просветленного» [2.158].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

64. Посвящение

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, посвящение прекрасно?» — «Да, государь, посвящение прекрасно».— «А Просветленный посвящен был или не был, почтенный?» — «Блаженный стал посвященным у комля древа просветления, государь, тогда же, когда обрел всеведущее знание; никто иной Блаженного не посвящал. Слушателям же Блаженный предписывает во время посвящения правила поведения, которые следует блюсти всю жизнь, так что у них есть посвящение, получаемое от другого человека» [2.159].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

65. Чьи слёзы целительны и нецелительны

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, если один по умершей матери плачет, а другой из любви к Учению плачет, то из этих двух плачущих чьи слезы целительны, чьи нецелительны?» — «У одного, государь, слезы жаркие, страстью, враждебностью, заблуждением загрязненные, у другого же — радостные, удовлетворенные, свежительные, незагрязненные; что свежительно, то целительно, государь, что жарко, то нецелительно».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

66. Различие между страстным и бесстрастным

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, в чем различие страстного и бесстрастного?» — «Один вожделеет, другой не вожделеет, государь».— «Как это, почтенный: вожделеет и не вожделеет?» — «У одного есть цель [2.160], государь, у другого нет цели».— «Мне это видится так, почтенный: страстному ли, бесстрастному ли, а каждому лучшего хочется — что еды, что питья; греховного никому не хочется».— «Когда страстный ест, государь, он испытывает ощущение вкуса и испытывает страсть к вкусу; а когда бесстрастный ест, он испытывает ощущение вкуса, но не страсть к вкусу» [2.161].—

«Прекрасно, почтенный Нагасена».

67. Обиталище мудрости

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, мудрость где обитает?» — «Нигде, государь».— «Стало быть, почтенный Нагасена, нет мудрости».— «Ветер, государь, где обитает?» — «Нигде, почтенный».— «Стало быть, государь, нет ветра».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

68. Мирское кружение

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, ты упомянул «мирское кружение» [2.162]. Что такое мирское кружение?» — «Здесь родился, здесь и умер, государь; здесь умер, там родился; там родился, там и умер; там умер, в ином месте родился... Это и есть мирское, кружение, государь».— «Приведи пример».— «Например, государь, некто съел спелое манго, а косточку посадил; из нее вырастет большое манговое дерево, будет плодоносить; тогда тот человек опять съест спелое манго с этого дерева, а косточку посадит; из нее вырастет большое манговое дерево, и краю этим деревьям не видать. Вот так же, государь, некто здесь родился, здесь и умер; здесь умер — там родился, там и умер; там умер — в ином месте родился... Это и есть мирское кружение, государь».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

69. Память о прошлом

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, чем существо запоминает прошлое, давно свершенное?» — «Памятью, государь» [2.163].— «Да ведь мыслью запоминает, почтенный Нагасена, а не памятью».— «Ты ведь припоминаешь нечто, государь, что когда-то сделал, а потом забыл?» — «Да, почтенный».— «Разве ты был в то время немыслящим?» — «Нет, почтенный, но памяти в то время у меня не было».— «Тогда почему ты говоришь, государь, будто запоминают мыслью, а не памятью?» — «Прекрасно, почтенный Нагасена».

70. Отчего возникает память

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, всегда ли память от понимания, или бывает и воспитанная [2.164] память?» — «Бывает и от понимания память, бывает и воспитанная память, государь».— «Все же, почтенный Нагасена, память всегда от понимания, нет воспитанной памяти».— «Если нет воспитанной памяти, государь, то и ремесленникам в ремеслах, в умениях, знаниях делать нечего, и в учителях толку нет. Но поскольку воспитанная память есть-таки, то и ремесленникам в ремеслах, в умениях, в знаниях есть что делать, и в учителях толк есть».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

Шестая глава закончена.

Глава седьмая

71. Шестнадцать способов возникновения памяти

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, сколькими способами [2.165] возникает память?» — «Шестнадцатью способами возникает память, государь, вот такими шестнадцатью: прирожденной возникает память; воспитанной; от осознания величия, от осознания добра, от осознания зла, от подобия признаков, от расподобления признаков, от узнавания речей, от метины, от старания вспомнить, от движения рук [2.166], от вычисления, от заучивания, от йогического освоения, от составления книги, от заклада. Но всегда память возникает о чем-то испытанном [2.167].

Вот как память возникает прирожденной: так же, как у достопочтенного Ананды, мирянки Кубджоттары или любого другого из тех, кто помнит свое собственное рождение [2.168]; вот как память возникает воспитанной: некто по природе забывчив, а другие не отступаются от него, покуда он не запомнит; вот как память возникает от осознания величия: царь помнит помазание на царство или арий помнит обретение слуха [2.169]; вот как память возникает от осознания добра: пережив где-то счастье, человек запоминает: «Там-то я пережил такое-то счастье»; вот как память возникает от осознания зла: пережив где-то несчастье, человек запоминает: «Там-то я пережил такое-то несчастье»; вот как от подобия признаков возникает память: увидевши человека, похожего на мать, или отца, или брата, или сестру, запоминают его; или, увидевши верблюда, или быка, или осла, запоминают и другого похожего верблюда, или быка, или осла; вот как память возникает от расподобления признаков: человек запоминает, что у такого-то предмета вид — такой-то, звук — такой-то, запах — такой-то, вкус — такой-то, на ощупь он — такой-то [2.170];

вот как память возникает от узнавания речей: некто по природе забывчив, а другие ему напоминают, и он запоминает; вот как память возникает от метины: некто знает волов по тавру, знает по метине; вот как память возникает от старания вспомнить: некто по природе забывчив, и кто-то ему твердит: «Ну, вспомни же, вспомни же»; вот как память возникает от движения рук: выучившийся грамоте знает, что после такой-то буквы сразу же пишется такая-то [2.171]; вот как память возникает от вычисления: выучившиеся вычислениям вычислители могут считать большие числа; вот как память возникает от заучивания: выучившиеся заучиванию начетчики многое могут читать наизусть;

вот как память возникает от йогического освоения: припоминает монах разные прежние свои обиталища: одно рождение назад, два рождения назад и так далее — так он припоминает разные прежние свои обиталища [2.172]; вот как память возникает от составления книги: припоминая, какой следует отдать приказ, цари велят принести книгу, и благодаря книге припоминают; вот как память возникает от заклада: человек, увидевши заложенную вещь, вспоминает.

А вот как память возникает о чем-то испытанном: раз видел, то вспоминает зримое, раз слышал, то вспоминает звук, раз обонял, то вспоминает запах, раз вкушал, то вспоминает вкус, раз осязал, то вспоминает касание, раз осознавал, то вспоминает дхармы. Вот такими способами, государь, возникает память» [2.173].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

72. Предсмертное воспоминание о Просветлённом

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, вы утверждаете: если кто-то сто лет будет творить дурные дела, но при смерти ему случится один раз вспомнить о Просветленном, то он родится среди небожителей. Мне в это не верится. И еще вы утверждаете, что из-за убиения всего лишь одного живого существа [2.174] рождаются в кромешной. В это мне тоже не верится» [2.175].

— «Как ты полагаешь, государь: поплывет ли по воде без лодки камень, хоть маленький?» — «Нет, почтенный».— «А если нагрузить корабль камнями со ста возов, поплывет он по воде?» — «Да, почтенный, поплывет».— «Благие деяния, государь, следует уподоблять лодке» [2.176].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

73. Ради чего стараются отшельники

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, вы стараетесь для того, чтобы отбросить прошлые тяготы?» — «Нет, государь».— «Тогда вы стараетесь для того, чтобы отбросить будущие тяготы?» — «Нет, государь».— «Тогда вы стараетесь для того, чтобы отбросить теперешние тяготы?» — «Нет, государь».— «Если, почтенный Нагасена, вы стараетесь ни для того, чтобы отбросить прошлые тяготы, ни для того, чтобы отбросить будущие тяготы, ни для того, чтобы отбросить теперешние тяготы, то для чего же вы стараетесь?» — «Пожалуйста, государь: чтобы эта тягота пресеклась, иная тягота не появилась — вот для чего мы стараемся».— «Но разве есть, почтенный, будущие тяготы [2.177]?»

— «Нет, государь».— «Перемудрили вы, почтенный Нагасена: тяготы, которых нет, отбросить стараетесь».— «Скажи, государь, бывает ли, что цари — соперники твои, неприятели, недруги на тебя войной идут?» — «Да, почтенный, бывает».— «Что же, государь, тогда вы и прикажете выкопать ров, возвести крепостные стены, срубить ворота, возвести сторожевые башни, накопить хлеба?»

— «Нет, почтенный, все готовится заранее».— «Или, государь, ты тогда же и станешь учиться езде на слоне, учиться верховой езде, учиться управлять колесницей, учиться стрельбе из лука, учиться владеть мечом?» — «Нет, почтенный, всему заранее учатся». — «Зачем?» — «Чтобы отразить будущие опасно-сти, почтенный».— «Но разве есть, государь, будущие опасности?»— «Нет, почтенный».— «Перемудрили вы, государь: опасности, которых нет, отразить готовитесь».

— «Приведи еще пример».— «Как ты полагаешь, государь: ты, когда пить захочешь, тогда и прикажешь копать колодец, копать пруд, копать водоем — мне-де попить бы?» — «Нет, почтенный, все готовится заранее».— «Зачем?» — «Чтобы утолить будущую жажду, почтенный»— «Но разве есть, государь, будущая жажда?» — «Нет, почтенный».

— «Перемудрили вы, государь: жажду, которой нет, утолить готовитесь».— «Приведи еще пример».— «Как ты полагаешь, государь: ты, когда проголодаешься, тогда и прикажешь вспахать поле и высадить рис — мне-де каши бы поесть?» — «Нет, почтенный, все готовится заранее».— «Зачем?» — «Чтобы утолить будущий голод, почтенный».— «Но разве есть, государь, будущий голод?» — «Нет, почтенный».— «Перемудрили вы, государь: голод, которого нет, утолить готовитесь».— «Прекрасно, почтенный Нагасена» [2.178].

74. Расстояние до мира Брахмы

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, далеко ли отсюда до мира Брахмы?» — «Очень далеко отсюда до мира Брахмы, государь. Если оттуда свалится скала в дом величиной, то, пролетая в сутки сорок восемь тысяч йоджан, она достигнет земли через четыре месяца».

— «Почтенный Нагасена, вы утверждаете: не быстрее сильный мужчина согнутую руку выпрямит или прямую руку согнет [2.179], как обладающий сверхобычными силами монах, господин своего духа, исчезнет с материка Джамбу и внезапно появится в мире Брахмы. Мне в это не верится, слишком уж быстро преодолеет он все эти сотни йоджан».— «Где ты родился, государь?» — спросил тхера. «Есть, почтенный, остров Аласанда, там я и родился».— «Как далеко отсюда до Аласанды, государь?» — «Добрых две сотни йоджан, почтенный».— «Помнишь ты о чем-нибудь, что там делал? Не правда ли, государь?» — «Да, почтенный, помню».— «Легко же ты, государь, добрых две сотни йоджан прошел».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

75. Скорость перерождения

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, если один умрет здесь и родится в мире Брахмы, а другой умрет здесь же и родится в Кашмире, то кто раньше, кто позже?» — «Одновременно, государь».— «Приведи пример».— «Где твой родной город, государь?»— «Есть местечко Каласи [2.180], почтенный, там я и родился».— «Как далеко отсюда до Каласи, государь?»

— «Добрых две сотни йоджан, почтенный».— «А как далеко отсюда до Кашмира, государь?» — «Двенадцать йоджан, почтенный».— «Ну-ка, государь, представь себе Каласи».— «Уже, почтенный».— «Ну-ка, государь, представь себе Кашмир»,— «Уже, почтенный».— «Что ты себе быстрее представлял, а что дольше, государь?» — «Одинаково, почтенный».— «Вот так же, государь, если один умрет здесь и родится в мире Брахмы, а другой умрет здесь и родится в Кашмире, то они родятся одновременно».

— «Приведи еще пример».— «Как ты полагаешь, государь: вот летели два сокола, один сел на высокое дерево, другой сел на низкое дерево, притом оба одновременно; чья тень раньше дойдет до земли, чья тень позже дойдет до земли?» — «Одновременно, почтенный».— «Вот так же, государь, если один умрет здесь и родится в мире Брахмы, а другой умрет здесь же и родится в Кашмире, то они родятся одновременно [2.181]».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

76. Семь звеньев просветления

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, сколько всего звеньев просветления?» — «Семь, государь, звеньев просветления».— «И сколькими же звеньями просветления человек просветляется?» — «Одним звеном просветления просветляется, государь: звеном всепросветления, называемым «разбор дхарм».— «Почему же, почтенный, говорится о семи звеньях просветления?»

— «Как ты полагаешь, государь: если меч лежит в ножнах, не взят в руку, может ли он что-либо разрубить?» — «Нет, почтенный».— «Вот так же, государь, звеном всепросветления, называемым «разбор дхарм», без прочих шести звеньев просветления человек не просветляется».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

77. Достойное больше недостойного

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, что больше — достойное или недостойное [2.182]?» — «Достойное больше, государь, недостойное меньше».— «Почему же?» — «Совершающий недостойное раскаивается в том, что совершил грех, и потому, государь, грех не растет. Совершающий же достойное, государь, не раскаивается, раз нет раскаяния, то является веселость, от веселости является радость, от радости тело [2.183] становится надежным, от надежности тела ощущается приятное, у ощущающего приятное мысль сосредоточивается, сосредоточенный постигает то, что есть [2.184], поэтому достойное растет.

Да ведь если человек с усеченными ступнями и кистями рук подаст Блаженному стебелек лотоса, то он девяносто одну кальпу не попадет в преисподнюю [2.185], потому я и говорю, что достойное больше, недостойное меньше».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

78. Совершение греха заведомое и по неведению

Царь молвил: «Если один заведомо грешит, почтенный Нагасена, а другой по неведению грешит, то у кого больше недостойного?» — «У того, кто по неведению грешит, недостойного больше»,— молвил тхера.— «Стало быть, почтенный Нагасена, если у нас царевич или сановник грешит по неведению, то нам его вдвойне наказывать?»

— «Как ты полагаешь, государь: если нагретый железный жар, горячий, накаленный докрасна, жаром пышущий, двое схватят: один зная схватит, другой не зная схватит — то кто сильнее обожжется?» — «Кто не зная схватил, почтенный, тот и обожжется сильнее».— «Вот так же, государь, кто грешит по неведению, у того недостойного больше».— «Прекрасно, почтенный Нагасена» [2.186].

79. Способность перемещения на большие расстояния

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, может ли кто-нибудь во плоти добраться до северного материка Куру, или до мира Брахмы, или еще до какого-то материка?» — «Да, государь, есть такие, кто может в этом же теле, составленном из четырех больших сутей [2.187], добраться и до северного материка Куру, и до мира Брахмы, и до другого какого-либо материка».

— «Каким образом, почтенный Нагасена, они могут в этом же теле, состав-ленном из четырех больших сутей, добраться и до северного материка Куру, и до мира Брахмы, и до другого какого-либо материка?» — «Ты ведь перепрыгиваешь на земле расстояние в пядь или две, государь, не так ли?» — «Да, почтенный, конечно. Я и на шестнадцать пядей прыгаю».

— «Как ты прыгаешь на шестнадцать пядей, государь?» — «У меня является мысль: приземлиться туда-то. С появлением такой мысли тело становится для меня легким».— «Вот так же, государь, обладающий сверхобычными силами монах, господин своего духа, устанавливает тело на мысль [2.188] и силой мысли летит по воздуху».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

80. Кости длиной сто йоджан

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, вы говорите о костях длиной сто йоджан. Но ведь даже деревьев длиной сто йоджан и то нет. Откуда же взяться костям в сто йоджан длиной?» — «Как ты полагаешь, государь: водятся ли в океане рыбы длиною пятьсот йоджан? Слыхал ты об этом?» — «Да, почтенный, слыхал».— «Но ведь у рыбы в пятьсот йоджан длиной как раз и будут кости длиной сто йоджан» [2.189].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

81. Пресечение вдохов и выдохов

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, вы утверждаете, будто можно пресечь вдохи и выдохи» [2.190].— «Да, государь, можно пресечь вдохи и выдохи».— «Каким образом, почтенный Нагасена, можно пресечь вдохи и выдохи?» — «Ты когда-нибудь слышал, государь, как кто-то храпит?» — «Да, почтенный, слышал».— «Если человек согнется, то прекратится его храп, государь?»

— «Да, почтенный, прекратится».— «Если этот звук у того, кто не освоил тело, не освоил нравственность, не освоил мысль, не освоил мудрость, может прекратиться, то неужели не может пресечь вдохи и выдохи тот, кто освоил тело, освоил нравственность, освоил мысль, освоил мудрость, вошел в четвертую стадию созерцания?» — «Прекрасно, почтенный Нагасена».

82. Почему океан так называется

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, есть такое слово «океан». Почему вода называется океаном?» — «Столько-то воды, государь, соответственно соли; столько-то соли, соответственно воды, потому и называется океаном [2.191]».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

83. Причина солёности океана

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, почему вкус океана один — соленый?» — «От долгого стояния в нем воды, государь, вкус океана один — соленый».— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

84. Всё тонкое можно помыслить

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, все ли тонкое можно помыслить?» — «Да, государь, все тонкое можно помыслить».— «А что такое, почтенный, все тонкое?» — «Все тонкое, государь, это дхарма, но не все дхармы тонки. И тонкое и грубое суть обозначения дхарм. Все, что должно быть помыслено, мыслит мудрость, помимо мудрости, мышления нет» [2.192].— «Прекрасно, почтенный Нагасена».

85. Сознание, мудрость, душа - одно ли и то же

Царь молвил: «Почтенный Нагасена, есть дхармы: сознание, мудрость, душа живого существа. Эти дхармы — и разные предметы, и разные слова или предмет один, слова только разные?» [2.193] — «Свойство сознания — осознавать, государь, свойство мудрости — мудровать [2.194], а душа представляет собой ничто».— «Если душа представляет собой ничто, то кто же тогда зрением видит зримое, слухом слышит звук, обонянием чует запах, язы-ком вкушает вкус, телом осязает осязаемое, умом осознает дхармы?»

— «Если это душа зрением видит зримое (---) умом осознает дхармы,— молвил тхера,— то, если вырвать проходы зрения, она должна отчетливее увидеть зримое, ибо к ней будет обращено большее пространство, а если вырвать уши, вырвать нос, вырвать язык, разорвать поверхность тела, то она должна отчетливее услышать звук, почуять запах,

вкусить вкус, осязать осязаемое, ибо к ней будет обращено большее пространство?».— «Нет, почтенный».— «Стало быть, государь, душа живого существа представляет собой ничто».— «Прекрасно, почтенный Нагасена» [2.195].

86. Трудное дело сделал Блаженный

Тхера молвил: «Трудное дело сделал Блаженный, государь».— «Какое трудное дело сделал Блаженный, почтенный Нагасена?» — «Трудное дело сделал Блаженный, государь: последовательно описал различия всех безобразных дхарм — ума и дхарм, связанных с ним,— разворачивающихся на единой опоре: вот соприкосновение, вот ощущение, вот распознавание, вот побуждение, вот мысль» [2.196].

— «Приведи пример».— «Например, государь, некто вышел на корабле в открытое море, зачерпнул пригоршню воды и попробовал ее на вкус. Сможет ли, государь, этот человек узнать: вот вода из Ганги, вот вода из Ямуны, вот вода из Ачиравати, вот вода из Сараю, вот вода из Махи?» — «Трудно узнать, почтенный».— «Но то, что сделал Блаженный, еще труднее: он последовательно описал различия всех безобразных дхарм — ума и дхарм, связанных с ним,— раз-ворачивающихся на единой опоре: вот соприкосновение, вот ощущение, вот распознавание, вот побуждение, вот мысль».— «Спасибо, почтенный»,— поблагодарил царь [2.197].

Седьмая глава закончена.

Завершение беседы.

87. Заключение

«Ты не знаешь, государь, который теперь час?» — спросил тхера. «Знаю, почтенный. Сейчас вечерняя стража уже кончилась, полуночная стража идет; зажигают четыре факела из ткани, смоченной в конопляном масле,— тебя проводят, как меня самого» [2.198].— «Прекрасно, государь, умен монах»,— молвили греки. «Верно, любезные, умен тхера. Если уж встретились такой учитель, как он, да такой ученик, как я,— тут быстро можно понять Учение».

Обрадованный ответами тхеры Нагасены на свои вопросы, царь Милинда пожаловал ему шерстяное одеяло ценой сто тысяч каршапан и сказал: «Почтенный Нагасена! Я приглашаю тебя восемьсот дней совершать трапезу у меня [2.199]; если тебе что-то нужно во дворце, то этим тоже располагай».— «Полно, государь, не нужно мне этого».— «Я понимаю, почтенный Нагасена, что не нужно, но ты и себя огради от пересудов, и меня огради. Вот в каком смысле огради себя: пойдут досужие пересуды, что Нагасена-де удовлетворил царя беседой, но ничего не получил от него.

Огради себя от этого. Вот в каком смысле огради меня: пойдут досужие пересуды, что царя Милинду-де сполна удовлетворили ответами и беседой, а он и виду не подает, что удовлетворен. Огради меня от этого».— «Пусть так, государь».— «Я ведь, почтенный,

как лев, царь зверей: сидит в золотой клетке, а смотрит наружу. Вот и я, почтенный, хоть и живу в миру, а все наружу смотрю. Если бы я из дому ушел в бездомность, я бы недолго прожил — много у меня недругов».

Итак, почтенный Нагасена ответил на вопросы царя Милинды, встал и ушел в обитель. Вскоре после ухода почтенного Нагасены царю Милинде подумалось: «Так ли я все спрашивал? Так ли почтенный отвечал?» И царь Милинда решил: «Хорошо я все спрашивал, хорошо все почтенный отвечал». И достопочтенному Нагасене, когда он вернулся в обитель, подумалось: «Так ли царь Милинда все спрашивал? Так ли я отвечал?»

И достопочтенный Нагасена решил: «Хорошо все царь Милинда спрашивал, хорошо я все отвечал». И вот рано поутру, когда миновала ночь, достопочтенный Нагасена встал, оделся, взял в руку миску, надел верхнюю одежду и пришел в чертоги царя Милинды. Придя, он сел на предложенное сиденье.

А царь Милинда приветствовал достопочтенного Нагасену и сел подле. И, сидя подле достопочтенного Нагасены, царь Милинда сказал ему: «Не думай, почтенный, будто я оттого не спал остаток ночи, что был доволен тем, как задал тебе вопросы. Это не так. В оставшуюся часть ночи я подумал: «Так ли я все спрашивал, так ли почтенный отвечал?

Хорошо я все спрашивал, хорошо почтенный отвечал». И тхера сказал: «Не думай, государь, будто я оттого не спал остаток ночи, что был доволен тем, как отвечал на твои вопросы. Это не так. В оставшуюся часть ночи я подумал: «Так ли все царь Милинда спрашивал, так ли я отвечал? Хорошо все царь Милинда спрашивал, хорошо я все отвечал». Так эти великие мужи поблагодарили друг друга за хорошую беседу.

В «Вопросах Милинды» вопросы и ответы закончены.

Комментарии

2.1 Учтиво и дружественно расспросил его о жизни — формульное выражение, заимствованное из Канона. Подразумевается довольно длительный и церемонный обмен любезностями.

2.2 Нагасена, Шурасена, Вирасена, Симхасена — мужские имена, этимологически «войско слонов (или змиев)», «войско героев», «войско витязей», «войско львов». Здесь не представлена личность — na h'ettha puggalo upalabbhati. Перевод не вполне точен из-за отсутствия адекватного соответствия палийскому upalabbhati. Удачно можно передать это по-латыни: persona hic non concipitur.

2.3 Восемьдесят тысяч монахов — в китайском варианте «восемьдесят монахов».

2.4 Приемлемо ли это, можно ли согласиться с этим — заимствованное из Канона выражение (Д XV.34).

2.5 Кто нравственность блюдет? Кто прилежит созерцанию? Кто следует стезей, получает плоды, осуществляет покой? — упомянуты три главные составляющие буддизма как культуры личности:
1) культура поведения — нравственность;

2) культура психики — йога, созерцание; 3) культура понимания— мудрость. Последняя, в свою очередь, выражается последовательностью этапов совершенствования — четырьмя «стезями», т. е. актами продвижения к окончательной цели — «прекращению тяготы», и соответствующими им «плодами» — устойчивыми результатами. Этапы таковы: а) обретение слуха (sotapatti; см.: Парибок А. В. Понятие первой арийской личности в связи с символикой воды в буддизме.— Литература и культура древней и средневековой Индии. М., 1987, с. 150—162);

б) возвращение единожды (sakadagamita); в) безвозвратность (anagamita); святость или архатство (arahattam). Словом «покой» переведен условно-этимологически термин nibbanam (нирвана), поскольку здесь и повсюду в кн. II он лишь упоминается, но не рассматривается и, таким образом, считается как бы сам собою понятным. В последних вопросах кн. III, содержащих образное описание и зачатки теории нирваны, слово оставлено без перевода.

2.6 Кто живых убивает ... Кто пьянствует …— названы нарушения пяти минимальных нравственных требований буддизма.

2.7 Пять тотчас воздаваемых деяний — пять чернейших преступлений, неминуемо влекущих посмертное немедленное («тотчас») воздаяние в аду: отцеубийство, матереубийство, убийство святого, пролитие крови Будды (убить его невозможно), раскол буддийской общины.

2.8 Реминисценция из канонической сутры «Плоды шраманства», где сходные взгляды высказывают Аджита Волосяное Одеяло: «Нет деяния, нет жертвования, нет всесожжения, нет у деяний хороших и дурных ни плода, ни последствия» (Д 11.23) — и Пурана Кашьяпа: «Тот, кто жизнь пресекает, без спросу берет, грабит со взломом, разбойничает... к чужой жене входит, лжет — тот не свершает дурного» (Д 12.17).

2.9 У вас — у буддистов.

2.10 Учитель наставлял послушника (samanero) в сутрах, а наставник — в «Уставе».

2.11 Волосы ... головной мозг — перечислены составляющие организма согласно схеме так называемого «памятования о теле» (kayagatasati) — аналитического созерцательного упражнения, подробно разработанного в Висуддхимагге (гл. VIII), но кратко упоминаемого уже в канонических текстах. С анатомической точки зрения перечень, конечно, весьма несовершенен. Важно число членов перечня 32=25. Мультипликативные структуры нередко играют мнемоническую и символизирующую роль в подобных перечнях.

2.12 Образное ... сознание — перечислены «пять груд» (khandha), т. е. пять компонент-блоков функционирующей психики.

2.13 Милинда в своем ответе опровергает, как ему кажется, два высказывания Нагасены: 1) «Здесь нет личности» и 2) «Сподвижники называют меня Нагасеной». В первом случае он пытается вывести из высказывания абсурдные («если кто-то умертвит вас, он не свершит убийства»), а также неприемлемые для буддиста положения («нет хорошего, нет дурного... нет у деяний праведных и неправедных ни плода, ни последствия»).

Во втором случае он, не удовлетворяясь личным местоимением («меня называют»), доискивается, что же называют Нагасеной, и безуспешно, ибо в принятой им самим постановке вопрос положительного ответа не имеет. О связи двух высказываний Нагасены Милинда не задумывается, его эффектное и напористое выступление лишено цельности.

2.14 Поручни — rathadandako, букв, «палка (шест) колесницы» (?). В переводе Т. В. Рис-Дэвидса слово опущено, Шрадер переводит Fahnenstock. В китайском тексте (---), т. е. палка, флагшток.

2.15 В китайском переводе, по П. Демьевилю, порядок и перечисление деталей несколько иной: les

essieux, les jantes, les rayons, les moyeux, le timon, le joug, la plateforme, la hampe du dais, le dais.

2.16 Вследствие — paticca. Слово выражает обусловливание в самом широком смысле.

2.17 Просто имя — в отличие от колесницы (выше), где было сказано «имя». Ведь имя нарицательное имеет некий смысл благодаря внутренней форме, если она у него есть, а собственное имя смысла не имеет, если не получает вторичного смысла по носителю (Хлестаков и пр.), т. е. оно — «имя и только».

2.18 Цитата из С V.I0.6, где не утверждается, однако, что эти слова были произнесены в присутствии Будды. Более полный контекст см. в приложении 5. Вторая строка подразумевает противопоставление «истинного по общему мнению» (sammutisaccam, что в махаяне превратилось в samvrtisatyam «прикровенную истину») — здесь это представление о существе — и «истинного в высшем смысле» (paramatthasaccam) — здесь это понятие груд.

2.19 «Я? Семь лет, государь». В подлиннике sattavasso'ham, что, если не считаться с раздельным либо слитным написанием, а в устной форме — с интонацией, можно понять двояко: 1) «Я есмь семь лет» и 2) «Я — семилетний». Именно эту неоднозначность и заметил Милинда.

2.20 Тень и отражение — на пали равно chaya.

2.21 Противника запутывают перебором случаев... встречные различения (avethanam nibbethanam, niggaho, patikammam, viseso, pativiseso) — эристические термины. Перебор случаев avethanam, букв, «завертывание»): например, некто утверждает, что личность существует в высшем смысле. Поскольку оба диспутанта признают, что существующее в высшем смысле есть дхарма, а число дхарм конечно и все они известны, то можно их все перебрать и показать противнику его ошибку.

Толкование это предположительно; слово avethanam не встречается в терминологическом контексте ни в Катхаваттху («Предметах спора»), ни в Никаях («Сводах»), Возможно, что речь идет просто о запутывании противника. Nibbethanam этимологически означает «уничтожить результат действия avethanam». Опровержение (niggaho) есть показ логической непоследовательности противника, например выведение из его тезиса следствий, неприемлемых для него самого.

Встречный ход (patikammam — опровержение опровержения, выдвигаемое защитником оспариваемого тезиса. Различения (viseso): на вопрос вроде «Верно ли, что А есть Б?» дается ответ: «В одних случаях да, в других — нет». Встречные различения (pativiseso): либо дальнейший разбор обоих случаев, выделенных противником, либо непризнание предложенного противником различения и противопоставления ему другого, своего (толкование предположительно).

2.22 В китайском тексте добавление: «Глупцы в споре не способны сами понять, победили они или потерпели поражение. Они занимаются придирками. Им нужна только победа». Кажется, что это — тонкий намек на возможное поведение Милинды.

2.23 Фраза «Могу я спросить тебя?» есть вопрос, который уже задан.

2.24 Сел на коня — по мысли Я. В. Василькова (см. его статью «О возможности греческого влияния на «Вопросы Милинды», в печати), царь, как потерпевший поражение в диспуте, проиграл Нагасене колесницу. В древнейшем словесном состязании такое было, по-видимому, правилом, но в «Вопросах Милинды» это скорее лишь намек на памятный еще обычай, ибо принять колесницу от царя Нагасена, как монах, не мог.

2.25 В китайском тексте порядок предложений иной: «Изволь уведомить почтенного, Девамантия, что беседовать мы с ним будем завтра во дворце». И Девамантия сказал достопочтенному Нагасене: «Почтенный, царь Милинда говорит, что беседовать вы будете завтра во дворце».— «Спасибо»,— поблагодарил тхера. А царь встал с сиденья, попрощался с Нагасеной, сел на коня и

уехал, продолжая думать об имени «Нагасена». Он повторял про себя: «Нагасена, Нагасена...».

2.26 Девамантия, Анантакая, Манкура. Ранее исследователи предлагали для этих непривычных с индийской точки зрения имен греческое происхождение. Т. В. Рис-Дэвидс (The Questions of King Milinda. Transl. from the Pali by T. W. Rhys Davids. Vol. 1. Oxf., 1890, с. XIX) предложил возводить Anantakayo к ?, что довольно сомнительно, ибо тогда естественно было бы ожидать скорее Antakho или Antiyakho. Другие гипотезы (см.: Demieville P. Les versions chinoises, с. 94) еще менее правдоподобны.

Учитывая соседство очень странного имени Sabbadinno (Всё-отдам — см. след. примеч.), можно допустить, что и остальные «имена» — только отчасти подлинные, на деле же значащие. В древнеиндийской литературе персонажи со значащими именами не так уж редки. Девамантия возводим к Devamantrin «советник царя», Anantakayo значит примерно «великан», а Mankura — «робкий человек». Ср. кн. I, примеч. 102.

2.27 Всё-отдам — пали Sabbadinno, значащее имя, смысл которого противоположен характеру его носителя. Поскольку показ данного несоответствия есть главное назначение следующего далее пассажа, имя пришлось перевести.

2.28 Интермедия со скупцом, носящим «щедрое» имя, введена специально для того, чтобы еще раз подчеркнуть правоту Нагасены: «в имени не познается личность», т. е. по имени нельзя сказать, что за человек его носит. В китайском тексте вместо «Всё-отдам» стоит наивное имя «Скупец». Царь говорит после троекратного повторения реплик: «Ты и вправду беспримерный скупец! Не зря тебя так зовут». Ясно, что китайские переводчики поняли текст плоско, но сама их ошибка помогает догадаться о главном смысле беседы о «Нагасене» и колеснице. Этот смысл — не в обсуждении проблемы личности с буддийской точки зрения, но в рассмотрении отношения слов (имен собственных и нарицательных) к предметам и лицам, ими обозначаемым.

2.29 Троекратное повторение однотипных реплик (раковина, дудочка, рог) содержательно совершенно излишне и введено по традиции. Три отдельных случая уже создают некое множество, общее правило.

2.30 В абхидхарме имеется так называемая «тройка пар слагаемых» (sankhara): 1) телесные — вдох и выдох, 2) речевые — задумывание и продумывание и 3) психические — ощущение и распознавание.

2.31 Анантакая следует неписаному правилу: проигравший в споре становится последователем победителя.

2.32 Мирская одежда — dussayugam, не вполне ясное слово. Предложенный Перевод опирается на имеющееся здесь противопоставление dussayugam и civaro «монашеского одеяния»; ср. также далее, в начале кн. III: царь снимает с себя «всегдашнюю мирскую одежду» (pakatidussayugam) и облачается в «желтое рубище» (kasayam).

2.33 У нас есть цель, государь — atthena mayam maharaja atthika. Это столь же означает и «у нас есть смысл жизни и предмет нашей заинтересованной деятельности».

2.34 Истинно — пали samma, санскр. samyak, этимологически примерно «всесторонне»; в буддизме означает соответствие объективности своему понятию.

2.35 Каноническая реминисценция, ср. № 68: «Но вы, Ануруддха, не царем доведенные, из дому в бездомность ушли; не грабителями доведенные, из дому в бездомность ушли; не оттого, что всё в долгу, из дому в бездомность ушли; не для того, чтобы добыть себе пропитание, из дому в бездомность ушли; «погружен я в рождение, старость, смерть, в печали, стенания, тяготы, уныние, отчаяние; погружен в тяготы, обречен тяготам; хоть бы конец узреть всему этому множеству

тягот»,— вероятно, думая так, Ануруддха, ушли вы из дому в бездомность?» (слова Будды).

2.36 Сам знаю и сам вижу — намек на частое в Каноне выражение «знание-видение освобожденности» (vimuttinanadassanam). Нагасена, возможно, дает понять царю, что полностью овладел Учением Будды и стал святым, но ср. ниже, примеч. 38.

2.37 Прекрасно — пали kallo'si. Хотя слово kallo на пали есть, такое синтаксическое и ситуационное использование его странно и нигде, кроме текста ВМ, причем только в устах царя или в конце кн. II — греков (но не в устах Нагасены!), не встречается.

Как можно догадаться, здесь мы имеем обиходное греческое слово «хорошо, ладно, прекрасно», употребляемое именно в подобных контекстах. Оно слегка переосмыслено в духе народной этимологии, что нетрудно, благо др-инд. корня kal и греч. родственны, и употреблено в качестве речевой самохарактеристики греков. Такой факт означает, ко-нечно, значительность бытового и языкового смешения в эллинистических государствах индийского Северо-Запада в эпоху диадохов.

2.38 Это противоречит свидетельству кн. I о том, что Нагасена уже добился святости, а возможно, и сказанным только что словам «сам знаю и сам вижу».

2.39 Любопытно, что слоны не упомянуты. Это — косвенное свидетельство в пользу создания текста на индийском Северо-Западе.

2.40 Ячмень — возможно, он упомянут здесь как самый распространенный злак.

2.41 Ум — manasam, синоним слова cittam — «мысль». Истинное внимание (voniso manasikaro), непоясняемое далее в тексте ВМ, толкуется в Асл 109 как «включенная в груду слагаемых дхарма, которую можно считать для сопряженных с нею дхарм как бы возницей в том смысле, что она «поставляет» объект сознания сознанию». Уподобление внимания и мудрости действиям правой и левой руки может быть более глубоким, чем представляется на первый взгляд, и намекать на прекрасно практически и по-своему теоретически известную буддизму функциональную асимметрию мозга.

2.42 Перечислены так называемые «пять орудий» (pancendriyani) — подгруппа благих дхарм, входящая в большую группу из 37 «просветлительных дхарм» (см. след. примеч.). По Висуддхимагге (с. 129—130), подгруппа членится на монаду памятования и две диады: вера — мудрость и усилие — сосредоточение. «Нравственность» к орудиям не относится, упомянута как общая основа совершенствования.

2.43 Перечислены, во-первых, «просветлительные дхармы» (bodhipakkhiya dhamma) в непривычном порядке (обычный порядок: постановки памятования, истинные начинания, основы сверхобычных сил, орудия, силы, звенья просветления, стезя), а затем некоторые йогические термины, которые в отличие от «просветлительных дхарм» означают не столько постоянные свойства совершенствующейся личности, сколько процессы самого созерцания. Объяснить их крайне сложно и для понимания текста ВМ не обязательно.

2.44 Любые растения... из отводков или семян — заимствование из М 35.

2.45 Вновь заимствование оттуда же.

2.46 Из стихотворной сутры «Колтун» (С VII. 1.6). См. приложение 6. Строфа использована также в начале Висудохимагги Буддхагхоши как указание на троичность буддийской самокультуры.

2.47 Строфа явно более позднего сочинения. В Каноне отсутствует.

2.48 См. кн. I, примеч. 29.

2.49 Одна из семи драгоценностей миродержца.

2.50 Весь пассаж, начиная со слов «Представь, государь, что царь-миродержец...», цитируется в «Ниве эксегесы», где вера также объясняется через свойства прояснять и устремлять (Асл 98).

2.51 Чтобы обрести необретенное, достичь недостигнутого, осуществить неосуществленное — выражение заимствовано из Канона (А V.78).

2.52 Высоко в горах... И река вздулась и вышла из берегов — образ дословно заимствован из Канона (С XII.23.27).

2.53 Толпа народу (mahajanakayo) — нередкое каноническое выражение в случаях, когда говорится об адресатах Учения.

2.54 Из сутры «Алавийский якша», встречающейся в Каноне дважды (Сн 2.10 и С X.12). См. приложение 7.

2.55 Оба приведенных Нагасеной примера (с бревном, с войском) воспроизводятся в «Ниве эксегесы» с ссылкой на «Вопросы Милинды» (Асл 99).

2.56 Усердный — предпринимающий усилия. Характерная черта специальной буддийской терминологии — использование всех синонимов, существующих в языке, для передачи либо одного и того же понятия, либо его оттенков, т. е. воспроизведение синонимии как общеязыкового свойства языком профессиональным. Так, в строго абхидхармистском, т. е. философско-психологическом, смысле тождественны значения слов «усилие», «усердие», «мужество», «рвение», «старание», «радение», «энергичность» и пр. (мы приводим русские аналоги соответствующих древнеиндийских слов).

Эту особенность принятого в буддизме способа выражаться полезно иметь в виду, чтобы не удивляться и не видеть непоследовательности или аморфности мышления, встречая, например, в сходных или тождественных контекстах слова «мудрость», «постижение», «понимание» и т. п.

2.57 Упоминать — apilapanam-api+lapanam (от корня lap). Комментаторы разлагают это слово иначе: a + pilapanam = «не давать уплыть». Такое толкование сомнительно лингвистически, ибо тогда был бы невозможен личный глагол apilapeti (поскольку отрицание чисто именное), а глагол этот встречается. Но содержательно это толкование приемлемо и даже удачно.

2.58 Пример повторен в «Ниве эксегесы» (Асл 100).

2.59 Драгоценный наследник — parinayako, одна из семи драгоценностей миродержца. Традиция не едина в понимании этого слова, иногда считают, что это полководец.

2.60 Пример повторен в «Ниве эксегесы» (Асл 100).

2.61 С XLVI.53.21.

2.62 Низины... склоны... скаты сосредоточения — заимствованное из канонической литературы клише.

2.63 Пример дословно повторен в «Ниве эксегесы» (Асл 97).

2.64 Пример перефразирован в «Ниве эксегесы» (Асл 97).

2.65 Прежде чем изменить подлежащее изменению, т. е. прежде чем браться пресекать тяготу, следует усмотреть, что есть налицо: понять, что есть тягота и что она есть, а также бдительно примечать все происходящее. Первое есть «истинное видение» и составляет первый значительный

шаг на пути пресечения тягот, а второе достигается прежде всего упражнением себя в «постановках памятования», будучи, таким образом, уже частью «пути освоения». Цитируемое высказывание Будды встречается в Каноне несколько раз, см. А X.2.1 и пр.

2.66 Пример цитируется в «Ниве эксегесы» (Асл 101).

2.67 Символика света свойственна буддизму не менее, чем западным религиозно-философским учениям.

2.68 Становится — uppajjati. Учитывая большую важность переводимого контекста для истории философии, мы отдали предпочтение эквиваленту, звучащему более абстрактно; можно было бы перевести «возникает» или «рождается». Глаголы uppajjati, sambhoti, jayati употребляются в древнеиндийском как полные синонимы. Все они сочетаются и со словами, обозначающими одушевленных существ (соответствуя тогда рус. «рождаться»), и с названиями вещей и процессов (рус. «возникать», «появляться», «становиться»).

2.69 Капелька, листочек, мешочек, комочек (kalalam, abbudam, pesi, ghanam) — условный перевод терминов эмбриологии. Точнее было бы «зигота, бластоцист, хорион, гаструла». Названия стадий утробного развития имеются уже в Каноне, см., например, С X.1.3.

2.70 Все это связано воедино благодаря телу — kayam nissaya sabbe te ekasangahita. Другой вариант — с опорой на тело.

2.71 Время от заката до восхода делилось на три равных промежутка, называемые стражами.

2.72 Иным существо становится, иным преходит. Если становление понимать как единство моментов возникновения и прехождения, то предложенный здесь перевод нелогичен, но такое употребление термина «становление» не единственно.

2.73 Очередное сознание — pacchimavinnanam. Т. В. Рис-Дэвидс понимает как «последнее сознание (перед осуществлением нирваны)», но контекст этого не требует. Pacchima может означать просто «более поздний». Пример со светильником использован со сходной целью в «Основоположениях срединной философии» (Mulamadhyamakakarika) Нагарджуны: «Теперь автор, объясняя, каким образом невыводима ни конечность, ни бесконечность мира, т. е. ни то и ни другое, говорит: «Поскольку эта последовательность скандх подобна пламенам светильника, то логически несвязно утверждать, что ока конечна или бесконечна» (ММК, с. 587).

2.74 Последовательность превращений «молоко — простокваша — сливочное масло —топленое масло» не раз упоминается в канонической литературе в связи с рассуждениями о процессах изменения. Ср. в особенности Д IX.48—53.

2.75 Причина, основание — hetu, paccayo. В систематической буддийской философии термины hetu и paccayo строго различны, но первое есть вид второго, а употребление их в паре, как здесь и далее, это лишь навеянная каноническими текстами риторическая фигура.

2.76 Знание и мудрость суть одно и то же только по содержанию. Из дальнейшего становится ясным, что знание, будучи результатом акта мудрости, не исчезает, как однажды написанное письмо.

2.77 Навыки — sippatthanam, т. е. любое профессиональное умение.

2.78 Врач (vejjo) — знаток лечебных трав, терапевт.

2.79 Из-за того что слово vedana равно значит «ощущение» и «боль», данный пассаж не вполне понятен в переводе. Поясним его. Считается, что архат (тот, кто не воплотится) не испытывает

неприятных ощущений, т. е. переживаний (ощущение ведь толкуется Нагасеной, как и вообще в буддизме, в смысле психического опыта, переживания), кроме безусловно-физиологических, т. е. собственно физической боли как разновидности осязаемого.

Но у него нет неприятных переживаний от дурного зрелища, звука и пр., тем более — от знаковых раздражителей, воздействующих на личность (например, он не может обидеться, рассердиться и т. п.). Поскольку состояние архата следует признать реальностью, а не выдумкой, то можно усомниться в правильности этого утверждения: вряд ли даже у архата отвратительная вонь, долгие, очень громкие звуки, мелькание света и тьмы перед глазами не вызвали бы неприятных ощущений, хотя, по абхидхармистской классификации, эти раздражители не принадлежат к осязаемому, а потому причисляются к опорам «дурного умонастроения» (domanassam), а не к опорам «телесной боли».

Если высказанные соображения верны, то теория архата в данном случае не соответствует предмету. Источник цитирования — С XXXVI.1.6.

2.80 Эта проблема более подробно рассматривается в кн. III (вопрос 57).

2.81 Святой способен прервать свою жизнь особым йогическим усилием, но может иметься в виду и добровольная голодная смерть и пр.

2.82 Не рвут святые незрелый плод; разумные дожидаются, пока он созреет — заимствованное из канонической литературы клише. См., например, Д XXIII.13: «Нет, раджанья. Нравственные, следующие благой дхарме шраманы и брахманы не подгоняют незрелый плод созреть; разумные дожидаются, пока он созреет».

2.83 Из ТГ 1002 и 1003. Шарипутре принадлежат здесь собственно только слова «в трезвом уме и в памяти». Первая строфа не раз встречается в древнеиндийской литературе; см.: Indische Sprache. Sanskrit und Deutsch. Hrsg. O. Bohtlingk. T. 2. St.-Pbg., 1872, c. 281.

2.84 В своем паралогизме о «благом неприятном» царь подменил термин: в первом своем вопросе — «Каково приятное ощущение?» — он имеет в виду все множество ощущений, а во второй реплике — элемент этого множества. Получился ошибочный вывод. В опровергающем примере Нагасены «жечь» соответствует «неприятному», «высокая температура» — «благому», «низкая температура» — «неблагому». Упомянутые Нагасеной шесть шестерок разъясняются в ранней протоабхидхармистской сутре «Анализ шести каналов» (М 137):

«Что такое шесть мирских довольств? У воспринимающего — и думающего об этом — познаваемые зрением, слухом, обонянием, языком, осязанием, умом зримые объекты, звуки, запахи, вкусы, касания, дхармы — приятные, милые, желанные, отрадные — или у вспоминающего о прошлом восприятии таких же, но теперь прошлых, пресекшихся, переменившихся объектов восприятия появляется довольство. Такое довольство именуется мирским довольством.

Что такое шесть беспохотных довольств? С видением бренности зримого, звуков, запахов, вкусов, касаний, дхарм вознимет благодаря пониманию их превратности бесстрастие и пресечение тяги к ним: «И прошлые зримые объекты, звуки, запахи, вкусы, касания, дхармы и нынешние — все эти зримые объекты, звуки, запахи, вкусы, касания, дхармы бренны, тягостны, неизбежно превратны». От такого истинно-мудрого понимания того, что есть, появляется довольство. Такое довольство именуется беспохотным довольством.

Что такое шесть мирских недовольств? У невоспринимающего — и думающего об этом — познаваемые зрением, слухом, обонянием, языком, осязанием, умом зримые объекты, звуки, запахи, вкусы, касания, дхармы — приятные, милые, желанные, отрадные — или у вспоминающего о прошлом невосприятии таких же, но теперь прошлых, пресекшихся, переменившихся объектов восприятия появляется недовольство. Такое недовольство именуется мирским недовольством.

Что такое шесть беспохотных недовольств? С видением бренности зримого, звуков, запахов, вкусов, касаний, дхарм возникает благодаря пониманию их превратности бесстрастие и пресечение тяги к ним: «И прошлые зримые объекты, звуки, запахи, вкусы, касания, дхармы и нынешние — все эти зримые объекты, звуки, запахи, вкусы, касания, дхармы бренны, тягостны, неизбежно превратны».

От такого истинно-мудрого понимания того, что есть, появляется зависть к высшим состояниям свободы: «Ах, когда же это я доберусь до той стоянки и заживу на ней, до которой добрались, на которой живут теперь арии? » Так у питающего зависть к высшим состояниям свободы появляется недовольство. Такое недовольство именуется беспохотным недовольством.

Что такое шесть мирских безразличий? При видении зрением зримого, слышании слухом звука, чуянии обонянием запаха, вкушении языком вкуса, осязании телом касания, сознавании умом дхарм у глупого, заблудшего человека-из-толпы, — не победившего ограниченности, не победившего последствий деяния, не усматривающего бедственности, не слыхавшего проповеди человека-из-толпы появляется безразличие. Такое безразличие не преодолевает зримых объектов, звуков, запахов», вкусов, касаний, дхарм, поэтому такое безразличие именуется мирским.

Что такое шесть беспохотных безразличий? С видением бренности зримого, звуков, запахов, вкусов, касаний, дхарм возникает благодаря пониманию их превратности бесстрастие и пресечение тяги к ним: «И прошлые зримые объекты, звуки, запахи, вкусы, касания, дхармы и нынешние — все эти зримые объекты, звуки, запахи, вкусы, касания, дхармы бренны, тягостны, неизбежно превратны».

От такого истинно-мудрого понимания того, что есть, появляется безразличие. Такое безразличие преодолевает зримые объекты, звуки, запахи, вкусы, касания, дхармы, поэтому такое безразличие именуется беспохотным».

2.85 Образно-знаковое — namarupam. Термин, встречающийся еще в старших упанишадах. Там он представляет собой выражение анализа психического объекта; всякий объект в самом деле есть в общем случае некоторый чувственный образ + название. В буддизме этот термин означает в противоположность упанишадам деление психики в целом.

Образное есть первая «груда» (skandha), составленная из чувственных объектов и функций воспринимающих их органов; в некоторых школах добавляется еще несколько дхарм. В совокупности они дают материал для любой последующей психической перера-ботки (оценки, смыслообразования, стимула к действию и т. п.), из-за чего нередко слово rupam переводится как «материя», что неправильно.

Ясно, что rupam — не объективная реальность и что она не независима от нас. Собственно материальное в организме есть анатомически-телесное и исчисляется 32-членным перечнем (см. начало кн. II), куда rupam не входит, ибо Милинда называет ее отдельно, после всех организмических составляющих. Знаковое — все прочие дхармы, т. е. четыре груды, кроме rupam.

2.86 Знаком (---) передано палийское слово pe, употребляемое для сокращения стереотипных повторов и известных читателям перечней (матрик).

2.87 В Северо-Западной Индии сеновалы часто устраиваются на чердаке крестьянского дома, как и в России.

2.88 Образ молока и получившейся из него простокваши использован Нагарджуной в ММК XIII.3 для сходных целей.

2.89 Попросил у царя должность — ranno adhikaram kareyya. Употребленный здесь каузатив позволяет перевести именно так, а не «сослужил царю службу», как предпочитает Т. В. Рис-

Дэвидс. При его прочтении приходится слово adhikaro передавать в близком соседстве по-разному: «служба» и «должность».

2.90 В китайском тексте стоит не «зародыш и яйцо», а «содержимое яйца и скорлупа», что кажется более отвечающим смыслу.

2.91 Букв. «Какое-то время есть, какого-то времени нет».

2.92 Разделение прошлого времени на сущее и не-сущее свидетельствует о принадлежности первоначального текста ВМ к школе кашьяпия. В отличие от сарвастивадинов, признававших реальность прошлого и будущего, и тхеравадинов, отрицавших её, кашьяписты отстаивали компромиссный тезис: есть прошлое событие, результаты которого еще не проявились, и нет прошлого, отработавшего и исчерпавшего себя. Нагасена именно это и утверждает. Если так, то ВМ предстают едва ли не единственным сохранившимся памятником этой школы, крайне плохо известной; они могут быть использованы для реконструкции её воззрений.

2.93 Введена формула «причинно-связанного возникновения» (paticcasamuppado), считающаяся в буддизме универсальным выражением любых психофизиологических процессов. Существуют десятки других её вариантов. Объяснить эту формулу пока невозможно, ибо ни один из исследователей её поистине не понял.

2.94 Для канонической литературы такие упражнения в геометрии нехарактерны. Соблазнительно видеть в этом греческое влияние.

2.95 В подлиннике суммирующее слово pe, применяемое для сокращения однотипных контекстов.

2.96 Прилагательное «умный» следует здесь понимать в его исконном значении — как «относящийся к уму», а не в более позднем качественном («имеющий хороший ум»).

2.97 Предложенный сокращенный вариант-интерпретация формулы причинно-связанного возникновения в канонических сутрах и в текстах тхеравадинской абхидхармы не встречается, но без труда выводим из других вариантов и удивительно напоминает представления современной физиологии (рефлекторная дуга).

2.98 Сучья — khandha, это же слово как психологический термин переводится «груда».

2.99 Данный параграф дефектен и в палийской и в китайской версиях и восстанавливается, хотя и без полной уверенности, на основании их обеих. В палийском тексте лакуна, не хватает реплики или двух, перепутано расположение реплик. Буквально сказано следующее.

(1)Царь: «Почтенный Нагасена, то, что, не быв, становится, быв, преходит — не пропадает ли оно, отсеченное с обеих сторон?» — (2) Нагасена: «Если, государь, отсеченное с обеих сторон пропадает, отсеченное с обеих сторон можно нарастить».— (3) Непонятно, кто говорит: «Да, и это можно нарастить».— (4) Царь: «Я не об этом спрашиваю, почтенный. Можно ли нарастить с края?» — (5) Нагасена: «Да, можно нарастить».— «Приведи пример». Тхера привел ему пример с деревом: «Сучья и всего множества тягот семена».— Царь: «Прекрасно, почтенный Нагасена».

Если попытаться восстановить текст, который имели перед собой китайские переводчики, освободив их перевод от допущенных ими ошибок и поясняющих слов, то после реплики (1) должно, по-видимому, следовать: (2') Нагасена: «Да, пропадает».— (3') Царь: «Не отсеченное с обеих сторон можно и нарастить?» — (4') Нагасена: «Можно ли нарастить с обеих сторон бытие существ, странствующих, мчащихся в мирском кружении?» — (5') Царь: «Я не об этом спрашиваю.

Можно ли нарастить с края?» В предложенной реконструкции принимается последовательность реплик 1—2'—3'—3 (с учётом 4')—4—5. Конец параграфа испорчен, но пропущенное сравнение сансары с последовательностью воспроизведения растения из семени известно (ср., например, начало гл. 3), что позволяет восстановить смысл текста.

Поясним теперь ход мысли собеседников. Нагасена утверждает, что «первый край», т. е. первоначало во времени, не познается для всего мира в целом или для любого отдельного существа: доискиваясь до его истоков, мы можем узнать некоторое число прошлых его существований, но в конце концов упремся в неведение «всего, относительно всего, во всех отношениях». Притом, конечно, безразлично, идет ли речь о нашем собственном прошлом или о прошлом других существ.

Зато познается временное начало любого отдельного существования в последовательности жизней. Милинда спрашивает, есть ли вообще смысл в понятии середины, если пропали начало и конец. Нагасена подтверждает: смысла действительно нет. Но, замечает царь, если мы так отсекли соотносимые понятия начала, середины и конца, то, вероятно, возможна и обратная операция? Нагасена эту тему не поддерживает, возвращаясь к сказанному прежде: если существо умерло и у него таким образом отсечены оба конца (рождение и смерть), то это не значит, что оно не может появиться вновь.

Милинду же интересует не процесс смены существований, а сама возможность обосновывать известное (налично данные существа) неизвестным, т. е. непознаваемым началом. Как можно основывать нечто на том, что не познается, а то и, быть может, не существует вовсе (глагол pannayati в этом смысле не так однозначен, как его русский перевод «познается»)? На это Нагасена отвечает ему примером с деревом: дерево имеется налицо; никто не спорит с тем, что оно выросло из семени, но указать начало его семени невозможно (оно не познается, например, из-за крайней своей малости). Невозможно также указать и начало всей последовательности семя — дерево — семя — дерево, но это не мешает дереву существовать. Так же и с живыми существами.

Сравнение звучит на пали тем убедительнее, что слово khandho совмещает в себе значения «развилка, начало ветвления» (это первое значение данного слова) и «груда» как абхидхармистский термин.

Дальнейшее изучение этого важного пассажа не обойдется без сравнения его с гл. II Прасаннанады Чандракирти, посвященной «первому и последнему краям» (purvaparakoti).

2.100 Обобщение на другие органы чувств и ум в тексте опущено, но подразумевается.

2.101 Нет слагаемых, возникающих из ничего. Все слагаемые возникают из чего-то — natthi keci sankhara ye abhavanta jayanti, bhavanta yeva kho sankhara jayanti, букв. «Нет никаких слагаемых, которые не-сущими рождаются, слагаемые только сущими рождаются».

2.102 Уподобление вине заимствовано из Канона (С XXXV.205.6).

2.103 Нижний брусок... трут — составные части приспособления для добывания огня трением. Перевод некоторых названий предположителен.

2.104 Изображение — atta, санскр. atman(!).

2.105 Знаток — vedagu, букв, «знающий знание (или веды)». В канонической литературе слово встречается только как прилагательное «знающий».

2.106 Тело (kayo) считается целиком органом осязания.

2.107 Проход (dvaro), букв, «дверь, ворота» — полустершееся метафорическое название органов

чувств.

2.108 Выломать — в тексте стоит ugghateti — «распахнуть». Исправлено по китайской версии и по параллельному месту ниже (в гл. VII).

2.109 Сетчатые — для защиты от москитов.

2.110 Проходы зрения — глаза.

2.111 Имярек — Dinno, ср. санскр. Devadatta.

2.112 Традиционно насчитывается либо шесть приведенных здесь основных вкусов, либо четыре, с исключением острого и вяжущего.

2.113 Мёд (madhu) — как и по-русски, не только пчелиный продукт, но и напиток.

2.114 Под уклон, в проход, по наезженной дороге, благодаря освоенности — ninnatta, dvaratta, cinnatta, samudacaritatta. По-видимому, это понятийно организованный перечень, поясняющий взаимодействие двух типов сознания. Из дальнейшего изложения можно заключить, что данная четверка выражает: 1) энергетический, 2) структурный, 3) общефункциональный и 4) частнофункциональный, относящийся к использованию условных знаковых систем,— аспекты связи первично-чувственного и последующего этапов осознания.

2.115 Само соприкосновение в перечне не названо, поскольку, как говорилось выше, оно есть соединение зрения, зримого и зрительного сознания и поэтому подразумевается.

2.116 Пример цитируется в «Ниве эксегесы» (Асл 89).

2.117 В злом уделе, в аду, в чистилище, в преисподней — синонимический перечень заимствован из Канона (Д XXIII. 6).

2.118 В благом уделе, в горнем мире — каноническое выражение.

2.119 Ту дхарму, которую он осознает умом, он осознает сознанием — в подлиннике тоже дважды употреблен один и тот же глагол «осознавать» — vijanati. Ум (mano) не отличается от сознания, имеющего предметом дхармы, по своему качеству, это лишь сознание предыдущего момента психической жизни, становящееся объектом сознания в следующий момент. Пример цитируется в «Ниве эксегесы» (Асл 93).

2.120 Притираться мыслью — anumajjana. Слово засвидетельствовано только в буддийских текстах. Оно соединяет в себе значения трех корней с приставкой anu-: 1) majj «погружаться» (+ anu «повторно»); 2) mrj «драить, полировать» и 3) mrs «обдумывать». В итоге получается «отделывать (словесно оформленную) мысль, погружаясь в предмет, притираясь к нему».

2.121 В слегка измененном виде цитируется в «Ниве эксегесы» (Асл 94).

2.122 Иными словами, реальна живая целостность психических процессов, дхармы идеальны, а их свойства выделяются для познавательных и практических потребностей. Отсюда уже недалеко до махаянского положения о «пустоте всех дхарм».

2.123 Пришли в состояние предметного многообразия — gocarananattam gata.

2.124 Эта фраза (Nagasena—Milindaraja—panha nitthita) отсутствует в китайском варианте. Т. В. Рис-Дэвидс предлагает считать ее колофоном, заканчивающим кн. II. При том, что далее действительно встречаются интерполяции, изрядная часть последующей беседы должна быть

отнесена к первоначальному тексту. Поэтому вернее понимать данную фразу буквально и согласно порядку слов, т. е. «Вопросы Нагасены к царю Милинде закончены» — и считать ее пометой переписчика. Действительно, здесь мы имеем единственный случай, когда спрашивал тхера, а не царь.

2.125 Отметим структуру перечня: три свойства природных, три — социальных и ум, равно значимый для обеих групп. Перечень заимствован из Канона (М 135).

2.126 У всех существ... свое деяние... Деяние делит существ — крушит или возносит — важнейшее каноническое положение, означающее, что деяние (karma) есть субстанция существ.

2.127 Из С III.2.2, но там это произносит не Блаженный, а божество Кшема.

2.128 Для этого требуется температура внутренних слоев Солнца.

2.129 Формулировка вопроса царя напоминает «вопросы-рогатины». Возможно, что данный вопрос следует отнести к промежуточному этапу формирования «Вопросов Милинды», приведшему затем к написанию кн. III.

2.130 Силою деяния — пали kammadhikatena.

2.131 Знаменательно упоминание гречанок наряду с представительницами древнеиндийских варн и к тому же на первом месте. Греки (и потомки смешанных браков) были, вероятно, столь многочисленны, что воспринимались как привилегированная варна.

2.132 Вновь троекратное повторение однотипных примеров.

2.133 Царь цитирует Канон (A VIII.70.12). По поводу упомянутого натурфилософского воззрения ср. кн. III, вопрос 4. Первоначально этот фрагмент был переведен условно: «Тхера взял сосуд с очень узким горлышком, перевернул его и спросил царя Милинду». Я. В. Васильков на обсуждении перевода высказал замечательную догадку, что речь идет о греческой клепсидре — водяных часах, использовавшихся в суде. Палийское название сосуда dhammakarako также может указывать на суд (dhammo). В китайском тексте говорится, что Нагасена обмакнул три сложенных пальца в чернильницу и показал царю, как капля чернил держится силою поверхностного натяжения в углублении между ними.

2.134 Покой — это пресечение? — nirodho — nibbanam? Данный вопрос является, по-видимому, одним из самых ранних свидетельств появляющегося интереса к «покою» (пали nibbanam, санскр. nirvana), воспринимаемому в канонических текстах как нечто само собой понятное и не нуждающееся в особом объяснении. Размышления об этом привели впоследствии к созданию теории нирваны. См. кн. III, гл. 8.

2.135 Отрывок целиком скомпонован из канонических цитат.

2.136 Познать... изведать — в подлиннике глаголы и отглагольные формы с корнем jna и разными приставками: abbinneyyam, abhijanati, parinneyyam, parijanati. Перечень («познать, изведать, оставить, освоить») известен из Канона.

2.137 Обсуждению того, что есть покой (нирвана), как он переживается и кто его достигает, посвящены вопросы 65 и 79—82 в кн. III.

2.138 В пали — Uhanadi, в китайском тексте — «место слияния пятисот водяных потоков». По предположению С. Леви, палийское Uhanadi следует понимать этимологически как «сливную реку» (см.: Demieville P. Les versions chinoises, с. 152). Имеется в виду буддийское космологическое представление об озере Анаватапта, из которого в четырех направлениях вытекают четыре великих

реки.

2.139 Вопрос вновь поднимается и подробно обсуждается в кн. IV.

2.140 В китайском тексте иной перечень рек: Ганга, Синдху, Сита, Вакшу, ... Сита — одна из четырех мифических рек, течет на восток. Возможно, что это фактически верховья Брахмапутры. Вакшу — Амударья; последнюю реку отождествить не удается: кит. арх. *sia-pia-'i (Demieville P. Les version chinoises, с. 230—231).

2.141 Проблеме существования и непревосходимости Просветленного посвящена кн. IV BM.

2.142 Мастер письма — lekhacariyo.

2.143 Ближе неизвестен. Безусловно, не автор трактата «Предметы спора».

2.144 Возможно, что два предыдущих абзаца составляли исходно один вопрос и разделены были впоследствии.

2.145 В тексте, очевидно, лакуна.

2.146 Вопрос и ответ специально направлены против школы саутрантиков-санкрантиков, учивших, что скандхи переходят из одной жизни в другую.

2.147 В высшем смысле — paramatthena. Выше (см. кн. I, примеч. 85) переводилось «высшая цель».

2.148 Предыдущие два абзаца являются очевидной вставкой, повторяя содержание бесед из гл. 3 и гл. 2, и добавлены скорее всего из желания дотянуть количество вопросов в гл. 5 до десяти.

2.149 Из Дхп 2.

2.150 В непрервавшейся последовательности — abbocchinnaya santatiya. Если деяния принесли уже свои плоды, исчерпали себя, то данная частичная последовательность (частичная потому, что весь индивид целиком есть закономерная последовательность состояний) прервалась и плоды — последствия деяний — можно указать.

2.151 Здесь скорее всего интерполяция. Этот вопрос был бы более на месте выше, в гл. 2.

2.152 Тело дхармы — dhammakayo. Любопытно здесь это упоминание сугубо махаянского термина, хотя имеется в виду просто текст Учения, как смысловая целостность.

2.153 Блюсти воздержание — не только в узком смысле, но и заниматься психическими упражнениями, для чего плохое здоровье было бы помехой.

2.154 В таком виде не найдено в канонической литературе, хотя высказывания в подобном духе не редкость; ср. Дхп 148: «Этот облик одряхлевший — куст болезней, груда гнили». Однако следует иметь в виду, что подобные слова произносятся не как истинные сами по себе, но как благотворные для определенного типа людей, чрезмерно влекущихся к телесному, и должны помочь им избавиться от этой психологической зависимости. Они могут служить подспорьем для так называемых «созерцаний отвратительного», предписываемых страстным и чувственным людям. Никому и в голову не пришло бы навязывать их человеку унылому и склонному видеть жизнь в черном свете: ему бы говорили о плодотворности усилий, о радости избавления от аффектов и пр.

2.155 О понимании всеведения, присущего Будде, см. кн. III, вопрос 2.

2.156 Проблема вновь и более подробно рассмотрена в кн. III (вопрос 68).

2.157 О тридцати двух признаках см. кн. I, примеч. 63; второстепенные приметы также относятся к особенностям внешнего облика. Золотистый цвет кожи, как можно предположить, вызван длительными упражнениями в сосредоточении и задержках дыхания, из-за чего может перестраиваться кровообращение в кожных капиллярах. Свечение — наивно-бытийное, непосредственное выражение того, что нынешние «экстрасенсы» именуют рефлективным и скрытотавтологичным термином «излучение биополя». Сажень (vyamo) определяется одинаково с русской мерой.

2.158 Параграф целиком построен на игре слов. См. разбор его в исследовательской статье.

2.159 Текст параграфа кажется дефектным. Возможные конъектуры даны в скобках, но они все же не дополняют текста до конца.

2.160 У одного есть цель — eko atthiko.

2.161 Различение этих двух переживаний — контакта-присвоения сознанием объекта, с одной стороны, и страсти-влечения к этому объекту, с другой стороны,— введено уже в Каноне в тех же терминах; см. С XXXV.70.7—8.

2.162 В дошедшем до нас тексте нет такого упоминания.

2.163 Память — sati. В гл. 1 переводилось как «памятование». В пали и в санскрите это слово совмещает обиходное и специально-абхидхармистское значения.

2.164 Воспитанная — katumika-санскр. *krtrimika.

2.165 Способ — akaro. Другой вариант перевода — «форма».

2.166 Движение рук — mudda. Можно было бы подумать, что речь идет о памяти на числа благодаря умению вычислять на пальцах, но см. ниже в тексте объяснение.

2.167 Но всегда память возникает о чем-то испытанном.— В китайском тексте этой фразы нет. Это совершенно иное объяснение памяти, не вяжущееся с предыдущим, и по счету должно было бы быть семнадцатым. Исходя из этого и сделана конъектура.

2.168 Кто помнит свое собственное рождение — jatissara. Слово часто означает «помнящий прошлые рождения», но такая память упомянута далее в тексте особо (см. примеч. 8), а Ананда и Кубджоттара известны из Канона как обладатели отличной памяти, но не утверждается, что они помнили о своих прошлых жизнях. Отсюда избранный вариант перевода.

2.169 Обретение слуха — в специфическом буддийском смысле, т. е. переход в арийское состояние. Комментируемая фраза — сокращенная цитата из Канона (А III.12). Там говорится: «Царю-кшатрию, на царствие помазанному, три места всю жизнь помнятся: где родился, где на царствие был помазан, где в битве победил. А монаху три других места всю жизнь помнятся: где постриг принял, где понял истины арьев, где стал святым».

2.170 Эту разновидность памяти по контексту предпочтительно понимать как вспоминание по смежности, а не по контрасту, как сказано буквально в подлиннике.

2.171 Имеется в виду моторная память.

2.172 Припоминает монах ... свои обиталища — стереотипное выражение из канонической литературы.

2.173 Перечень разновидностей памяти не имеет аналогов в трактатах по абхидхарме. Структура его пока больше не ясна, чем ясна. Выделяются — отчасти по формальным, отчасти по содержательным признакам — две группы по восемь разновидностей памяти, между которыми также усматриваются некоторые параллели. Выяснение логики перечня (в той мере, в какой она есть) представляет собою отдельную нелёгкую задачу.

2.174 По-видимому, имеется в виду умышленное человекоубийство. Существуют рассказы о том, как святые случайно, сами того не заметив, совершали убийства живых существ, и это не считалось проступком.

2.175 Формулировка вопроса Милиндой, как и выше (см. кн. II, гл. 4, примеч. 8), подразумевает альтернативу и приближается к «вопросам-рогатинам» кн. III.

2.176 Последняя фраза явно противоречит общему смыслу контекста. Ведь о «благих деяниях» речь не шла — вспомнить о Будде вовсе не считается «деянием». Можно предполагать, что конец параграфа в палийской версии испорчен. На основании китайского перевода и с учетом оформления сравнений в тексте гл. 1 он гипотетически восстанавливается примерно так: «Вот точно так же, государь, если кто-то сто лет будет творить дурные дела, но при смерти ему случится один раз вспомнить о Просветлённом, то он родится среди небожителей. А маленький камень здесь следует уподоблять тому, кто из-за убиения всего лишь одного живого существа родится после смерти в кромешной».

2.177 Вопрос странен: Нагасена не утверждал, что старается отбросить будущие тяготы.

2.178 Вероятно, следует весь этот абзац считать позднейшей вставкой; по большей части он является дословным повтором из гл. 4.

2.179 Обычное в канонической литературе сравнение.

2.180 Каласи — ближе неизвестно. Не есть ли это еще более сокращенная и искаженная, чем приведенное выше слово «Аласанда», передача того же греческого ? Метатеза к и 1 — явление вполне возможное.

2.181 Строго говоря, речь идет не о рождении, а о моменте зачатия или аналога ему в мире Брахмы.

2.182 Достойное и недостойное — то же, что благие и неблагие деяния.

2.183 Под телом здесь имеются в виду первые четыре груды, за исключением пятой груды (сознания), т. е. собственно организм.

2.184 Совершающий достойное не раскаивается... постигает то, что есть — цитата из канонической литературы С XLII.13.14).

2.185 Руки по запястья и ноги по щиколотки усекали за тяжкие преступления; такой человек мог быть убийцей, вором, разбойником, а значит, деяния повлекли бы его в преисподнюю. По Нагасене, однако, ничтожного подношения Просветлённому довольно, чтобы на многие миллионы лет обрести небесное блаженство. Вера в действенность поклонения Будде развивается в буддизме исподволь и является уступкой неразвитому религиозному сознанию Мирян. См. подробное рассмотрение родственной проблемы в кн. III (вопрос 1).

2.186 Точка зрения Нагасены, безусловно, верна. Любителям авторитетов можно указать иа согласие с нею Сократа (см.: Ксенофон. Воспоминания о Сократе, IV.2.19—22), Платона («Гиппий меньший»), Аристотеля («Никомахова этика», III.2), Гегеля («Основы философии права», § 140). Близкие проблемы рассмотрены также в кн. III (см. вопросы 16 и 58).

2.187 Четыре большие сути — четыре материальные первостихии, совпадающие с античными:

огонь, вода, земля, воздух.

2.188 Устанавливает тело на мысль — kayam citte samaropetva. Понятно, что речь идет об особой психической готовности, но в целом выражение остается загадочным.

2.189 В действительности, как можно предположить, дело обстояло наоборот: представление о рыбах баснословной величины родилось из рассказов о коралловых рифах, которые вполне могли восприниматься как огромные рыбьи кости, лежащие на дне. Повлияли, конечно, и рассказы о китах. Преувеличение размеров тем более вероятно, что индийцы в массе своей даже о море знали только понаслышке.

2.190 Имеются в виду йогические упражнения и состояния с задержкой дыхания, особенно состояние торможения (nirodho).

2.191 Т. В. Рис-Дэвидс видит здесь народную этимологию: samuddo «океан» = sama «ровно, поровну» + ud aka «вода». Это кажется натяжкой. Пожалуй, смысл более естественен: вода называется особым словом «океан», а не просто водой, когда она отличается от воды в прочих водоемах своей соленостью.

2.192 В палийском тексте вместо cintetum «помыслить» всюду chinditum «отсечь, рассечь», что делает отрывок непонятным. Хотя в гл. 1 и говорилось, что «свойство мудрости — отсекать», но здесь-то речь идет не об аффектах, а обо всех дхармах. Исправлено на основании китайского перевода, где находим (---), обычно переводящее глагол cinteti. Т. В. Рис-Дэвидс предлагает понимать здесь слово «дхарма» в двух смыслах: в единственном числе — как Учение, а во множественном — по-абхидхармистски. Но, как кажется, если принять сделанную здесь конъектуру, то в этом нет надобности, а в противном случае смысл остается неясным и при его прочтении.

2.193 Эти дхармы — и разные предметы, и разные слова? — ime dhamma nanattha c'eva nanavyanjana ca? Сложные слова nanattha и nanavyanjana допустимо толковать и как существительные, и как прилагательные; последний вариант даст: «Эти дхармы — и разнопредметные и разновыраженные или же однопредметные, только выражение разное?» Таким образом, дхарма принимается как единство предмета и обозначающего его знака. Терминологическое оформление восходит к Канону (см., например, М. 43).

2.194 «Мудровать» по-русски звучит непривычно, но в подлиннике отглагольная форма от той же основы pra+jna>panna «мудрость»; pajanana «мудровать».

2.195 Заключение параграфа интерполировано из гл. 3.

2.196 Перечисленные пять дхарм соотносятся каждая с одной из груд в принятом порядке перечисления последних. В китайском тексте речь идет о пяти каналах, а не о данной связке дхарм.

2.197 Нагасена видит главную заслугу Будды в создании аналитического рассмотрения психической целостности, т. е. в чисто познавательном, философском достижении.

2.198 Зажигают четыре факела из ткани, смоченной в конопляном масле,— тебя проводят, как меня самого — конъектура на основе китайской версии. В палийском тексте ukka padipiyanti, cattari patakani anattani. Gamissanti bhandato rajadeyya, что без конъектуры непонятно. Соответствующее место китайского текста Демьевиль переводит так: «Ainsi le roi ordonna aux sujets de son entourage de prendre quatre pieces de cotonnade, de les tremper dans l'huile de chenevis et de les porter en guise de torches: «Il faut reconduire Na-Sien, servez respectueusement Na-Sien, comme vous serviriez moi-meme». Можно предположить, что в пали bhandato заменяет первоначальное bhangato — «из конопли» (ср. de chenevis). Целиком отрывок в первоначальном виде восстановить не удается.

2.199 Букв, «с завтрашнего дня назначаю тебе восемьсот порций».